



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 677

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 677

1969

I. Nos. 9632-9643

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 16 June 1969 to 19 June 1969*

	<i>Page</i>
No. 9632. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:	
Agreement regarding the Headquarters of the Organization. Signed at London on 28 November 1968	3
No. 9633. Bulgaria and Mongolia:	
Treaty concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases (with additional protocol). Signed at Sofia on 27 November 1968	35
No. 9634. International Development Association and Somalia:	
Development Credit Agreement— <i>Road Project (Supplementary)</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 26 June 1968	189
No. 9635. International Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement— <i>Beef Ranching Development Project</i> (with related letter, annexed Credit Regulations No. 1, as amended, and Project Agreement between the Association and the Uganda Commercial Bank). Signed at Washington on 5 October 1968	203
No. 9636. France and Poland:	
Convention concerning the applicable law, jurisdiction and reciprocal enforcement of judicial decisions in matters of personal status and family law. Signed at Warsaw on 5 April 1967	235

***Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 677

1969

I. Nos 9632-9643

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 16 juin 1969 au 19 juin 1969*

	<i>Pages</i>
N° 9632. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime:	
Accord relatif au Siège de l'Organisation. Signé à Londres le 28 novembre 1968	3
 N° 9633. Bulgarie et Mongolie:	
Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale (avec protocole additionnel). Signé à Sofia le 27 novembre 1968	35
 N° 9634. Association internationale de développement et Somalie:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet supplémentaire relatif à la construction de routes</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 26 juin 1968	189
 N° 9635. Association internationale de développement et Ouganda:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement de l'élevage des bovins</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au projet entre l'Association et l'Uganda Commercial Bank). Signé à Washington le 5 octobre 1968	203
 N° 9636. France et Pologne:	
Convention relative à la loi applicable, la compétence et l'exequatur dans le droit des personnes et de la famille. Signée à Varsovie le 5 avril 1967	235

	<i>Page</i>
No. 9637. Thailand and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning financial assistance (with exchange of notes). Signed at Bangkok on 8 October 1968	263
No. 9638. Thailand and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning financial assistance for the project "Financing of Investments of Small and Medium-sized Enterprises" (with exchange of notes). Signed at Bangkok on 4 December 1968	281
No. 9639. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of China:	
Guarantee Agreement— <i>Tachien Power Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Taiwan Power Company). Signed at Washington on 2 December 1968	299
No. 9640. France and Algeria:	
Agreement concerning the movement, employment and residence of Algerian nationals and their families in France (with annex, protocol and exchange of letters). Signed at Algiers on 27 December 1968	339
No. 9641. International Development Association and Chad:	
Development Credit Agreement— <i>Highway Maintenance Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 14 August 1968	361
No. 9642. International Development Association and Chad:	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 29 August 1968	383
No. 9643. International Development Association and Togo:	
Development Credit Agreement— <i>Highway Maintenance Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 10 October 1968	405

	<i>Pages</i>
N° 9637. Thaïlande et République fédérale d'Allemagne:	
Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière (avec échange de notes). Signé à Bangkok le 8 octobre 1968	263
N° 9638. Thaïlande et République fédérale d'Allemagne:	
Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière destinée au projet « finance- ment des investissements opérés par des petites et moyennes entreprises » (avec échange de notes). Signé à Bangkok le 4 décembre 1968	281
N° 9639. Banque internationale pour la reconstruction et le développe- ment et République de Chine:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'énergie électrique de Tachien</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modi- fié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Compagnie d'énergie électrique de Taïwan). Signé à Washington le 2 décembre 1968	299
N° 9640. France et Algérie:	
Accord relatif à la circulation, à l'emploi et au séjour en France des ressortissants algériens et de leurs familles (avec annexe, protocole et échange de lettres). Signé à Alger le 27 décembre 1968	339
N° 9641. Association internationale de développement et Tchad:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'entretien du réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développe- ment, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 14 août 1968	361
N° 9642. Association internationale de développement et Tchad:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 29 août 1968	383
N° 9643. Association internationale de développement et Togo:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'entretien du réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 10 octobre 1968	405

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by Poland	430
No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 Decmber 1968:	
Acceptances by Japan and Indonesia	432
Definitive entry into force of the Agreement	432
No. 9464. International Convention on the Elimination of all forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	435

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Adhésion de la Pologne	431
N° 9369. Accord International de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968:	
Acceptations du Japon et de l'Indonésie	433
Entrée en vigueur définitive de l'Accord	433
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966:	
Ratifications de la République socialiste soviétique d'Ukraine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	435

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 June 1969 to 19 June 1969

Nos. 9632 to 9643



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 juin 1969 au 19 juin 1969

N^{os} 9632 à 9643

No. 9632

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION**

**Agreement regarding the Headquarters of the Organization.
Signed at London on 28 November 1968**

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 June 1969.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME**

**Accord relatif au Siège de l'Organisation. Signé à Londres le
28 novembre 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 juin 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

Considering that the United Kingdom undertook on 4 November, 1959 to apply to the Organization the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations,² including its Annex XII;³

Considering that the Assembly of the Organization by its Resolution A.56 (III), adopted on 23 October, 1963, has envisaged the conclusion of a supplemental agreement or agreements based on accepted principles established in similar agreements concerning the United Nations, the Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency, to ensure that the Organization's legal status in the United Kingdom should be defined and the content of certain privileges, concessions and courtesies as well as the measures for their implementation should be formulated in detail;

Have agreed as follows:

PART I

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

Article 1

In this Agreement:

¹ Came into force on 28 November 1968 by signature, in accordance with article 18 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266, vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 327, p. 326, and vol. 645, p. 340.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION

L'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant que le Royaume-Uni s'est engagé le 4 novembre 1959 à appliquer à l'Organisation les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées⁴, y compris celles de l'Annexe XII⁵,

Considérant que, dans sa résolution A.56(III) adoptée le 23 octobre 1963, l'Assemblée de l'Organisation a envisagé la conclusion d'un ou plusieurs accords additionnels fondés sur les principes établis qui régissent les accords passés avec l'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique et destinés à définir le statut juridique de l'Organisation au Royaume-Uni et à formuler dans le détail le contenu de certains privilèges, concessions et facilités de courtoisie ainsi que les dispositions destinées à les mettre en œuvre,

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par:

¹ Traduction de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

² Translation by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

³ Entré en vigueur le 28 novembre 1968 par la signature, conformément à l'article 18, paragraphe 1.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

⁵ *Ibid.*, vol. 327, p. 327, et vol. 645, p. 341.

(a) “the IMCO Convention” means the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization opened for signature at Geneva on 6 March, 1948;¹

(b) “the Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 November, 1947, including its Annex XII; the text of which was received by the Secretary-General of the United Nations on 12 February, 1959, and any subsequent revision of that Annex approved by the Organization and acceded to by the United Kingdom;

(c) “Organization” means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization;

(d) “Government” means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(e) “Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization and, during his absence from duty, the Deputy Secretary-General and, in the absence of both, any other official specially designated to act on his behalf;

(f) “appropriate authorities” means the national, regional or local authorities of the United Kingdom, as the context may require, in accordance with the laws, regulations and customs of the United Kingdom;

(g) “law of the United Kingdom” includes Acts of Parliament, Orders in Council and all subordinate legislation;

(h) “emoluments” means all sums in respect of employment by the Organization paid to, vested in or accruing to an official’s benefit in any form whatsoever;

(i) “Headquarters of the Organization” means the headquarters referred to in Article 44 (a) of the IMCO Convention;

(j) “premises of the Organization” means land, buildings and parts of buildings normally occupied by the Organization for the fulfilment of its official functions;

(k) “Member” means a Member of the Organization as defined in the IMCO Convention;

(l) “representatives of Members” means heads of delegations of Members, participating in meetings convened by the Organization;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3.

a) « Convention portant création de l'OMCI », la Convention portant création de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime ouverte à la signature le 6 mars 1948¹ à Genève;

b) « La Convention », la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947, y compris son Annexe XII, dont le texte a été reçu par le Secrétaire général des Nations Unies le 12 février 1959, ainsi que toute modification ultérieure de cette Annexe approuvée par l'Organisation et acceptée par le Royaume-Uni;

c) « Organisation », l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime;

d) « Gouvernement », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

e) « Secrétaire général », le Secrétaire général de l'Organisation et, en son absence, le Secrétaire général adjoint et, en cas d'absence de ces deux fonctionnaires, tout autre fonctionnaire spécialement désigné pour agir au nom du Secrétaire général.

f) « Autorités compétentes », les autorités nationales, régionales ou locales, suivant le contexte, du Royaume-Uni constituées conformément aux lois, règlements et usages de ce pays;

g) « Législation du Royaume-Uni », les actes du Parlement, les ordres en Conseil et l'ensemble des textes d'application;

h) « Emoluments », toutes les sommes versées à un fonctionnaire, qui lui sont acquises ou qui lui reviennent sous quelque forme que ce soit au titre de son emploi à l'Organisation;

i) « Siège de l'Organisation », le siège visé à l'article 44, alinéa a de la Convention portant création de l'OMCI;

j) « Locaux de l'Organisation », le terrain, les bâtiments ou portions de bâtiments normalement occupés par l'Organisation pour ses besoins officiels;

k) « Membre », tout Membre de l'Organisation au sens de la Convention portant création de l'OMCI;

l) « Représentants des Membres », les chefs des délégations des Membres participant aux réunions convoquées par l'Organisation;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3.

(*m*) “members of delegations” means representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations, participating in meetings convened by the Organization;

(*n*) “meetings convened by the Organization” means sessions of the Assembly, Council, and Maritime Safety Committee, and conferences or other gatherings convened by the Organization including those of any committee, sub-committee, group of experts or other subordinate body established by any of these bodies;

(*o*) “officials” means the Secretary-General, and persons in the categories specified under Article VI, Section 18, of the Convention, with the exception of those recruited locally and assigned to hourly rates;

(*p*) “senior officials” means all officials designated by the Secretary-General as possessing a rank equivalent to that of a diplomatic agent and recognised as such by the Government.

Article 2

(1) This Agreement shall be interpreted in the light of its primary objective of enabling the Organization at its Headquarters in the United Kingdom fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes and functions.

(2) To the extent that they deal with the same subject matter, this Agreement and the Convention or any treaty conferring immunities and privileges upon the Organization shall be complementary, but in cases of adjustment of the provisions of the Convention or the grant of privileges and immunities not previously accorded, the present Agreement shall be interpreted in the light of the Parties' intention to supplement the Convention in accordance with its Article X, Section 39.

PART II

PREMISES OF THE ORGANIZATION

Article 3

(1) For the purpose of Article III of the Convention, but not as a condition of its application, the location of the premises and the archives of the Organization shall be made known to the appropriate authorities by the Secretary-

m) « Membres des délégations », les représentants, suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation participant aux réunions convoquées par l'Organisation;

n) « Réunions convoquées par l'Organisation », les sessions de l'Assemblée, du Conseil et du Comité de la sécurité maritime ainsi que les conférences ou autres réunions convoquées par l'Organisation, y compris celles de tout comité, sous-comité, groupe d'experts ou autre organe subsidiaire constitué par l'un des organes précités;

o) « Fonctionnaires », le Secrétaire général et les personnes comprises dans les catégories définies conformément aux dispositions de l'article VI, section 18 de la Convention, à l'exception de celles qui ont été recrutées sur le plan local et sont rétribuées sur une base horaire;

p) « Fonctionnaires de catégorie supérieure », tous les fonctionnaires désignés par le Secrétaire général comme ayant un rang équivalent à celui d'un agent diplomatique et reconnus comme tels par le Gouvernement.

Article 2

1) Le présent Accord sera interprété en tenant compte de son objectif essentiel, qui est de permettre à l'Organisation, à son siège au Royaume-Uni, de s'acquitter de ses tâches, d'exercer ses attributions et d'atteindre ses buts d'une manière complète et efficace.

2) Dans la mesure où ils traitent du même sujet, le présent Accord et la Convention ou tout autre traité conférant à l'Organisation des immunités et privilèges seront complémentaires; dans le cas cependant où ces traités tendent à l'aménagement des dispositions de la Convention ou à l'octroi de privilèges et d'immunités qui n'ont pas été précédemment accordés, il convient d'interpréter le présent Accord en ayant à l'esprit l'intention des parties de compléter la Convention conformément aux dispositions de l'article X, section 39.

PARTIE II

LOCAUX DE L'ORGANISATION

Article 3

1) Aux fins de l'application de l'article III de la Convention, sans qu'il s'agisse pour autant d'une condition de cette application, le Secrétaire général informera les autorités compétentes de l'emplacement des locaux et archives de

General who shall also inform the appropriate authorities of any change in the location or extent of such premises or archives and of any temporary occupation of premises for the fulfilment of its official functions. Where premises are temporarily used or occupied by the Organization for the fulfilment of its official functions, these premises shall, with the agreement of the appropriate authorities, be accorded the status of premises of the Organization.

(2) The Government undertake to assist the Organization in the acquisition of premises by gift, purchase or lease or the hire of premises at such time as they may be needed.

(3) The inviolability conferred by Article III, Section 6, of the Convention extends to all archives, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Organization and to all information contained therein.

(4) The immunity conferred by Article III, Section 5, of the Convention extends to the means of transport of the Organization. Means of transport which the Organization hires or borrows shall be immune from search, requisition, confiscation or expropriation. The Organization shall identify as such means of transport being used for official purposes.

(5) The Government shall do their utmost to ensure that the premises shall be supplied with necessary public services, including electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, drainage, collection of refuse and fire protection and that such public services shall be supplied on reasonable terms. In case of any interruption or threatened interruption to any such services, the Government shall consider the needs of the Organization as being of equal importance with those of diplomatic missions and shall accordingly take all reasonable steps to ensure that the Organization is not prejudiced.

(6) Any preferential rates or tariffs which may be granted to diplomatic missions in the United Kingdom for supplies of the services mentioned in paragraph (5) of this Article shall, subject to paragraph (2) of Article 8 of this Agreement, also be accorded to the Organization.

Article 4

The Organization shall be entitled to display its flag and emblem, or the flag and emblem of the United Nations, on the premises and means of transport of the Organization and of the Secretary-General.

l'Organisation ainsi que de toute modification touchant l'emplacement ou l'importance desdits locaux et archives, et de toute occupation temporaire par l'Organisation de locaux pour l'exercice de ses fonctions officielles. Lorsque des locaux sont utilisés ou occupés temporairement par l'Organisation pour l'exercice de ses fonctions officielles, ils bénéficieront du statut de locaux de l'Organisation avec l'accord des autorités compétentes.

2) Le Gouvernement s'engage à prêter son concours à l'Organisation pour l'acquisition de locaux par voie de donation, d'achat ou de location à tout moment où cela sera nécessaire.

3) L'inviolabilité conférée par l'article III, section 6 de la Convention s'étend à toutes les archives, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant à l'Organisation ou détenus par elle et à tous les renseignements qu'ils contiennent.

4) L'immunité conférée par l'article III, section 5 de la Convention s'étend aux moyens de transport de l'Organisation. Les moyens de transport loués ou empruntés par l'Organisation sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation. A cet effet, l'Organisation munira de marques appropriées les moyens de transport utilisés à des fins officielles.

5) Le Gouvernement usera de tous les pouvoirs dont il dispose pour que les locaux bénéficient, à des conditions équitables, des services publics nécessaires, notamment l'électricité, l'eau, le service des égouts et l'évacuation des eaux, le gaz, le service postal, téléphonique et télégraphique, l'enlèvement des ordures et la protection contre l'incendie. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un quelconque de ces services, le Gouvernement accordera aux besoins de l'Organisation la même importance qu'à ceux des missions diplomatiques et prendra, par conséquent, toutes mesures raisonnables pour que l'Organisation ne subisse pas de préjudice.

6) L'Organisation bénéficiera pour la fourniture des services mentionnés au paragraphe 5 de tous tarifs préférentiels accordés aux missions diplomatiques au Royaume-Uni, sous réserve des dispositions de l'article 8, paragraphe 2 du présent Accord.

Article 4

L'Organisation aura le droit d'arborer son pavillon et son emblème, ou le pavillon et l'emblème des Nations Unies, sur les locaux et moyens de transport de l'Organisation et du Secrétaire général.

Article 5

The Government are under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the Organization against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the Organization or impairment of its dignity.

Article 6

(1) The premises of the Organization shall be under the control and authority of the Organization which may establish any regulations necessary for the execution of its functions therein.

(2) Except as otherwise provided in this Agreement, or in the Convention, the law of the United Kingdom shall apply within the premises of the Organization, provided that the Organization may establish any regulations necessary for the execution of its functions including rules of international administrative law and the terms of contracts of employment governed by that law. These regulations shall be operative within the premises of the Organization, and no law of the United Kingdom which is inconsistent shall be enforceable within those premises. Any dispute between the Organization and the Government as to whether a regulation of the former is authorised by this paragraph or as to whether a law of the United Kingdom is inconsistent with any regulation authorised by this paragraph shall be promptly settled as provided in Article 17 of this Agreement.

(3) No official of the Government or person exercising any public authority, whether administrative, judicial, military or police, shall enter the premises of the Organization except with the express consent of and under conditions approved by the Secretary-General. No service or execution of any legal process whatsoever, irrespective of whether the Organization is named as defendant, or any ancillary act such as the seizure of private property, shall take place within the premises of the Organization except with the express consent of and under conditions approved by the Secretary-General.

(4) Without prejudice to the terms of this Agreement, the Organization shall not permit the premises of the Organization to become a refuge from justice for persons who are avoiding arrest or service of legal process under the law of the United Kingdom or against whom an order of extradition or deportation has been issued by the appropriate authorities.

Article 5

Le Gouvernement a le devoir particulier de prendre toutes les mesures appropriées pour protéger les locaux de l'Organisation contre toute intrusion ou dommage et pour empêcher que l'ordre n'y soit troublé ou qu'il ne soit porté atteinte à la dignité de l'Organisation.

Article 6

1) Les locaux sont placés sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation qui pourra y établir tous les règlements nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

2) Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de la Convention, les lois du Royaume-Uni seront applicables à l'intérieur des locaux de l'Organisation, à condition que celle-ci puisse y établir tous les règlements nécessaires à l'exercice de ses fonctions, y compris des règles de droit administratif international et des contrats d'emploi régis par ce droit. Ces règlements seront applicables à l'intérieur des locaux de l'Organisation et aucune loi du Royaume-Uni qui serait incompatible avec lesdits règlements n'y aura d'effet. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement portant sur le point de savoir si un règlement édicté par celle-ci est licite en vertu du présent paragraphe ou si une loi du Royaume-Uni est incompatible avec un règlement visé au présent paragraphe devra être rapidement réglé comme prévu à l'article 17.

3) Les fonctionnaires du Gouvernement ou agents de l'autorité ou de la force publique, qu'elle soit administrative, judiciaire, militaire ou de police ne pourront pénétrer dans les locaux de l'Organisation qu'avec le consentement exprès du Secrétaire général et dans les conditions approuvées par lui. La signification ou l'exécution des actes de procédure, que l'Organisation soit ou non désignée comme le défendeur, ou des mesures d'exécution telles que la saisie de biens privés ne pourra avoir lieu dans les locaux de l'Organisation qu'avec le consentement exprès du Secrétaire général et dans les conditions approuvées par lui.

4) Sans préjudice des dispositions du présent Accord, l'Organisation ne permettra pas que ses locaux servent de refuge contre la justice à une personne qui chercherait à éviter l'exécution d'un mandat d'arrêt ou la signification d'un acte de procédure décerné en vertu des lois du Royaume-Uni, ou contre laquelle un arrêté d'extradition ou d'expulsion aurait été pris par les autorités compétentes.

(5) Nothing in this Agreement shall prevent the reasonable application by the appropriate authorities of measures for the protection of the premises of the Organization against fire.

PART III

ACCESS AND COMMUNICATIONS

Article 7

(1) The appropriate authorities shall impose no impediment to the transit to and from the premises of the Organization of persons having official business at those premises.

(2) The Government undertake to authorise the entry into the United Kingdom without delay and without charge for visas of the following persons for the term of their business with the Organization:

- (a) representatives of Members;
- (b) members of delegations;
- (c) officials designated by Members to represent them in accordance with Article 36 of the IMCO Convention;

- (d) officials as defined in Article 1 (o) of this Agreement;

- (e) officials of the United Nations and its organs, the Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency;

- (f) experts referred to in Annex XII to the Convention;
- (g) members of the families of the above-mentioned persons forming part of their respective households; and
- (h) persons invited to the Headquarters of the Organization at the direction of the Assembly or the Council.

(3) The provisions of the preceding paragraphs shall be applicable irrespective of the relations existing between the Governments of the persons referred to and the Government of the United Kingdom and are without prejudice to any special immunities to which such persons may be entitled. They shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the aforementioned rights come within the classes described,

5) Aucune disposition du présent Accord ne saurait empêcher l'application raisonnable par les autorités compétentes de mesures destinées à protéger les locaux de l'Organisation contre l'incendie.

PARTIE III

ACCÈS AU SIÈGE ET FACILITÉS DE COMMUNICATION

Article 7

1) Les autorités compétentes ne mettront aucun obstacle au transit à destination et en provenance des locaux de l'Organisation des personnes qui y sont appelées pour affaires officielles.

2) Le Gouvernement s'engage à autoriser sans frais de visa ni délai l'entrée au Royaume-Uni, pendant la durée de leurs fonctions ou mission auprès de l'Organisation, des personnes suivantes :

- a) les représentants des Etats membres;
- b) les membres des délégations;
- c) les personnes désignées par les membres pour les représenter, conformément aux dispositions de l'article 36 de la Convention portant création de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime;
- d) les fonctionnaires de l'Organisation, au sens de l'article 1, o), du présent Accord;
- e) les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et de ses organes, des institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique;
- f) les experts visés à l'Annexe XII de la Convention;
- g) les membres des familles des personnes visées aux alinéas précédents, qui font partie de leur ménage;
- h) les personnes invitées au siège de l'Organisation sur instructions de l'Assemblée ou du Conseil.

3) Les dispositions des paragraphes précédents seront applicables indépendamment des relations existant entre le gouvernement des personnes visées et le Gouvernement du Royaume-Uni et sans préjudice des immunités spéciales dont ces personnes auraient reçu le bénéfice. Il demeure entendu que les personnes se prévalant des droits susmentionnés ne sont dispensées ni de présenter une preuve suffisante du fait qu'elles entrent dans l'une des catégories

nor the reasonable application of international quarantine and public health regulations.

(4) The Secretary-General shall as far as possible inform the Government in advance of their arrival in the United Kingdom of the names of persons within the categories set out in paragraph (2) of this Article to assist the Government to implement the provisions of this Article and of Article 14 as well as of Article V of the Convention.

Article 8

(1) The Government shall permit and protect unrestricted communication on the part of the Organization for all official purposes. The Organization may employ all appropriate means of communication, including couriers and messages in code or cypher. However, the Organization may install and use a wireless transmitter only with the consent of the appropriate authorities. Subject to these qualifications the Organization may employ the United Nations telecommunications network in accordance with limitations prescribed by the International Telecommunication Convention.¹

(2) The Organization is recognised to enjoy the treatment provided in Article IV, Section 11, of the Convention in respect of its official communications to the extent that such treatment is compatible with any other international conventions, regulations and arrangements to which the Government are a party.

(3) Sealed bags containing documents or articles intended for official use and bearing external marks of their character shall in particular be accorded the immunity of Article III of the Convention and shall not be detained.

(4) A courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the sealed bag. The appropriate authorities shall assist him in the performance of his functions, in which he shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest and detention.

(5) A sealed bag may be entrusted to the captain of a commercial aircraft scheduled to land at an authorised port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a courier. The Organization may send an official who shall be considered to be a courier to take possession of the bag directly from the captain of the aircraft.

¹ United Kingdom, *Treaty Series, No. 74 (1961)*, Cmnd. 1484.

décrites, ni de l'application raisonnable des règlements de quarantaine et de santé publique.

4) Le Secrétaire général communiquera, autant que possible, au Gouvernement avant leur arrivée au Royaume-Uni les noms des personnes entrant dans les catégories du paragraphe 2 du présent article pour lui faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent article et de l'article 14 ainsi que de l'article V de la Convention.

Article 8

1) Le Gouvernement reconnaîtra et garantira une liberté totale de communications à l'Organisation à toutes fins officielles. L'Organisation pourra utiliser tous les moyens appropriés de communication et notamment user de courriers et de messages en code ou en chiffre. Elle ne pourra toutefois installer et utiliser d'émetteur radio qu'avec le consentement des autorités compétentes. Sous réserve des conditions qui précèdent, l'Organisation peut utiliser le réseau de télécommunications des Nations Unies dans les limites prévues par la Convention internationale des télécommunications¹.

2) Le Gouvernement reconnaît à l'Organisation le bénéfice du traitement prévu à l'article IV, section 11 de la Convention pour ses communications officielles, dans la mesure où il est compatible avec les conventions, règlements et accords internationaux auxquels le Gouvernement est partie.

3) Les valises scellées contenant des documents ou articles destinés à un usage officiel et portant des marques extérieures d'identification bénéficieront en particulier, des immunités prévues à l'article III de la Convention et ne seront pas retenues.

4) Les courriers seront munis de documents officiels indiquant leur statut et mentionnant le nombre de colis qui constituent la valise scellée. Ils seront assurés du concours des autorités compétentes dans l'exercice de leurs fonctions et jouiront alors de l'inviolabilité personnelle et de l'immunité contre toute forme d'arrestation ou de détention.

5) La valise scellée peut être confiée au commandant de bord d'un avion commercial devant atterrir à un aéroport d'accès agréé. Ce commandant de bord sera pourvu d'un document officiel indiquant le nombre de colis qui constituent la valise sans être toutefois considéré comme un courrier. L'Organisation peut envoyer un fonctionnaire, qui sera considéré comme un courrier, prendre possession de la valise des mains du commandant de l'avion.

¹ Royaume-Uni, *Treaty Series*, No. 74 (1961), Cmnd. 1484.

PART IV
FINANCIAL

Article 9

(1) Without prejudice to the exemptions accorded by Article III, Sections 9 and 10, of the Convention and without any limitation of these exemptions, the Organization shall be exempt from:

- (a) income tax and surtax;
- (b) capital gains tax;
- (c) corporation tax;
- (d) selective employment tax;
- (e) purchase tax on articles for the official use of the Organization;
- (f) municipal rates levied on the premises of the Organization except the proportion which, as in the case of diplomatic missions, represents payment for specific services rendered;
- (g) customs duty on hydrocarbon oils for the official use of the Organization; and
- (h) excise duty on spirits of United Kingdom origin purchased in the United Kingdom for the purpose of official entertainment.

(2) The exemption conferred by Article III, Section 9 (b), of the Convention extends to customs duties and any taxes or charges imposed upon or by reason of importation and the procedures in connexion therewith excepting charges for storage, cartage and similar services; the certification by the Organization that any import or export is for its official use shall be accepted as conclusive.

(3) The exemptions provided for in paragraph (1) (e) of this Article and in Article III, Section 10, of the Convention shall be accorded by way of a refund of the tax element in the price paid by the Organization for purchases for its official use. In this connexion, the purchases envisaged are those made on a recurring basis or involving considerable quantities of goods, commodities or materials, or those involving considerable expenditure such as the furnishing of the premises of the Organization or the principal residences of the Secretary-General or the Deputy Secretary-General or the Secretary of the Maritime Safety Committee. The municipal rates referred to in paragraph (1) (f) of this Article shall in the first instance be paid by the appropriate authorities and the proportion which represents payment for specific services rendered shall be recovered by them from the Organization.

PARTIE IV

DISPOSITION FINANCIÈRES

Article 9

1) Sans préjudice des exemptions prévues à l'article III, sections 9 et 10 de la Convention et sans aucune limitation de ces exemptions, l'Organisation sera exonérée des impôts et taxes ci-après :

- a) impôt sur le revenu et surtaxe;
- b) impôts sur les gains de capital;
- c) impôts sur les sociétés;
- d) impôt sélectif sur la main-d'œuvre;
- e) impôt sur les ventes pour les articles destinés à l'usage officiel de l'Organisation;
- f) taxe municipale perçue sur les locaux de l'Organisation à l'exception, comme dans le cas des missions diplomatiques, de la partie perçue en rémunération de services particuliers rendus;
- g) droits de douane sur les hydrocarbures destinés à l'usage officiel de l'Organisation;
- h) droits sur les alcools originaires du Royaume-Uni, lorsqu'il s'agit d'achats effectués au Royaume-Uni pour des réceptions officielles.

2) L'exonération prévue à l'article III, section 9, alinéa *b* de la Convention s'étend aux droits de douane et à toutes taxes ou droits à l'importation, ou perçus à l'occasion des formalités d'importation, exception faite des frais d'entreposage, de port ou d'autres services de même nature; un document de l'Organisation attestant qu'un article est importé ou exporté pour son usage officiel suffira à faire foi à cet égard.

3) Les exonérations prévues au paragraphe 1, alinéa *e* du présent article et à l'article III, section 10 de la Convention s'effectueront par la voie d'un remboursement du montant de la taxe entrant dans le prix versé par l'Organisation pour l'achat d'articles destinés à son usage officiel. Seront considérés à cet effet les achats répétés ou portant sur une quantité importante de marchandises, produits ou matériaux, ou entraînant une dépense importante tels que ceux effectués pour l'aménagement des locaux de l'Organisation ou des résidences principales du Secrétaire général, du Secrétaire général adjoint et du Secrétaire du Comité de la sécurité maritime. Les taxes municipales dont il est fait mention au paragraphe 1, alinéa *f* du présent article seront d'abord réglées par les autorités compétentes et la partie de ces taxes perçue en rémunération de services particuliers rendus leur sera remboursée par l'Organisation.

(4) The exemption provided for in paragraph (1) (*h*) of this Article shall be accorded to the extent that such exemption is accorded to diplomatic missions and by way of a refund of the duty element included in the price of the spirits. A certificate by the Secretary-General that any purchase is for the purpose of official entertainment shall be accepted as conclusive.

(5) In the event of the introduction of taxes other than those referred to in this Article, the Government and the Organization shall determine the applicability of the Convention to such taxes.

Article 10

(1) The Secretary-General, the Deputy Secretary-General and the Secretary of the Maritime Safety Committee shall be exempt from income tax and surtax on their emoluments as defined in Article 1 (*h*) of this Agreement. The Secretary-General, the Deputy Secretary-General and the Secretary of the Maritime Safety Committee and members of their families forming part of their respective households, provided that, without prejudice to Annex XII of the Convention as accepted by the United Kingdom, they are not citizens of the United Kingdom and Colonies nor permanently resident in the United Kingdom, shall be exempt from:

- (a) tax on income arising outside the United Kingdom;
- (b) capital gains tax other than that imposed on immovable property (not occupied by them as a principal residence) in the United Kingdom or investments in commercial undertakings in the United Kingdom;
- (c) that proportion of municipal rates levied on property occupied by them as a principal residence which does not represent payment for specific services rendered;
- (d) purchase tax on motor cars of United Kingdom manufacture;
- (e) any tax, fee or duty in respect of dogs and game;
- (f) customs duty in respect of hydrocarbon oils.

The Secretary-General, provided that he is not a citizen of the United Kingdom and Colonies, nor permanently resident in the United Kingdom, shall be exempt from purchase tax to the extent that such exemption is accorded to the head of a diplomatic mission on fine quality goods of United Kingdom manufacture purchased on a substantial scale for the furnishing of his principal residence.

4) L'exonération prévue au paragraphe 1, alinéa *h* du présent article s'effectuera, dans la mesure où elle est accordée aux missions diplomatiques, par la voie d'un remboursement du montant de la taxe entrant dans le prix des alcools. Un certificat du Secrétaire général attestant qu'un achat est effectué pour des réceptions officielles fera foi à cet égard.

5) Au cas où il serait institué des taxes autres que celles mentionnées dans le présent article, le Gouvernement et l'Organisation détermineraient les conditions d'application de la Convention à ces taxes.

Article 10

1) Le Secrétaire général, le Secrétaire général adjoint et le Secrétaire du Comité de la sécurité maritime sont exonérés de l'impôt sur le revenu et de la surtaxe sur leurs émoluments, au sens donné à ce terme à l'article premier, alinéa *h* du présent Accord. À condition que, sans préjudice de l'Annexe XII de la Convention approuvée par le Royaume-Uni, il ne soient pas ressortissants du Royaume-Uni ou de ses colonies et qu'ils n'aient pas leur résidence permanente au Royaume-Uni, le Secrétaire général, le Secrétaire général adjoint et le Secrétaire du Comité de la sécurité maritime, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, sont exonérés:

- a) de l'impôt sur les revenus provenant de sources situées en dehors du Royaume-Uni;
- b) de l'impôt sur les gains de capital autres que ceux afférents aux propriétés immobilières situées au Royaume-Uni (qu'ils n'occupent pas à titre de résidence principale) ou aux investissements dans des entreprises commerciales du Royaume-Uni;
- c) de la partie des taxes locales perçues sur les propriétés occupées par eux à titre de résidence principale, qui ne correspond pas à la rémunération de services particuliers rendus;
- d) de l'impôt sur les ventes pour les véhicules automobiles fabriqués au Royaume-Uni;
- e) de toutes taxes, droits ou redevances afférents aux chiens ou à la chasse;
- f) des droits de douane perçus sur les hydrocarbures.

À condition qu'il ne soit pas ressortissant du Royaume-Uni ou de ses colonies, et qu'il n'ait pas sa résidence permanente au Royaume-Uni, le Secrétaire général est exonéré de l'impôt sur les ventes dont sont frappés les articles de qualité de fabrication britannique lors d'achats importants destinés à meubler sa résidence principale, dans la mesure où cette exonération est accordée aux chefs de mission diplomatique.

(2) All senior officials shall be exempt from income tax and surtax on their emoluments. Provided that they are not citizens of the United Kingdom and Colonies and are not permanently resident in the United Kingdom, senior officials shall be exempt from the taxes listed in sub-paragraphs (a) to (f) of paragraph (1) of this Article.

(3) All officials shall be exempt from income tax and surtax on their emoluments. Provided that they are not citizens of the United Kingdom and Colonies and are not permanently resident in the United Kingdom, officials shall be exempt from the taxes listed in sub-paragraphs (d) (provided the car is ordered within a reasonable period of first entry of the official) and (e) of paragraph (1) of this Article.

(4) The municipal rates referred to in paragraph (1) (c) of this Article shall in the first instance be paid by the appropriate authorities and the proportion which represents payment for specific services rendered shall be recovered by them through the channels of the Organization. The exemption provided for in paragraph (1) (d) of this Article shall be accorded to the extent and by procedures applicable to diplomatic agents.

Article 11

(1) Officials shall, with respect to services rendered for the Organization, if they are not citizens of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom, be exempt from the provisions of any social security scheme established by the law of the United Kingdom.

(2) The exemptions provided for in this Article shall not preclude voluntary participation in any social security scheme in the United Kingdom, provided that such participation is permitted by the law.

Article 12

(1) Provided that they are not citizens of the United Kingdom and Colonies nor permanently resident in the United Kingdom, the Secretary-General, the Deputy Secretary-General and the Secretary of the Maritime Safety Committee shall be exempt from all customs duties, purchase tax and similar charges or levies (excepting charges for storage, cartage and similar services) imposed upon or by reason of the importation of articles (including motor cars) for their

2) Tous les fonctionnaires de catégorie supérieure sont exonérés de l'impôt sur le revenu et de la surtaxe sur leurs émoluments. À condition qu'ils ne soient pas ressortissants du Royaume-Uni ou de ses colonies et qu'ils n'aient pas leur résidence permanente au Royaume-Uni, les fonctionnaires de catégorie supérieure sont exonérés des impôts et taxes énumérés aux alinéas *a* à *f* du paragraphe 1 du présent article.

3) Tous les fonctionnaires sont exonérés de l'impôt sur le revenu et de la surtaxe sur leurs émoluments. À condition qu'ils ne soient pas ressortissants du Royaume-Uni ou de ses colonies, et qu'ils n'aient pas leur résidence permanente au Royaume-Uni, les fonctionnaires sont exonérés des impôts et taxes énumérés aux alinéas *d* (à condition que le véhicule automobile soit commandé dans des délais raisonnables après la première entrée du fonctionnaire au Royaume-Uni) et *e* du paragraphe 1 du présent article.

4) Les taxes municipales mentionnées au paragraphe 1, alinéa *c* du présent article devront être d'abord versées par les autorités compétentes et la portion de ces taxes qui correspond à la rémunération de services particuliers rendus leur sera remboursée par l'entremise des services appropriés de l'Organisation. Il sera donné effet à l'exonération prévue au paragraphe 1, alinéa *d* du présent article dans la même mesure que pour les agents diplomatiques et au moyen des procédures applicables dans leur cas.

Article 11

1) À condition qu'ils ne soient pas ressortissants du Royaume-Uni ou de ses colonies et qu'ils n'aient pas leur résidence permanente au Royaume-Uni, les fonctionnaires seront exempts de toute participation à un système de sécurité sociale établi par les lois du Royaume-Uni pour ce qui concerne les services rendus à l'Organisation.

2) Les exemptions prévues au présent article ne sont pas incompatibles avec une participation volontaire à tout système de sécurité sociale en vigueur au Royaume-Uni, à condition que cette participation soit autorisée par la loi.

Article 12

1) À condition qu'ils ne soient pas ressortissants du Royaume-Uni ou de ses colonies, et qu'ils n'aient pas leur résidence permanente au Royaume-Uni, le Secrétaire général, le Secrétaire général adjoint et le Secrétaire du Comité de la sécurité maritime seront exonérés de tous droits de douane, impôts sur les ventes et autres droits ou redevances analogues (à l'exception des frais d'entreposage, de port et autres services de même nature) dus à l'importation sur les

personal use or the use of members of their families forming part of their households or for their establishment.

(2) Provided that they are neither citizens of the United Kingdom and Colonies nor permanently resident in the United Kingdom, senior officials shall be accorded the exemption described in paragraph (1) of this Article.

(3) Officials and members of their families forming part of their respective households shall be exempt from all customs duties, purchase tax and similar charges or levies (excepting charges for storage, cartage and similar services) imposed upon or by reason of the importation of articles (including one motor car each) in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment at the time of first taking up their post in the United Kingdom. Such articles shall normally be imported within a reasonable period of first entry of such persons into the United Kingdom. Officials (other than citizens of the United Kingdom and Colonies or permanent residents of the United Kingdom) who are entitled to import a motor car under this concession but do not do so shall be given relief from purchase tax on a motor car of United Kingdom manufacture (to the extent that such relief is given to members of the administrative and technical staff of diplomatic missions) provided the car is ordered within a reasonable period of first entry of the official. Relief from purchase tax and customs duties on the purchase or import of a replacement car will be allowed in cases where the appropriate authorities are satisfied that this is justified by the condition of the car being replaced.

Article 13

(1) In implementation of the financial provisions of Article III, Section 7, of the Convention, the Organization shall be treated as non-resident for the purposes of the Exchange Control Act 1947, and may accordingly hold its funds in the form of gold or in any currency and in any country. Any of the gold or currency or bank balances held in the United Kingdom may be freely transferred within the United Kingdom or to any other country. The Organization shall not require exchange control consent to use its funds for the purposes of investment either in the United Kingdom or elsewhere, and may also borrow funds freely from countries outside the Scheduled Territories (Sterling Area).

articles (véhicules automobiles y compris) destinés à leur usage personnel ou à celui des membres de leur famille qui constituent leur ménage, ou à leur installation.

2) À condition qu'ils ne soient pas ressortissants du Royaume-Uni ou de ses colonies et qu'ils n'aient pas leur résidence permanente au Royaume-Uni, les fonctionnaires de catégorie supérieure bénéficieront de l'exonération mentionnée au paragraphe 1 du présent article.

3) Les fonctionnaires et les membres de leur famille qui constituent leur ménage seront exonérés de tous droits de douane, impôts sur les ventes et droits ou redevances analogues (exception faite des frais d'entreposage, de port et services de même nature) dus à l'importation sur les articles (véhicules automobiles y compris) en leur possession et destinés à leur usage personnel ou à leur installation lors de leur première prise de fonctions au Royaume-Uni. Ces articles seront, en règle générale, importés dans des délais raisonnables après la première entrée au Royaume-Uni des personnes visées. Les fonctionnaires (autres que les ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies ou ceux qui ont leur résidence permanente au Royaume-Uni) qui sont autorisés à importer un véhicule automobile au titre de la concession visée au présent paragraphe et qui ne le font pas seront exonérés de l'impôt sur les ventes pour un véhicule automobile fabriqué au Royaume-Uni dans la mesure où cette détaxe est accordée aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques à condition que ce véhicule soit commandé dans des délais raisonnables après la première entrée des fonctionnaires au Royaume-Uni. L'exonération de l'impôt sur les ventes et des droits de douane dus lors du remplacement d'un véhicule automobile sera accordée dans les cas où les autorités compétentes jugeront que l'état du véhicule à remplacer justifie une telle mesure.

Article 13

1) En application des dispositions financières de l'article III, section 7 de la Convention, l'Organisation sera considérée comme non-résidente aux fins de l'application de l'Acte de 1947 sur le contrôle des changes et pourra, par conséquent, détenir des fonds en or ou en devises de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quel pays. L'or, les devises ou les comptes détenus au Royaume-Uni peuvent être librement transférés à l'intérieur du Royaume-Uni ou dans un pays quelconque. L'Organisation sera dispensée de l'autorisation du Contrôle des changes pour l'utilisation de ces fonds à des fins d'investissement, au Royaume-Uni ou ailleurs, et pourra aussi effectuer librement des emprunts dans des pays situés en dehors de la zone sterling.

(2) In accordance with Article V, Section 13 (e), of the Convention a representative of a Member of the Organization shall be entitled to the treatment in matters of exchange control which is accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom of the State which he represents. Where diplomatic relations with such a State do not exist or have been broken off, the treatment shall be no less than that accorded to a diplomatic agent of any third State inside or outside the Scheduled Territories, as appropriate.

(3) In accordance with Article VI, Section 19 (d), of the Convention, an official of the Organization shall be permitted by the appropriate authorities to receive and hold his official emoluments in an account denominated in any currency and shall in addition be accorded the treatment in matters of exchange control which is accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom of the State in which he was resident for exchange control purposes when appointed an official. Where diplomatic relations with such a State do not exist or have been broken off, the treatment shall be no less than that accorded to a diplomatic agent of any third State inside or outside the Scheduled Territories, as appropriate.

(4) The Government shall not levy estate duty, or capital gains tax (on a deemed disposal of property by the deceased on the occasion of death), on or in respect of movable property of senior officials and members of their families forming part of their households, provided that in either case they were not citizens of the United Kingdom and Colonies or permanent residents of the United Kingdom at the time of death and provided that the presence of the property in the United Kingdom was due solely to the presence of the deceased as a senior official of the Organization or as a member of the family of a senior official. The Government shall impose no impediment to the repatriation of the movable property of a deceased senior official or member of his family with the exception of property whose export was prohibited at the time of death.

PART V

IDENTIFICATION

Article 14

(1) Any official of the Organization who presents a valid United Nations laissez-passer issued in accordance with Article VIII, Section 26, of the Convention and identifying him as an official of the Organization shall, subject to

2) Conformément aux dispositions de l'article V, section 13, alinéa *e* de la Convention, les représentants des Membres de l'Organisation ont droit, en matière de contrôle des changes, aux facilités qui sont accordées au Royaume-Uni aux agents diplomatiques de l'Etat qu'ils représentent. Lorsqu'il n'existe pas de relations diplomatiques avec cet Etat ou qu'elles ont été rompues, les facilités accordées devront être au moins équivalentes à celles dont jouit un agent diplomatique de tout Etat tiers situé suivant le cas à l'intérieur ou à l'extérieur de la zone sterling.

3) Conformément aux dispositions de l'article VI, section 19, alinéa *d* de la Convention, tout fonctionnaire de l'Organisation sera autorisé par les autorités compétentes à se faire verser et à conserver dans un compte son traitement officiel dans une devise quelconque et jouira en outre, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les agents diplomatiques au Royaume-Uni de l'Etat où il résidait, aux fins du Contrôle des changes, lors de sa nomination à l'Organisation. Lorsqu'il n'existe pas de relations diplomatiques avec cet Etat ou qu'elles ont été rompues, les facilités accordées ne doivent pas être inférieures à celles dont jouit un agent diplomatique d'un Etat tiers situé, suivant le cas, à l'intérieur ou à l'extérieur de la zone sterling.

4) Le Gouvernement ne frappera pas de droits de succession ou d'impôt sur les gains de capital (lors de la liquidation présumée de biens par le défunt lors d'un décès) les biens mobiliers ou immobiliers des fonctionnaires de catégorie supérieure et des membres de leur famille qui constituent leur ménage, pourvu que, dans chaque cas, ils ne soient pas ressortissants du Royaume-Uni ou de ses colonies et qu'ils n'aient pas leur résidence permanente au Royaume-Uni au moment du décès et à condition que la présence de leurs biens au Royaume-Uni soit due uniquement à la présence du défunt en tant que fonctionnaire de catégorie supérieure de l'Organisation ou que membre de la famille d'un fonctionnaire de catégorie supérieure. Le Gouvernement ne mettra pas d'obstacle au déménagement hors du Royaume-Uni des biens mobiliers d'un fonctionnaire de catégorie supérieure décédé ou d'un membre de sa famille, à l'exception des biens dont l'exportation est interdite au moment du décès.

PARTIE V

IDENTIFICATION DES PERSONNES

Article 14

1) Tout fonctionnaire de l'Organisation muni d'un laissez-passer des Nations Unies en cours de validité qui lui aura été délivré en sa qualité de fonctionnaire de l'Organisation conformément aux dispositions de l'article VIII,

paragraph (3) of Article 7 of this Agreement, be immune from United Kingdom immigration restrictions and requirements and from alien registration. Members of the family forming part of the official's household who travel with him and present satisfactory evidence of identity shall be similarly treated. No such official shall require a visa for entry into the United Kingdom.

(2) Officials who do not present a United Nations laissez-passer shall not be exempt from the laws and regulations of the Government regarding passports and visas. They shall however, subject to paragraph (3) of Article 7 of this Agreement, be immune from immigration restrictions and requirements and from alien registration provided that:

- (a) they produce a valid travel document, or
- (b) they produce evidence of their official capacity issued either by their government or by the Organization, or the appropriate authorities are notified of their arrival.

(3) The persons described in paragraph (2) of Article 7 of this Agreement shall, subject to paragraph (3) of that Article, be immune from immigration restrictions and requirements and from alien registration provided that:

- (a) they produce a valid travel document, and
- (b) they produce evidence of their official capacity issued either by their government or by the Organization, or the appropriate authorities are notified of their arrival.

Article 15

(1) The Secretary-General shall from time to time send to the Government a list of all officials, indicating in each case the appropriate staff category as defined in Article 1 of this Agreement and whether the individual is a citizen of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom. The Secretary-General may inform the Government of the appointment of officials individually for addition to the list.

(2) The Government shall issue to all officials on notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him as an official. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment.

section 26 de la Convention, sera exempt, sous réserve des dispositions de l'article 7, paragraphe 3 du présent Accord, des restrictions et règles prévues au Royaume-Uni en matière d'immigration et des formalités d'enregistrement. Les membres de la famille du fonctionnaire qui font partie de son ménage bénéficient, s'ils voyagent avec lui et sont munis de documents permettant d'établir leur identité de façon satisfaisante, des mêmes facilités. Tous les fonctionnaires seront dispensés de visa d'entrée au Royaume-Uni.

2) Les fonctionnaires qui ne présenteront pas de laissez-passer des Nations Unies ne seront pas dispensés de l'application des lois et règlements du Gouvernement en matière de passeports et visas. Ils seront toutefois dispensés, sous réserve des dispositions de l'article 7, paragraphe 3 du présent Accord, de l'application des restrictions et règles prévues en matière d'immigration et des formalités d'enregistrement à condition :

- a) qu'ils possèdent un titre de voyage en cours de validité;
- b) qu'ils présentent un document attestant leur qualité officielle délivré par leur gouvernement ou par l'Organisation à moins que les autorités compétentes n'aient été avisées de leur arrivée.

3) Les personnes visées à l'article 7, paragraphe 2 du présent Accord, seront, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du même article, dispensées de l'application des restrictions et règles prévues en matière d'immigration et des formalités d'enregistrement à condition :

- a) qu'elles possèdent un titre de voyage en cours de validité;
- b) qu'elles présentent un document attestant leur qualité officielle délivré par leur gouvernement ou par l'Organisation, à moins que les autorités compétentes n'aient été avisées de leur arrivée.

Article 15

1) Le Secrétaire général communiquera périodiquement au Gouvernement une liste de tous les fonctionnaires, indiquant, dans chaque cas, la catégorie à laquelle ils appartiennent au sens de l'article premier du présent Accord et précisant s'ils sont ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies ou s'ils ont leur résidence permanente au Royaume-Uni. Le Secrétaire général peut informer dans chaque cas le Gouvernement de la nomination de nouveaux fonctionnaires afin que leur nom puisse être ajouté à la liste.

2) Le Gouvernement remettra à tous les fonctionnaires dont la nomination lui aura été notifiée une carte d'identité portant la photographie du titulaire et indiquant sa qualité. Cette carte sera acceptée par les autorités compétentes comme preuve de l'identité et des fonctions du titulaire.

PART VI

GENERAL PROVISIONS

Article 16

At the request either of the Government or of the Organization consultations shall take place respecting the implementation, modification or extension of this Agreement. Any understanding, modification or extension may be given effect by an Exchange of Notes between a duly authorised representative of the Government and the Secretary-General.

Article 17

Any dispute between the Government and the Organization concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and the Organization which is not settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a panel of three arbitrators. One of these arbitrators shall be chosen by Her Majesty's Secretary of State, one shall be chosen by the Secretary-General and the third, who shall be the Chairman of the Tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within one year of their own appointment, the third arbitrator, at the request of the Government or of the Organization shall be chosen by the President of the International Court of Justice.

Article 18

(1) This Agreement shall enter into force on signature.

(2) This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Organization. In the event of the Headquarters of the Organization being moved from the territory of the United Kingdom by a decision of the Assembly in accordance with Article 44 (b) of the IMCO Convention, this Agreement shall, after the period reasonably required for such transfer and for the disposal of the property of the Organization in the United Kingdom, cease to be in force.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Agreement.

PARTIE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 16

À la demande de l'Organisation ou du Gouvernement, des consultations auront lieu au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, de sa modification ou de son extension. Il pourra être donné effet à toute interprétation, modification ou extension du présent Accord par un échange de notes entre le Secrétaire général et un représentant dûment autorisé du Gouvernement.

Article 17

Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou sur toute question intéressant les rapports entre l'Organisation et le Gouvernement qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode convenue, sera renvoyé pour décision à un groupe de trois arbitres. L'un sera choisi par le Secrétaire général, l'autre par le Secrétaire d'État de Sa Majesté et le troisième, qui présidera le Tribunal, par les deux premiers. Au cas où les deux premiers arbitres ne pourraient s'entendre sur le nom d'un troisième arbitre dans un délai d'un an à compter du jour de leur désignation, celui-ci sera choisi par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de l'Organisation ou du Gouvernement.

Article 18

1) Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

2) Il pourra être mis fin au présent Accord par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement. Au cas où le siège de l'Organisation serait transféré en dehors du territoire du Royaume-Uni par une décision de l'Assemblée prise conformément aux dispositions de l'article 44, alinéa *b* de la Convention portant création de l'OMCI, le présent Accord, après la période qui est raisonnablement nécessaire pour opérer le transfert et liquider les biens de l'Organisation au Royaume-Uni, cesserait d'être en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les représentants de l'Organisation et du Gouvernement ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

DONE in duplicate at London this 28th day of November, 1968.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Fred MULLEY

For the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

Colin GOAD

FAIT à Londres, ce 28 novembre 1968.

Pour l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime:

Colin GOAD

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Fred MULLEY

No. 9633

**BULGARIA
and
MONGOLIA**

Treaty concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases (with additional protocol). Signed at Sofia on 27 November 1968

Authentic texts: Bulgarian, Mongolian and Russian.

Registered by Bulgaria and Mongolia on 16 June 1969.

**BULGARIE
et
MONGOLIE**

Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale (avec protocole additionnel). Signé à Sofia le 27 novembre 1968

Textes authentiques: bulgare, mongol et russe.

Enregistré par la Bulgarie et la Mongolie le 16 juin 1969.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР МЕЖДУ МОНГОЛСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И
НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ОКАЗВАНЕ НА ВЗАИМНА
ПРАВНА ПОМОЩ ПО ГРАЖДАНСКИ, СЕМЕЙНИ И
НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

Правителството на Монголската народна република и Правителството на Народна република България,

ръководени от общото желание да укрепват и развиват и занаяпред приятелските връзки между народите на двете страни,

придавайки важно значение на сътрудничеството в областта на правните отношения,

решиха да сключат Договор за оказване на взаимна правна помощ по граждански, семейни и наказателни дела, като за тази цел назначиха свои пълномощници:

Правителството на Монголската народна република —

Хорлоогийн Дамдин, Председател на върховния съд

Правителството на Народна република България —

Светла Даскалова, Министър на правосъдието

които, след като размениха пълномощията си, намерени за редовни и в надлежна форма, се договориха за следното:

ЧАСТ I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

ПРАВНА ЗАЩИТА

1. Гражданите на едната Договаряща страна се ползват на територията на другата Договаряща страна по отношение на своите лични и имуществени права със същата правна защита, както и гражданите на тази Договаряща страна.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ БОЛГАР АРД УЛСЫН ХООРОНД ИРГЭНИЙ БА ГЭР БҮЛ, ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ХАРИЛЦАН ГЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ ГЭРЭЭ

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газар, Бүгд Найрамдах Болгар Ард Улсын Засгийн Газар,

найрамдалт хоёр орны ард түмний хоорондын харилцааг хөгжгүглэн бэхжүүлэх нийтлэг эрмэлзлэлийг удирдлага болгои,

эрхийн харилцааны талаар хамтран ажиллахын ач холбогдлыг чухалчлан гээд, иргэний ба гэр бүл, эргүүгийн хэргийн талаар эрхийн туслалцаа харилцан гзүүлэх тухай Гэрээ байгуулахаар шийдвэрлэж,

эиэ зорилгоор Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газраас бүрэн эрхт төлөөлөгчөөр томилсон БНМАУ-ын Дээд Штгхийн дарга Хорлоогийн Дамдин, Бүгд Найрамдах Болгар Ард Улсын Засгийн Газраас бүрэн эрхт төлөөлөгчөөр томилсон БНБАУ-ын Штгх Яамны сайд Светла Даскалова нар тус тусын эрхийн гнэмлэхийг харилцан солилцож, зохих хэлбэр журмын дагуу гйлдсэи гэж гээд дор дурдсан згйлийг хэлэлцэн тохиролцов.

I ХЭСЭГ

ЕРЕНХИЙ ЗААЛТ

Нэгдүгээр зүйл

ЭРХИЙН ХАМГААЛАЛТ

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат иргэд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутагт хувийн ба эд хөрөнгийн эрхийн талаар Хэлэлцэн Тохирогч тэр Этгээдийн харьяат иргэдийн нэг адил эрхийн хамгаалалттай байна.

2. Гражданите на едната Договаряща страна имат право свободно и безпрепятствено да се отнасят до съдилищата, прокуратурата, нотариалните органи (наричани по-нататък «органи на правосъдието») и други органи на Договарящата страна, в компетентността на които спадат делата, които са предмет на настоящия Договор, могат да се явяват пред тях, да подават молби и да явяват искове при същите условия, както и гражданите на тази Договаряща страна.

3. Разпоредбите на настоящия Договор се прилагат съответно и за юридическите лица на Договарящите страни.

Член 2

ПРАВНА ПОМОЩ

1. Органите на правосъдието на двете Договарящи страни си оказват взаимна правна помощ по граждански, семейни и наказателни дела.

2. Органите на правосъдието оказват правна помощ и на другите органи, в компетенцията на които се отнасят делата, носочени в алинея 1 на този член.

Член 3

РЕД ЗА УСТАНОВЯВАНЕ НА ВРЪЗКИ

Органите на правосъдието при оказване на правна помощ влизат във връзка помежду си чрез своите централни органи, ако в настоящия договор не е предвиден друг ред.

Член 4

ОБЕМ НА ПРАВНАТА ПОМОЩ

Договарящите страни оказват една на друга правна помощ чрез извършване на отделни процесуални действия, но-специално: съставяне, преобразяване и връчване на документи, извършване на обиски, изземване и предаване на веществени доказателства, извършване на експертиза, разпит на обвиняемия, свидетели, експерти, разпит на страни и други лица, а също така и съдебен оглед.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат иргэд нь Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийн шггх, прокурор, нотариатын (цаашид «хуулийн байгууллагууд» гэж нэрлэгдэх) байгууллагууд болои энэхгг Гэрээид заасан хэргийг авч хэлэлцэх эрх бгххий бусад байгууллагуудтай саадггй чөлөөтэй харилцаж, Хэлэлцэн Тохирогч тэр Этгээдийн харьяат иргэдийн адил саналаа хэлэх эрэлт хгсэлт тавих, нэхэмжлэл гаргах бололцоотой байна.

3. Энэхгг Гэрээний заалтыг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хуулийн Этгээдэд зохих ёсоор хамааруулан хэрэглэнэ.

Хоёрдугаар згйл

ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хуулийн байгууллагууд иргэний ба гэр бгл, эргггийн хэргийн талаар эрхийн туслалцаа харилцан гэггглнэ.

2. Хуулийн байгууллагууд нь энэ згйлийн I-д заасан хэргийг авч хэлэлцэх эрх бгххий бусад байгууллагад иэг адил эрхийн туслалцаа гэггглнэ.

Гуравдугаар згйл

ХАРИЛЦАХ ЖУРАМ

Энэхгг Гэрээгээр өөр журам тогтоогооггй учраас хуулийн байгууллагууд эрхийн туслалцаа гэггглэхдээ өөрсдийн товийн байгууллагаараа дамжуулан харилцаж байна.

Дөрөвдггээр згйл

Эрхийн туслалцаа гэггглэх хир хэмжээ Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд бичиг баримтыг гйлдэх, хгрггглэх, гардуулах, нэгжлэг хийх, эд мөрийн баримтыг хураан авах, хгрггглэх, шилжггглэн огох, шинжлэх, яллагдагч, гэрч, шинжээчийг байцаах, зохигчид болон бусад этгээдээс учрыг асуух, тггнчлэн шгггхийн гэлэг хийх зэрэг байцаан шийтгэх зарим ажиллагааг ггйцэтгэх замаар эрхийн туслалцаа харилцан гэггглнэ.

Член 5

СЪДЪРЖАНИЕ НА МОЛБИТЕ ЗА ПРАВНА ПОМОЩ

1. Молбата за оказване на правна помощ трябва да съдържа:

- а) наименованието на органа, от който изхожда молбата;
- б) наименованието на органа, до който е отправена молбата;
- в) наименованието на делото, по което се иска правна помощ;
- г) имената, адресите и гражданството на страните, обвиняемите, подсъдимите и осъдените;
- д) имената и адресите на представителите на страните;
- е) предметът на поръчката и необходимите данни за изяснението ѝ;
- ж) по наказателни дела, описание на деянието и неговата квалификация.

2. Органите на правосъдието при искане на правна помощ могат да се ползват от формуляри на езиките на Договарящите страни или на руски език, образци от които си разменят взаимно.

3. Молбите за оказване на правна помощ трябва да имат подпис и печат.

Член 6

РЕД НА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА МОЛБИТЕ ЗА ПРАВНА ПОМОЩ

1. При изпълнение на молбите за правна помощ органът, до който е отправена молбата, прилага законодателството на своята държава. Обаче, ако молба на органа, от който изхожда молбата, органът, до който е отправена молбата, може да приложи законодателството на Договарящата страна, от която изхожда молбата, доколкото то не противоречи на законодателството на неговата държава.

2. Ако органът, до който е отправена молбата, не е компетентен, той препраща молбата до компетентния орган, за което уведомява органа, от който изхожда молбата.

3. Ако точният адрес на лицето, посочено в молбата, не е известен, органът, до който е отправена молбата, взема необходимите мерки за установяване на адреса, в противен случай той уведомява за това органа, от който изхожда молбата, при което същевременно връща на последния документите във връзка с искането за правна помощ.

Тавдугаар зүйл

ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦААНЫ ТУХАЙ ХҮСЭЛТИЙН АГУУЛГА

1. Эрхийн туслалцаа гэтгүлэх тухай хүсэлт нь доорх зүйлийг багтаасан байвал зохино:

- а) хүсэлт гаргагч байгууллагын нэр;
- б) хүсэлт хүлээн авагч байгууллагын нэр;
- в) эрхийн туслалцаа авахаар хүсэлт гаргаж байгаа хэргийг нэрлэх;
- г) зохигчид, яллагдагч, шүүгдэгч, шийтгэгдсэн этгээдийн овог нэр, хаяг, түүний харьяатын байдал;
- д) зохигчдын төлөөлөгчийн овог нэр, хаяг;
- е) даалгаврын агуулга, түүнийг гүйцэтгэхэд шаардагдах мэдээ сэлт;
- ж) эргүүгийн хэргийн талаар бол гэмт хэргийг тодорхойлон, хуулийн зүйл ангийг заах.

2. Хуулийн байгууллагууд нь эрхийн туслалцаа гэтгүлэх талаар харилцахдаа Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хэлээр буюу орос хэлээр гйлдсэн маягт хэрэглэж болох бөгөөд түүний загварыг харилцан солилцоно.

3. Эрхийн туслалцаа гэтгүлэх тухай хүсэлт нь тамга, гарын гсэгтэй байвал зохино.

Зургадугаар зүйл

ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ГЭТГҮЛЭХ ТУХАЙ ХҮСЭЛТИЙГ ГҮЙЦЭТГЭХ ЖУРАМ

1. Эрхийн туслалцаа гэтгүлэх тухай хүсэлтийг хүлээн авагч байгууллага нь биелгүлэхдээ өөрийн улсын хууль тогтоомжийг баримтална. Гэхдээ уг хүсэлтийг хүлээн авагч байгууллага оорийн улсын хууль тогтоомжинд харшлахгүй бол хүсэлт гаргагч байгууллагын хүсэлтээр Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийнхээ хууль тогтоомжийг баримталж болно.

2. Хэрэв хүсэлт хүлээн авагч байгууллага нь хүсэлтийг шийдвэрлэх эрхгүй байвал хүсэлтийг шийдвэрлэх эрх бүхий байгууллагад уг хүсэлтийг шилжгүлээд, энэ учрыг хүсэлт гаргагч байгууллагад мэдэгдэнэ.

3. Хэрэв хүсэлтэд дурдсан этгээдний тодорхой хаяг мэдэгдэхгүй байвал хүсэлт хүлээн авагч байгууллага уг хаягийг тогтооход шаардагдах арга хэмжээ авах ба хаяг нь тогтоогдоогүй байвал энэ талаар хүсэлт гаргагч байгууллагад мэдэгдэж, хуулийн туслалцаа гэтгүлэх тухай хүсэлттэй холбогдсон бичиг баримтыг түүнд эггүлэн хүрггүлнэ.

4. Органът, до който е отправено искането, по молба на органа, от който изхожда искането, своевременно съобщава за мястото и датата на изпълнението на поръчката.

5. След изпълнението на поръчката, органът, до който е отправена молбата, връща документите на органа, от който изхожда молбата или го уведомява за пречките за изпълнението.

Член 7

НЕПРИКОСПОВЕННОСТ НА СВИДЕТЕЛИТЕ И ЕКСПЕРТИТЕ

1. Свидетел или експерт, който по призовка, връчва му от органа на правосъдието на Договарящата страна, до която е отправена молбата, се яви пред органа на Договарящата страна, от който изхожда молбата, независимо от своето гражданство, не може да бъде привлечен на нейната територия към наказателна отговорност или задържан под стража за престъпление, което е предмет на разследване или подложен на наказание за престъпление, извършено от него преди преминаването на държавната граница.

2. Неприкосновеността на свидетеля или експерта се прекратява в случай, че не напусне територията на страната в срок до една седмица от деня, в който органът, който го е извикал, му съобщи, че не е необходимо неговото присъствие. В този срок не се счита времето, през което свидетелят или експертът по независещи от него причини не е могъл да напусне територията на страната.

Член 8

ВРЪЧВАНЕ НА ДОКУМЕНТИ

1. Органът на правосъдието, до който е отправена молбата, извършва връчването в съответствие с реда, действащ по отношение на връчването на документи в държавата му, ако документите, които се връчват са написани на неговия език или нък към тях е приложен техен заверен превод. Ако документите не отговарят на гореносочените условия, то органът на правосъдието ги предава на получателя, ако последният е съгласен доброволно да ги приеме.

2. В молбата за връчване трябва да бъде носочен точният адрес на получателя и наименованието на документа, който се връчва.

4. Хүсэлтийг хглээн авагч байгууллага тгүнийг хаана, хэзээ гүйцэтгэснээ цаг тухайд нь хүсэлт гаргагч байгууллагад мэдэгдэнэ.

5. Хүсэлтийг хглээн авагч байгууллага тгүнийг биелтгүлсний дараа хүсэлт гаргагч байгууллагад бичиг баримтыг эгтгүлэн хүргтгүлэх буюу хүсэлтийг биелтгүлэхэд саад бэрхшээл тохиолдсоныг мэдэгдэнэ.

Долдугаар зүйл

ГЭРЧ, ШИНЖЭЭЧИЙН ХАЛДАШГҮЙ ЭРХ

1. Хүсэлт хглээн авагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн байгууллагын гардуулан өгсөн дуудлагаар хүсэлт гаргагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагад хтрэлцэн ирсэн гэрч буюу шинжээчийг ямар улсын харьяат болохыг нь харгалзахгүй, эргтгүийн хариуцлагад татах буюу хэлэлцэж байгаа хэрэгт холбогдуулан баривчлан хорих, эсхүл тэр улсын нутагт орохын омнө гүлдсэн гэмт хэргийн учир эргтгүийн ял оногдуулах явдлыг гаргаж болохгүй.

2. Гэрч буюу шинжээч дуудсан байгууллагаас цаашид байх шаардлагагүйгээ ч тгүнд мэдэгдсэнээс хойш долоо хоногийн дотор тэр улсын нутгаас гарч явахгүй бол халдашгүй эрхээ алдана, Гэвч гэрч буюу шинжээчээс хамаарахгүй шалтгаанаар тэр улсын нутгаас гарч чадаагүй саатсан хоногийг энэ хугацаанд оруулан тооцохгүй.

Наймдугаар зүйл

БИЧИГ БАРИМТЫГ ГАРДУУЛАХ

1. Хэрэв бичиг баримтууд нь хүсэлт хглээн авагч хуулийн байгууллагын харьяалагдах улсын хэлээр бичигдсэн буюу баталгаа бүхий орчуулгатай байвал уг байгууллага нь тэдгээр бичиг баримтыг гардуулан өгөхдөө энэ талаар өөрийн улсын дотор дагаж мөрдөж байгаа журмыг баримтлан гүйцэтгэнэ. Дээр дурдсан болэлыг хангаагүй бичиг баримтыг сайн дураараа хглээн авахыг зовшөөрсөн этгээдэд хуулийн байгууллага шилжтгүлэн өгч болнө.

2. Гардуулах тухай хүсэлтэд хглээн авагчийн тодорхой хаяг, бичиг баримтын нэрийг заасан байвал зохино.

3. Ако връчването на документите не може да бъде извършено на носочения адрес, органът, до който е отнравена молбата, взема необходимите мерки за установяване на точния адрес; ако адресът не може да бъде установен, за това се уведомява органът, от който изхожда молбата, при което същевременно се връщат и документите.

Член 9

ПОТВЪРЖДАВАНЕ НА ВРЪЧВАНЕТО НА ДОКУМЕНТИТЕ

Органът, до който е отнравена молбата, е длъжен да потвърди връчването в съответствие с правилата за връчването на документите, действащи в държавата, до която е отнравена молбата. В потвърждаването трябва да се носочи мястото, датата на връчването и на кого са били връчени документите.

Член 10

ВРЪЧВАНЕ НА ДОКУМЕНТИ НА СОБСТВЕНИ ГРАЖДАНИ

1. Договарящите страни имат право да връчват документи на гражданите на собствената си страна чрез своите дипломатически или консулски представителства.
2. При такова връчване не могат да бъдат прилагани принудителни мерки.

Член 11

ВАЛИДНОСТ НА ДОКУМЕНТИ

1. Документи, които на територията на една от Договарящите страни са били съставени или заверени от органите в пределите на компетентността им съгласно установената форма и върху които е положен печат, се приемат на територията на другата Договаряща страна без всякаква заверка. Същото се отнася и до подписите, които са поставени върху частните документи, ако те са заверени съгласно реда на съответната Договаряща страна.

2. Документи, които на територията на една от Договарящите страни се считат за официални документи, имат доказателствената сила на официални документи и на територията на другата Договаряща страна.

3. Хэрэв заасан хаягаар бичиг баримтыг гардуулж чадахгүйд хүрвэл хүсэлт хүлээн авагч байгууллага нь хаягийг тогтооход шаардагдах арга хэмжээ авч, хэрэв хаяг нь тогтоогдохгүй байвал энэ тухай хүсэлт гаргагч байгууллагад мэдэгдэж, уг бичиг баримтыг эгүүлж хүргүүлнэ.

Есдүгээр зүйл

БИЧИГ БАРИМТЫГ ГАРДУУЛСНЫ НОТОЛГОО

Хүсэлт хүлээн авагч байгууллага нь бичиг баримтыг өөрийн улсад дагаж мөрддөг журмын дагуу гардуулснаа нотолбол зохино. Уг нотолгоонд бичиг баримтыг хаана, хэдийд, хэнд гардуулснаа заах ёстой.

Аравдугаар зүйл

ӨӨРИЙН УЛСЫН ИРГЭДЭД БИЧИГ БАРИМТЫГ ГАРДУУЛАХ

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд динломат төлөөлөгчийн ба консулын газраараа дамжуулан бичиг баримтыг өөрийн улсын иргэдэд гардуулах эрхтэй.
2. Ингэж гардуулахдаа албадах арга хэрэглэж болохгүй.

Арван нэгдүгээр зүйл

БИЧИГ БАРИМТЫГ ХҮЧИНГҮЙД ТООЦОХ

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн байгууллагын эрх хэмжээнд тогтоогдсон хэлбэрээр зохиосон буюу гэрчилсэн бөгөөд тамга дарсан бичиг баримтуудыг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр ямар нэгэн оёр баталгаагүйгээр хүлээн авах болно. Хэрэв зохих Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагаас зөхих журмаар гэрчилсэн бол дээрх зүйл хувийн бичиг баримтад зурсан гарын үсэгт нэг адил хамаарна.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутагт албан ёсны гэж үзсэн бичиг баримт нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутагт нэгэн адил хүчин төгөлдөр байна.

Член 12

РАЗНОСКИ, СВЪРЗАНИ С ОКАЗВАНЕТО НА ПРАВНА ПОМОЩ

1. При изпълнение на правна помощ Договарящата страна, до която е отправена молбата, няма да изисква заплащането на разпоските по оказването на правна помощ. Договарящите страни сами поемат всички разноси, възникнали при оказването на правната помощ на тяхна територия.

2. Органът, до който е отправена молбата, уведомява органа, от който изхожда молбата, за размера на разпоските. Ако органът, от който изхожда молбата, събере тези разноси от лицето, което е задължено да ги изплати, то събраната сума остава за Договарящата страна, чийто орган е събрал сумата.

Член 13

ИЗДИРВАНЕ НА МЕСТОНРЕВИВАВАНЕ

Ако гражданин на една от Договарящите страни желае да упражни свое право по отношение на гражданин на другата Договаряща страна, пребиваващ на нейна територия, по адресът му е неизвестен, то при запитване, централните органи съгласно член 3 извършват всичко необходимо за издирването на адреса на този гражданин.

Член 14

ИНФОРМАЦИЯ ПО ПРАВНИ ВЪПРОСИ

1. Централните органи на правосъдието на двете Договарящи страни, се информират взаимно за действащото законодателство.

2. Централните органи на правосъдието и прокуратурите на Договарящите страни се информират взаимно за практиката на органите, които се занимават с разглеждането на гражданските, семейните и наказателните дела.

Член 15

ЕЗИК

В своите взаимни връзки органите на Договарящите страни използват собствените си езици или руски език, а размяната на информации за действащото законодателство е желателно да се извършва на руски език.

Арван хоёрдугаар зүйл

ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ТЭГТГЛЭХТЭЙ ХОЛБОГДОХ ЗАРДАЛ

1. Эрхийн туслалцаа тэгтгэхдээ хгсэлт хглээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд нь эрхийн туслалцаа тэгтгэхэд гарсан зардлыг нөхөн төлөхийг шаардахгүй. Өөрийн нутаг дэвсгэр дээр эрхийн туслалцаа тэгтгэхтэй холбогдон гарсан зардлыг Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдтүд тус тусдаа хариуцна.

2. Хгсэлт хглээн авагч байгууллага нь уг хгсэлтийг гаргагч байгууллагад гарсан зардлын хэмжээг мэдэгдэнэ. Хэрэв хгсэлт гаргасан байгууллага төлөх гүрэг бүхий этгээдээс энэ зардлыг төлтглбэл тэр нь уг зардлыг гаргуулж авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн орлого болно.

Арван гуравдугаар зүйл

БАЙГАА ГАЗРЫГ ЭРЭН СУРВАЛЖЛАХ

Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат иргэн ногөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байгаа хаяг нь тодорхойгүй иргэнтэй холбогдсон эрхийн асуудлыг хэрэгжүүлэхийг хгсвэл товийн байгууллагууд 3-р згйлд заасны дагуу тэр иргэнийг сурвалжлан олох арга хэмжээ авна.

Арван дөрөвдүгээр зүйл

ЭРХИЙН АСУУДЛААР ХАРИЛЦАН МЭДЭЭЛЭХ

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хуулийн байгууллага нь тус тусын улсад дагаж шийтгүүлсэн хууль тогтоомжийн тухай нэг нэгэндээ мэдээлж байна.

2. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хууль, прокурорын байгууллагууд нь иргэний болон гэр бүл, эргүгийн хэргүүдийг хяная шийдвэрлэгч байгууллагын ажлын туршлагыг нэг нэгэндээ мэдээлж байна.

Арван тавдугаар зүйл

ХЭЛ

Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн байгууллага харилцахдаа төрөлх буюу орос хэлийг хэрэглэнэ. Дагаж шийтгүүлэн буй хууль тогтоомжийн тухай мэдээллийг орос хэл дээр селилцохыг хичээнэ.

ЧАСТ II

ОКАЗВАНЕ НА ПРАВНА ПОМОЩ ПО ГРАЖДАНСКИ
И СЕМЕЙНИ ДЕЛА

Глава I

ПО ГРАЖДАНСКИ ДЕЛА

Член 16

ПРАВОСНОСНОСТ И ДЕЕСПОСОБНОСТ

1. Нравоспособността и дееспособността на лицата се определя от законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е лицето.
2. Правоспособността на юридическите лица се определя от законодателството на Договарящата страна, върху чиято територия те са били създадени.
3. При сключване на сделки за задоволяване на ежедневни нужди дееспособността на лицата се определя от законодателството на тази Договаряща страна, на чиято територия е сключена сделката.

Член 17

ОБЯВЯВАНЕ НА БЕЗИЗВЕСТНООТСЪСТВУВАЩИ ИЛИ
ПОЧИНАЛИ ЛИЦА И УСТАНОВЯВАНЕ НА СМЪРТ

1. Обявяването на някое лице за отсъстващо без известно или за починало и установяването на смърт се извършва от органите на Договарящата страна, чийто гражданин е било лицето по време на последните сведения за него.
2. Органите на правосъдието на едната от Договарящите страни могат да признаят за отсъстващ без известие или за починал и да устаковят смъртта на гражданин на другата Договаряща страна по молба на лице, живущо на нейна територия, ако правата и интересите му са основани на законодателството на тази Договаряща страна.
3. По делата, посочени в алинеи 1 и 2 на този член, органите на правосъдието прилагат законодателството на своята държава.

II ХЭСЭГ

ИРГЭНИЙ БА ГЭР БҮЛИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР
ҮЗҮҮЛЭХ ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА

Нэгдүгээр бүлэг

*ИРГЭНИЙ ХЭРГИЙН ТАЛААР**Арван зургадугаар зүйл*

ИРГЭНИЙ ЭРХ ОЛОХ, ҮГРЭГ ХҮЛЭЭХ ЧАДВАР

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн харьяатын иргэний эрх олох, үгрэг хүлээх чадварыг тус тусын улсын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

2. Хуулийн этгээдийн эрхийн чадварыг уг хуулийн этгээдийн байгуулсан Хэлэлцэн Тохирогч улсын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

3. Өдөр дутмын хэрэгцээг хангахын тулд хэлцэл байгуулахад зохигчдын эрх олох, үгрэг хүлээх чадварыг нутаг дэвсгэр дээр нь хэлцэл байгуулж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

*Арван долдугаар зүйл*ИРГЭНИЙГ СУРАГГҮЙ АЛГА БОЛСОН БУЮУ НАС БАРСАН
ГЭЖ ЗАРЛАХ, НАС БАРСНЫГ ТОГТООХ

1. Аль нэг иргэнийг сурагггүй алга болсон буюу нас барсан гэж зарлах, нас барсныг тогтоох явдлыг сүүлчийн мэдээ баримтаар уг иргэн харьяат нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих байгууллага гүйцэтгэнэ.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн хууль тогтоомжоор эрх ашиг нь хамгаалагдсан бөгөөд мон этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр оршин суугаа зохигчийн хүсэлтээр Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн аль нэгний хуулийн байгууллагууд Хэлэлцэн Тохирогч ногөө Этгээдийнхээ иргэнийг сурагггүй алга болсон буюу нас барсан гэж зарлаж нас барсныг нь тогтоож болно.

3. Хуулийн байгууллагаас энэ зүйлийн 1, 2-т заасан хэргийн талаар тус тусынхаа улсын хууль тогтоомжийг баримтална.

Глава II

ПО СЕМЕЙНИ ДЕЛА

Член 18

СКЛЮЧВАНЕ НА БРАК

1. По отношение формата на сключване на брак се прилага законодателството на Договарящата страна, на чиято територия се сключва бракът.

2. По отношение формата за сключване на брак пред упълномощен за това дипломатически или консулски представител се прилага правото на представляващата страна.

3. Материалните условия за сключване на брака, за всеки един от сключващите брак, се определят от законодателството на тази от Договарящите страни, чийто гражданин е всеки един от тях.

Член 19

ЛИЧНИ И ИМУЩЕСТВЕНИ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ СЪПРУЗИТЕ

1. Ако съпрузите са граждани на една от Договарящите страни, а живеят на територията на другата Договаряща страна, относно личните и имуществените им отношения се прилага законодателството на тази от Договарящите страни, граждани на която са съпрузите.

2. Ако единият от съпрузите е гражданин на една от Договарящите страни, а другият — гражданин на другата Договаряща страна, относно личните и имуществените отношения се прилага законодателството на Договарящата страна, на територията на която имат или са имали местожителство в последно време.

3. В случаите, предвидени в алинеи 1 и 2 на този член, компетентни са органите на двете Договарящи страни.

Член 20

РАЗВОД

1. Когато двамата сърузи са граждани на една от Договарящите страни и при завеждането на бракоразводното дело живеят на територията на другата Договаряща страна, за развода се прилага законода-

Хоёрдугаар бүлэг

ГЭР БҮЛИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР

Арван наймдугаар зүйл

ГЭРЛЭЛТ

1. Гэрлэлтийг бүртгэх хэлбэрийн талаар нутаг дэвсгэр дээр нь гэрлэж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.
2. Дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газар гэрлэлтийг бүртгэх хэлбэрийн талаар төлөөлсөн улсынхаа хууль тогтоомжийг баримтална.
3. Гэрлэх гндсэн пөхцлийг гэрлэгч тус бүрийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

Арван есдүгээр зүйл

ГЭРЛЭГСДИЙН ХУВИЙН БА ЭД ХӨРӨНГИЙН ХАРИЛЦАА

1. Хэрэв гэрлэгсэд хоёулаа Хэлэлцэн Тохирогч пэг Этгээдийн харьяат бөгөөд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт сууж байгаа бол тэдний хувийн ба эд хөрөнгийн харилцаанд харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийнх нь хууль тогтоомжийг баримтална.
2. Хэрэв гэрлэгсэд нь өөр өөр Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат бол тэдний хувийн ба эд хөрөнгийн харьцааны талаар нутаг дэвсгэр дээр нь сууж байсан буюу сууж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.
3. Энэ зүйлийн 1, 2-т дурдсан тохполдолд Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн байгууллага уг асуудлыг шийдвэрлэх эрхтэй.

Хорьдугаар зүйл

ГЭРЛЭЛТИЙГ ЦУЦЛАХ

1. Гэрлэгсэд хоёулаа аль нэг Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат бөгөөд гэрлэлтээ цуцлах гэдээ нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт оршин сууж байвал гэрлэлтийг цуцлахад тэдний харьяалагдаж

телството на Договарящата страна, чиито граждани са съпрузите. Органите на правосъдието и на двете Договарящи страни имат право да разглеждат бракоразводни дела. Ако при завеждането на бракоразводното дело единият от съпрузите живее на територията на едната Договаряща страна, а другият — на територията на другата Договаряща страна, компетентен е органът на правосъдието на Договарящата страна, чиито граждани са съпрузите.

2. Ако при завеждането на бракоразводното дело единият от съпрузите е гражданин на едната от Договарящите страни, а другият — гражданин на другата Договаряща страна и двамата живеят на територията на някоя от Договарящите страни или единият живее на територията на едната Договаряща страна, а другият на територията на другата Договаряща страна, по отношение на развода компетентни са органите на правосъдието на двете Договарящи страни. Органът на правосъдието, който разглежда делото, прилага законодателството на своята държава.

Член 21

НЕДЕЙСТВИТЕЛНОСТ НА БРАКА

1. Относно обявяването на брака за недействителен поради неспазване формата, се прилага законодателството на Договарящата страна, чиито граждани са двамата или един от съпрузите.

2. Относно обявяването на брака за недействителен поради нарушаване на материалните условия за сключване на брак се прилага законодателството, посочено в алинея 3 на член 18.

3. Компетентността на органа на правосъдието по отношение на обявяване на брака за недействителен се определя съгласно разпоредбите на член 20.

Член 22

ПРАВООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ РОДИТЕЛИ И ДЕЦА

1. По делата за оспорване и установяване на бащинство се прилага законодателството на Договарящата страна, чиито гражданин е детето по рождение.

2. По отношение на останалите правоотношения между родители и деца се прилага законодателството на Договарящата страна, чиито гражданин е детето.

байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална. Гэрлэлтийг цуцлах тухай хэргийг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хуулийн байгууллага авч хэлэлцэх эрхтэй. Хэрэв гэрлэлтээ цуцлах гед гэрлэгсэд өөр өөр Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт оршин суугаа бол тэдний харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн байгууллага уг хэргийг шийдвэрлэх эрхтэй.

2. Хэрэв гэрлэлтийг цуцлах гед гэрлэгсэд өөр өөр Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат бөгөөд хоёулаа хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэрт буюу өөр өөр Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт оршин сууж байвал гэрлэлтийг цуцлах асуудлыг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хуулийн байгууллага шийдвэрлэх эрхтэй болно. Хэргийг авч хэлэлцэж байгаа хуулийн байгууллага нь оөрнийн улсын хууль тогтоомжийг баримтална.

Хорин нэгдүгээр зүйл

ГЭРЛЭЛТИЙГ ХҮЧИНГҮЙД ТООЦОХ НЬ

1. Гэрлэх хэлбэрийг сахиж биелгүүлэггүй шалтгаанаар гэрлэлтийг хүчингүйд тооцохдоо нохор, эхнэр хоёулаа буюу аль нэгний харьяат нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Гэрлэх үндсэн нөхцлийг биелгүүлэггүй шалтгаанаар гэрлэлтийг хүчингүйд тооцохдоо арван наймдугаар зүйлийн 3-т заасныг баримтална.

3. Гэрлэлтийг хүчингүйд тооцох тухай хуулийн байгууллагын эрх хэмжээг хорьдугаар зүйлийн заалтаар тодорхойлно.

Хорин хоёрдугаар зүйл

ЭЦЭГ, ЭХ БА ХҮГХДИЙН ЭРХИЙН ХАРИЛЦАА

1. Хүгхдийн эцэг мөн эсэх тухай маргааны болон тгүнийг магадлан тогтоох талаар торсөн хүгхдийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Эцэг эх ба хүгхдийн хоорондын эрхийн бусад харьцааны талаар хүгхдийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

3. По делата, посочени в алинеи 1 и 2 на този член, компетентен е органът на правосъдието на Договарящата страна, на територията на която детето има своето местожителство по време на предявяване на иска.

Член 23

ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ИЗПЛАЩАНЕ НА ИЗДРЪЖКА

1. По отношение на задължението да се изплаща издръжка, основаващо се на семейното право, се прилага законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е лицето, което има право да получава издръжка.

2. По делата, посочени в алинея 1 на този член компетентен е съдът на Договарящата страна, на територията на която живее лицето, което има право да получава издръжка.

Член 24

ОСИНОВЯВАНЕ

1. Относно осиновяването се прилага законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е осиновителят.

2. За осиновяването трябва да се получи съгласието на детето, а така също и на други лица или органи, ако това се изисква по законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е детето.

3. Ако детето се осиновява от съпрузи, единият от които е гражданин на едната Договаряща страна, а другият — гражданин из другата Договаряща страна, прилага се законодателството и на двете Договарящи страни.

4. За извършване на осиновяването са компетентни органите на Договарящата страна, чийто гражданин е осиновителят в момента на осиновяването. В случая, предвиден от алинея 3 на този член, компетентни са органите на Договарящата страна, на чиято територия съпрузите имат или са имали съвместно постоянно местожителство.

5. Разпоредбите на този член се прилагат и по отношение на отменяване на осиновяването.

3. Энэ зүйлийн 1, 2-т заасан хэргийн талаар бол нутаг дэвсгэрт нь хүүхэд оршин суугаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн байгууллага хэргийг шийдвэрлэх эрхтэй.

Хорин гуравдугаар зүйл

ХҮҮХДИЙН ТЭТГЭВЭР ТӨЛӨХ ҮҮРЭГ

1. Гэр бүлийн хуулиар хүүхдийн тэтгэвэр төлөх үүргийн талаар тэтгэвэр авах эрх бүхий зохигчийн харьяалагдаж буй Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримталиа.

2. Энэ зүйлийн 1-д дурдсан хэргийг тэтгэвэр авбал зохих хүн нутаг дэвсгэр дээр нь оршин сууж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн байгууллага шийдвэрлэх эрхтэй.

Хорин дөрөвдүгээр зүйл

ҮРЧЛЭЛТ

1. Хүүхэд грчлэхэд грчлэгчийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Хэрэв хүүхдийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор шаардагдвал хүүхдийг грчлэхдээ хүүхдийн ба бусад хүн буюу байгууллагын зөвшөөрлийг авна.

3. Хэрэв хүүхэд грчлэгч нөхөр, эхнэр хоёр өөр өөр Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат байвал Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримталиа.

4. Хүүхэд грчлэх гэд грчлэгчийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагууд грчлэх тухай асуудлыг шийдвэрлэх эрхтэй байна. Харин энэ зүйлийн 3-т заасан тохиолдолд нөхөр, эхнэр хоёр нутаг дэвсгэрт нь байнга оршин сууж байсан буюу сууж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага дээрх асуудлыг шийдвэрлэх эрхтэй.

5. Үрчлэлтийг өөрчлөхөд энэ зүйлийн заалтыг иэг адил баримтална.

Член 25

НАСТОЙНИЧЕСТВО И ПОПЕЧИТЕЛСТВО

1. Настоящичеството и попечителството на гражданите на Договарящите страни, ако в постоянния Договор не е предвидено друго, се учредяват от органите на Договарящата страна, чийто гражданин е лицето, под което трябва да бъде учредено настоящичество или попечителство.

2. Правните отношения между настоящик или попечител и лицето, което се намира под настоящичеството или попечителството, се определят от законодателството на Договарящата страна, чийто орган е назначил настоящика или попечителя.

3. Относно задължението за приемане на постоянничичество или попечителство, се прилага законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е настоящикът или попечителят.

4. За настоящик или попечител на лице, което живее на територията на една от Договарящите страни, може да бъде назначен гражданин на другата Договаряща страна, при условие, че той живее на територията на тази Договаряща страна, където трябва да бъде учредено постоянничичество или попечителството и назначаването му действително отговаря на интересите на лицето, по отношение на което се назначава постоянничичество или попечителство.

Член 26

1. Ако е необходимо да се назначи настоящик или попечител в интерес на гражданин на една от Договарящите страни, местожителството, местопребиваването или имуществото на който се намира на територията на другата Договаряща страна, органите на последната незабавно уведомяват за това съответните органи, посочени в алинея 1 на член 25.

2. В неотложни случаи, органите на другата Договаряща страна могат временно да вземат в съответствие със своето законодателство необходимите мерки, за което са длъжни незабавно да уведомят органите, посочени в алинея 1 на член 25. Тези мерки остават в сила до вземането на друго решение от страна на носочепите органи.

Член 27

1. Носочепите в алинея 1 на член 25 органи могат да предадат на органите на другата Договаряща страна настоящичеството или попечител-

Хорин тавдугаар зүйл

АСРАН ХАМГААЛАХ БА ХАРГАЛЗАН ДЭМЖИХ

1. Энэхүү Гэрээнд өөрөөр заагдаагүй учир Хэлэлцэн Төхирөгч хоёр Этгээдийн иргэдийг асран хамгаалах, харгалзан дэмжих явдлыг асран хамгаалуулах буюу харгалзан дэмжүүлэх иргэний харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Төхирөгч Этгээдийн байгууллага төгтооно.

2. Асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигч, асруулагч буюу дэмжүүлэгчийн хоорондын эрхийн харилцааг асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигчийг томилсон Хэлэлцэн Төхирөгч Этгээдийн хууль тогтоомжийг хэрэглэнэ.

3. Асран хамгаалах буюу харгалзан дэмжих үүрэг оногдуулахад асрагч буюу дэмжигчийн харьяалагдах Хэлэлцэн Төхирөгч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

4. Хэлэлцэн Төхирөгч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр оршин сууж байгаа иргэний асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигчээр Хэлэлцэн Төхирөгч нөгөө Этгээдийн иргэнийг томилж болох бөгөөд тухайн гед тэр иргэн нь асрамж буюу тэтгэмж биелэгдэх Хэлэлцэн Төхирөгч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр оршин суудаг ба түүнийг томилөх нь асруулагч буюу дэмжүүлэгчийн ашиг сонирхөлд нийцсэн байвал зохинө.

Хорин зургадугаар зүйл

1. Хэрэв Хэлэлцэн Төхирөгч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр байрлаж оршин суугаа буюу эд хөрөнгө нь байгаа аль нэг Хэлэлцэн Төхирөгч Этгээдийн иргэнд асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигчийг томилөх шаардлагатай бол энэ тухай хөрин тавдугаар зүйлийн 1-д заасан зохих байгууллагад тэр нөгөө Хэлэлцэн Төхирөгч Этгээдийн байгууллагаас нэн даруй мэдэгдэнэ.

2. Хойшлуулшгүй яаралтай гед Хэлэлцэн Төхирөгч нөгөө Этгээдийн байгууллага нь өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу шаардагдах арга хэмжээ авч, энэ тухайгаа хөрин тавдугаар зүйлийн 1-д заасан байгууллагад нэн даруй мэдэгдэх ёстой. Энэ арга хэмжээ нь дурдсан байгууллагаас оёр шийдвэр гаргах хүртэл хүчин төгөлдөр байна.

Хорин долдугаар зүйл

1. Хэрэв нутаг дэвсгэр дээр нь асруулагч буюу дэмжүүлэгч оршин суугаа буюу байрлаж байгаа, эсвэл эд хөрөнгө нь байгаа бөл хорин тав-

ството, ако намиращият се под настойничество или попечителство има на територията на тази Договаряща страна местожителство, местопребиваване или имущество. Прехвърлянето на правомощията влиза в сила, когато органите, до които е отправена молбата, поемат настойничеството или попечителството и уведомяват за това органите, от които изхожда молбата.

2. Поелите настойничеството или попечителството органи прилагат законодателството на своята държава, по отношение на правоспособността и дееспособността прилагат законодателството на тази Договаряща страна, чийто гражданин е поставеният под настойничество или попечителство. Тези органи имат право да издават решения по личното състояние на лицето, което се намира под настойничество или попечителство, а също така не могат да дадат разрешение за встъпване в брак, ако това се изисква от законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е това лице.

Глава III

ПО ИМУЩЕСТВЕНИ ДЕЛА

Член 28

ФОРМА НА ПРАВНИТЕ СДЕЛКИ

1. Формата на правните сделки се определя от законодателството, което се прилага за самата сделка. Достатъчно е обаче спазването на законодателството по мястото на сключване на сделката.

2. Относно формата на сделките за недвижими имоти се прилага законодателството на Договарящата страна, на чиято територия се намира недвижимият имот.

Член 29

НЕДВИЖИМИ ИМОТИ

1. Относно недвижимите имоти се прилага законодателството и компетенцията на органът на правосъдието на Договарящата страна, на чиято територия се намира недвижимият имот.

2. Разпоредбите на алпеея 1 от този член не се прилагат по отношение на имуществени отношения между съпрузи.

дугаар зүйлийн 1-д дурдсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага нь асрамж буюу дэмжлэгийг нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагад шилжүүлж болно. Хүсэлт хүлээн авагч байгууллага асрамж буюу тэтгэмжийг биелүүлэхээр хүлээн авч байгаагаа хүсэлт гаргагч байгууллагад мэдэгдсэнээр уг эрхийг шилжсэн гэж тоонно.

2. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих тгргийг биелүүлэхээр хүлээн авсан байгууллага өөрийн улсын хууль тогтоомжийг баримтлах боловч иргэний эрхийн чадвар, эрх өлөх, тгрэг хүлээх чадварын талаар асруулан дэмжүүлэгчийн харьяалагдах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль төгтөөмжийг баримтална. Эдгээр байгууллага нь асран хамгаалуулагч буюу харгалзан дэмжүүлэгчийн хувийн байдалд холбогдсон шийдвэр гаргах эрхгүйн дээр тггүний харьяалагдах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийн шаардлагад харшилбал тггүнд гэрлэх зөвшөөрөл олгохгүй байна.

Гуравдугаар бүлэг

ЭД ХӨРӨНГИЙН ХЭРЭГ

Хорин наймдугаар зүйл

ЭРХИЙН ХЭЛЦЛИЙН ХЭЛБЭР

1. Эрхийн хэлцлийн хэлбэрийг уг хэлцлийн талаар баримтлах хуулиар тодорхойлно. Гэвч хэлцэл байгуулсан орны хууль тогтөөмжийг баримтлахад хангалттай гэж гзнэ.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгийн хэлцлийн хэлбэрийг нутаг дэвсгэр дээр нь уг эд хөрөнгө байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

Хорин өсдүгээр зүйл

ҮЛ ХӨДЛӨХ ЭД ХӨРӨНГӨ

1. Үл хөдлөх эд хөрөнгийн хувьд нутаг дэвсгэр дээр нь уг үл хөдлөх эд хөрөнгө байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтлах бөгөөд хуулийн байгууллага нь энэ асуудлыг авч хэлэлцэх эрхтэй.

2. Энэ зүйлийн 1-д дурдагдсан заалтыг нөхөр, эхнэр хөөрын эд хөрөнгийн харилцааны талаар үл баримтална.

Глава IV

ПО НАСЛЕДСТВЕНИ ДЕЛА

Член 30

ПРИНЦИП НА РАВНОПРАВИЕ

1. Гражданите на една от Договарящите страни се ползват на територията на другата Договаряща страна при наследяване по закон или по завещание на имущества, намиращи се на нейна територия, със същите права, както и гражданите на другата Договаряща страна.

2. Гражданите на едната от Договарящите страни могат да правят завещание за имущество, намиращо се на територията на другата Договаряща страна.

Член 31

ПРАВО НА ПАСЛЕДЯВАНЕ

1. Правото на наследяване върху движимо имущество се урежда от законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на смъртта си.

2. Правото на наследяване върху недвижимо имущество се урежда по законодателството на Договарящата страна, на чиято територия се намира недвижимото имущество.

Член 32

ВАКАНТНО НАСЛЕДСТВО

Движимото вакантно имущество остава на държавата, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на смъртта си; недвижимото вакантно имущество остава на държавата, на чиято територия се намира.

Член 33

ЗАВЕЩАНИЕ

1. Способността за съставяне или за отмяна на завещание, а също така и правните последици поради недостатъци на волеизявлението, се определят от законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на волеизявлението.

Дөрөвдүгээр бүлэг

ӨВ ЗАЛГАМЖЛАЛЫН ХЭРЭГ

Гуч дугаар зүйл

ТЭГШ ЭРХИЙН ЗАРЧИМ

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэн Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт буй эд хөрөнгийг хууль ёсоор буюу гэрээслэлээр өвлөхдөө нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн иргэний нэг адил эрх эдэлнэ.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэн нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр байгаа эд хөрөнгийн талаар гэрээслэл гийлдэж болно.

Гучин нэгдүгээр зүйл

ӨВ ЗАЛГАМЖЛАХ ЭРХ

1. Хөдлөх эд хөрөнгийг өвлөх эрхийг өв глдээгч нас барах гедээ иргэн нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль төгтөөмжөөр зохицуулна.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгийг өвлөх эрхийг нутаг дэвсгэр дээр нь уг гл хөдлөх эд хөрөнгө байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль төгтөөмжөөр зохицуулна.

Гучин хоёрдугаар зүйл

ЭЗЭНГҮЙ БОЛСОН ЭД ХӨРӨНГӨ

Эзэнгүй болсон хөдлөх эд хөрөнгө нь өв глдээгч нас барах гедээ иргэн нь байсан улсын орлого болно. Харин эзэнгүй болсон гл хөдлөх хөрөнгө нутаг дэвсгэр дээр нь байгаа улсынхаа орлого болгоно.

Гучин гуравдугаар зүйл

ГЭРЭЭСЛЭЛ

1. Гэрээслэл гийлдэх буюу тгүннийг өөрчлөх чадвар бөлон бөдол хгслээ буруу дутуу илэрхийлснээс ггсэх эрхийн хор уршгийг ов глдээгч бөдол хгслээ илэрхийлэх гедээ иргэн нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль төгтөөмжөөр тодорхойлно.

2. Формата за съставяне на завещание се определя от законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на съставянето на завещанието. Достатъчно е обаче, ако е било спазено законодателството на Договарящата страна, на чиято територия е било съставено завещанието. Тази разпоредба се прилага и отпосно отменяването на завещание.

Член 34

КОМПЕТЕНТНОСТ

1. Делата за наследяване на движимо имущество се разглеждат от органите на Договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на смъртта си.

2. Делата за наследяване на недвижими имоти се разглеждат от органите на Договарящата страна, на чиято територия се намират недвижимите имоти.

3. Разпоредбите на алинеи 1 и 2 на този член се прилагат и при споровете, възникнали във връзка с наследяването.

4. Ако цялото движимо имущество се намира на територията на едната от Договарящите страни, то по молба на който и да е наследник или заветник, в полза на който е направено завещанието и със съгласието на всички наследници и заветници, наследственото дело се разглежда от органите на тази Договаряща страна.

Член 35

УВЕДОМЯВАНЕ ЗА СМЪРТТА НА НАСЛЕДОДАТЕЛЯ

1. Ако гражданинът на едната Договаряща страна умре на територията на другата Договаряща страна, съответният местен орган трябва да уведоми незабавно за това дипломатическото или консулското представителство на страната на починалия и да съобщи всичко, което му е известно за наследниците, за местожителството и адреса им, за последствепото имущество, както и за завещанието, ако съществува такова. Местният орган също така трябва да съобщи когато узнае, че починалия е оставил имущество в трета държава.

2. Ако при откриването на наследство на територията на една от Договарящите страни и се окаже, че наследниците или заветниците, в полза на които е направено завещанието са граждани на другата Дого-

2. Гэрээслэл гйлдэх хэлбэрийг өв глдээгч гэрээслэх гедээ иргэн нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тодорхойлно. Гэвч гэрээслэлийг нутаг дэвсгэр дээр нь гйлдсэн Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтлахад хангалттай болно. Гэрээслэлийг өөрчлөхөд энэ заалтыг нэгэн адил баримтална.

Гучин дөрөвдүгээр зүйл

ЭРХ ХЭМЖЭЭ

1. Хөдлөх эд хорөнгийг өвлөх тухай асуудлыг өв глдээгч нас барах гедээ иргэн нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагууд авч хэлэлцэнэ.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгийг өвлөх тухай асуудлыг нутаг дэвсгэр дээр нь уг үл хөдлөх эд хөрөнгө байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага авч хэлэлцэнэ.

3. Энэ зүйлийн 1, 2-т дурдсан заалтуудыг өв залгамжлахтай холбогдон гарсан маргааныг хэлэлцэхэд баримтална.

4. Хэрэв бүх хөдлөх эд хорөнгө нь Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр байгаа бол өв залгамжлах гэрээслэл хүлээн авсан бүх өв залгамжлагч буюу иргэний зөвшөөролтэйгөөр өв залгамжлахтай холбогдсон асуудлыг аль нагэн өв залгамжлагч буюу иргэний хүсэлтээр тэрхүү Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага авч хэлэлцэж болно.

Гучин тавдугаар зүйл

ӨВ ҮЛДЭЭГЧ НАС БАРСАН ТУХАЙ МЭДЭЭЛЭХ

1. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэн Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр нас барвал талийгаачийн орны дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газарт орон нутгийн зохих байгууллага нэн даруй мэдэгдэж, өв залгамжлагч, тггний оршин суудаг газар, хаяг, өвлөх эд хөрөнгө, мөн тггнчлэн гэрээслэл гйлдсэн байвал энэ талаар мэдсэн бүхнээ мэдэгдэнэ. Нас барагч гурав дахь улсад эд хорөнгө глдээснийг мэдвэл орон нутгийн байгууллага мөн нэгэн адил мэдэгдэх ёстой.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр өв нээх гед өвлөгч буюу гэрээслэл хүлээн авсан иргэд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат бөгөөд тэнд оршин сууж байгаа бол өв нээгдсэн газрын

варяща страна и живеят там, то местният орган, където се е открило наследството, незабавно уведомява за това дипломатическото или консулското представителство на последната.

Член 36

ПРАВОМОЩИЯ НА ДИПЛОМАТИЧЕСКОТО И КОНСУЛСКОТО ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО В НАСЛЕДСТВЕПОТО ПРОИЗВОДСТВО

1. Дипломатическото или консулското представителство на едната от Договарящите страни може да представлява интересите на своите граждани пред органите на другата Договаряща страна по наследствени дела и без да е унълномощено за това, ако тези граждани отсъствуват или нямат свои пълномощници.

2. Когато гражданин на едната Договаряща страна умре при временно пребиваване на територията на другата Договаряща страна, вещите, които той е имал при себе си, се предават направо без формалности на дипломатическото или консулското представителство на страната му.

Член 37

ОБЯВЯВАНЕ НА ЗАВЕЩАНИЕТО

Обявяването на завещанието се извършва от органите на Договарящата страна, на територията на която се намира завещанието. Заверен препис от завещанието и протоколът за обявяването му, а при поискване и оригиналът на завещанието, се изпращат на надлежния орган на Договарящата страна, която има право да води производството.

Член 38

МЕРКИ ЗА ЗАПАЗВАНЕ НА НАСЛЕДСТВОТО

1. Органите на Договарящата страна, на чиято територия се намира наследственото имущество, останало от гражданин на другата Договаряща страна, са длъжни да вземат необходимите мерки за запазването и управлването на имуществото съгласно своето законодателство.

2. За мерките, взети съгласно алинея 1 на този член, незабавно се уведомява дипломатическото или консулското представителство на другата Договаряща страна, което може да вземе участие в осъществяването на тези мерки. По предложение на дипломатическото или консулското представителство мерките, взети съгласно алинея 1 на този член, трябва да бъдат изменени, отменени или отложени.

орон нутгийн захиргааны байгууллага энэ тухай Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийн динломат толоолөгчийн буюу консулын газарт нэн даруй мэдэгдэнэ.

Гучин зургаадугаар зүйл

ОВ ЗАЛГАМЖЛАЛ ЯВУУЛАХАД ДИПЛОМАТ ТӨЛӨӨЛӨГЧИЙН
БА КОНСУЛЫН ГАЗРЫН ЭДЛЭХ ЭРХ

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газар нь Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийн байгууллагад өөрийн иргэдийн ашиг сонирхлыг мөнхуу иргэд болон тэдний төлөөний хгмтгсийн эвггй гед тусгайлан авсан даалгаварггйгээр төлөөлж болно.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэн Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр түр байх гедээ нас барвал тггний авч явсан эд агуурсыг харьяат улсын нь дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газарт албан ёсоор болгох гэлггй шууд шилжггүнэ.

Гучин долдугаар зүйл

ГЭРЭЭСЛЭЛИЙГ ЗАРЛАХ

Гэрээслэлийг зарлах явдлыг уг гэрээслэл нутаг дэвсгэр дээр нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага ггйцэтгэнэ. Гэрээслэлийн нотолгоотөй хуулбар, уг гэрээслэлийг зарласан тухай претокол, мон шаардлагатай бол уул гэрээслэлийн эх хувийг авч хэлэлцэх эрх бгхий Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийн байгууллагад явуулна.

Гучин наймдугаар зүйл

ӨВ ХӨРӨНГИЙГ ХАМГААЛАХ АРГА ХЭМЖЭЭ

1. Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийн иргэний глдээсэн ов хөрөнгө нутаг дэвсгэр дээр нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага уг өв хөрөнгийг хадгалж хамгаалахад зайлшггй шаардагдах арга хэмжээг өөрийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу авах ёстой.

2. Энэ згйлийн 1-д заасны дагуу авсан арга хэмжээнийхээ тухай уул арга хэмжээнд оролцон хэрэгжгггж болох ногоо Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газарт яаралтай мэдэгдэнэ.

Тэрхгг дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газрын саналаар энэ згйлийн 1-д заасан ёсоор авсан арга хэмжээг өөрчилж, хгчинггй болгож, хойшлуулж болно.

3. По искане на органа, компетентен за разглеждане на наследственото дело, могат да бъдат отменени мерките, приети съгласно алинея 1 на този член.

Член 39

ПРЕДАВАНЕ НА НАСЛЕДСТВО

1. Ако движимото имущество или постъпилите суми от продажбата на движимото и недвижимото имущество след разглеждането на наследственото дело, трябва да се предадат на наследниците или на тези, в полза на които е направено завещанието, живущи на територията на другата Договаряща страна, които не са участвували в производството и не са изпратили свои пълномощници, движимото имущество или постъпилите суми се предават на дипломатическото или консулското представителство на тази Договаряща страна.

2. Предаване на наследствено имущество съгласно алинея 1 на този член става:

- а) при условие, че са били обезпечени или изплатени всички вземапия на кредиторите, които са били предявени в определения срок съгласно законодателството на Договарящата страна, на чиято територия се памира наследственото имущество;
- б) след като всички дължими такси и данъци са били изплатени;
- в) след като съответните органи дадат съгласие за износ на движимото имущество и за превеждане на постъпилите от продажбата суми.

Глава V

СЪДЕБНИ РАЗНОСКИ

Член 40

ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ДАВАНЕТО НА ОБЕЗНЕЧЕНИЕ ЗА СЪДЕБНИ РАЗНОСКИ

От гражданин на една от Договарящите страни, който се явява пред съда на другата Договаряща страна и живее на територията на една от Договарящите страни, не може да се иска обезпечаване на съдебните разноски само на основание, че той е чужденец и че няма местожителство, местопребиваване или седалище на територията на страната, пред съда на която се явява.

3. Өв залгамжлалын хэргийг авч хэлэлцэх эрх бүхий байгууллагын шаардлагаар энэ згйлийн 1-д заасан ёсоор авагдсан арга хэмжээнгүдийг хүчинггй болгож болно.

Гучин есдүгээр зүйл

ӨВ ХӨРӨНГИЙГ ТАВЬЖ ОЛГОХ

1. Хэрэв хөдлөх хөрөнгийг буюу борлуулсан хөдлөх ба гл хөдлөх хоронгийн гнийг өв залгамжлалын хэргийг авч хэлэлцсэний дараа Хэлэлцэн Тохирогч ногөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт оршин суудаг богоод уг хэргийг авч хэлэлцэхэд оролцооггй буюу төлөөлөх хүнээ иргүлээггй боловч гэрээслэл хүлээн авсан буюу өв залгамжилсан хүнд тавьж олговол сохих уг хөдлөх хөрөнгө буюу хөрөнгийг борлуулж оруулсан монгийг тэрхгг Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт шилжгүлэн өгнө.

2. Энэ згйлийн 1-д заасан ёсоор өв хөрөнгийг шилжгүлэн өгөхдөө дор дурдсан журмыг баримтална, гүнд:

- а) өв хөрөнгө оршиж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийн дагуу тодорхой хугацаанд гаргасан зээл олгогчийн нэхэмжлэлийг төлж ггйцэтгэсэн бол;
- б) төлбөл зохих бүх хураамж, татварыг төлсөн бол;
- в) хөдлөх хөрөнгийг авч гарах буюу хөрөнгө борлуулсан гнийг гуйвуулах зөвшөөрлийг зохих байгууллагаас өлгосны дараа тус тус шилжгүлнэ.

Тавдугаар бүлэг

ШҮҮХИЙН ЗАРДАЛ

Дөчдүгээр зүйл

ШҮҮХИЙН ЗАРДАЛ ТӨЛӨХӨӨС ЧӨЛӨӨЛӨХ

Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн аль нэгний иргэнээс пөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн шгүхийн ажиллагаанд оролцож, тэр улсын нутаг дэвсгэр дээр байхад нь эвххөн гадаадын харьяат гэх буюу эсгүл тэр улсад байнга оршин суудаг байрласан газарггй, гтр ирээд бүртгэгдээггй байгаа гэх гндсэн дээр шгүхийн зардал толохийг шаардаж болохггй.

ПРОЦЕСУАЛНИ ОБЛЕКЧЕНИЯ

Член 41

Гражданите на една от Договарящите страни се освобождават от такси и разноси по водене на дела на територията на другата Договаряща страна и се ползват от други облекчения и от безплатна правна помощ при същите условия и в същия обем, както и собствените граждани.

Член 42

1. Документите за личното, семейното и имущественото положение се издават от компетентните органи на Договарящата страна, на чиято територия има своето местожителство или местопребиваване лицето, което желае да се ползува от облекченията по член 41.

2. Ако лицето, което желае да се ползува от облекченията, няма местожителство или местопребиваване на територията нито на една от двете Договарящи страни, документът може да бъде издаден от дипломатическото или консулското представителство на неговата държава.

3. Органът на правосъдието, който взема решения по облекченията съгласно член 41, може да поиска допълнителни сведения от органа, който е издал документите.

Член 43

Ако гражданин на една от Договарящите страни заяви искането си да се ползува от облекченията, споменати в член 41, пред съответните органи на другата Договаряща страна, то той може да заяви за това пред съответните органи по своето местожителство или местопребиваване. Тези органи препращат молбата и протокола заедно с документите, издадени съгласно член 42, на компетентните органи на другата Договаряща страна.

Член 44

Ако гражданин на една от Договарящите страни е длъжен да изплати такси и съдебни разноси на органите на другата Договаряща страна, на територията на която няма местожителство и местопребиваване, то на него се дава срок, достатъчен за изплащането на такива такси и съдебни разноси.

*ШҮҮХ АЖИЛЛАГААНЫ ХӨНГӨЛӨЛТ**Дочин нэгдүгээр зүйл*

Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэн, Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр хэрэг хэлэлцүүлсний зардал, хураамжаас чөлөөлөгдөж, тнэ төлбөргүй эрхийн туслалцаа болон бусад хөнгөлөлтөөр тэдний өөрийнх нь иргэдийн нэг адил хэмжээ, нөхцөлөөр хангагдана.

Дочин хоёрдугаар зүйл

1. Хувийн ба гэр бүл, эд хөрөнгийн тухай бичиг баримтыг дочин нэгдүгээр зүйлд зааснаар хөнгөлөлт эдлэхийг хүссэн иргэнд олгохдоо тэр иргэн нутаг дэвсгэр дээр нь оршин сууж байгаа буюу тгр ирээд байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих байгууллага олгоно.

2. Хэрэв хөнгөлөлт эдлэхийг хүсэгч иргэн Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн алины ч нутаг дэвсгэрт байнга буюу тгр байгаа биш бол бичиг баримтыг хүсэлт гаргагчийн өөрийнх нь улсын дипломат төлөөлөгчийн буюу коисулын газар олгож болно.

3. Дочин нэгдүгээр зүйлд зааснаар хөнгөлөлтийн тухай шийдвэр гаргах хуулийн байгууллага, уг бичиг баримтыг олгосон байгууллагаас нэмэлт мэдээ сэлтийг шаардаж болно.

Дочин гуравдугаар зүйл

Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэн Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийн байгууллагаас дочин нэгдүгээр зүйлийн дагуу хөнгөлөлт тэггүлэхийг хүсвэл, байнга оршин суудаг буюу тгр байгаа орон нутгийнхаа байгууллагад хүсэлт гаргаж болно. Энэ байгууллага нь уг хүсэлт ба протоколыг дочин хоёрдугаар зүйлд дурдсан бичиг баримтыг хамт Хэлэлцэн Тохирогч ногөө Этгээдийн холбогдох байгууллагад явуулна.

Дочин дөрөвдүгээр зүйл

Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэн, Хэлэлцэн Тохирогч ногөө Этгээдийн байгууллагад хураамж ба шггхийн зардал төлөх ёстой бөгөөд хариу тэнд байнга оршин сууж байгаа буюу тгр ирээд байгаа биш бол тэр иргэнд уг хураамж ба шггхийн зардлыг төлөхөд хгрэлцэхгйц хугацаа олгож байна.

Глава VI

ПРИЗНАВАНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ НА РЕШЕНИЯ

Член 45

1. Влезлите в сила решения по граждански и семейни дела по немуществени правоотношения, издадени от органите на правосъдието на една от Договарящите страни, се признават на територията на другата Договаряща страна, без да се извършва никакво производство при условие, че органите на правосъдието на последната по-рано не са издали по същия въпрос решение или ако съгласно настоящия Договор въпросът не е от изключителна компетентност на органите на правосъдието на тази Договаряща страна.

2. Разпоредбите на алинея 1 на този член се отнасят и за решенията, издадени преди влизането в сила на настоящия договор при условие, че това не трябва да ощетява интересите на страните.

Член 46

Двете Договарящи страни взаимно признават и изпълняват решенията, издадени от органите на правосъдието на територията на другата Договаряща страна:

- а) влезли в сила решения на органите на правосъдието по граждански и семейни дела от имуществен характер;
- б) влезли в сила решения на органите на правосъдието по исковете за обезщетение на вреди по наказателни дела;
- в) решения на арбитражните органи, както също така и съдържащите се в тях спогодби.

Член 47

1. Решението за допускане на изпълнение се издава от органа на правосъдието на страната, на територията на която трябва да се изпълни това решение.

2. Молбата за допускане на изпълнение на решението трябва да бъде подадена до съда, който е разгледал делото като първа инстанция. Този съд преираща молбата до съда, който е компетентен да издаде решение по дадената молба.

Зургадугаар бүлэг

ШИЙДВЭРИЙГ ХҮЛЭЭН ЗӨВШӨӨРӨХ БА БИЕЛҮҮЛЭХ

Дөчин тавдугаар зүйл

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн хуулийн байгууллагаас иргэний ба гэр бүлийн хэргээр болон эд хоронгийн эрхийн харилцааны биш асуудлаар гаргаж хгчин тогелдор болгосон шийдвэр нь уг асуудлын талаар Хэлэлцэн Тохирогч ногөө Этгээдийн хуулийн байгууллагаас урьд энэ асуудлаар шийдвэр гаргааггүй буюу энэхүү Гэрээгээр зөвхөн тэр Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагад эрхлүүлэхээр тусгайлан заагааггүй тул ямар нэг хэрэг хотлөхгүйгээр тггний нутаг дэвсгэр дээр хгчинтэйд тооцогдоно.

2. Энэ зүйлийн 1-д дурдсан заалт нь зохигчдын эрх ашгийг хөхироохгүй бол энэхүү Гэрээг хгчин төгелдөр болохөөс өмнө гарсан шийдвэрггдэд нэгэн адил хамаарна.

Дөчин зургадугаар зүйл

Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд нь Хэлэлцэн Тохирогч ногөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр гаргасан шийдвэрийг хгчин төгелдөр гэж харилцан зөвшөөрч биелггленэ. Үгид:

- a) иргэний ба гэр бүлийн хэргээр хуулийн байгууллагаас гаргасан эд хөрөнгөний холбогдолггүй хгчин төгелдөр шийдвэрггд;
- б) эргггийн хэргээс учирсан хөхирлыг нөхөх нэхэмжлэгчийн тухай хуулийн байгууллагаас гаргасан хгчин төгелдор шийдвэрггд;
- в) Арбитрын байгууллагаас гаргасан шийдвэрггд болон тэдгээрийн байгуулсан хэлэлцээрггд болно.

Дөчин долдугаар зүйл

1. Шийдвэрийг биелгглэх нутаг дэвсгэр дээрээ уг шийдвэрийг нутаг дэвсгэр дээрээ уг шийдвэрийг биелгглэх орны шггх гаргана.

2. Шийдвэрийг биелгглэх зөвшөөрлийн тухай хгсэлтийг уг хэргийг анх авч хэлэлцсэн шггх эд гаргана. Энэ шггх нь уул хгсэлтийг аваад шийдвэрлэх эрх бүхий шггхэд хгргггленэ.

Член 48

Към молбата за допускане на изпълнението се прилагат:

- а) пълният текст на решението; ако от него не се вижда, че то е влязло в сила и подлежи на изпълнение, то трябва да се представи и надлежен документ за встъпването в сила на даденото решение;
- б) документът, от който се вижда, че е била връчена своевременно призовка на неучаствалия в делото ответник или на неговия пълномощник;
- в) завереният превод на молбата и на посочените в точки «а» и «б» на този член документи.

Член 49

Преди да се произнесе решение по молбата, ако е необходимо, съдът може да поиска обяснения от страните и, след като ги изслуша, може да изиска допълнителни материали. Съдът може също така да поиска сведения от съда, който е постановил решението.

Член 50

1. При изпълнението на решението се прилага законодателството на страната, на чиято територия даденото решение се привежда в изпълнение.
2. Ответникът може да прави възражения против изпълнението на решението, ако това е допустимо по законодателството на страната, чийто съд е постановил решението.

Член 51

Признаване и изпълнение на решение може да се откаже:

- а) ако ответникът не е взел участие в делото, поради това, че той или неговият пълномощник не е бил своевременно и по надлежния ред призован в съда или иък поради това, че призоваването било извършено само чрез публично обявление;
- б) ако съдебното решение се намира в противоречие с предшестващо решение, влязло в сила и произнесено по делото между същите

Дөчин наймдугаар зүйл

Шийдвэрийг биелгүүлэх зөвшөөрлийн тухай хтсэлтэд хавсаргах зүйлгүүд нь:

- а) шийдвэрийн бүрэн эх, хэрэв тггнээс уг шийдвэрийн хүчин төгөлдөр болсон эсэх, биелэгдэх ёстой эсэх нь мэдэгдэхгүй байвал уг шийдвэр хүчин төгөлдөр болсон тухай бичиг баримтыг хавсаргавал зохино;
- б) хэрэг хэлэлцэхэд биеэр оролцоогүй хариуцагч буюу тггний төлөөний хүнд зарлан дуудах хуудсыг цаг үед нь гардуулсан тухай бичиг баримт;
- в) энэ зүйлийн «а», «б»-д дурдсан хтсэлт ба бичиг баримтын нотолгоотой орчуулга.

Дөчин өсдүгээр зүйл

Штгх нь хтсэлтийн талаар шийдвэр гаргахын өмнө чухал гэж үзвэл зохигчдоос тайлбар, мөн нэмэлт материал өгөхийг шаардаж болно. Мөн штгх нь анх шийдвэр гаргасан штгхээс нэмэлт мэдээг шаардаж бөлнө.

Тавьдугаар зүйл

1. Шийдвэрийг биелгүүлэхдээ уг шийдвэр нутаг дэвсгэр дээр нь биелэгдэх орны хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Хэрэв шийдвэр гаргасан штгхийн орны хууль тогтоомжид харшлахгүй бол хариуцагч уг шийдвэрийг биелгүүлэхээс татгалзаж болно.

Тавин нэгдүгээр зүйл

Шийдвэрийг хтлээн зөвшөөрөх ба биелгүүлэхээс татгалзаж болох нь:

- а) хариуцагч өөрөө буюу тггний төлөөний хүн хэргийг штгхэд авч хэлэлцэхэд зохих журмаар цаг тухайдаа дуудагдан оролцоогүй буюу зөвхөн нийтэд зарлах журмаар дуудагдсан бол;
- б) хэрэв штгхийн шийдвэр нь уг шийдвэрийг хтлээн зөвшөөрч нутаг дэвсгэр дээрээ биелгүүлэх ёстой Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн

страни, за същото искане и на същото основание, от съда на Договарящата страна, на чиято територия трябва да бъде признато или изиълнено решението. Това разнорезждане не се прилага за случаи, когато съществено са се изменили обстоятелствата, въз основа на които с предшестващото съдебно решение са определени съдържанието и времето на изиълнението;

- в) ако искането, за което се отнася решението, не може да се изпълни съобразно законодателството на страната, чийто гражданин е ответникът;
- г) в случай, че съгласно настоящия Договор съдът, на територията на който трябва да бъде изиълнено решението, е изключително компетентен орган за решаването на даденото дело.

Член 52

РАЗНОСКИ, СВЪРЗАНИ С ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА СЪДЕБНИТЕ РЕШЕНИЯ

Относно разноските, свързани с изиълнението на съдебните решения, се прилага законодателството на Договарящата страна, на чиято територия се привежда в изпълнение съдебното решение.

Член 53

СЪДЕБНИ СПОГОДБИ

Разноредбите на членове 45 до 52 на настоящия Договор се прилагат и за съдебните спогодби.

Член 54

ИЗПЪЛНЕНИЕ НА РЕШЕНИЯ ЗА СЪДЕБНИ РАЗНОСКИ

1. Ако на гражданите, освободени съгласно член 40 на настоящия Договор от депозране на съдебни разписки, е възложено, с влизането в сила на решение на територията на едната от Договарящите страни, задължението да занлатят съдебни разписки в полза на другата Договаряща страна, компетентният съд на тази страна разрешава, при поискване, безплатно събиране на тези разходи.

2. Към съдебните разходи се прибавят също така разноските, свързани с превода и заверката на посочените в член 56 документи.

шггхээс гүннй өмнө яг энэ шийдвэрт холбогдсон зохигчдын хөоронд яг энэ асуудлын гндсэн дээр авч хэлэлцээд гаргасан хгчин төгөлдөр шийдвэрт харшнлж байвал.

Тийнхгг урьд гаргасан шийдвэрээр тодорхойлогдсон агуулга, биелгглэх хугацааны хувьд гндсэн өорчлөлт гарсан байвал энэ заалтыг баримтлахггг;

- ө) хэрэв шийдвэрийн шаардлага нь хариуцагчийн харьяалагдах орны хууль тогтоомжийн дагуу биелгггж болхггг байвал;
- е) уг хэргийг авч хэлэлцэх эрхийг энэхгг Гэрээгээр зөвхөн нутаг дэвсгэр дээрээ шийдвэрийг биелггглэх шгггхэд олгосон байвал.

Тавин хоёрдугаар згйл

ШИЙДВЭРИЙГ БИЕЛГГЛЭХТЭЙ ХОЛБОГДСОН ШГГХИЙН ЗАРДАЛ

Шггхийн шийдвэрийг биелггглэхтэй холбогдсон зардлын хувьд нутаг дэвсгэр дээрээ уг шийдвэрийг биелггглэх Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

Тавин гуравдугаар згйл

ЭВЛЭРЭХ ХЭЛЦЭЛ

Энэхгг Гэрээний дөчин таваас тавин хоёрыг дуусталх згйлийн заалт нь эвлэрэх хэлцэлд нэг адил хамаарагдана.

Тавин дөрөвдггээр згйл

ШГГХИЙН ЗАРДЛЫН ТУХАЙ ШИЙДВЭРИЙГ БИЕЛГГЛЭХ

1. Хэрэв энэхгг Гэрээний дөчдггээр згйлийн дагуу шггхийн зардлаас чөлөөлогдсон иргэн Хэлэлцэн Тохирөгч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр хгчин төгөлдөр болсон шийдвэрээр нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд шггхийн зардал төлөхоер болбол тэр орны шггх шаардлагын дагуу уг зардлыг гаргуулахыг гнэ төлбөрггг зөвшөөрнө.

2. Шггхийн зардалд тавин зургадугаар згйлд дурдсан бичиг баримтыг орчуулсан ба гэрчилсний зардлыг оролцуулиа.

Член 55

1. Към молбата за разрешаване събирането на съдебни разходи се прилага заверен препис от решението за съдебните разноси, а също така официален документ, от който да се вижда, че това решение е влязло в сила и подлежи на изпълнение.

2. Посочените документи трябва да бъдат снабдени с превод, извършен на езика на Договарящата страна, на чиято територия се извършва събирането на тези разходи, или на руски език.

3. Съдът, който разрешава изпълнението на решението за събиране на съдебни разноси, разглежда само:

- a) влязло ли е в законна сила решението и подлежи ли на изпълнение;
- б) снабдени ли са със заверен превод документите, споменати в алинея 1 на настоящия член.

Член 56

Ако решението за съдебни разноси трябва да бъде изпълнено на територията на другата Договаряща страна, то молбата за разрешаване на изпълнението се подава до съда на Договарящата страна, който е компетентен да дава разрешение за изпълнение на дадено решение или до съда, който е издал решението за съдебните разноси. Този съд прераща молбата до компетентния съд на другата Договаряща страна заедно с документите, посочени в член 55 от настоящия Договор.

Член 57

1. Съдът разрешава изпълнението на решението за съдебните разноси, без да послуша страните.

2. Изпълнението на решението за съдебните разноси не може да бъде отказано въз основа на това, че лицата, които подават молба, не са внесли предварително разноските, свързани с изпълнението на решението за съдебните разходи.

*Член 58***ПРЕДАВАНЕ НА ВЕЩИ И ПРЕВЕЖДАНЕ НА ПАРИЧНИ СУМИ**

Ако намиращи се на територията на една от Договарящите страни вещи или нарични суми, трябва да се предадат или преведат на лице,

Тавин тавдугаар зүйл

1. Штгхийн зардал тэлтглэхийг зөвшөөрөх тухай хгсэлтэд штгхийн зардлын тухай гаргасан шийдвэрийн нотолгоотой хуулбар, тггнчлэн шийдвэр хгчин төгөлдөр бөлсон ба энэ шийдвэрийг биелтглэх ёстой гэдгийг заасан бичиг баримтыг тус тус хавсаргана.

2. Энэхүү бичиг баримт нь нутаг дэвсгэр дээрээс нь уг зардлыг гаргуулах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хэл дээр буюу орос хэл дээр хийгдсэн орчуулгатай байвал зохинө.

3. Штгхийн зардал гаргуулах шийдвэрийг биелтглэхийг зөвшөөрч байгаа штгх нь:

- a) шийдвэр хгчин төгөлдөр болсон эсэх, уг шийдвэр биелэгдэх ёстой эсэх;
- б) энэ згйлийн 1-д дурдсан бичиг баримт гэрчилгээтэй орчуулгатай эсэхийг анхааран гэнэ.

Тавин зургадугаар зүйл

Хэрэв штгхийн зардлын тухай шийдвэр нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр биелэгдэх ёстой байвал тггнийг биелулэхийг зөвшөөрөх тухай хгсэлтийг уг шийдвэрийг биелтглэх эрх бгхий нөгөө Этгээдийн штгх буюу уг штгхийн зардлыг төлөх шийдвэр гаргасан штгхэд гаргана. Энэ штгх уг хгсэлтийг нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих штгхэд энэхүү Гэрээний тавин тавдугаар згйлд дурдсан бичиг баримтын хамт хгргтглнэ.

Тавин долдугаар зүйл

1. Штгх нь зохигчдын саналыг авахгггээр штгхийн зардлын тухай шийдвэрийг биелтулэхийг зөвшөөрнө.

2. Штгхийн зардлын тухай шийдвэрийг биелтглэхдээ хгсэлт гаргасан зохигч штгхийн зардлын тухай шийдвэрийг биелтглэхтэй холбогдсон зардлыг урьдчилан төлөөггг гэдэг гндсэн дээр татгалзаж болохггг.

Тавин наймдугаар зүйл

ЭД АГУУРСЫГ ШИЛЖГГЛЭН ӨГӨХ БА МӨНГӨ ГУЙВУУЛАХ

Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр байгаа эд агуурс буюу мөнгийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт оршин

живущо на територията на другата Договаряща страна, то при изпоса на вещите и превеждането на сумите се прилага законодателството на Договарящата страна, на чиято територия се намират тези вещи или суми.

Член 59

При определяне и събиране на разноските, свързани с изпълнението на съдебното решение, се прилага законодателството на Договарящата страна, на чиято територия се изпълнява това съдебно решение.

Глава VII

ИЗПРАЩАНЕ НА ДОКУМЕНТИ ЗА АКТОВЕ ЗА ГРАЖДАНСКО СЪСТОЯНИЕ

Член 60

1. Всяка от Договарящите страни изпраща на другата Договаряща страна извлечения от актове за гражданското състояние, свидетелства за регистриране на гражданското състояние, документи за образование, за трудов стаж и други документи, отнасящи се до лични права и интереси на гражданите на другата Договаряща страна.

2. Посочените в алинея 1 на този член документи се изпращат на другата Договаряща страна безплатно по дипломатически път.

Член 61

1. Ако органите по регистрацията на гражданското състояние на една от Договарящите страни внасят допълнения или поправки в регистрите по гражданското състояние за личното състояние на граждани на другата Договаряща страна, то те са длъжни да изпратят тези допълнения или поправки на другата Договаряща страна.

2. Договарящите страни си изпращат взаимно врениси от решения, засягащи личното състояние на гражданите на другата Договаряща страна. В тези решения трябва да се посочат данни за гражданството на лицето, за което се отнася решението.

3. Посочените в алинеи 1 и 2 на настоящия член документи се изпращат безплатно по дипломатически път.

суугаа зохигчид шилжүүлэх буюу гуйвуулахад уг эд агуурс ба мөнгө нутаг дэвсгэр дээр нь оршиж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

Тавин есдүгээр зүйл

Штгхийн шийдвэрийг биелгүлэхтэй холбогдсон зардлыг тогтоох ба гаргуулахад уг штгхийн шийдвэр нутаг дэвсгэр дээр нь биелэгдэх Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

Долдугаар бүлэг

**ИРГЭНИЙ ГЭР БҮЛИЙН БАЙДЛЫН БҮРТГЭЛИЙН ТУХАЙ
БИЧИГ БАРИМТЫГ ХҮРГҮҮЛЭХ**

Жардугаар зүйл

1. Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд бүр Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээддээ иргэний гэр бүлийн байдлын бүртгэлээс хэсэглэн авсан зүйл, иргэний гэр бүлийн байдлыг бүртгэсэн гэрчилгээ, боловсролын тухай бичиг баримт, ажилласан хугацааны тухай бөлөн Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этхээдийн иргэний хувийн эрх, ашиг сонирхолд хөлбогдсон бичиг баримтуудыг явуулж байна.

2. Энэ зүйлийн 1-д дурдсан бичиг баримтыг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээддээ дипломат шугамаар гнэ төлбөргүй хүргүүлнэ.

Жаран нэгдүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэний гэр бүлийн байдлыг бүртгэх байгууллага Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяатын тухай иргэний гэр бүлийн байдлын бүртгэлд нэмэлт оорчлолт оруулбал энэ нэмэлт, өөрчлолтөө ногоо Хэлэлцэн Тохирогч Этгээддээ хүргүүлэх гтрэгтэй.

2. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийн иргэний хувийн байдалд хамаарах шийдвэрийн хуулбарыг пэг нэгэндээ харилцан илгээж байпа. Уг шийдвэрт хамаарагдах иргэний харьяаллыг тухай мэдээ сэлтийг дурдана.

3. Энэ зүйлийн 1, 2-т дурдсан бичиг баримтыг дипломат шугамаар гнэ төлбөргүй илгээнэ.

ЧАСТ III
НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

Член 62

ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ

1. Договарящите страни се съгласяват да си предават, съгласно разпоредбите на настоящия Договор лицата, намиращи се на територията на една от тях, които се привличат към наказателна отговорност или са осъдени на наказание от органите на правосъдието на Договарящата страна, която моли за предаването им, за престъпления, посочени в следващата алипея.

2. Предаването се допуска само за такива престъпления, извършването на които може да повлече след себе си съгласно законодателството на двете Договарящи страни наказание лишаване от свобода повече от една година или потешко наказание (паричани по-нататък «престъпления, за които се допуска предаване»).

Член 63

ОТКАЗВАНЕ НА ПРЕДАВАНЕ

Предаване не се допуска, ако:

- a) престъплението е извършено от гражданин на Договарящата страна, до която е отправено искането;
- б) престъплението е извършено на територията на Договарящата страна, до която е отправено искането;
- в) наказателното преследване или изпълнението на присъдата съгласно законодателството на Договарящата страна, до която е отправено искането, е недопустимо поради изтичане на давностния срок или по други причини, изключващи наказателното преследване или изпълнението на присъдата;
- г) спрямо лица, по отношение на които за същото престъпление е издадена присъда или е прекратено производството по делото въз основа на влезли в сила актове на компетентните органи на правосъдието на Договарящата страна, до която е било отправено искането;
- д) съгласно законодателството на Договарящите страни наказателното преследване се започва по тълба на пострадащото лице или по искане на органите на правосъдието на една от Договарящите страни.

III ХЭСЭГ

ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР

Жаран хоёрдугаар зүйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ ҮҮРЭГ

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд аль нэгний нутаг дэвсгэр дээр байгаа бөгөөд эрүүгийн хариуцлагад татагдсан буюу хүсэлт гаргаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн байгууллагаар шийтгүүлсэн дор дурдсан иргэнийг энэхүү Гэрээний заалтын дагуу шилжүүлэн огохөөр тохиролцов.

2. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хууль тогтоомжоор гагцхүү нэг жилээс дээш хугацаагаар хорих буюу өөр хүнд ял шийтгэхээр заасан (наашид «шилжүүлэн өгөх гэмт хэрэг» гэж нэрлэгдэх) гэмт хэрэг гйлдсэн иргэнийг шилжүүлэн өгнө.

Жаран гуравдугаар зүйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХӨӨС ТАТГАЛЗАХ

Дор дурдсан гед шилжүүлэн өгөхгүй. Хэрэв:

- a) хүсэлт хглээн авагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат гэмт хэрэг гйлдсэн бол;
- b) хүсэлт хглээн авагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр гэмт хэрэг гйлдэгдсэн бол;
- e) хүсэлт хглээн авагч Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн хууль тогтоомжоор хеон хэлэлцэх хугацаа өнгөрсон буюу бусад шалтгаанаар эрүүгийн мөрдлог явуулахгүй, эсгүүл таслан шийдвэрлэсэн тогтоолыг гтйцэтгэх ёсгүй бол;
- a) шилжүүлэх шаардлага хглээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн байгууллагын хгчин төгөлдөр болсон актын гндсэн дээр уг этгээдийг уг гйлдсэн хэрэгт нь ял шийтгэсэн, эсхүл хэргийг авч хэлэлцэхийг зөгсоосон байвал;
- д) Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хууль тогтоомжийн дагуу эргггийн мөрдлог гтсгэх явдлыг хохирогч этгээдийн гомдлоор буюу Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг Этгээдийн хуулийн байгууллагын шаардлагаар гтсгөнэ.

Член 64

ИСКАНЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ

1. Искането за предаване трябва да съдържа името на лицето, чието предаване се иска, гражданството му, сведения за местожителството или местоиребиваването му, данси за състава на престъплението и щетата, причинена от това престъпление.

2. Към исканията за предаване трябва да бъдат приложени:

- а) в случай не искане за наказателно преследване — официален нрепис от постановлението за задържане с описание на фактическите обстоятелства на извършеното престъпление и правната квалификация, а в случай, на искане за изпълнение на присъда — официалеп нрепис от влязлата в сила нрисъда;
- б) текстът на съответната наказателна разноредба от законодателството на Договарящата страна, от която изхожда искането, съгласно който даденото деяние се квалифицира като престъпление;
- в) описание на външността на лицето, което трябва да бъде нредадено и по възможност отпечатъци от нръстите и снимката му.

3. Ако осъденият е изтърнял част от наказанието си, необходимо е да се изиратят данни за това.

Член 65

ЗАДЪРЖАНЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ

В случай, че искането за нредаване е достатъчно обосновано съгласно пастоящия Договор, Договарящата страна, до която е отнравено искането, незабавно взима мерки съгласно своето законодателство за задържане на лицето, чието нредаване се иска.

Член 66

ДОПЪЛНИТЕЛНИ СВЕДЕНИЯ

1. Ако искането за предаване не съдържа всички необходими дапни, то Договарящата страна може да ноиска допълнителни сведения, за което определя срок до два месеца. Този срок може да бъде продължен нри наличието на уважителни причини.

Жаран дөрөвдүгээр зүйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ ТУХАЙ ШААРДЛАГА

1. Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад шилжүүлэн өгөхийг шаардаж байгаа Этгээдийн нэр, аль улсын харьяат болон оршин суудаг буюу байгаа газрын тухай мэдээ, гэмт хэргийн бүрэлдэхүүн, энэ гэмт хэргээс учирсан хохирлыг дурдана.

2. Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад хавсаргавал зохих зүйлгүд. Үгнд:

- a) эрүүгийн мөрдлөг явуулах шаардлага гарвал гэмт хэрэг үйлдсэн бодит нөхцөл байдлын тодорхойлолт, хуулийн зүйл ангийг заасан баривчлах тухай тогтоолын албан ёсны хуулбар, хэрэв таслан шийдвэрлэх тогтоол гүйцэтгэх шаардлага гарвал хүчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэх тогтоолын албан ёсны хуулбар;
- б) үйлдлийг эрүүгийн гэмт хэрэг гэж үзэх гэсэн шаардлага бүхий Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн эрүүгийн хуулийн зохих зүйл ангийн заалт;
- в) шилжүүлбэл зохих хүний гаднах байдал, эгс царайг тодорхойлж, хурууны хээ ба гэрэл зургийг бололцооны хирээр хавсаргах.

3. Хэрэв ялтан ял эдэлж эхэлсэн бол энэ тухай мэдээг хавсаргана.

Жаран тавдугаар зүйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХӨӨР БАРИВЧЛАХ

Шилжүүлэн өгөх шаардлага нь энэхүү Гэрээний заалтад бүрэн нийцэж байвал тийм шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд нь өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу шилжүүлэн өгөх шаардлагатай хүнийг нэн даруй баривчлах арга хэмжээ авна.

Жаран зургадугаар зүйл

НЭМӨЛТ МЭДЭЭ СЭЛТ

1. Хэрэв шилжүүлэн өгвөл зохих бүх мэдээ баримт бүрдээгүй бол Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд хоёр сар хүртэлх хугацааны дотор нэмэлт мэдээ гаргаж өгөхийг шаардаж болно. Хүндэтгэх шалтгаантай бол энэ хугацааг сунгаж болно.

2. Ако в определения или продължен срок исканите сведения не бъдат получени, то компетентният орган на Договарящата страна, до която е било отправено искането, може да прекрати производството за предаване и освобождава задържаното лице.

Член 67

ВРЕМЕННО ЗАДЪРЖАНЕ

1. В случай, който не търпи отлагане, Договарящата страна, до която е отправено искането, може да пристъпи към задържане на исканото лице, преди получаването на искане за предаването му съгласно член 64 от настоящия Договор. Договарящата страна, от която изхожда искането уведомява, че е издадено постановление за задържане на лицето или че е произнесена присъда, влязла в сила и съобщава, че искането за предаването му ще бъде незабавно изпратено. В тези случаи искането за задържане може да бъде отправено по телефона, телеграфа и радиото.

2. Компетентните органи на двете Договарящи страни могат без такова искане да задържат временно лице, пребиваващо на тяхна територия, ако имат сведения, че то е извършило на територията на другата Договаряща страна престъпление, за което се допуска предаване.

3. За задържането съгласно алинеи 1 и 2 на този член трябва незабавно да се уведоми другата Договаряща страна.

Член 68

ОСВОБОЖДАВАНЕ НА ВРЕМЕННО ЗАДЪРЖАНО ЛИЦЕ

Лице, задържано съгласно член 67 от настоящия Договор, подлежи на освобождаване, ако в течение на тридесет дни от отправянето на съобщението за задържането не постъпи искане за предаване от другата Договаряща страна. Последната се уведомява за освобождаването на лицето.

Член 69

ОТЛАГАНЕ НА ПРЕДАВАНЕТО

Ако лицето, предаването на което се иска, е привлечено към наказателна отговорност или изтърпява наказание за друго престъпление на територията на Договарящата страна, до която е отправено искането, предаването може да бъде отложено до приключване на наказателното преследване или до изтърпяване на наказанието.

2. Хэрэв тогтоосон буюу сунгасан хугацаанд шаардсан мэдээг гаргаж өгөхгүй бол шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн эрх бүхий байгууллага нь шилжүүлэн өгөх тухай ажиллагааг зогсоож, баривчлан авсан хүнийг суллаж болно.

Жаран долдугаар зүйл

ТҮР БАРИВЧЛАН ХОРИХ

1. Шилжүүлэн авах хүнийг баривчлах тухай тогтоол батлагдсан, эсхүгдл тгүнийг таслан шийдвэрлэсэн тогтоол хүчин төгөлдөр болсноос шилжүүлэн авах шаардлагаа нэн даруй иргүлнэ гэж Хэлэлцэн Тохирогч нэг этгээдийн мэдэгдсэн хойшлуулшггүй гед Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээд энэ гэрээний жаран дөрөвдүгээр згйлийн дагуу шилжүүлэн авах шаардлага ирэхийг хүлээлгүг дурдсан Этгээдийг баривчлан хорьж болно. Ийм гед баривчлан хорих тухай шаардлагыг телефон, цахилгаан, радио-гоор мэдэгдэж болно.

2. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн холбогдох байгууллага өөрийн нутаг дэвсгэр дээр байгаа хүнийг нөгөө Хеэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр байхдаа шилжүүлэн огвол зохих гэмт хэрэг гйлдсэнийг мэдвэл тийм шаардлага хүлээхгүгээр түр баривчлан хорьж болно.

3. Энэ згйлийн 1, 2-т заасан ёсоор зохих хүнийг баривчилснаа Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээддээ нэн даруй мэдэгдэнэ.

Жаран наймдугаар зүйл

ТҮР БАРИВЧИЛСАН ХҮНИЙГ СУЛЛАХ

Энэхүг Гэрээний жаран долдугаар згйлийн дагуу зохих хүнийг баривчлан хорьсноо мэдэгдсэнээс хойш 30 хоногийн дотор Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээд шилжүүлэн өгөх шаардлага иргүлэхгүг бол суллан тавивал зохино. Ийнхүг сулласан тухай нөгөө Этгээддээ мэдэгдэнэ.

Жаран есдүгээр зүйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХИЙГ ХОЙШЛУУЛАХ

Хэрэв шилжүүлэн өгвөл зохих хүн нь шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр эргүгийн хэрэгт татагдсан буюу өөр гэмт хэргийн учир ял эдэлж байгаа бол эргүгийн мөрдлогийг зогсоох буюу ял эдэлж дуусах хүртэл нь шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулж болно.

Член 70

ВРЕМЕННО ПРЕДАВАНЕ

1. Ако отлагането на предаването, предвидено от член 69 на настоящия Договор, може да доведе до изтичане срока на давността на наказателното преследване или да причини сериозни затруднения в разследването на престъплението, лицето, предаването на което се иска, по обосновано искане, може да бъде временно предадено на Договарящата страна, до която е отправено искането.

2. Временно предаденото лице трябва да бъде незабавно върнато след извършване на процесуалните действия по наказателното дело, за което то е било предадено.

Член 71

КОЛИЗИЯ НА ИСКАНИЯ ЗА ПРЕДАВАНЕ

Ако постъпят искания от няколко страни за предаване на едно и също лице, Договарящата страна, към която е отправено искането, решава кое от тези искания трябва да бъде удовлетворено.

Член 72

ПРЕДЕЛИ НА НАКАЗАТЕЛНОТО ПРЕСЛЕДВАНЕ

1. Без съгласието на Договарящата страна, до която е отправено искането, предаденото лице не може да бъде привлечено към наказателна отговорност или за изтърпяване на наказание за престъпление, за което то не е било предадено.

2. Лицето не може също така да бъде предадено на трета страна без съгласието на Договарящата страна, до която е отправено искането.

3. Не е необходимо съгласието на Договарящата страна, до която е отправено искането, ако:

- a) предаденото лице в срок от един месец след приключване на наказателното преследване или изтърпяване на наказанието не напусне територията на Договарящата страна, от която изхожда искането. В този срок не се включва времето, през което предаденото лице не по своя вина не е могло да напусне територията на Договарящата страна, от която е изхождало искането;

Долдугаар зүйл

ТҮР ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ

1. Хэрэв энэхүү Гэрээний жаран есдүгээр зүйлд зааснаар шилжүүлэн өгөх явдлыг хойшлуулахад эргүүгийн гэмт хэргийг хөөн хэлэлцэх хугацаа хэтрэх буюу гэмт хэргийн мөрдөх явдалд ноцтой хор хохирол учруулах байвал шилжүүлэн өгвөл зохих хүнийг шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд нөгөө Этгээдийн ул гндэстэй хүсэлтээр түр шилжүүлэн өгч болно.

2. Түр шилжүүлсэн зохигчийг эргүүгийн мөрдлөг явуулж дуусмагц нэн даруй буцаан өгвөл зөхино.

*Далан нэгдүгээр зүйл*ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГНӨ ҮГ ГЭСЭН ХЭД ХЭДЭН ШААРДЛАГЫГ
ЗӨХИЦУУЛАХ ТУХАЙ

Хэрэв нэг хүнийг шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага хэд хэдэн улсаас гаргавал уг шаардлагын алиныг нь биелгүлэхээ шаардлага авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд шийдвэрлэнэ.

Далан хоёрдугаар зүйл

ЭРҮҮГИЙН МӨРДЛӨГИЙН ХЯЗГААР

1. Шилжүүлэн өгсөн хүнийг шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зөвшөөрөлгүйгээр шилжүүлэн өгснөөс өөр гэмт хэрэгт уг хүнийг татаж, ял эдлгүлж болохгүй.

2. Шилжүүлэн өгөх шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зөвшөөрөлгүйгээр уг хүнийг гурав дахь оронд шилжүүлэн өгч болохгүй.

3. Дор дурдсан тохиолдолд шилжүүлэн өгөх шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зөвшөөрөл шаардахгүй. Үгнд:

- a) шилжүүлэн өгсөн хүн эргүүгийн мөрдлөг дууссанаас хойш буюу ял эдэлж дууссаны дараа нэг сарын хугацаанд шилжүүлэн өгөх шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутгаас гараагүй бол; Шилжүүлэн өгсөн хүн өөрөөсөө хамаарахгүй шалтгаанаар шилжүүлэн өгөх шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутгаас гарч чадаагүй байсан хугацааг гүнд оруулахгүй;

б) предаденото лице е напуснало територията на Договарящата страна, от която е изхождало искането и отново се е върнало в нея.

Член 73

ПРЕДАВАНЕ

1. Договарящата страна, към която е отправено искането, уведомява Договарящата страна, от която произхожда искането, за мястото и времето на предаването на лицето.

2. Ако Договарящата страна, от която произхожда искането, не приеме лицето в течение на петнадесет дни след определената дата на предаването, същото може да бъде освободено.

Член 74

ПОВТОРНО ПРЕДАВАНЕ

Ако предаденото лице по някакъв начин се отклони от наказателно преследване или от изтърпяване на наказанието и се върне обратно на територията на Договарящата страна, от която то е поискано, по ново искане на Договарящата страна, от която е отправено искането, това лице трябва да бъде повторно предадено и без представяне на данните и материалите, споменати в член 64 от настоящия Договор.

Член 75

УВЕДОМЯВАНЕ ЗА РЕЗУЛТАТИТЕ ОТ НАКАЗАТЕЛНО ПРЕСЛЕДВАНЕ

Договарящите страни си съобщават една на друга резултатите от наказателното преследване срещу предаденото им лице. А ако по отношение на това лице е била издадена присъда, след влизането ѝ в законна сила, се изпраща заверен пренис от нея.

Член 76

ТРАНЗИТИРАНЕ

1. Всяка Договаряща страна се задължава, по искане на другата Договаряща страна, да разреши транзитирането през своята територия на лицата, които трета страна предава на другата Договаряща страна. Договарящите страни не са задължени да разрешават такова транзитиране, ако съгласно разпоредбите на настоящия Договор не се предвижда предаване.

- б) шилжүүлэн өгсөн хүн шилжүүлэн өгөх шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутгаас гарсан боловч дахин эргэж ирсэн байвал.

Далан гуравдугаар зүйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ

1. Шилжүүлэн өгөх шаардлага авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд нь шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд уг хүнийг шилжүүлэн өгөх газар ба цагийг мэдэгдэнэ.

2. Хэрэв шилжүүлэн өгөх шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд шилжүүлэн өгөхөөр тогтоосон хугацаанаас хойш арван тав хөногийн дотор зохих хүнийг хүлээи авахгүй бол тггнийг суллан тавьж болно.

Далан дөрөвдүгээр зүйл

ДАХИН ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ

Хэрэв шилжүүлэн өгсөн хүн ямар нэг шалтгаанаар эргүүгийн мөрдлөг буюу ял эдлэхээс зайлсхийх буюу шилжүүлэн өгөх шаардлага авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт буцаж ирвэл энэ хүнийг шилжүүлэн авах гэсэн Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн дахиж тавьсан шаардлагаар энэхгт Гэрээний жаран дөрөвдүгээр згйлд дурдсан баримт сэлт, материалггггээр давтан шилжүүлж өгнө.

Далан тавдугаар зүйл

ЭРҮҮГИЙН МӨРДЛӨГ ЯВУУЛСАН ҮР ДТНГ МЭДЭГДЭХ

Шилжүүлэн өгсөн хүний талаар явуулсан эрүүгийн мөрдлөгийн дтнг Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдггд харилцан мэдээлж байна. Хэрэв шилжүүлэн өгсөн хүнийг шийтгэсэн бол уг тогтоолын хгчин төгөлдөр болсны дараа тггний хуулбарыг нотлон хгргггнэ.

Далан зургадугаар зүйл

ДАМЖУУЛАН ӨНГӨРҮҮЛЭХ

1. Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдэд гурав дахь орноос шилжүүлэн өгөх хүнийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн хгсэлтээр өөрийн улсын нутаг дэвсгэрээр дамжуулан өнгөргүүлэхийг Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд нь зөвшөөрч байх гүрэгтэй. Хэрэв энэхгт Гэрээний заалтын дагуу шилжүүлэн өгөхөөр заагааггт бол Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдггд тийнхгт дамжуулан өнгөргүүлэхийг зөвшөөрөх гүрэгггт болно.

2. Искането за допускане на транзитиране трябва да бъде предадено по същия ред, както и искането за предаване.

Органите на Договарящата страна, до която е отправено искането, извършват транзитирането по начин, най-изгоден за тях.

Член 77

РАЗНОСКИ ПО ПРЕДАВАНЕТО

Разноските, свързани с предаването, се поемат от Договарящата страна, на територията на която са възникнали, а разноските, свързани с транзитирането — от Договарящата страна, от която изхожда искането.

Член 78

ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ВЪЗБУЖДАНЕ НА НАКАЗАТЕЛНО ПРЕСЛЕДВАНЕ

1. Всяка Договаряща страна се задължава, по искане на другата Договаряща страна да започне съгласно своето законодателство наказателно преследване срещу свой гражданин, извършил на територията на Договарящата страна, от която изхожда исканото престъпление, за което се допуска предаване.

2. Към искането трябва да се приложат материали за престъплението и другите съществуващи доказателства за престъплението.

3. Искането за възбуждане на наказателно преследване се прави от Главния прокурор на Народна република България и от Прокурора на Монголската пародна република.

4. Договарящата страна, до която е отправено искането, уведомява Договарящата страна, от която изхожда искането, за резултатите от наказателното преследване, а в случай че е постаповепа влязла в сила присъда, изпраща и заверен препис от последната.

Член 79

ПРЕДАВАНЕ НА ЗАДЪРЖАНО ЛИЦЕ ЗА РАЗПИТ КАТО СВИДЕТЕЛ

Ако във връзка с наказателно преследване, заночното на територията на една от Договарящите страни, е необходимо да се разпита лично като свидетел лице, задържано на територията на другата Договаряща страна,

2. Дамжуулан өнгөртгөлх тухай хүсэлтийг шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагын журмаар тавина.

3. Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага нь дамжуулан өнгөртгөлх явдлыг өөртөө хамгийн ашигтай аргаар гүйцэтгэнэ.

Далан долдугаар зүйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ ЗАРДАЛ

Шилжүүлэн өгөхтэй холбогдсон зардлыг нутаг дэвсгэр дээр нь уг зардал тгссэн Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд хариуцах ба дамжуулан өнгөртгөлхтэй холбогдсон зардлыг хүсэлт тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд хариуцах болно.

Далан наймдугаар зүйл

ЭРҮҮГИЙН МӨРДЛӨГИЙГ ТГСГЭХ ТГРЭГ

1. Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд нь нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр шилжүүлэн өгөгдөх гэмт хэрэг гйлдсэн иргэнд өөрийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу эрүүгийн мөрдлөгийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн шаардлагаар тгсгэх тгрэг хүлээнэ.

2. Шаардлагад гэмт хэргийн тухай материал ба гэмт хэргийн бусад нотолгоог хавсаргана.

3. Эрүүгийн мөрдлөг тгсгэх шаардлагыг Бггд Найрамдах Мөнгөл Ард Улсын Прокурор, Бггд Найрамдах Болгар Ард Улсын Ерөнхий Прокурор нар тавина.

4. Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд нь шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд эрүүгийн мөрдлөгийн гр дгнг мэдэгдэх бөгөөд хэрэв таслан шийдвэрлэсэн тогтоол хгчин төгөлдөр болсон бол тггний нотолгоотой хуулбарыг хүргүүлнэ.

Далан есдүгээр зүйл

ХОРИГДОЖ БАЙГАА ХГНИЙГ ГЭРЧИЙН ХУВЬД
ВАЙЦААХААР ШИЛЖҮҮЛЭХ

Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр эхэлсэн эрүүгийн мөрдлөгтэй холбогдуулан шаардлага тавьсан нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр баривчилсан хгнийг гэрчийн

последната по искане предава временно лицето на Договарящата страна, от която изхожда искането, Договарящата страна, от която изхожда искането, държи лицето под стража и след разпита му незабавно го връща на Договарящата страна, към която е отправено искането.

Член 80

ПРЕДАВАНЕ НА ПРЕДМЕТИ, СВЪРЗАНИ С ПРЕСТЪПЛЕНИЕТО

1. Предметите, които са се намирали у лицето, извършило престъпление, за което се допуска предаване, а също така и другите предмети, които могат да бъдат използвани по наказателно дело като веществени доказателства, се предават на Договарящата страна в случаите, когато предаването на престъпника не може да бъде осъществено поради неговата смърт или по други причини.

2. Договарящата страна, до която е отправено искането може временно да отсрочи предаването на поисканите предмети, ако те ѝ са необходими по друго наказателно дело.

3. Правата на третите лица върху предметите, предадени на другата Договаряща страна, остават в сила. След завършването на наказателното преследване те се връщат на Договарящата страна, от която са изпратени, с цел да се предадат на лицата, които имат право върху тях.

Член 81

РЕД НА УСТАНОВЯВАНЕ НА ВРЪЗКИ

По въпросите за предаване и транзитирање на лица, извършили престъпление и предаване на задържани лица съгласно член 79 от настоящия Договор, се свързват непосредствено с централните органи на правосъдието и прокуратурата на двете Договарящи страни.

Член 82

УВЕДОМЯВАНЕ ЗА ОСЪДИТЕЛНИ ПРИСЪДИ

1. Договарящите страни се уведомяват взаимно за влезлите в законна сила осъдителни присъди, ностановени от съдилищата на едната Договаряща страна срещу граждани на другата Договаряща страна.

хувиар биөчлөн байцаах явдал зайлшгүй шаардагдвал хүсэлт тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд тгр шилжүүлэн өгнө. Хүсэлт тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд уг хүнийг хорьж байх бөгөөд байцааж ггйцсэний дараа хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд нэн даруй хүргүүлнэ.

Ная дугаар зүйл

ГЭМТ ХЭРЭГТ ХОЛБОГДОЛТОЙ ЭД ХОГШЛЫГ ШИЛЖҮҮЛЭХ

1. Шилжүүлэн өгөх гэмт хэрэг гйлдсэн хүнд байсан эд агуурс, тггнчлэн эргггийн гэмт хэргийг хянаж барагдуулахад ашиглаж болох бусад згйлийг уг гэмт хэрэгтэн нас барсан буюу өөр шалтгаанаар шилжүүлэн өгөх арга тасарвал эд мөрийн баримт болгох журмаар хүсэлт тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд шилжүүлэн өгнө.

2. Хэрэв өөр эргггийн гэмт хэрэгт холбогдолтөй бол уг эд агуурыг хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд шилжүүлэн өгөхийг тгр хойшлуулж болно.

3. Нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд шилжүүлэн өгсөн эд агуурыг эзэмдэх гурав дахь этгээдийн эрх хгчнтэй хэвээр байна. Эргггийн мордлөгийг дуусмагц зохих хүмггст иь дамжуулан өггглэхээр тггнийг иргглсэн Хэлэлцэн Тохирогч этгээдэд буцаана.

Наян нэгдүгээр зүйл

ХАРИЛЦАХ ЖУРАМ

Гэмт хэрэг гйлдсэн хүнийг дамжуулан хүрггглэх ба эиэхгг Гэрээний далан ёсдгээр згйлийн ёсоор шилжүүлэн өгөхөөр баривчилсан хүнийг шилжгглэх асуудлаар Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хуулийн ба Прокурөрын төв байгууллагууд шууд харилцана.

Наян хоёрдугаар зүйл

ЯЛ ОНООСОН ТУХАЙГ МЭДЭГДЭХ

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн шггхээс Хэлэлцэн Тохирогч иөгөө Этгээдийн иргэнийг шийтгэсэн хүчин төгөлдөр тогтоолуудын тухай харилцаи мэдэгдэж байна.

2. При обосновано искане Договарящите страни се уведомяват взаимно за осъдителните присъди на лица, които не са граждани на Договарящата страна, от която изхожда искането.

3. По искане Договарящите страни по възможност си предават и отпечатъци от нръсти на лицата, споменати в алинеи 1 и 2 от този член.

4. Сведенията относно въпросите, споменати в предходните алинеи, се предават по реда, утаповен в член 3 на настоящия Договор.

ЧАСТ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 83

Настоящият Договор подлежи на ратификация и влиза в сила тридесет дни след размяната на ратификационните грамоти. Размяната на ратификационните грамоти ще стане в Улан Батор.

Член 84

Настоящият Договор се сключва за иет години. Ако нито една от Договарящите страни не денонсира Договора не по-малко от шест месеца преди изтичането на неговия срок, действието му се продължава всеки път за следващите пет години.

СЪСТАВЕН в гр. София 27. XI, 1968 година в три екземпляра всеки на монголски, български и руски език, като текстовете на всички езици имат еднаква сила.

По Пълномощие на
Правителството на Монголската
пародна република:

ДАМДИН

По Пълномощие на
Правителството на Народна
република България:

Св. ДАСКАЛОВА

2. Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдгүд нь үндэслэл бүхий шаардлагатай гед хүсэлт тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат биш хүний таслан шийтгэсэн тогтоолын тухай харилцан нэг нэгэндээ мэдээлж байна.

3. Энэ зүйлийн 1 ба 2-т дурдсан хүний хурууны хээг бололцооны хирээр шаардлагын дагуу Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд харилцан шилжүүлнэ.

4. 1, 2, 3-т дурдсан мэдээнгүдийг энэхүү Гэрээний гуравдугаар зүйлд заасан журмаар шилжүүлнэ.

IV ХЭСЭГ

ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ

Наян гуравдугаар зүйл

Энэхүү Гэрээ нь батлагдах бөгөөд батламж бичгүүдийг солилцоноос хойш 30 дахь одреос эхлэн хүчин төгөлдөр болно. Батламж жуух бичгүүдийг Улаанбаатар хотод солилцно.

Наян дөрөвдүгээр зүйл

Энэхүү Гэрээг таван жилийн хугацаагаар байгуулав. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг Этгээд тггний хугацаа дуусахаас зургаан сарын өмнө энэхүү Гэрээнээс татгалзахгүй бол тггний хугацаа нь дараачийн таван жил бүрд сунгагдаж байх болно.

Энэхүү Гэрээг Софи хотод 1968 оны арван нэгдүгээр сарын 27-нд мөнгөл, бөлгар, орос хэлээр тус бүр хоёр хувь гйлдсэн бөгөөд бүх эх нь адил хүчинтэй болно.

Бүгд Найрамдах Мөнгөл
Ард Улсын Засгийн Газрын
эрх Өлгосноор:

ДАМДИН

Бүгд Найрамдах Болгар
Ард Улсын Засгийн Газрын
эрх Өлгосноор:

Св. ДАСКАЛОВА

ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ КЪМ ДОГОВОРА МЕЖДУ МОНГОЛСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ОКАЗВАНЕ НА ВЗАИМНА ПРАВНА ПОМОЩ ПО ГРАЖДАНСКИ, СЕМЕЙНИ И НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

При подписване на Договора между Монголската народна република и Народна република България за оказване на взаимна правна помощ по граждански, семейни и наказателни дела двете Договарящи страни се съгласиха за следното:

Когато гражданин на една от Договарящите страни изяви желание да сключи брак с гражданин на трета страна, Договарящата страна, в която е постъпило искане за сключване брак на нейна територия, трябва да поиска съгласието на компетентните органи на другата Договаряща страна.

Настоящият допълнителен протокол е неразделна част от Договора за оказване на взаимна правна помощ по граждански, семейни и наказателни дела.

Протоколът е съставен в София на 27 XI, 1968 година в три екземпляра, всеки на монголски, български и руски език, като текстовете на всички езици имат еднаква сила.

По Пълномощие на
Правителството на Монголската
народна република:

ДАМДИН

По Пълномощие на
Правителството на Народна
република България:

Св. ДАСКАЛОВА

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ БОЛГАР АРД УЛСЫН ХООРОНД ИРГЭНИЙ БА ГЭР БҮЛ, ЭРГҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ХАРИЛЦАН ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ ГЭРЭЭНИЙ НЭМЭЛТ ПРОТОКОЛ

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Болгар Ард Улсын хооронд Иргэний ба Гэр Бүл, Эргүүгийн Хэргийн талаар эрхийн туслалцаа харилцан гэгүүлэх тухай Гэрээнд гарын үсэг зурах гед Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд дор дурьдсан зүйлээр тохиролцов. Үгнд:

Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат аль нэг гуравдахь орны харьяаттай гэрлэхийг хүсвэл уг хүсэлтийг хүлээн авсан тал нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө этгээдийн зохих байгууллагын зөвшөөрлийг асууна.

Энэхүү нэмэлт Протокол нь Иргэний ба Гэр Бүл, Эргүүгийн Хэргийн талаар эрхийн туслалцаа харилцан гэгүүлэх тухай Гэрээний салшгүй хэсэг нь болно.

Энэхүү Протоколыг Софи хотноо 1968 оны 11-р сарын 27 өдөр монгол, болгар, орос хэл дээр тус бүр хоёр хувь гийлдсэн бөгөөд бгх эх хувь нь адил хүчинтэй болно.

Бүгд Найрамдах Монгол
Ард Улсын Засгийн Газрын
эрх Олгосноор:

ДАМДИН

Бүгд Найрамдах Болгар
Ард Улсын Засгийн Газрын
эрх Олгосноор:

Св. ДАСКАЛОВА

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ БОЛГАРИИ О ВЗАИМНОМ
ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕ-
МЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Правительство Монгольской Народной Республики и Правительство
Народной Республики Болгарии,

руководимые общим желанием и впредь укреплять и развивать
дружеские связи между народами обеих стран,

придавая важное значение сотрудничеству в области нравовых
отношений,

решили заключить Договор о взаимном оказании правовой помощи
по гражданским семейным и уголовным делам и с этой целью назначили
своими уполномоченными:

Правительство Монгольской Народной Республики:

Хорлоогийн Дамдин, Председатель Верховного Суда

Правительство Народной Республики Болгарии:

Светла Даскалова, Министр Юстиции

которые, после обмена своими полномочиями, найденными в должной
форме и полном порядке, договорились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 1

ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на тер-
ритории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных
и имущественных прав такой же правовой защитой, как и граждане этой
Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуру, нотариальные органы (далее именуемые «органы юстиции») и в иные органы Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся дела, являющиеся предметом настоящего Договора, могут выступать в них, возбуждать ходатайства и предъявлять иски на тех же условиях, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

3. Поступления настоящего Договора применяются соответствующим образом и к юридическим лицам Договаривающихся Сторон.

Статья 2

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ

1. Органы юстиции обеих Договаривающихся Сторон будут оказывать взаимно правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам.

2. Органы юстиции будут оказывать правовую помощь другим органам, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 3

ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

Органы юстиции при оказании правовой помощи будут сношаться друг с другом через свои центральные органы, так как настоящим Договором не предусмотрен другой порядок.

Статья 4

ОБЪЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь путем исполнения отдельных процессуальных действий, в частности: составления, пересылки и вручения документов, проведения обысков, изъятия, пересылки и выдачи вещественных доказательств, проведения экспертизы, допроса обвиняемых, свидетелей, экспертов, опроса сторон и других лиц, а также судебного осмотра.

Статья 5

СОДЕРЖАНИЕ ХОДАТАЙСТВ О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Ходатайство об оказании правовой помощи должно содержать:
 - а) наименование органа, от которого исходит ходатайство;
 - б) наименование органа, к которому обращено ходатайство;
 - в) наименование дела, по которому ходатайствуется о правовой помощи;
 - г) имена, адреса и гражданство сторон, обвиняемых, подсудимых и осужденных;
 - д) имена и адреса представителей сторон;
 - е) предмет поручения и необходимые данные об его исполнении;
 - ж) по уголовным делам описание деяния и его квалификация.
2. Органы юстиции при обращении об оказании правовой помощи могут пользоваться формулярами на языках Договаривающихся Сторон или на русском языке, образцами которых взаимно обмениваются.
3. Ходатайства об оказании правовой помощи должны иметь подписи и печати.

Статья 6

ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ ХОДАТАЙСТВ О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. При исполнении ходатайств о правовой помощи орган, к которому обращено ходатайство, применяет законодательство своего государства. Однако, по просьбе органа, от которого исходит ходатайство, орган, к которому обращено ходатайство, может применить законодательство Договаривающейся Стороны, от которой исходит ходатайство, поскольку оно не противоречит законодательству его государства.
2. Если орган, к которому обращено ходатайство, не компетентен, он пересылает ходатайство компетентному органу, о чем уведомляет орган, от которого исходит ходатайство.
3. Если точный адрес лица, указанного в ходатайстве, не известен, орган, к которому обращено ходатайство, принимает необходимые меры для установления адреса; в противном случае уведомляет и об этом орган, от которого исходит ходатайство, причем одновременно возвращает последнему документы в связи с ходатайством о правовой помощи.

4. Орган, к которому обращено ходатайство, по просьбе органа, от которого исходит ходатайство, своевременно уведомляет о месте и дате исполнения ходатайства.

5. После выполнения ходатайства, орган, к которому обращено ходатайство, возвращает документы органу, от которого исходит ходатайство, или уведомляет его о препятствиях исполнению.

Статья 7

НЕПРИКОСПОВЕННОСТЬ СВИДЕТЕЛЕЙ И ЭКСПЕРТОВ

1. Свидетель или эксперт, который по вызову, врученному ему органом юстиции Договаривающейся Стороны, к которому обращено ходатайство, явится в орган Договаривающейся Стороны, от которого исходит ходатайство, независимо от своего гражданства не может быть привлечен на ее территории к уголовной ответственности или взят под стражу за преступление, составляющее предмет разбирательства, или подвергнут уголовному наказанию за преступление, совершенное им до перехода его государственной границы.

2. Неприкосновенность свидетеля или эксперта прекращается в том случае, если он не покинет территорию страны до истечения недели с того дня, когда орган, вызвавший его, сообщит ему, что в его присутствии нет необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течении которого свидетель или эксперт по независящим от него причинам не мог покинуть территорию страны.

Статья 8

ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ

1. Орган юстиции, к которому обращено ходатайство, осуществляет вручение в соответствии с порядком, действующим в отношении вручения документов в его государстве, если вручаемые документы написаны на его языке или же к нему приложен их заверенный перевод. Если документы не соответствуют вышеуказанным условиям, то орган юстиции передает их получателю, если последний согласен добровольно их принять.

2. В ходатайстве о вручении должен быть указан точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

3. Если вручение документов не может быть исполнено по указанному адресу, орган, к которому обращено ходатайство, принимает необходимые меры для установления точного адреса; если адрес не может быть установлен, об этом уведомляется орган, от которого исходит ходатайство, причем одновременно возвращаются и документы.

Статья 9

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВРУЧЕНИЯ ДОКУМЕНТОВ

Орган, к которому обращено ходатайство, должен подтвердить вручение в соответствии с правилами о вручении документов, действующими в государстве, к которому обращено ходатайство. В подтверждении следует указать место, дату вручения и кому были вручены документы.

Статья 10

ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ СОБСТВЕННЫМ ГРАЖДАНАМ

1. Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы собственным гражданам через свои дипломатические и консульские представительства.

2. При таком вручении не могут быть применены меры принуждения.

Статья 11

ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ ДОКУМЕНТОВ

1. Документы, которые на территории одной из Договаривающихся Сторон были изготовлены или засвидетельствованы органами в пределах их компетенции согласно установленной форме и к которым приложена гербовая печать, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без всякого удостоверения.

То же самое касается и подписей, которые поставлены на частных документах, если они заверены согласно порядку соответствующей Договаривающейся Стороны.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные документы, имеют доказательную силу официальных документов и на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

РАСХОДЫ, СВЯЗАННЫЕ С ОКАЗАНИЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. При исполнении правовой помощи Договаривающаяся Сторона, к которой обращено ходатайство, не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории.

2. Орган, к которому обращено ходатайство, уведомляет орган, от которого исходит ходатайство, о размере расходов. Если орган, от которого исходит ходатайство, взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканная сумма поступает в пользу Договаривающейся Стороны, орган которой взыскал сумму.

Статья 13

РОЗЫСКИ МЕСТОНРЕБЫВАНИЯ

Если гражданин одной из Договаривающихся Сторон желает осуществить свое право по отношению к гражданину другой Договаривающейся Стороны, пребывающему на ее территории, но адрес его неизвестен, то при запросе центральные органы согласно статье 3 принимают все необходимые меры для розыска адреса этого гражданина.

Статья 14

ИНФОРМАЦИЯ ПО ПРАВОВЫМ ВОПРОСАМ

1. Органы юстиции обеих Договаривающихся Сторон взаимно информируют друг друга о действующем законодательстве.

2. Органы юстиции и Прокуратуры Договаривающихся Сторон взаимно информируют друг друга о практике органов, занимающихся рассмотрением гражданских, семейных и уголовных дел.

Статья 15

ЯЗЫК

В своих сношениях органы Договаривающихся Сторон пользуются своими собственными языками или русским языком, а обмен информацией о действующем законодательстве желательно производить на русском языке.

РАЗДЕЛ II

ОКАЗАНИЕ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ
И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

Глава I

ПО ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ

Статья 16

ПРАВОСПОСОБНОСТЬ И ДЕЕСПОСОБНОСТЬ

1. Правоспособность и дееспособность лиц определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.
2. Правоспособность юридических лиц определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они были созданы.
3. При заключении сделок для удовлетворения ежедневных потребностей дееспособность лиц определяется законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой заключена сделка.

*Статья 17*ОБЪЯВЛЕНИЕ ЛИЦ БЕЗВЕСТНО ОТСУТСТВУЮЩИМИ ИЛИ
УМЕРШИМИ И УСТАНОВЛЕНИЕ СМЕРТИ

1. Объявление какого-либо лица безвестно отсутствующим или умершим и установление смерти осуществляется органами Договаривающейся Стороны, гражданином которой было лицо во время последних сведений о нем.
2. Органы юстиции одной из Договаривающихся Сторон могут признать безвестно отсутствующим или умершим и установить смерть гражданина другой Договаривающейся Стороны по ходатайству лица, проживающего на ее территории, если его права и интересы основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.
3. По делам, указанным в п.п. 1 и 2 настоящей статьи, органы юстиции применяют законодательство своего государства.

Глава II

ПО СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

Статья 18

ЗАКЛЮЧЕНИЕ БРАКА

1. В отношении формы заключения брака применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

2. В отношении формы заключения брака перед уполномоченным на то дипломатическим или консульским представителем применяется право представляющей стороны.

3. Материальные условия заключения брака, для каждого из вступающих в брак, определяется законодательством той из Договаривающихся Сторон, гражданином которой является каждый из них.

Статья 19

ЛИЧНЫЕ И ИМУЩЕСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ СУПРУГАМИ

1. Если супруги являются гражданами одной из Договаривающихся Сторон, а проживают на территории другой Договаривающейся Стороны, в отношении их личных и имущественных отношений применяется законодательство той из Договаривающихся Сторон, гражданами которой являются супруги.

2. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а другой — гражданином другой Договаривающейся Стороны, в отношении личных и имущественных интересов применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют или имели место жительства в последнее время.

3. В случаях, предусмотренных в н.п. 1 и 2 настоящей статьи, компетентными являются органы обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 20

РАЗВОД

1. Когда оба супруга являются гражданами одной из Договаривающихся Сторон и при возбуждении бракоразводного дела проживают на территории другой Договаривающейся Стороны, в отношении развода

применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги. Органы юстиции обеих Договаривающихся Сторон имеют право рассматривать бракоразводные дела. Если при возбуждении бракоразводного дела один из супругов проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а другой — на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентным является орган юстиции Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги.

2. Если при возбуждении бракоразводного дела один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а другой — гражданином другой Договаривающейся Стороны и оба проживают на территории любой из Договаривающихся Сторон, или один проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а другой — на территории другой Договаривающейся Стороны, в отношении развода компетентными являются органы юстиции обеих Договаривающихся Сторон. Орган юстиции, рассматривающий дело, применяет законодательство своего государства.

Статья 21

НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ БРАКА

1. В отношении объявления брака недействительным по причине несоблюдения форм применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются оба или один из супругов.

2. В отношении объявления брака недействительным по причине нарушения материальных условий заключения брака применяется законодательство, указанное в п. 3 статьи 18.

3. Компетентность органа юстиции в отношении объявления брака недействительным определяется в соответствии с положениями статьи 20.

Статья 22

ПРАВООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ РОДИТЕЛЯМИ И ДЕТЬМИ

1. По делам об оснаривании и установлении отцовства применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

2. В отношении остальных правоотношений между родителями и детьми применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

3. По делам, указанным в н.п. 1 и 2 настоящей статьи, компетентным является орган юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой ребенок имеет свое местожительство во время предъявления иска.

Статья 23

ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ВЫПЛАЧИВАТЬ АЛИМЕНТЫ

1. В отношении обязательства выплачивать алименты, которое основывается на семейном праве, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, имеющее право получать алименты.

2. По делам, указанным в н.п. 1 настоящей статьи, компетентным является суд Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает лицо, которое имеет право получать алименты.

Статья 24

УСЫНОВЛЕНИЕ

1. В отношении усыновления применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель.

2. Для усыновления следует получить согласие ребенка, также как и других лиц или органов, если этого требует законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

3. Если ребенок усыновляется супругами, из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а другой — гражданином другой Договаривающейся Стороны, применяется законодательство и обеих Договаривающихся Сторон.

4. Для осуществления усыновления компетентными являются органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления. В случае, предусмотренном пунктом 3 настоящей статьи, компетентными являются органы Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели совместное постоянное местожительство.

5. Положения настоящей статьи применяются и в отношении отмены усыновления.

Статья 25

ОПЕКА И ПОПЕЧИТЕЛЬСТВО

1. Опека и попечительство над гражданами Договаривающихся Сторон, поскольку в настоящем Договоре не предусмотрено иное, устанавливаются органами Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым должна быть установлена опека или попечительство.

2. Правовые отношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, орган которой назначил опекуна или попечителя.

3. В отношении обязанности принять опекунство или попечительство применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекун или попечитель.

4. В качестве опекуна или попечителя над лицом, проживающим на территории одной из Договаривающихся Сторон, может быть назначен гражданин другой Договаривающейся Стороны, при условии, что он проживает на территории той Договаривающейся Стороны, где должна быть осуществлена опека или попечительство, и его назначение действительно отвечает интересам лица, в отношении которого назначается опекунство или попечительство.

Статья 26

1. Если необходимо назначить опекуна или попечителя в интересах гражданина одной из Договаривающихся Сторон, местожительство, местопребывание или имущество которого находятся на территории другой Договаривающейся Стороны, органы последней немедленно уведомляют об этом соответствующие органы, указанные в пункте 1 статьи 25.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, органы другой Договаривающейся Стороны могут временно принять в соответствии со своим законодательством необходимые меры, о чем они должны немедленно уведомить органы, указанные в пункте 1 статьи 25. Эти меры остаются в силе до принятия иного решения со стороны указанных органов.

Статья 27

1. Указанные в пункте 1 статьи 25 органы могут передать органам другой Договаривающейся Стороны опеку или попечительство, если нахо-

дящийся под опекой или попечительством имеет на территории этой Договаривающейся Стороны местожительство, местопребывание или имущество.

Передача полномочий вступает в силу, когда органы, к которым обращено ходатайство, принимают на себя опеку или попечительство и уведомляют об этом органы, от которых исходит ходатайство.

2. Принявшие на себя опеку или попечительство органы применяют законодательство своего государства, по в отношении правоспособности и дееспособности применяют законодательство той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является находящийся под опекой или попечительством. Эти органы не имеют права выносить решения, касающиеся личного статуса лица, находящегося под опекой или попечительством, а также не могут дать разрешение на вступление в брак, если этого требует законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

Глава III

ПО ИМУЩЕСТВЕННЫМ ДЕЛАМ

Статья 28

ФОРМА ПРАВОВЫХ СДЕЛОК

1. Форма правовых сделок определяется законодательством, которое применяется в отношении самой сделки. Однако, достаточно соблюдать законодательство по месту заключения сделки.

2. В отношении формы сделок по недвижимому имуществу применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

Статья 29

НЕДВИЖИМОЕ ИМУЩЕСТВО

1. В отношении недвижимого имущества применяется законодательство и компетентным является орган юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

2. Постановления п. 1 настоящей статьи не применяются в отношении имущественных отношений между супругами.

Глава IV

ПО НАСЛЕДСТВЕННЫМ ДЕЛАМ

Статья 30

ПРИНЦИП РАВЕНСТВА

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны при наследовании находящегося на ее территории имущества по закону или по завещанию пользуются теми же правами, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут составлять завещание об имуществе, находящемся на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 31

ПРАВО НАСЛЕДОВАНИЯ

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

Статья 32

ВЫМОРОЧНОЕ ИМУЩЕСТВО

Движимое выморочное имущество ноступает в пользу государства, гражданином которого был наследодатель в момент смерти; недвижимое выморочное имущество ноступает в пользу государства, на территории которого оно находится.

Статья 33

ЗАВЕЩАНИЕ

1. Способность составлять или отменять завещание, а также и правовые последствия недостатков волеизъявления, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент волеизъявления.

2. Форма составления завещания определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент составления завещания. Достаточно, однако, если было соблюдено законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено завещание. Это положение применяется и в отношении отмены завещания.

Статья 34

КОМПЕТЕНТНОСТЬ

1. Дела о наследовании движимого имущества рассматриваются органами Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти.

2. Дела о наследовании недвижимого имущества рассматриваются органами Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

3. Постановления пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются и к спорам, возникшим в связи с наследованием.

4. Если все движимое имущество находится на территории одной из Договаривающихся Сторон, то по ходатайству любого наследника или гражданина, в пользу которого сделано завещание, и с согласия всех наследников и граждан наследственное дело рассматривается органами этой Договаривающейся Стороны.

Статья 35

УВЕДОМЛЕНИЕ О СМЕРТИ НАСЛЕДОДАТЕЛЯ

1. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет на территории другой Договаривающейся Стороны, соответствующий местный орган должен немедленно уведомить об этом дипломатическое или консульское представительство страны умершего и сообщить все, что ему известно о наследниках, об их местожительстве и адресе, о наследственном имуществе, также и о завещании, если таковое существует. Местный орган также должен сообщить, когда узнает, что умерший оставил имущество в третьем государстве.

2. Если при открытии наследства на территории одной из Договаривающихся Сторон обнаружится, что наследники или граждане, в пользу

которых сделано завещание, являются гражданами другой Договаривающейся Стороны и проживают там, то местный орган, где открылось наследство, немедленно должен уведомить об этом дипломатическое или консульское представительство последней.

Статья 36

ПРАВОМОЧИЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО И КОНСУЛЬСКОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА В НАСЛЕДСТВЕННОМ ПРОИЗВОДСТВЕ

1. Дипломатическое или консульское представительство одной Договаривающейся Стороны может представлять интересы своих граждан в органах другой Договаривающейся Стороны по наследственным делам и не будучи на это уполномочено, если эти граждане отсутствуют или не имеют своих уполномоченных.

2. Когда гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет во время временного пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны, вещи, которые он имел при себе, передаются прямо без формальностей дипломатическому или консульскому представительству его страны.

Статья 37

ОГЛАШЕНИЕ ЗАВЕЩАНИЯ

Оглашение завещания производится органами Договаривающейся Стороны, на территории которой находится завещание. Заверенная копия завещания и протокола об его оглашении, а по требованию и оригинал завещания пересылаются в надлежащий орган Договаривающейся Стороны, которая имеет право вести производство.

Статья 38

МЕРЫ ПО ОХРАНЕ НАСЛЕДСТВА

1. Органы договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследственное имущество, оставшееся от граждан другой Договаривающейся Стороны, должны принять необходимые меры по охране и управлению имуществом в соответствии со своим законодательством.

2. О мерах, принятых согласно пункту 1 настоящей статьи, безотлагательно уведомляется дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны, которое может принять участие в осуществлении этих мер. По предложению дипломатического или кон-

сульского представительства меры, принятые согласно пункту 1 настоящей статьи, должны быть изменены, отменены или отложены.

3. По требованию органа, компетентного на рассмотрение наследственного дела, могут быть отменены меры, принятые согласно пункту 1 настоящей статьи.

Статья 39

ВЫДАЧА НАСЛЕДСТВА

1. Если движимое имущество или суммы, вырученные от продажи движимого и недвижимого имущества после рассмотрения наследственного дела, должны быть переданы наследникам или тем, в пользу которых сделано завещание, проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, которые не участвовали в производстве и не прислали своих уполномоченных, движимое имущество или вырученные суммы передаются дипломатическому или консульскому представительству этой Договаривающейся Стороны.

2. Передача наследственного имущества согласно пункту 1 настоящей статьи производится:

- а) при условии, если были удовлетворены или выплачены все требования кредиторов, которые были предъявлены в определенный срок, в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследственное имущество;
- б) все сборы и палогы, подлежащие уплате, были выплачены;
- в) соответствующие органы дали согласие на вывоз движимого имущества и на перевод вырученных от продажи сумм.

Глава V

СУДЕБНЫЕ РАСХОДЫ

Статья 40

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ

С гражданина одной из Договаривающихся Сторон, выступающего в суде другой Договаривающейся Стороны и проживающего на территории одной из Договаривающихся Сторон, нельзя требовать обеспечения судебных расходов только на том основании, что он является иностранцем или не имеет местожительства, местопребывания или местонахождения на территории страны, в суде которой он выступает.

*ПРОЦЕССУАЛЬНЫЕ ЛЬГОТЫ**Статья 41*

Граждане одной из Договаривающихся Сторон освобождаются от пошлин и расходов по производству дела на территории другой Договаривающейся Стороны и пользуются другими льготами и бесплатной правовой помощью на тех же условиях и в том же объеме, как и собственные граждане.

Статья 42

1. Документы о личном, семейном и имущественном положении выдаются компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет свое местожительство или местопребывание лицо, которое желает пользоваться льготами согласно статье 41.

2. Если лицо, желающее пользоваться льготами, не имеет местожительства или местопребывания на территории ни одной из двух Договаривающихся Сторон, документ может быть выдан дипломатическим или консульским представительством его государства.

3. Орган юстиции, выносящий решение о льготах согласно статье 41, может затребовать дополнительные сведения от органа, выдавшего документы.

Статья 43

Если гражданин одной из Договаривающихся Сторон заявит свое ходатайство о пользовании льготами, упомянутыми в статье 41, перед соответствующими органами другой Договаривающейся Стороны, то он может заявить об этом соответствующим органам по месту своего жительства или пребывания. Эти органы препровождают ходатайство и протокол вместе с документами, выданными согласно статье 42, компетентным органам другой Договаривающейся Стороны.

Статья 44

Если гражданин одной из Договаривающихся Сторон обязан выплачивать сборы и судебные расходы органам другой Договаривающейся Стороны, на территории которой он не имеет местожительства и местопребывания, то ему дается срок, достаточный для выплаты таких сборов и судебных расходов.

Глава VI

ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ

Статья 45

1. Вступившие в силу решения по гражданским и семейным делам и по имущественным правоотношениям, вынесенные органами юстиции одной из Договаривающихся Сторон, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны, без какого-либо производства при условии если органы юстиции последней ранее не вынесли по тому же самому вопросу решения или в соответствии с настоящим Договором вопрос является исключительной компетенцией органов юстиции этой Договаривающейся Стороны.

2. Постановления по п. 1 настоящей статьи относятся и к решениям, вынесенным до вступления в силу настоящего Договора при условии, что это не должно ущемлять интересы сторон.

Статья 46

Обе Договаривающиеся Стороны взаимно признают и исполняют решения, вынесенные органами юстиции на территории другой Договаривающейся Стороны:

- a) вступившие в силу решения органов юстиции по гражданским и семейным делам имущественного характера;
- b) вступившие в силу решения органов юстиции по искам о возмещении ущерба по уголовным делам;
- в) решения арбитражных органов, также как и заключенные в них соглашения.

Статья 47

1. Решение о разрешении исполнения решения выносится органом юстиции страны, на территории которой это решение должно быть исполнено.

2. Ходатайство о разрешении исполнения решения должно быть подано в суд, который рассмотрел дело в первой инстанции. Этот суд препровождает ходатайство суду, компетентному вынести решение по данному ходатайству.

Статья 48

К ходатайству о разрешении исполнения решения прилагаются:

- а) полный текст решения; если из него не явствует, что оно вступило в силу и подлежит исполнению, то следует представить и надлежащий документ о вступлении в силу данного решения;
- б) документ, из которого явствует, что ответчику, не участвовавшему в процессе, или его уполномоченному была своевременно вручена повестка;
- в) заверенный перевод ходатайства и документов, указанных в пунктах «а» и «б» настоящей статьи.

Статья 49

Перед тем как вынести решение по ходатайству, если это необходимо, суд может потребовать объяснения сторон и, выслушав их, может затребовать дополнительные материалы. Суд также может потребовать сведения от суда, вынесшего решение.

Статья 50

1. При исполнении решения применяется законодательство страны, на территории которой данное решение приводится в исполнение.

2. Ответчик может делать также возражения против исполнения решения, если это допустимо по законодательству страны, суд которой вынес решение.

Статья 51

В признании и исполнении решения может быть отказано:

- а) если ответчик не принял участие в процессе, вследствие того, что он или его уполномоченный не был своевременно и надлежащим образом вызван в суд или же вследствие того, что вызов был осуществлен только путем публичного объявления;
- б) если судебное решение находится в противоречии с предшествующим решением, вступившим в силу и вынесенным по делу между теми же сторонами, о том же требовании и по тому же основанию, судом Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть признано решение или осуществлено его исполнение. Это положение не распространяется на случаи, когда существенно

изменились обстоятельства, на основании которых предшествующим судебным решением определены содержание и время исполнения;

- в) если требование, к которому относится решение, не может быть выполнено в соответствии с законодательством страны, гражданином которой является ответчик;
- г) в случае, если согласно настоящему Договору суд, на территории которого должно быть исполнено решение, является исключительно компетентным органом для решения данного дела.

Статья 52

РАСХОДЫ, СВЯЗАННЫЕ С ИСПОЛНЕНИЕМ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ

В отношении расходов, связанных с исполнением судебных решений, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой приводится в исполнение судебное решение.

Статья 53

МИРОВЫЕ СДЕЛКИ

Постановления статей с 45 по 52 настоящего Договора применяются к мировым сделкам.

Статья 54

ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ О СУДЕБНЫХ РАСХОДАХ

1. Если на граждан, освобожденных от обеспечения судебных расходов, согласно статье 40 настоящего Договора возложена с вступлением в силу решения на территории одной Договаривающейся Стороны обязанность возместить судебные расходы в пользу другой Договаривающейся Стороны, то компетентный суд этой Стороны разрешает, по требованию, бесплатно взыскание этих расходов.

2. К судебным расходам относятся также расходы, связанные с переводом и засвидетельствованием указанных в статье 56 документов.

Статья 55

1. К ходатайству о разрешении взыскания судебных расходов необходимо приложить заверенную копию решения о судебных расходах, а также официальный документ, из которого следует, что данное решение вступило в силу и подлежит исполнению.

2. Указанные документы должны быть снабжены переводом, составленным на языке Договаривающейся Стороны, на территории которой производится взыскание этих расходов, или на русском языке.

3. Суд, разрешающий исполнение решения о взыскании судебных расходов, рассматривает лишь :

- а) вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению;
- б) снабжены ли заверенным переводом документы, упомянутые в п. 1 настоящей статьи.

Статья 56

Если решение о судебных расходах должно быть исполнено на территории другой Договаривающейся Стороны, то ходатайство о разрешении исполнения подается суду Договаривающейся Стороны, компетентному выдавать разрешение на исполнение данного решения, или суду, вынесшему решение о судебных расходах.

Этот суд пренормирует ходатайство компетентному суду другой Договаривающейся Стороны вместе с документами, указанными в статье 55 настоящего Договора.

Статья 57

1. Суд разрешает исполнение решения о судебных расходах, не выслушивая сторон.

2. В исполнении решения о судебных расходах не может быть отказано на том основании, что лица, подающие ходатайство, не внесли заранее расходы, связанные с исполнением решения о судебных расходах.

Статья 58

ПЕРЕДАЧА ВЕЩЕЙ И ПЕРЕВОД ДЕНЕЖНЫХ СУММ

Если находящиеся на территории одной из Договаривающихся Сторон вещи или денежные суммы должны быть переданы или переведены лицу, проживающему на территории другой Договаривающейся Стороны, то при вывозе вещей или переводе сумм применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой находятся эти вещи или суммы.

Статья 59

При определении и взыскании расходов, связанных с исполнением судебного решения, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой исполняется данное судебное решение.

Глава VII

*ПЕРЕСЫЛКА ДОКУМЕНТОВ ОБ АКТАХ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ**Статья 60*

1. Каждая из Договаривающихся Сторон пересылает другой Договаривающейся Стороне выписки из актов гражданского состояния, свидетельства о регистрации гражданского состояния, документы об образовании, о стаже работы и другие документы, касающиеся личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Указанные в п. 1 настоящей статьи документы пересылаются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке и бесплатно.

Статья 61

1. Если органы регистрации гражданского состояния одной из Договаривающихся Сторон вносят дополнения или поправки в регистры гражданского состояния о личном состоянии граждан другой Договаривающейся Стороны, то они обязаны препроводить эти дополнения или поправки другой Договаривающейся Стороне.

2. Договаривающиеся Стороны пересылают друг другу копии решений, касающихся личного состояния граждан другой Договаривающейся Стороны. В этих решениях следует указать данные о гражданстве лица, к которому относится решение.

3. Указанные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи документы пересылаются в дипломатическом порядке и бесплатно.

РАЗДЕЛ III
ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 62

ОБЯЗАННОСТЬ ВЫДАЧИ

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются о выдаче в соответствии с постановлениями настоящего Договора лиц, находящихся на территории одной из них, которые привлекаются к уголовной ответственности или приговорены к наказанию органами юстиции Договаривающейся Стороны, которая ходатайствует о их выдаче, за преступления, указанные в следующем пункте.

2. Выдача допускается только за такие преступления, совершение которых может повлечь за собой согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или более тяжкое наказание (далее именуемые «преступление, влекущее выдачу»).

Статья 63

ОТКАЗ В ВЫДАЧЕ

Выдача не допускается, если:

- а) преступление совершено гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;
- б) преступление совершено на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;
- в) уголовное преследование или приведение приговора в исполнение согласно законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, недопустимо вследствие истечения срока давности или по другим причинам, исключающим уголовное преследование или приведение приговора в исполнение;
- г) в отношении лиц, которым по тому же преступлению был вынесен приговор или прекращено производство по делу на основании вступивших в силу актов компетентных органов юстиции Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;
- д) согласно законодательству Договаривающихся Сторон, уголовное преследование возбуждается по жалобе пострадавшего лица или по требованию органов юстиции одной из Договаривающихся Сторон.

Статья 64

ТРЕБОВАНИЕ О ВЫДАЧЕ

1. Требование о выдаче должно содержать: имя лица, выдача которого требуется, его гражданство, сведения о его местожительстве или его местопребывании, данные о составе преступления и об ущербе, причиненном этим преступлением.

2. К требованию о выдаче должны быть приложены:

- а) в случае требования уголовного преследования — официальная копия постановления об аресте с описанием фактических обстоятельств совершения преступления и юридической квалификацией, а в случае требования для приведения приговора в исполнение — официальная копия вступившего в силу приговора;
- б) текст соответствующего положения уголовного законодательства Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, согласно которому данное деяние квалифицируется как уголовное преступление;
- в) описание внешности лица, которое должно быть выдано, и по возможности отпечатки пальцев и его фотография.

3. Если осужденный отбыл часть своего наказания, необходимо прислать данные об этом.

Статья 65

ВЗЯТИЕ ПОД СТРАЖУ ДЛЯ ВЫДАЧИ

В случае, когда требование о выдаче достаточно обосновано согласно настоящему Договору, Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, немедленно принимает меры в соответствии со своим законодательством к взятию под стражу лица, выдача которого требуется.

Статья 66

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ

1. Если требование о выдаче не содержит всех необходимых данных, то Договаривающаяся Сторона может затребовать дополнительные сведения, для чего устанавливает срок до двух месяцев. Этот срок может быть продлен при наличии уважительных причин.

2. Если в установленный или продленный срок требуемые сведения не поступят, то компетентный орган Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, может прекратить производство о выдаче и освободить лицо, взятое под стражу.

Статья 67

ВРЕМЕННОЕ ВЗЯТИЕ ПОД СТРАЖУ

1. В случаях, не терпящих отлагательства, Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может приступить к взятию под стражу требуемого лица, до получения требования о его выдаче, в соответствии со ст. 64 настоящего Договора. Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, должна уведомить, что принято постановление о взятии под стражу лица или вынесен приговор, вступивший в силу, и сообщить, что требование о его выдаче будет немедленно выслано. В этих случаях требование о взятии под стражу может быть передано по телефону, телеграфу и радио.

2. Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон могут без такого требования временно взять под стражу лица, пребывающие на их территории, если имеются сведения, что они совершили на территории другой Договаривающейся Стороны преступления, влекущие выдачу.

3. О взятии под стражу согласно п.н. 1 и 2 настоящей статьи следует немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 68

ОСВОБОЖДЕНИЕ ЛИЦА, ВРЕМЕННО ВЗЯТОГО ПОД СТРАЖУ

Лицо, взятое под стражу согласно статье 67 настоящего Договора, подлежит освобождению, если в течение тридцати дней со дня отправки сообщения об аресте не поступит требование о выдаче от другой Договаривающейся Стороны. Последняя уведомляет об освобождении лица.

Статья 69

ОТСРОЧКА ВЫДАЧИ

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или отбывает наказание за другое преступление на тер-

ритории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования или до отбытия наказания.

Статья 70

ВЫДАЧА НА ВРЕМЯ

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 69 настоящего Договора, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить серьезный ущерб расследованию преступления, то лицо, выдача которого требуется, по обоснованному ходатайству может быть выдано на время Договаривающейся Стороне, к которой обращено требование.

2. Выданное на время лицо должно быть немедленно возвращено после проведения процессуальных действий по уголовному делу, для которых оно было выдано.

Статья 71

КОЛЛИЗИЯ ТРЕБОВАНИЙ О ВЫДАЧЕ

Если поступят требования от нескольких стран о выдаче одного и того же лица, Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, решает, какое из этих требований должно быть удовлетворено.

Статья 72

ПРЕДЕЛЫ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

1. Без согласия Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, нельзя выданное лицо привлечь к уголовной ответственности или к отбытию наказания за преступление, за которое оно не было выдано.

2. Лицо также не может быть выдано третьей стране без согласия Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование.

3. Согласие Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, не требуется, если:

- а) выданное лицо в одномесячный срок после окончания уголовного преследования или отбытия наказания не покинет территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование. В этот срок не засчитывается время, в течении которого выданное лицо не по своей вине не могло покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование;

- б) выданное лицо покинуло территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование, и снова вернулось в нее.

Статья 73

ВЫДАЧА

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о месте и времени выдачи лица.

2. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не примет лица в течении пятнадцати дней после установленной даты выдачи, это лицо может быть освобождено.

Статья 74

ПОВТОРНАЯ ВЫДАЧА

Если выданное лицо уклонится каким-либо образом от уголовного преследования или от отбытия наказания и возвратится обратно на территорию Договаривающейся Стороны, от которой его потребовали, то по новому требованию Договаривающейся Стороны, от которой исходило первоначальное требование, это лицо должно быть повторно выдано и без представления данных и материалов, упомянутых в статье 64 настоящего Договора.

Статья 75

УВЕДОМЛЕНИЕ О РЕЗУЛЬТАТАХ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголовного преследования против выданного им лица. А если в отношении этого лица был вынесен приговор, то после вступления приговора в законную силу nosылается его заверенная копия.

Статья 76

ТРАНЗИТНАЯ ПЕРЕВОЗКА

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется, по ходатайству другой Договаривающейся Стороны, разрешить транзитную перевозку

через свою территорию лиц, которых третья страна передает другой Договаривающейся Стороне. Договаривающиеся Стороны не обязаны решать такую транзитную перевозку, если согласно постановлениям настоящего Договора выдача не предусматривается.

2. Ходатайство о допущении транзитной перевозки должно быть подано в том же порядке, как и требование о выдаче.

3. Органы Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, осуществляют транзитную перевозку наиболее выгодным для них способом.

Статья 77

РАСХОДЫ ПО ВЫДАЧЕ

Расходы, связанные с выдачей, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли, а расходы, связанные с транзитной перевозкой — Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование.

Статья 78

ОБЯЗАННОСТЬ ВОЗБУЖДЕНИЯ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своего гражданина, совершившего на территории Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, преступление, влекущее выдачу.

2. К требованию следует приложить материалы о преступлении и другие имеющиеся доказательства преступления.

3. Требование о возбуждении уголовного преследования исходит от Прокурора Монгольской Народной Республики и от Главного Прокурора Народной Республики Болгарии.

4. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о результатах уголовного преследования, а в случае, если вынесен вступивший в силу приговор, препровождает и заверенную копию последнего.

*Статья 79*ВЫДАЧА ИЗ-ПОД СТРАЖИ ЛИЦА ДЛЯ ДОПРОСА
В КАЧЕСТВЕ СВИДЕТЕЛЯ

Если в связи с уголовным преследованием, начатым на территории одной из Договаривающихся Сторон, возникнет необходимость допросить лично в качестве свидетеля лицо, задержанное на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя по требованию передает на время лицо Договаривающейся Стороне, от которой исходит требование. Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, содержит лицо под стражей и после его допроса немедленно возвращает его Договаривающейся Стороне, к которой обращено требование.

Статья 80

ВЫДАЧА ВЕЩЕЙ, СВЯЗАННЫХ С ПРЕСТУПЛЕНИЕМ

1. Вещи, которые находились у лица, совершившего преступление, влекущее выдачу, а также и другие предметы, которые могут быть использованы в уголовном деле в качестве вещественных доказательств, передаются Договаривающейся Стороне в тех случаях, когда выдача преступника не может быть осуществлена из-за его смерти или других причин.

2. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может временно отсрочить выдачу требуемых вещей, если они ей необходимы для другого уголовного дела.

3. Права третьих лиц на вещи, выданные другой Договаривающейся Стороне, остаются в силе. После окончания уголовного преследования они возвращаются Договаривающейся Стороне, которая их выдала, в целях передачи их лицам, которые имеют на них право.

Статья 81

ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

По вопросам выдачи и транзитной перевозки лиц, совершивших преступление, и выдачи лиц, взятых под стражу согласно ст. 79 настоящего Договора, непосредственно сносятся центральные органы юстиции и прокуратуры обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 82

УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ ОБВИНИТЕЛЬНЫХ ПРИГОВОРАХ

1. Договаривающиеся Стороны будут взаимно уведомлять о вошедших в законную силу обвинительных приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. При обоснованном требовании Договаривающиеся Стороны уведомляют взаимно об обвинительных приговорах в отношении лиц, которые не являются гражданами Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование.

3. По требованию Договаривающейся Стороны по возможности передают и отпечатки пальцев лиц, упомянутых в п.п. 1 и 2 настоящей статьи.

4. Сведения относительно вопросов, упомянутых в предшествующих пунктах, передаются в порядке, установленном в статье 3 настоящего Договора.

РАЗДЕЛ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 83

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу тридцать дней со дня обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Улан-Баторе.

Статья 84

Настоящий Договор заключен на 5 лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не откажется от настоящего Договора не менее, чем за шесть месяцев до истечения его срока, его действие продлевается каждый раз на следующие пять лет.

СОСТАВЛЕН в гор. Софии 27 XI 1968 года в двух экземплярах, каждый на монгольском, болгарском и русском языках, причем тексты на всех языках имеют одинаковую силу.

По Уполномочию Правительства
Монгольской
Народной Республики:

ДАМДИН

По Уполномочию Правительства
Народной Республики
Болгарин:

Св. ДАСКАЛОВА

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ К ДОГОВОРУ МЕЖДУ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ БОЛГАРИЕЙ ОБ ОКАЗАНИИ ВЗАИМНОЙ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

При подписании Договора между Монгольской Народной Республикой и Народной Республикой Болгарией об оказании взаимной правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам обе Договаривающиеся Стороны согласились о следующем:

Когда гражданин одной из Договаривающихся Сторон выразит желание вступить в брак с гражданином третьей Стороны, Договаривающаяся Сторона, к которой поступила просьба о вступлении в брак на ее территории, обязана просить согласия компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

Настоящий дополнительный протокол является неотъемлемой частью Договора об оказании взаимной правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам.

Протокол составлен в Софии 27 XI 1968 года в трех экземплярах, каждый на монгольском, болгарском и русском языках, причем тексты всех языков имеют одинаковую силу.

По Полномочию Правительства
Монгольской
Народной Республики:

ДАМДИН

По Полномочию Правительства
Народной Республики
Болгарии:

Св. ДАСКАЛОВА

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES

The Government of the Mongolian People's Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Being desirous of further strengthening and developing the bonds of friendship between the peoples of the two countries,

Attaching great importance to co-operation in the sphere of legal relations,

Have decided to conclude a Treaty concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Mongolian People's Republic:

Khorloogiin Damdin, President of the Supreme Court;

The Government of the People's Republic of Bulgaria:

Svetla Daskalova, Minister of Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

LEGAL PROTECTION

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as nationals of the latter Party.

¹ Came into force on 9 April 1969, i.e., thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ulan Bator on 10 March 1969, in accordance with article 83.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF
À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE,
FAMILIALE ET PÉNALE

Le Gouvernement de la République populaire mongole et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de resserrer et de développer encore les liens d'amitié qui unissent les peuples de leurs deux pays,

Attachant une grande importance à la coopération dans le domaine des relations juridiques,

Ont décidé de conclure un traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement de la République Populaire Mongole:

M. Khorloogiin Damdin, Président de la Cour suprême,

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie:

M^{me} Svetla Daskalova, Ministre de la Justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les ressortissants de cette Partie.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1969, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oulan-Bator le 10 mars 1969, conformément à l'article 83.

2. Nationals of either Contracting Party shall have free and unimpeded access to the courts, the procurator's office and notarial organs (hereinafter called "judicial authorities") and to other authorities of the other Party having jurisdiction in the cases which are the subject of this Treaty and may appear, present petitions and institute proceedings before such authorities under the same conditions as nationals of the latter Party.

3. The provisions of this Treaty shall also apply, *mutatis mutandis*, to bodies corporate of the Contracting Parties.

Article 2

LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the two Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases.

2. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities having jurisdiction in the cases referred to in paragraph 1 above.

Article 3

METHOD OF COMMUNICATION

In providing legal assistance, the judicial authorities shall, save as otherwise provided in this Treaty, communicate with one another through their central organs.

Article 4

SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall provide one another with legal assistance by performing specific acts required in connexion with judicial proceedings, for example, by drawing up, transmitting and serving documents, by carrying out searches and seizures, by transmitting or delivering physical evidence, by conducting expert examinations, by interrogating accused persons, witnesses and experts, by taking evidence from litigants and other persons and by carrying out judicial inspections *in situ*.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront accès, librement et sans entrave, aux tribunaux, parquets et services notariaux (ci-après dénommés « organes judiciaires ») ainsi qu'aux autres organes de l'autre Partie dont la compétence s'étend aux matières visées par le présent Traité, et pourront comparaître, former des requêtes et intenter des actions devant ces organes dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

3. Les dispositions du présent Traité s'appliqueront également, *mutatis mutandis*, aux personnes morales des Parties contractantes.

Article 2

ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les organes judiciaires des deux Parties contractantes se prêteront mutuellement concours en matière civile, familiale et pénale.

2. Les organes judiciaires prêteront également leur concours aux autres organes dont la compétence s'étend aux matières visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

MODE DES RAPPORTS

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes judiciaires des Parties contractantes communiqueront entre eux par l'intermédiaire de leurs organes centraux, sauf stipulation contraire du présent Traité.

Article 4

ETENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement concours en accomplissant divers actes de procédure tels que l'établissement, l'expédition et la signification de documents, les perquisitions et saisies, l'envoi et la remise de pièces à conviction, les expertises, l'interrogatoire d'inculpés, de témoins et d'experts, l'audition de parties et d'autres personnes et les constats judiciaires.

Article 5

INFORMATION TO BE FURNISHED IN APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance must contain the following particulars:

- (a) The designation of the authority making the application;
- (b) The designation of the authority to which the application is made;
- (c) The title of the case in respect of which legal assistance is applied for;
- (d) The names, addresses and nationalities of the litigants or of the accused, tried or convicted persons;
- (e) The names and addresses of the legal representatives of the litigants;
- (f) The subject of the application and any necessary information concerning its execution;
- (g) In criminal cases, a description of the *corpus delicti* and the definition of the offence.

2. In making application for legal assistance the judicial authorities may use forms drawn up in the languages of the Contracting Parties or in the Russian language, and models of such forms shall be exchanged.

3. Applications for legal assistance must be signed and sealed.

Article 6

PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. In executing an application for legal assistance, the authority applied to shall follow the laws of its own State. However, at the request of the applicant authority, it may apply the laws of the applicant Contracting Party, provided that they do not conflict with the laws of its own State.

2. If the authority applied to does not have jurisdiction, it shall transmit the application to the authority having jurisdiction and shall notify the applicant authority accordingly.

3. Where the exact address of the person referred to in the application is unknown, the authority applied to shall take the necessary steps to determine the address; if it fails to do so, it shall notify the applicant authority accordingly and shall, at the same time, return to the latter the documents relating to the application for legal assistance.

Article 5

CONTENU DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires devront contenir les renseignements suivants:

- a) Le nom de l'organe requérant;
- b) Le nom de l'organe requis;
- c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
- d) Le nom des parties ou des inculpés, prévenus ou condamnés, leur adresse et leur nationalité;
- e) Le nom et l'adresse des fondés de pouvoir des personnes ci-dessus;
- f) L'objet de la commission rogatoire et tous renseignements nécessaires à son exécution;
- g) En matière pénale, une description du corps du délit et la définition de l'infraction.

2. Les organes judiciaires pourront utiliser pour les commissions rogatoires des formules établies dans les langues des Parties contractantes ou en langue russe dont ils se communiqueront les modèles.

3. Les commissions rogatoires doivent être signées et revêtues d'un sceau.

Article 6

PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe requis appliquera sa législation nationale. Toutefois, à la demande de l'organe requérant, il pourra appliquer la législation de la Partie requérante pourvu qu'elle ne soit pas contraire à la législation de l'État requis.

2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra à l'organe compétent et en avisera l'organe requérant.

3. Si l'adresse exacte de la personne visée par la commission rogatoire n'est pas connue, l'organe requis prendra les mesures nécessaires aux fins d'établir ladite adresse; s'il n'y parvient pas, il en avisera l'organe requérant et lui retournera en même temps les pièces relatives à la commission rogatoire.

4. The authority applied to shall, at the request of the applicant authority, notify the latter in due course of the place and date of execution of the application.

5. After executing an application, the authority applied to shall return the documents to the applicant authority or shall advise it of the circumstances which prevented the execution of the application.

Article 7

IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. No person of whatsoever nationality who, in response to a summons served upon him by a judicial authority of the Contracting Party applied to, appears as a witness or an expert before an authority of the applicant Contracting Party may be prosecuted, detained for the offence which is the subject of the proceedings or punished in the territory of the applicant Contracting Party for an offence committed before he crossed the frontier.

2. The witness or expert shall forfeit his immunity if he fails to leave the territory of the applicant Contracting Party within one week from the date on which the judicial authority which summoned him informs him that his presence is not necessary. Such period of one week shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert is unable through no fault of his own to leave the territory of the country.

Article 8

SERVICE OF DOCUMENTS

1. In effecting the service of documents, the judicial authority applied to shall employ the procedure for service of documents in effect in its own State, provided that the documents to be served are drawn up in the language of that State or are accompanied by a certified translation. If the documents do not meet the above conditions, the judicial authority shall deliver them to the recipient if he is willing to accept them.

2. An application for the service of documents must contain the exact address of the recipient and the title of the document to be served.

3. If a document cannot be served at the address indicated, the authority applied to shall take the necessary steps to determine the exact address; if the

4. A la demande de l'organe requérant, l'organe requis l'informerá en temps voulu de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

5. Après exécution de la commission rogatoire, l'organe requis restituera les pièces à l'organe requérant ou il lui indiquera les circonstances qui ont empêché l'exécution de la commission rogatoire.

Article 7

IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Le témoin ou l'expert qui, à la suite d'une citation signifiée par un organe judiciaire de la Partie requise, comparátra devant un organe de la Partie requérante, ne pourra, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi, arrêté pour l'infraction qui fait l'objet de l'action ni puni sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction commise avant qu'il ait franchi la frontière.

2. Le témoin ou l'expert perdra son immunité s'il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans la semaine qui suit le jour où l'organe judiciaire qui l'a cité à comparátre l'aura informé que sa présence n'est plus nécessaire. Ce délai ne comprendra pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'aura pu, sans que la faute lui en soit imputable, quitter le territoire du pays.

Article 8

SIGNIFICATION D'ACTES

1. L'organe judiciaire requis procédera à la signification suivant la procédure de signification en vigueur dans son pays si les pièces à signifier sont établies dans la langue dudit pays ou sont accompagnées d'une traduction certifiée conforme; autrement il les remettra au destinataire si celui-ci est disposé à les accepter.

2. La demande de signification d'actes devra contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation de la pièce à signifier.

3. Si la pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée, l'organe requis prendra les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte; s'il n'y

address cannot be determined, the authority applied to shall so inform the applicant authority and shall at the same time return to it the documents in question.

Article 9

CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be confirmed by the authority applied to, in accordance with the regulations concerning the service of documents in effect in the State applied to. Such confirmation shall contain particulars regarding the place and date of service, and the name of the person on whom the documents have been served.

Article 10

SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN NATIONALS

1. Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own nationals through its diplomatic or consular missions.
2. No compulsion may be used in such service.

Article 11

VALIDITY OF DOCUMENTS

1. Documents drawn up or attested in the territory of either Contracting Party by authorities within the limits of their official powers, in due form and bearing a seal, shall be accepted in the territory of the other Party without authentication. The same shall apply to signatures on private documents if they are attested in accordance with the procedure employed by the Contracting Party concerned.
2. Documents which are considered official documents in the territory of one Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Contracting Party also.

Article 12

COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. When providing legal assistance, the Contracting Party applied to shall make no claim for repayment of the costs of such assistance. Each Contracting Party shall assume all costs incurred in providing legal assistance in its territory.

parvient pas, l'organe requis en avisera l'organe requérant et lui retournera en même temps les pièces en question.

Article 9

PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification sera établie par l'organe requis conformément aux dispositions réglementaires pertinentes de l'État requis. Elle doit indiquer le lieu et la date de la signification, ainsi que le nom de la personne à laquelle les pièces ont été signifiées.

Article 10

SIGNIFICATION D'ACTES AUX NATIONAUX

1. Les Parties contractantes auront le droit de signifier des actes à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires.
2. Ces significations ne pourront donner lieu à aucune mesure de contrainte.

Article 11

VALIDITÉ DES DOCUMENTS

1. Les documents établis ou certifiés sur le territoire d'une Partie contractante, dans les formes prescrites, par un organe compétent et revêtus d'un sceau seront acceptés sans autre visa sur le territoire de l'autre Partie. Il en sera de même pour les signatures apposées sur des pièces non officielles si elles sont légalisées conformément à la procédure employée par la Partie contractante intéressée.

2. Les documents réputés officiels sur le territoire d'une Partie contractante seront aussi considérés, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la force probante de documents officiels.

Article 12

FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. La Partie requise n'exigera pas le remboursement des frais d'entraide judiciaire. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge tous les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire.

2. The authority applied to shall inform the applicant authority of the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sums recovered shall accrue to the Contracting Party whose authority recovered them.

Article 13

TRACING OF ADDRESSES

Where a national of either Contracting Party wishes to exercise his rights in regard to a national of the other Party who resides in the territory of the latter Party but whose address is unknown to him, the central organs in accordance with article 3 shall, on request, take all necessary steps to trace the address of the national of the latter Party.

Article 14

INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

1. The judicial authorities of the two Contracting Parties shall inform one another of the laws in force.

2. The judicial authorities and procurator's offices of the Contracting Parties shall inform one another of the practice of the authorities having jurisdiction in civil, family and criminal cases.

Article 15

LANGUAGES

In their communications the authorities of the Contracting Parties shall use their own languages or the Russian language. The exchange of information concerning laws in force shall, preferably, be conducted in the Russian language.

PART II

PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND FAMILY CASES

Chapter I

CIVIL CASES

Article 16

LEGAL CAPACITY AND CAPACITY FOR LEGAL ACTION

1. The legal capacity of individuals and their capacity for legal action shall be determined according to the law of the Contracting Party of which they are nationals.

2. L'organe requis informera l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ses frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes seront acquises à la Partie contractante dont l'organe les aura recouvrées.

Article 13

RECHERCHE DES ADRESSES

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes souhaite faire valoir ses droits à l'égard d'un ressortissant de l'autre Partie qui réside sur le territoire de cette dernière mais dont il ignore l'adresse, les organes centraux visés à l'article 3 prendront, sur demande, toutes les mesures nécessaires pour rechercher l'adresse du ressortissant de ladite Partie contractante.

Article 14

RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS DE LÉGISLATION

1. Les organes judiciaires des deux Parties contractantes se tiendront mutuellement informés de la législation en vigueur.

2. Les organes judiciaires et les parquets des Parties contractantes se tiendront mutuellement informés de la pratique suivie par les organes compétents en matière civile, familiale et pénale.

Article 15

LANGUES

Dans leurs communications, les organes des Parties contractantes emploieront leur propre langue ou la langue russe. Les échanges de renseignements relatifs aux lois en vigueur se feront, de préférence, en langue russe.

TITRE II

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

Chapitre premier

AFFAIRES CIVILES

Article 16

CAPACITÉ DE JOUISSANCE ET CAPACITÉ D'EXERCICE

1. La capacité de jouissance et d'exercice des personnes physiques sera régie par le droit de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

2. The legal capacity of bodies corporate shall be determined according to the law of the Contracting Party in whose territory they were constituted.

3. In transactions concluded for the purpose of satisfying every-day needs, the capacity for legal action of the persons concerned shall be determined according to the law of the Contracting Party in whose territory the transaction is concluded.

Article 17

DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD AND ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

1. The declaration of persons as missing or dead or the establishment of the fact of death shall be made by the authorities of the Contracting Party of which the person concerned was a national at the time of the last available information concerning him.

2. The judicial authorities of one Contracting Party may declare a national of the other Party missing or dead, or establish the fact of his death, upon the application of any person resident in its territory whose rights and interests are governed by its law.

3. In the matters referred to in paragraphs 1 and 2 above the judicial authorities shall apply the law of their own State.

Chapter II

FAMILY CASES

Article 18

MARRIAGE

1. The applicable law with regard to the form of marriage shall be that of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted.

2. The applicable law with regard to the form of a marriage solemnized before a diplomatic or consular representative authorized to solemnize marriages shall be that of the sending country.

3. The basic conditions for marriage shall be, for each of the prospective spouses, those prescribed by the law of the Contracting Party of which each of them is a national.

2. La capacité juridique des personnes morales sera régie par le droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne morale a été constituée.

3. Pour les actes portant sur la gestion des affaires courantes, la capacité d'exercice de la personne intéressée sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'acte est passé.

Article 17

DÉCLARATION D'ABSENCE OU DE DÉCÈS ET CONSTAT DE DÉCÈS

1. Les déclarations d'absence ou de décès et les constats de décès relèveront de la compétence des organes judiciaires de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. Les organes judiciaires d'une Partie contractante pourront déclarer un ressortissant de l'autre Partie absent ou décédé ou constater son décès, à la demande de toute personne intéressée qui réside sur le territoire de la première Partie et dont les droits et intérêts sont régis par la législation de cette Partie.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les organes judiciaires des Parties contractantes appliqueront leur législation nationale.

Chapitre II

AFFAIRES FAMILIALES

Article 18

MARIAGE

1. La forme du mariage sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

2. La forme d'un mariage célébré par un agent diplomatique ou consulaire à ce dûment habilité, sera régie par la législation de l'État d'envoi.

3. Les conditions essentielles requises en matière de mariage seront, pour chacun des futurs conjoints, celles que prévoit la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

Article 19

PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS OF SPOUSES

1. Where the spouses are nationals of one Contracting Party and reside in the territory of the other Contracting Party, the applicable law with regard to their personal and property relations shall be that of the Contracting Party of which they are nationals.

2. Where one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the applicable law with regard to their personal and property relations shall be that of the Contracting Party in whose territory they have or last had their domicile.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 above the authorities of both Contracting Parties shall have jurisdiction.

Article 20

DIVORCE

1. Where both spouses are nationals of one Contracting Party and are resident on the date of the petition for divorce in the territory of the other Contracting Party, the law applicable to the divorce shall be that of the Contracting Party of which the spouses are nationals. The judicial authorities of both Contracting Parties shall have jurisdiction in divorce proceedings. If, on the date of the petition for divorce, one spouse is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the judicial authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the spouses are nationals.

2. If, on the date of the petition for divorce, one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, and both are resident in the territory of one Contracting Party or one of them is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the judicial authorities of both Contracting Parties shall have jurisdiction in divorce proceedings. The judicial authorities which hear the case shall apply the law of their own State.

Article 21

NULLITY OF MARRIAGE

1. In proceedings to declare a marriage null and void by reason of informality the applicable law shall be that of the Contracting Party of which both or either of the spouses is a national.

Article 19

DEVOIRS ET DROITS RESPECTIFS DES ÉPOUX ET RÉGIME MATRIMONIAL

1. Lorsque les époux sont ressortissants de l'une des Parties contractantes et qu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs devoirs et droits respectifs et leur régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie contractante dont ils sont ressortissants.

2. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, leurs devoirs et leurs droits respectifs et leur régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve, ou se trouvait en dernier lieu, le domicile conjugal.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les organes des deux Parties contractantes seront compétents.

Article 20

DIVORCE

1. Lorsque les époux sont l'un et l'autre ressortissants de l'une des Parties contractantes et résident l'un et l'autre, au moment où l'action en divorce est introduite, sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation applicable au divorce sera celle de la Partie dont les époux sont ressortissants. Les organes judiciaires des deux Parties contractantes seront compétents pour l'action en divorce. Si, au moment où l'action en divorce est introduite, l'un des époux réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, les organes judiciaires compétents seront ceux de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants.

2. Si, au moment où l'action en divorce est introduite, l'un des conjoints est ressortissant de l'une des Parties et l'autre ressortissant de l'autre Partie, et si les deux époux résident sur le territoire de la même Partie contractante ou si l'un des époux réside sur le territoire de l'une des Parties et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, les organes judiciaires des deux Parties contractantes seront compétents. Les organes judiciaires intéressés statueront conformément à la législation de l'État dont ils relèvent.

Article 21

ANNULATION DU MARIAGE

1. En cas d'action en annulation du mariage pour vice de forme, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont les deux époux ou l'un des époux sont ressortissants.

2. In proceedings to declare a marriage null and void by reason of failure to satisfy the basic conditions for marriage the applicable law shall be that specified in article 18, paragraph 3.

3. The question of which judicial authorities have jurisdiction in proceedings to declare a marriage null and void shall be determined in accordance with the provisions of article 20.

Article 22

LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

1. In actions to contest or establish paternity, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the child is a national by birth.

2. With regard to other legal relations between parents and children, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the child is a national.

3. In the matters referred to in paragraphs 1 and 2 above, the judicial authority having jurisdiction shall be that of the Contracting Party in whose territory the child is domiciled at the time when the proceedings are instituted.

Article 23

MAINTENANCE OBLIGATIONS

1. With regard to maintenance obligations based on family law, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the person entitled to maintenance is a national.

2. In the matters referred to in paragraph 1 above, the court having jurisdiction shall be that of the Contracting Party in whose territory the person entitled to maintenance is resident.

Article 24

ADOPTION

1. With regard to adoption, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the adopter is a national.

2. Where the law of the Contracting Party of which the child is a national requires the consent of the child or other persons or authorities, such consent must be obtained for adoption.

2. En cas d'action en annulation du mariage pour inobservation des conditions de fond, la législation applicable sera celle qui est indiquée au paragraphe 3 de l'article 18.

3. La question de savoir quels organes judiciaires sont compétents pour statuer sur une action en annulation de mariage sera réglée conformément aux dispositions de l'article 20.

Article 22

RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

1. En ce qui concerne les actions en contestation ou en recherche de paternité, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant par sa naissance.

2. En ce qui concerne les autres relations juridiques entre parents et enfants, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

3. Pour toutes les questions visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, l'organe judiciaire compétent sera celui de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant est domicilié au moment où l'action est introduite.

Article 23

OBLIGATION ALIMENTAIRE

1. Les obligations alimentaires fondées sur le droit de la famille seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'ayant droit est ressortissant.

2. Pour toutes les questions visées au paragraphe 1 ci-dessus, le tribunal compétent sera celui de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'ayant droit.

Article 24

ADOPTION

1. L'adoption sera régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant.

2. Si la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant requiert le consentement de l'enfant, ou celui d'autres personnes ou organes, l'adoption sera subordonnée à ce consentement.

3. If the child is adopted by a husband and wife, one being a national of one of the Contracting Parties and the other a national of the other Party, the law of both Parties shall apply.

4. In adoption proceedings, the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time of the adoption. In the case specified in paragraph 3 above, the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party in whose territory the spouses have or had a common permanent domicile.

5. The provisions of this article shall also apply to termination of adoption.

Article 25

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

1. Save as otherwise provided by this Treaty, guardianship or curatorship over nationals of the Contracting Parties shall be established by the authorities of the Contracting Party of which the prospective ward is a national.

2. The legal relations between a guardian or curator and his ward shall be determined by the law of the Contracting Party whose authorities appointed the guardian or curator.

3. With respect to the obligation to accept the office of guardian or curator, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the guardian or curator is a national.

4. A national of one Contracting Party may be appointed guardian or curator of a person resident in the territory of the other Contracting Party if the said national is resident in the territory of the Contracting Party where the guardianship or curatorship is to be exercised and if his appointment is genuinely in the interests of the prospective ward.

Article 26

1. Where need arises to appoint a guardian or curator in the interests of a national of one of the Contracting Parties whose domicile, residence or property is in the territory of the other Party, the authorities of the latter Party shall at once notify the authorities specified in article 25, paragraph 1.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption sera régie par la législation des deux Parties.

4. Seront compétents en matière d'adoption les organes de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption. Dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article, les organes compétents seront ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les conjoints ont ou avaient un domicile commun permanent.

5. Les dispositions du présent article seront également applicables à la révocation de l'adoption.

Article 25

TUTELLE ET CURATELLE

1. Sauf disposition contraire du présent Traité, sont compétents en matière de tutelle et de curatelle tous les organes de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui doit être mise sous tutelle ou sous curatelle.

2. Les relations juridiques entre le tuteur ou curateur et la personne en tutelle ou curatelle seront régies par la législation de la Partie contractante dont les organes compétents ont désigné le tuteur ou le curateur.

3. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle sera régie par la législation de la Partie contractante dont le tuteur ou le curateur est ressortissant.

4. Un ressortissant de l'une des Parties contractantes pourra être désigné comme tuteur ou curateur d'une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante si ledit ressortissant réside sur le territoire de la Partie contractante où doit être exercée la tutelle ou la curatelle et si cette désignation est véritablement dans l'intérêt de la personne qui doit être mise en tutelle ou curatelle.

Article 26

1. Si un tuteur ou un curateur doit être nommé dans l'intérêt d'un ressortissant d'une des Parties contractantes dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, les organes de cette dernière Partie en aviseront immédiatement l'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 25.

2. In urgent cases, the authorities of the latter Party may provisionally take any necessary measures under their own law, provided that they at once notify the authorities specified in article 25, paragraph 1. Such measures shall remain in effect pending other measures by those authorities.

Article 27

1. The authorities specified in article 25, paragraph 1, may transfer guardianship or curatorship to the authorities of the other Contracting Party if the ward has his domicile or residence or owns property in the territory of the latter Contracting Party. The transfer shall become effective when the authorities applied to assume the guardianship or curatorship and notify the applicant authorities accordingly.

2. The authorities assuming the guardianship or curatorship shall apply the law of their own State, but with regard to legal capacity and capacity for legal action they shall apply the law of the Contracting Party of which the ward is a national. The said authorities may not render any decisions relating to the ward's personal status or grant him permission to marry where such permission is required by the law of the Contracting Party of which he is a national.

Chapter III

PROPERTY CASES

Article 28

FORM OF LEGAL TRANSACTIONS

1. The form of legal transactions shall be that prescribed by the law which is applicable to the transaction itself. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the place where the transaction is concluded is complied with.

2. The law applicable to the form of transactions relating to immovable property shall be that of the Contracting Party in whose territory the immovable property is situated.

2. En cas d'urgence, l'organe de l'autre Partie contractante pourra prendre lui-même, conformément à sa législation, les mesures provisoires qui s'imposent à condition d'en aviser immédiatement les organes visés au paragraphe 1 de l'article 25. Ces mesures continueront d'être appliquées tant que lesdits organes n'auront pas pris une autre décision.

Article 27

1. L'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 25 pourra transférer la tutelle ou la curatelle aux organes de l'autre Partie si la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle a son domicile, sa résidence ou ses biens sur le territoire de cette Partie. Le transfert prendra effet lorsque les organes requis auront assumé la tutelle ou la curatelle et en auront avisé l'organe requérant.

2. Les organes qui auront assumé la tutelle ou la curatelle appliqueront leur législation nationale; toutefois, en ce qui concerne la capacité de jouissance et la capacité d'exercice, ils appliqueront la législation de la Partie contractante dont la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle est ressortissante. Lesdits organes ne seront pas habilités à se prononcer sur le statut personnel de l'intéressé ou à lui accorder l'autorisation de contracter mariage lorsque cette autorisation est requise par la législation de la Partie contractante dont il est ressortissant.

Chapitre III

BIENS

Article 28

FORME DES ACTES JURIDIQUES

1. La forme des actes juridiques sera régie par la législation applicable aux actes eux-mêmes; il suffira toutefois de se conformer à la législation du lieu où l'acte est passé.

2. La forme des actes relatifs aux biens immeubles sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

Article 29

IMMOVABLE PROPERTY

1. With respect to immovable property the applicable law and the judicial authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party in whose territory the immovable property is situated.

2. The provisions of paragraph 1 above shall not apply to property relations between spouses.

Chapter IV

SUCCESSION CASES

Article 30

PRINCIPLE OF EQUALITY

1. Nationals of either Contracting Party shall in the territory of the other Contracting Party enjoy the same rights as nationals of the latter Party in matters of statutory or testamentary succession to property in its territory.

2. Nationals of either Contracting Party may dispose by will of property in the territory of the other Contracting Party.

Article 31

LAW OF SUCCESSION

1. Succession to movables shall be determined by the law of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

2. Succession to immovables shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the immovable is situated.

Article 32

ESCHEAT

Escheated movables shall revert to the State of which the decedent was a national at the time of his death; escheated immovables shall revert to the State in whose territory they are situated.

Article 29

BIENS IMMEUBLES

1. La législation applicable et les organes judiciaires compétents en matière de biens immeubles seront ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens immeubles sont situés.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas applicables au régime matrimonial.

Chapitre IV

SUCCESSIONS

Article 30

PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

1. Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante des mêmes droits que les ressortissants de cette Partie en ce qui concerne les successions *ab intestat* ou les successions testamentaires à des biens se trouvant sur son territoire.
2. Les ressortissants d'une Partie contractante pourront disposer par testament de leurs biens situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 31

DROIT SUCCESSORAL

1. Pour les meubles, la succession sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.
2. Pour les immeubles, la succession sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

Article 32

SUCCESSIONS EN DÉSHÉRENCE

Les meubles en déshérence passeront à l'État dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès; les immeubles en déshérence passeront à l'État sur le territoire duquel ils sont situés.

Article 33

WILLS

1. The capacity to make or revoke a testamentary disposition and the legal effects of defective testamentary dispositions shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making the testamentary disposition.

2. The form of the testamentary disposition shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making the testamentary disposition. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the Contracting Party in whose territory the testamentary disposition was made is complied with. The same shall apply to the revocation of testamentary dispositions.

Article 34

JURISDICTION

1. Proceedings in matters of succession to movables shall be conducted by the authorities of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of death.

2. Proceedings in matters of succession to immovables shall be conducted by the authorities of the Contracting Party in whose territory the immovable is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall apply also to disputes arising in connexion with the succession.

4. If the entire movable estate is in the territory of one of the Contracting Parties, proceedings in matters of succession to such estate shall, upon petition by an heir or a legatee, and subject to the consent of all other heirs and legatees, be conducted by the authorities of that Contracting Party.

Article 35

NOTIFICATION OF DEATH

1. If a national of one of the Contracting Parties dies in the territory of the other Party, the competent local authority shall notify the diplomatic or consular mission of his country thereof without delay and shall communicate to it whatever information is available concerning the heirs or legatees, their domicile and address, the estate and the will if one exists. If the local authority

Article 33

TESTAMENTS

1. La capacité d'établir ou de révoquer un testament ainsi que les conséquences juridiques des dispositions testamentaires défectueuses seront régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament.

2. La forme du testament sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. Il suffira cependant que le testateur se soit conformé à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le testament a été établi. Cette disposition sera également applicable à la révocation du testament.

Article 34

COMPÉTENCE

1. Les successions relatives à des meubles seront réglées par les organes judiciaires de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Les successions relatives à des immeubles seront réglées par les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces immeubles sont situés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article seront également applicables aux litiges résultant de la succession.

4. Si tous les meubles d'une succession sont situés sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la succession sera réglée, sur la demande d'un héritier ou d'un légataire, et sous réserve du consentement des autres héritiers, par les organes de cette Partie contractante.

Article 35

AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe local compétent en avisera sans délai la mission diplomatique ou consulaire de son pays en lui communiquant les renseignements dont il dispose sur les héritiers ou les légataires, leur domicile et leur adresse, la succession et, le cas échéant, le testament. Ledit organe communi-

learns that the deceased has left property in the territory of a third State, it shall communicate this information also.

2. If, upon the opening of the succession in the territory of one of the Contracting Parties, it is learned that the heirs or legatees are nationals of the other Contracting Party and reside there, the local authority at the place where the succession has been opened shall without delay notify the diplomatic or consular mission of the latter Contracting Party accordingly.

Article 36

COMPETENCE OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS IN SUCCESSION PROCEEDINGS

1. The diplomatic or consular missions of one of the Contracting Parties may represent the interests of nationals of their State before the authorities of the other Party in succession proceedings even if they are not authorized to do so, in cases where such nationals are not themselves present and have no representative of their own.

2. If a national of one of the Contracting Parties dies during a temporary stay in the territory of the other Party, his personal effects shall be delivered without any formal proceedings directly to the diplomatic or consular mission of his country.

Article 37

PUBLICATION OF WILLS

The publication of a will shall be effected by the authorities of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. A certified copy of the will and of the minute concerning its publication and, if requested, the original of the will shall be transmitted to the appropriate authority of the Contracting Party which is competent to conduct the proceedings.

Article 38

MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The authorities of the Contracting Party in whose territory the estate left by a national of the other Party is to be found shall, in accordance with their law, take such measures as are necessary to ensure the protection and administration of the estate.

quera aussi ces renseignements s'il apprend que le *de cuius* a laissé une succession sur le territoire d'un État tiers.

2. Si, lors de l'ouverture d'une succession sur le territoire de l'une des Parties contractantes, on apprend que les héritiers ou les légataires du *de cuius* sont des ressortissants de l'autre Partie contractante et qu'ils résident sur le territoire de celle-ci, l'organe du lieu où la succession a été ouverte en avisera immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante.

Article 36

COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES EN MATIÈRE SUCCESSORALE

1. Les missions diplomatiques ou consulaires de l'une des Parties contractantes pourront représenter les intérêts de leurs nationaux devant les organes de l'autre Partie en matière successorale, même si elles n'y sont pas normalement habilitées, lorsque lesdits ressortissants sont absents et n'ont pas désigné un fondé de pouvoir.

2. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède au cours d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie, les effets qu'il a avec lui seront remis directement et sans autre formalité à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont il était ressortissant.

Article 37

PUBLICATION DU TESTAMENT

La publication d'un testament sera exécutée par l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Une copie certifiée conforme du testament et du procès-verbal de publication ainsi que, sur demande, l'original du testament, seront expédiés à l'organe pertinent de la Partie contractante compétente en la matière.

Article 38

MESURES CONSERVATOIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la succession d'un ressortissant de l'autre Partie prendront, conformément à leur législation, les mesures nécessaires pour la conservation ou l'administration de ladite succession.

2. The measures taken under paragraph 1 above shall be immediately reported to the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party, which may participate in carrying them out. If the diplomatic or consular mission so proposes, the measures taken under paragraph 1 above shall be modified, rescinded or postponed.

3. The measures taken under paragraph 1 above may be rescinded at the request of the authority which is competent to conduct the succession proceedings.

Article 39

DELIVERY OF THE ESTATE

1. If, after the completion of succession proceedings, the movable estate, or the moneys realized from the sale of the movable or immovable estate, are to be delivered to heirs or legatees resident in the territory of the other Contracting Party who have not participated in the proceedings and have not sent their representatives, the movable property or moneys realized shall be delivered to the diplomatic or consular mission of the latter Party.

2. The delivery of the estate in accordance with paragraph 1 above shall be subject to the conditions that:

- (a) All claims presented by creditors within a specified period, in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the estate is to be found, have been satisfied or paid;
- (b) All estate duties and taxes due have been paid;
- (c) The competent authorities have approved the export of the movable property and the transfer of the moneys realized from the sale.

Chapter V

LEGAL COSTS

Article 40

EXEMPTION FROM SECURITY FOR LEGAL COSTS

Nationals of one Contracting Party appearing before the courts of the other Party and resident in the territory of either Party shall not be required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or have

2. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 du présent article seront immédiatement notifiées à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante, qui pourra participer à leur exécution. A la demande de la mission diplomatique ou consulaire, lesdites mesures seront modifiées, rapportées ou différées.

3. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 du présent article pourront être rapportées à la demande de l'organe compétent pour s'occuper de la succession.

Article 39

REMISE DE LA SUCCESSION

1. Si, après l'accomplissement des formalités de succession, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles doit être remis à des héritiers ou légataires résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante qui n'ont pas participé aux formalités de succession et qui n'ont pas délégué de représentant, les meubles ou le produit de la vente des biens successoraux seront remis à la mission diplomatique ou consulaire de cette dernière Partie.

2. Il sera procédé à la remise de la succession conformément au paragraphe 1 du présent article pourvu que:

- a) Toutes les dettes héréditaires déclarées dans un délai déterminé, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la succession, aient été liquidées ou payées;
- b) Tous les droits et impôts successoraux aient été payés;
- c) Les organes compétents aient autorisé l'exportation des meubles et le transfert du produit des ventes.

Chapitre V

FRAIS DE JUSTICE

Article 40

DISPENSE DE CAUTION

Les ressortissants d'une Partie contractante qui comparaitront devant les tribunaux de l'autre Partie contractante et qui résident sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie ne pourront être astreints à fournir une caution *judicatum*

no permanent domicile, residence or abode in the territory of the country before whose court they are appearing.

RELIEFS IN CONNEXION WITH LEGAL PROCEEDINGS

Article 41

Nationals of either Contracting Party shall be exempted in the territory of the other Party from the payment of stamp tax and legal costs and shall be entitled to other reliefs and free legal assistance under the same conditions and to the same extent as nationals of the other Party.

Article 42

1. Documents relating to personal or family status and property shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the person claiming reliefs in accordance with article 41 has his domicile or residence.

2. If the person claiming reliefs has no domicile or residence in the territory of either of the two Contracting Parties, the document may be issued by a diplomatic or consular mission of his State.

3. The judicial authority ruling on reliefs in accordance with article 41 may require additional data to be furnished by the authority which issued the documents.

Article 43

A national of one of the Contracting Parties applying to the appropriate authorities of the other Contracting Party for the reliefs referred to in article 41 may make such application before the appropriate authorities of the place in which he has his domicile or residence. The said authorities shall transmit the application and the minute concerning it, together with the documents issued in accordance with article 42, to the competent authorities of the other Party.

Article 44

Where a national of one of the Contracting Parties is required to pay stamp tax and legal costs to the authorities of the other Contracting Party but does not have his domicile or residence in the territory of the latter Party, he shall be allowed sufficient time for the payment of such stamp tax and legal costs.

solvi pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile, de résidence ou de siège sur le territoire du pays devant les tribunaux duquel ils comparaissent.

AIDE EN MATIÈRE JUDICIAIRE

Article 41

Les ressortissants d'une Partie contractante seront exemptés, sur le territoire de l'autre Partie, du paiement des droits de timbre et des frais de justice et bénéficieront d'autres formes d'aide ainsi que d'une assistance judiciaire gratuite dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de l'autre Partie.

Article 42

1. Les attestations touchant la situation personnelle et familiale ainsi que l'état de fortune seront délivrées par les organes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne qui sollicite une aide conformément aux dispositions de l'article 41 a son domicile ou sa résidence.

2. Si la personne qui sollicite une aide n'a ni domicile ni résidence sur le territoire de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes, l'attestation pourra être délivrée par la mission diplomatique ou consulaire compétente de l'État dont il est ressortissant.

3. L'organe judiciaire statuant sur la demande d'aide présentée en vertu de l'article 41 pourra demander des renseignements supplémentaires à l'organe qui a délivré les attestations.

Article 43

Le ressortissant d'une Partie contractante qui sollicite une aide en vertu de l'article 41 auprès des organes de l'autre Partie contractante pourra former cette demande devant les organes compétents de son lieu de domicile ou de résidence. Lesdits organes transmettront la demande et le procès-verbal y relatif, accompagnés des attestations délivrées conformément à l'article 42, aux organes compétents de l'autre Partie.

Article 44

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes est requis de payer des droits de timbre et des frais judiciaires aux organes de l'autre Partie contractante, mais qu'il n'a pas de domicile ou de résidence sur le territoire de cette dernière Partie, il lui sera accordé un délai suffisant pour le paiement desdits droits et frais.

Chapter VI

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Article 45

1. Final judgements of the judicial authorities of one of the Contracting Parties in civil and family cases involving legal relations not concerning property shall be recognized in the territory of the other Party without further proceedings unless the judicial authorities of the latter Contracting Party have previously rendered a judgement in the case or, according to this Treaty, have exclusive jurisdiction in the case.

2. The provisions of paragraph 1 above shall also apply to judgements rendered before the entry into force of this Treaty, provided that their application is not prejudicial to the interests of the parties concerned.

Article 46

Each Contracting Party shall recognize and enforce the following judgements rendered by judicial authorities in the territory of the other Contracting Party:

- (a) Final judgements of judicial authorities in civil and family cases concerning property;
- (b) Final judgements of judicial authorities relating to damages in criminal cases;
- (c) The awards of arbitral bodies and settlements included in them.

Article 47

1. Decisions regarding the authorization of enforcement shall be rendered by a judicial authority of the country in whose territory the judgement is to be enforced.

2. An application for authorization of enforcement shall be made to the court which heard the case at first instance. The said court shall transmit the application to the court competent to render a decision on it.

Article 48

An application for authorization of enforcement must be accompanied by the following:

Chapitre VI

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS JUDICIAIRES

Article 45

1. Les jugements définitifs rendus au sujet d'affaires civiles et familiales intéressant les relations juridiques de caractère non pécuniaire par les organes judiciaires de l'une des Parties contractantes seront reconnus sur le territoire de l'autre Partie sans autre formalité à moins que les organes judiciaires de cette dernière Partie n'aient déjà rendu un jugement au sujet de la même affaire, ou ne possèdent, aux termes du présent Traité, une compétence exclusive.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront également applicables aux jugements rendus avant l'entrée en vigueur du présent Traité, pourvu que leur application ne soit pas préjudiciable aux intérêts des Parties intéressées.

Article 46

Chacune des Parties contractantes reconnaît et exécute sur son territoire les décisions suivantes rendues sur le territoire de l'autre Partie:

- a) Jugements définitifs rendus par les organes judiciaires au sujet d'affaires civiles ou familiales de caractère pécuniaire;
- b) Jugements définitifs relatifs à des dommages-intérêts en matière pénale;
- c) Les sentences rendues par les organes d'arbitrage et les transactions y relatives.

Article 47

1. Les décisions concernant l'exequatur seront rendues par un organe judiciaire du pays sur le territoire duquel le jugement doit être exécuté.

2. La demande d'exequatur sera introduite auprès du tribunal saisi en premier ressort. Ledit tribunal transmettra la demande au tribunal compétent pour statuer en la matière.

Article 48

La demande d'exequatur sera accompagnée des pièces suivantes:

- (a) The complete text of the judgement and, if such text does not show that the judgement has become final and enforceable, an appropriate document showing that the judgement has become final;
- (b) If the respondent did not participate in the proceedings, a document showing that he or his representative was served in due time with a summons;
- (c) A certified translation of the application and of the documents specified in (a) and (b) above.

Article 49

Before rendering a decision with respect to the application, the court may, when necessary, require the litigants to furnish clarification and, after hearing them, may require them to furnish additional information. The court may also request information from the court which rendered the judgement.

Article 50

1. The law applicable to the enforcement of a judgement shall be that of the country in whose territory the judgement is enforced.
2. The respondent may also submit objections to the enforcement of the judgement if such objections are permissible under the law of the country whose court rendered the judgement.

Article 51

Recognition and enforcement of a judgement may be refused:

- (a) If the respondent did not participate in the proceedings because he or his representative was not served in due time and proper form with a summons or because he was summoned only by public notice;
- (b) If the judgement conflicts with an earlier judgement which has become final and which was rendered in an action between the same litigants relating to the same claim and based on the same grounds by a court of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought. This provision shall not apply where there has been a material change in the circumstances on which the nature of the enforcement provisions and the time of enforcement were based in the earlier judgement;

- a) Le texte intégral du jugement et, s'il ne ressort pas du texte que le jugement est définitif et exécutoire, une pièce appropriée attestant le caractère définitif dudit jugement;
- b) Si le défendeur ou son représentant n'a pas participé au procès, un document attestant qu'il a reçu en temps utile une assignation;
- c) La traduction certifiée conforme de la demande et des documents visés aux alinéas *a* et *b* du présent article.

Article 49

Avant de statuer sur la demande d'exequatur, le tribunal pourra, le cas échéant, demander aux parties de donner des précisions et, après les avoir entendues, leur demander de fournir des renseignements supplémentaires. Le tribunal pourra également demander des renseignements au tribunal qui a rendu le jugement.

Article 50

1. La procédure d'exécution sera réglée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement est exécuté.

2. Le défendeur pourra également opposer des exceptions à l'exécution du jugement si lesdites exceptions sont admises par la législation du pays dont le tribunal a rendu le jugement.

Article 51

La reconnaissance d'un jugement ou l'exequatur pourra être refusé:

- a) Si le défendeur n'a pas participé au procès parce que l'assignation n'a pas été remise en temps utile et en bonne et due forme ni à l'intéressé ni à son représentant ou qu'elle n'a eu lieu que par voie d'annonce publique;
- b) Si le jugement est contraire à un jugement antérieur, devenu définitif, rendu à l'égard des mêmes parties, pour la même revendication et pour les mêmes motifs par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution doit avoir lieu. Toutefois, les dispositions du présent alinéa ne seront pas applicables aux cas où les circonstances dont le jugement antérieur s'est inspiré pour fixer l'objet et l'époque de l'exécution se seront sensiblement modifiées;

- (c) If the claim to which the judgement relates is not enforceable under the law of the country of which the respondent is a national;
- (d) If, according to this Treaty, the court in whose territory the judgement is to be enforced is the authority having exclusive jurisdiction to render judgement in the case.

Article 52

COSTS ARISING IN CONNEXION WITH THE ENFORCEMENT
OF JUDGEMENTS

With respect to costs arising in connexion with the enforcement of judgements, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the judgement is enforced.

Article 53

AMICABLE ARRANGEMENTS

The provisions of articles 45 to 52 of this Treaty shall also apply to amicable arrangements.

Article 54

ENFORCEMENT OF AWARDS OF LEGAL COSTS

1. If a national exempt under article 40 of this Treaty from depositing security for legal costs is required, when a judgement rendered in the territory of one Contracting Party becomes final, to pay legal costs to the other Contracting Party, the competent court of the latter Party shall on application authorize without charge the enforcement of the award of costs.

2. Legal costs shall also include the costs of translation and certification of the documents referred to in article 56.

Article 55

1. An application for authorization to recover legal costs must be accompanied by a certified copy of the award of legal costs and by an official document showing that the award has become final and enforceable.

- c) Si la revendication sur laquelle porte le jugement n'est pas exécutoire en vertu de la législation du pays dont le défendeur est ressortissant;
- d) Si, conformément aux dispositions du présent Traité, l'affaire relève de la compétence exclusive du tribunal du territoire sur lequel le jugement doit être exécuté.

Article 52

FRAIS D'EXÉCUTION DES JUGEMENTS

En ce qui concerne les frais d'exécution, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution a lieu.

Article 53

TRANSACTIONS

Les dispositions des articles 45 à 52 du présent Traité s'appliqueront également aux transactions.

Article 54

EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS DE JUSTICE

1. Si un ressortissant de l'une des Parties, dispensé de la caution *judicatum solvi* en vertu de l'article 40 du présent Traité, est requis lorsqu'un jugement rendu sur le territoire de l'une des Parties contractantes est devenu définitif, de verser des frais de justice à l'autre Partie contractante, le tribunal compétent de cette dernière Partie accordera gratuitement, sur demande, l'exequatur de recouvrement forcé desdits frais.

2. Les frais de justice comprendront également les frais de traduction et de certification des documents visés à l'article 56.

Article 55

1. La demande d'exequatur de recouvrement forcé des frais devra être accompagnée d'une expédition de la décision relative aux frais de justice et d'une pièce officielle attestant que ladite décision est définitive et exécutoire.

2. The documents must be accompanied by a translation in the language of the Contracting Party in whose territory the costs are to be recovered, or in the Russian language.

3. The court authorizing enforcement of an award of legal costs shall consider only whether:

- (a) The award has become final and enforceable;
- (b) The documents referred to in paragraph 1 above are accompanied by a certified translation.

Article 56

Where an award of legal costs is to be enforced in the territory of the other Contracting Party, application for authorization of enforcement shall be made to the court of the other Contracting Party which is competent to authorize enforcement of the award or to the court which awarded the legal costs. The court shall transmit the application to the competent court of the other Contracting Party, together with the documents referred to in article 55 of this Treaty.

Article 57

1. The court shall authorize enforcement of awards of legal costs without hearing the litigants.

2. Enforcement of awards of legal costs may not be refused on the ground that the applicants have not paid in advance the costs arising in connexion with enforcement of the award.

Article 58

DELIVERY OF ARTICLES AND TRANSFER OF FUNDS

Where articles or funds in the territory of one of the Contracting Parties are to be delivered or transferred to a person resident in the territory of the other Contracting Party, the export of the articles or transfer of the funds shall be effected in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the articles or funds are.

Article 59

With respect to the determination and recovery of costs arising in connexion with the enforcement of a judgement, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the judgement is enforced.

2. Ces pièces devront être accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les frais doivent être recouvrés, ou en langue russe.

3. Le tribunal qui délivre l'exequatur de recouvrement des frais de justice se bornera à s'assurer :

- a) Que la décision est définitive et exécutoire;
- b) Que les pièces visées au paragraphe 1 du présent article sont accompagnées d'une traduction certifiée conforme.

Article 56

Si une décision relative aux frais de justice doit être exécutée sur le territoire de l'autre Partie contractante, la demande d'exequatur de recouvrement devra être introduite auprès du tribunal de l'autre Partie contractante qui est compétent pour délivrer l'exequatur ou auprès du tribunal qui a rendu la décision relative aux frais de justice. Le tribunal communiquera la demande d'exequatur au tribunal compétent de l'autre Partie contractante, accompagnée des pièces visées à l'article 55 du présent Traité.

Article 57

1. Le tribunal délivrera l'exequatur de recouvrement des frais de justice sans entendre les Parties.

2. L'exequatur de recouvrement des frais de justice ne pourra être refusé au motif que les demandeurs n'ont pas préalablement acquitté les frais afférents audit recouvrement.

Article 58

REMISE D'OBJETS ET TRANSFERT DE FONDS

Si des objets ou des fonds se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes doivent être remis ou transférés à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'exportation desdits articles ou le transfert desdits fonds sera effectué conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent lesdits objets ou lesdits fonds.

Article 59

En ce qui concerne la fixation et le recouvrement des frais afférents à l'exécution d'un jugement, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution a lieu.

Chapter VII

TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION DOCUMENTS

Article 60

1. Each of the Contracting Parties shall transmit to the other Party extracts from the civil register, civil registration certificates, documents concerning educational qualifications and employment experience and other documents relating to the personal rights and interests of nationals of the other Party.

2. The documents referred to in paragraph 1 above shall be sent to the other Party free of charge through the diplomatic channel.

Article 61

1. Where the civil registration authorities of one Contracting Party make a new entry or a correction in the civil register relating to the personal status of a national of the other Party, they shall transmit a copy of the new entry or correction to the other Party.

2. Each Contracting Party shall transmit to the other Party copies of judgements relating to the personal status of nationals of the other Party. The judgements must contain information concerning the nationality of the person to whom they apply.

3. The documents referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be sent free of charge through the diplomatic channel.

PART III

CRIMINAL CASES

Article 62

OBLIGATION TO EXTRADITE

1. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other Party, in accordance with the provisions of this Treaty, persons in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or who have been sentenced by the judicial authorities of the other Contracting Party, should the latter Party request their extradition for the offences specified in the following paragraph.

Chapitre VII

COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL

Article 60

1. Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre Partie des extraits du registre de l'état civil, des actes de l'état civil, des documents relatifs au degré d'instruction et à la situation professionnelle ainsi que d'autres documents ayant trait aux droits et intérêts personnels de ressortissants de l'autre Partie.

2. Lesdits documents seront envoyés à l'autre Partie contractante, sans frais par la voie diplomatique.

Article 61

1. Lorsque les organes de l'état civil de l'une des Parties contractantes porteront sur un registre de l'état civil, une mention ou une rectification relative à l'état civil d'un ressortissant de l'autre Partie, ils en adresseront une copie à l'autre Partie.

2. Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre Partie des expéditions des jugements touchant l'état civil de ressortissants de l'autre Partie. Les jugements devront contenir des renseignements concernant la nationalité de la personne intéressée.

3. Les documents visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront transmis, sans frais, par la voie diplomatique.

TITRE III

AFFAIRES PÉNALES

Article 62

OBLIGATION D'EXTRADER

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou qui ont été condamnés par les organes judiciaires de l'autre Partie, lorsque cette dernière Partie réclamera leur extradition pour les infractions énoncées au paragraphe suivant.

2. Extradition shall be admissible only in respect of offences which, under the law of both Contracting Parties, are punishable with deprivation of liberty for a period of more than one year or with a heavier penalty (hereinafter called "extraditable offences").

Article 63

REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall be precluded if:

- (a) The offence was committed by a national of the Contracting Party applied to;
- (b) The offence was committed in the territory of the Party applied to;
- (c) Under the law of the Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other reasons;
- (d) The person claimed has already been prosecuted for the same offence by the competent judicial authorities of the Party applied to and been sentenced or discharged, and such sentence or discharge has become final;
- (e) Under the law of the Contracting Parties, prosecution must be instituted by complaint of the injured party or at the request of the judicial authorities of one of the Contracting Parties.

Article 64

REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A requisition for extradition shall contain: the name and nationality of the person claimed, information concerning his domicile or residence and particulars concerning the nature of the offence and the damage resulting from it.

2. The requisition for extradition shall be accompanied:

- (a) In the case of a requisition for the purpose of criminal prosecution, by an official copy of the warrant of arrest, a description of the actual circumstances of the offence and its legal definition, and in the case of a requisition for the purpose of execution of a sentence, by an official copy of the final sentence;
- (b) By the text of the appropriate criminal statutes of the applicant Contracting Party under which the act in question is defined as an offence:

2. L'extradition n'aura lieu que pour des infractions qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, sont punies d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave (ci-après dénommées « infractions donnant lieu à extradition »).

Article 63

REFUS D'EXTRADITION

L'extradition n'aura pas lieu :

- a) Si l'infraction a été commise par un ressortissant de la Partie contractante requise;
- b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;
- c) Si, aux termes de la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause;
- d) Si l'individu réclamé a déjà été poursuivi pour la même infraction devant les organes judiciaires compétents de la Partie requise, et a fait l'objet d'un jugement définitif ou d'une ordonnance de non-lieu;
- e) Si, aux termes de la législation des Parties contractantes, les poursuites doivent être intentées sur plainte de la Partie lésée ou sur demande des organes judiciaires de l'une des Parties contractantes.

Article 64

DEMANDE D'EXTRADITION

1. La demande d'extradition contiendra: le nom et la nationalité de l'individu réclamé, des renseignements concernant son domicile ou sa résidence ainsi que des précisions touchant la nature de l'infraction et les dommages qui en sont résultés.

2. La demande d'extradition devra être accompagnée des pièces suivantes:

- a) Si l'extradition est demandée aux fins de poursuites pénales, une expédition du mandat d'arrêt, une description des circonstances de l'infraction et de sa qualification juridique, et si l'extradition est demandée aux fins de l'exécution d'une condamnation, une expédition du jugement définitif;
- b) Le texte des dispositions pénales pertinentes de la Partie contractante requérante définissant l'acte en question comme une infraction;

(c) By a personal description of the person claimed, and his fingerprints and photograph if they are available.

3. If the convicted person has already served a part of his sentence, the particulars in that regard shall also be transmitted.

Article 65

DETENTION PENDING EXTRADITION

If, pursuant to this Treaty, sufficient grounds exist for the requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps under its own law to detain the person claimed.

Article 66

SUPPLEMENTARY INFORMATION

1. If the requisition for extradition does not contain all the necessary particulars, the Contracting Party may request supplementary information, for the receipt of which it shall fix a time-limit not exceeding two months. This time-limit may be extended for valid reasons.

2. If the information requested is not received within the specified or extended time-limit, the competent authority of the Contracting Party applied to may discontinue the extradition proceedings and release the person detained.

Article 67

TEMPORARY DETENTION

1. In urgent cases, the Contracting Party applied to may detain the person claimed before receipt of the requisition for his extradition in accordance with article 64 above. The applicant Contracting Party must state that a warrant has been issued for the person's arrest or a final sentence passed on him and must give notice that the requisition for extradition is being transmitted without delay. An application for detention in such cases may be made by telephone, telegraph or wireless.

2. The competent authorities of either Contracting Party may, in the absence of such application, detain a person present in its territory if it has information that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Party.

c) Le signalement de l'individu réclamé ainsi que, dans la mesure du possible, ses empreintes digitales et sa photographie.

3. Si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine, la demande l'indiquera également.

Article 65

ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Si la demande d'extradition satisfait aux conditions prévues par le présent Traité, la Partie requise procédera immédiatement, conformément à sa législation, à l'arrestation de l'individu réclamé.

Article 66

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1. Si la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie contractante requise pourra réclamer des renseignements complémentaires et fixer pour leur production un délai n'excédant pas deux mois, qui pourra être prolongé pour motifs valables.

2. Si les renseignements demandés ne sont pas reçus dans le délai fixé ou prorogé, l'organe compétent de la Partie contractante pourra interrompre la procédure d'extradition et remettre la personne détenue en liberté.

Article 67

DÉTENTION PRÉVENTIVE

1. En cas d'urgence, la Partie contractante requise pourra arrêter l'individu réclamé avant la réception de la demande d'extradition conformément aux dispositions de l'article 64 du présent Traité. La Partie contractante requérante devra spécifier que l'intéressé fait l'objet d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation définitive et qu'une demande d'extradition suivra sans délai. La demande d'arrestation, dans de tels cas, pourra être faite par téléphone, télégraphe ou radio.

2. Même en l'absence d'une telle demande, les organes compétents de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourront arrêter une personne qui se trouve sur son territoire et qui, d'après les renseignements qu'elle possède, a commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

3. Notification of detention under paragraphs 1 and 2 above shall be sent immediately to the other Party.

Article 68

RELEASE OF TEMPORARILY DETAINED PERSONS

A person detained in accordance with article 67 of this Treaty may be released if the requisition for his extradition is not received from the other Contracting Party within thirty days from the date on which notification of his detention was sent. The said Contracting Party shall be notified of the release of the person concerned.

Article 69

POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is being prosecuted or is serving a sentence for another offence in the territory of the Contracting Party applied to, his extradition may be postponed until the termination of the criminal proceedings or the completion of the sentence.

Article 70

TEMPORARY EXTRADITION

1. If the postponement of extradition as provided in article 69 of this Treaty may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may prejudice seriously the investigation of an offence, the person claimed may be extradited for a temporary period to the Contracting Party applied to on receipt of a requisition with statement of grounds.

2. A temporarily extradited person shall be returned immediately after the completion of the criminal proceedings for the purpose of which he was extradited.

Article 71

CONFLICTING REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for the extradition of the same person are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions shall be complied with.

3. L'arrestation opérée conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera immédiatement notifiée à l'autre Partie.

Article 68

MISE EN LIBERTÉ DES PERSONNES EN DÉTENTION PRÉVENTIVE

Un individu arrêté en vertu de l'article 67 du présent Traité pourra être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue de l'autre Partie contractante dans un délai de 30 jours après l'envoi de l'avis d'arrestation. Ladite Partie contractante sera avisée de la mise en liberté de l'intéressé.

Article 69

EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé fait l'objet de poursuites ou purge une peine pour une autre infraction sur le territoire de la Partie contractante requise, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée.

Article 70

EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Si l'ajournement de l'extradition visé à l'article 69 du présent Traité risque d'entraîner prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé pourra être extradé temporairement au bénéfice de la Partie requise sur demande motivée.

2 L'individu extradé temporairement sera renvoyé dès la clôture de la procédure pénale qui a motivé son extradition.

Article 71

DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartiendra à la Partie requise de choisir la demande à laquelle elle donnera suite.

Article 72

LIMITS TO PROSECUTION

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted or punished for an offence other than that for which he was extradited.
2. The extradited person also may not be surrendered to a third State without the consent of the Contracting Party applied to.
3. The consent of the Contracting Party applied to shall not be required if:
 - (a) The extradited person fails to leave the territory of the applicant Contracting Party within one month from the termination of the criminal proceedings or the completion of a sentence. Such period of one month shall not be deemed to include any period during which the extradited person is unable through no fault of his own to leave the territory of the applicant Contracting Party;
 - (b) The extradited person leaves the territory of the applicant Contracting Party but returns thereto.

Article 73

SURRENDER

1. The Contracting Party applied to shall notify the applicant Party of the time and place of surrender of the person claimed.
2. If the applicant Party fails to accept the person claimed within fifteen days after the date fixed for his surrender, such person may be released from custody.

Article 74

RE-EXTRADITION

If an extradited person in some manner evades prosecution or punishment and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition from the Contracting Party which submitted the original requisition, even without production of the information and documents specified in article 64 of this Treaty.

Article 72

LIMITE DES POURSUITES

1. L'extradé ne pourra, sans le consentement de la Partie requise, être poursuivi ou puni pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition.

2. L'extradé ne pourra être remis à un État tiers sans le consentement de la Partie contractante requise.

3. Ce consentement ne sera pas exigé:

a) Si l'extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans le mois qui suit la clôture de la procédure pénale ou l'exécution de la peine. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle l'extradé n'a pas pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante;

b) Si l'extradé a quitté le territoire de la Partie requérante mais y est retourné.

Article 73

REMISE DE L'EXTRADÉ

1. La Partie contractante requise informera la Partie requérante du lieu et de la date de la remise de l'individu réclamé.

2. Si la Partie requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai de quinze jours à compter de la date fixée pour la remise, l'intéressé pourra être mis en liberté.

Article 74

RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait d'une façon quelconque aux poursuites ou à l'exécution de la peine et regagne le territoire de la Partie contractante requise, il sera réextradé sur une nouvelle demande de la Partie contractante ayant adressé la première demande, sans qu'il soit nécessaire de fournir les renseignements et les pièces visés à l'article 64 du présent Traité.

Article 75

NOTIFICATION OF THE RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Parties shall inform each other of the results of the prosecution of persons extradited to them. If judgement is pronounced in respect of such persons, a certified copy of the judgement shall be transmitted after it has become final.

Article 76

CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party undertakes to authorize the conveyance in transit through its territory, at the request of the other Party, of any person extradited by a third State to the other Party. The Contracting Parties shall not be bound to authorize such conveyance in cases where extradition is not provided for under the terms of this Treaty.

2. An application for authorization of conveyance in transit shall be made in the same manner as a requisition for extradition.

3. The authorities of the Contracting Party applied to shall effect conveyance in transit in whatever manner they find most convenient.

Article 77

COSTS OF EXTRADITION

The costs of extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred, and the costs of conveyance in transit shall be borne by the applicant Contracting Party.

Article 78

OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes, at the request of the other Contracting Party, to prosecute under its own law any of its nationals who are accused of committing an extraditable offence in the territory of the applicant Contracting Party.

2. The request must be accompanied by documents and other available evidence concerning the offence.

Article 75

NOTIFICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement de l'issue des poursuites engagées contre les personnes extradées. En cas de condamnation, une expédition du jugement sera communiquée dès que celui-ci sera devenu définitif.

Article 76

TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre Partie, autorisera le transit à travers son territoire des individus qu'un État tiers livre à cette autre Partie. Les Parties contractantes ne seront pas tenues d'autoriser le transit dans le cas où l'extradition n'est pas prévue aux termes du présent Traité.

2. La demande d'autorisation de transit sera formée selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. Les organes de la Partie contractante requise assureront le transit, de la manière qu'ils jugeront la plus appropriée.

Article 77

FRAIS D'EXTRADITION

Les frais d'extradition seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été encourus et les frais de transit seront à la charge de la Partie requérante.

Article 78

OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à poursuivre à la demande de l'autre Partie et conformément à sa législation, ses ressortissants accusés d'avoir commis une infraction donnant lieu à extradition sur le territoire de la Partie requérante.

2. La demande sera accompagnée des documents et autres éléments de preuve disponibles concernant l'infraction.

3. Requests for prosecution shall be made by the Procurator of the Mongolian People's Republic and by the Chief Procurator of the People's Republic of Bulgaria.

4. The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the results of the prosecution and, if a judgement has been rendered and has become final, shall transmit a certified copy thereof.

Article 79

EXTRADITION OF DETAINED PERSONS FOR INTERROGATION AS WITNESSES

If, in connexion with criminal proceedings instituted in the territory of one Contracting Party, need arises for the interrogation in person as a witness of a person who is held in custody in the territory of the other Contracting Party, the latter shall on request extradite such person for a temporary period to the applicant Contracting Party. The applicant Contracting Party shall keep the said person in custody and return him immediately after interrogation to the Contracting Party applied to.

Article 80

DELIVERY OF ARTICLES CONNECTED WITH AN OFFENCE

1. Articles found in the possession of a person who has committed an extraditable offence, and other articles which may be used as physical evidence in criminal proceedings, shall be delivered to the applicant Contracting Party in cases in which the offender cannot be extradited by reason of death or other circumstances.

2. The Contracting Party applied to may temporarily postpone the delivery of the claimed articles if it has need of them for other criminal proceedings.

3. The rights of third parties to articles delivered to the other Contracting Party shall remain unaffected. After the conclusion of the criminal proceedings such articles shall be returned to the Contracting Party which delivered them for transmittal to the persons entitled to them.

Article 81

METHOD OF COMMUNICATION

In matters relating to the extradition and conveyance in transit of offenders and to the extradition of detained persons under article 79 of this Treaty, the

3. Les demandes de poursuites seront formées par le Procureur de la République populaire mongole et par le Procureur général de la République populaire de Bulgarie.

4. La Partie contractante requise notifiera à l'autre Partie l'issue des poursuites et, le cas échéant, lui adressera une expédition du jugement définitif.

Article 79

EXTRADITION DE DÉTENUS AUX FINS D'INTERROGATOIRE COMME TÉMOINS

Si lors de poursuites pénales intentées sur le territoire d'une des Parties contractantes, il est nécessaire d'interroger comme témoin un individu détenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci pourra, sur demande, extradier temporairement l'intéressé. La Partie contractante requérante maintiendra l'intéressé en état d'arrestation et le renverra à la Partie contractante requise dès la fin de l'interrogatoire.

Article 80

REMISE D'OBJETS LIÉS À UNE INFRACTION

1. Les objets trouvés en la possession d'un individu coupable d'une infraction donnant lieu à extradition ainsi que les autres objets qui peuvent servir de pièces à conviction seront remis à la Partie requérante si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès de l'intéressé ou pour toute autre raison.

2. La Partie contractante requise pourra différer la remise des objets réclamés si elle en a besoin dans une autre procédure pénale.

3. Les droits des tiers sur les objets remis à l'autre Partie contractante seront réservés. Après la clôture de la procédure pénale, lesdits objets seront restitués à la Partie contractante qui les aura remis pour transmission aux ayants droit.

Article 81

MODE DES RAPPORTS

Aux fins d'extradition et de transit de délinquants et d'extradition de détenus en vertu de l'article 79 du présent Traité, les organes judiciaires cen-

central judicial authorities and procurator's offices of the two Contracting Parties shall communicate with one another directly.

Article 82

NOTIFICATION OF SENTENCES

1. Each Contracting Party shall communicate to the other Contracting Party information concerning final sentences pronounced by its courts in respect of nationals of the other Contracting Party.

2. Upon receipt of an application with statement of grounds, each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party information regarding the previous convictions of persons who are not nationals of the applicant Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall also transmit to each other on request the fingerprints of the persons referred to in paragraphs 1 and 2 above, if they are available.

4. Information relating to the matters referred to in the preceding paragraphs shall be transmitted by the procedure prescribed in article 3 of this Treaty.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 83

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Ulan Bator.

Article 84

This Treaty is concluded for a period of five years. It shall be automatically extended for successive periods of five years unless one of the Contracting Parties denounces it at least six months before the expiry of the current period.

traux et les parquets des deux Parties contractantes communiqueront directement entre eux.

Article 82

COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

1. Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre des renseignements sur les condamnations définitives prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie.

2. Au reçu d'une demande motivée, chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre le casier judiciaire des personnes qui ne sont pas ressortissantes de la Partie requérante.

3. Les Parties contractantes se communiqueront également, sur demande, les empreintes digitales des personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, si elles les possèdent.

4. Les renseignements relatifs aux questions visées aux paragraphes précédents seront communiqués selon la procédure prescrite à l'article 3 du présent Traité.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 83

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Oulan-Bator.

Article 84

Le présent Traité est conclu pour cinq ans. Il sera prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois au moins avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

DONE at Sofia on 27 November 1968, in duplicate in the Mongolian, Bulgarian and Russian languages, the texts in all languages being equally authentic.

For the Government
of the Mongolian People's Republic:

DAMDIN

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

Sv. DASKALOVA

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES

On signing the Treaty between the Mongolian People's Republic and the People's Republic of Bulgaria concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases, the two Contracting Parties have agreed as follows:

Where a national of one of the Contracting Parties expresses a wish to marry a national of a third country, the Contracting Party to which the application for permission to marry in its territory is submitted shall be required to ask the consent of the competent authorities of the other Contracting Party.

This additional Protocol constitutes an integral part of the Treaty concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases.

This Protocol has been drawn up at Sofia on 27 November 1968, in triplicate in the Mongolian, Bulgarian and Russian languages, the texts in all languages being equally authentic.

For the Government
of the Mongolian People's Republic:

DAMDIN

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

Sv. DASKALOVA

FAIT à Sofia le 27 novembre 1968, en double exemplaire, en langues mongole, bulgare et russe, tous ces textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Mongole:

DAMDIN

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie:

Sv. DASKALOVA

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE MONGOLE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
BULGARIE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE
CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

À l'occasion de la signature du Traité entre la République populaire mongole et la République populaire de Bulgarie relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes exprime le vœu d'épouser un ressortissant d'un pays tiers, la Partie contractante à laquelle est adressée la demande d'autorisation de contracter mariage sur son territoire sera tenue de demander le consentement des organes compétents de l'autre Partie contractante.

Le présent Protocole additionnel fait partie intégrante du Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale.

Le présent Protocole a été établi à Sofia le 27 novembre 1968, en triple exemplaire, en langues mongole, bulgare et russe, tous ces textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Mongole:

DAMDIN

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie:

Sv. DASKALOVA

No. 9634

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

**Development Credit Agreement—*Road Project (Supplementary)*
(with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed
at Washington on 26 June 1968**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 17 June 1969.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet supplémentaire*
relatif à la construction de routes (avec, en aunexe, le Règle-
ment n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été
modifié). Signé à Washington le 26 juin 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale pour le développement le 17 juin 1969.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 26, 1968 between THE SOMALI REPUBLIC (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Association has provided, under an Agreement with the Borrower dated March 29, 1965² (hereinafter called the First Credit Agreement), a development credit to the Borrower in an aggregate principal amount equivalent to \$6,200,000 to assist the Borrower in financing the construction of a road project;

WHEREAS the European Economic Community through its Commission as Administrator of the European Development Fund (hereinafter called FED) has agreed to assist in such financing and in the financing of the engineering and supervision of construction required therefor and of further programs relating to the roads of the Borrower and to the maintenance thereof and for that purpose has entered into an agreement with the Borrower dated March 29, 1965, providing for a grant in an amount equivalent to \$4,850,000;

WHEREAS the Borrower, FED and the Association have entered into an Administration Agreement dated as of March 29, 1965³ (the Administration Agreement) providing for the processing by the Association of applications for withdrawal of certain of the proceeds of the financing to be provided by FED and by the Association under the First Credit Agreement and regulating certain other matters of common interest;

WHEREAS the estimated cost of such road project is likely to exceed the original estimates;

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in financing a portion of such increased cost;

¹ Came into force on 25 February 1969, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 586, p. 101.

³ *Ibid.*, p. 123.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 26 juin 1968 entre la RÉPUBLIQUE SOMALIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Association a consenti à l'Emprunteur, en vertu d'un contrat conclu avec lui le 29 mars 1965² (ci-après dénommé « le premier Contrat de crédit »), un crédit de développement d'un montant global, en principal, équivalant à 6 200 000 dollars pour l'aider à financer un projet de construction de routes;

CONSIDÉRANT que la Communauté économique européenne a consenti, par l'intermédiaire de sa Commission agissant en qualité d'administrateur du Fonds européen de développement (ci-après dénommé « le FED »), à aider à ce financement ainsi qu'au financement des études techniques et de la supervision des travaux de construction requis pour ce projet et pour d'autres programmes relatifs aux routes de l'Emprunteur et à l'entretien de celles-ci, et qu'elle a conclu, à cet effet, un Contrat avec l'Emprunteur en date du 29 mars 1965 prévoyant l'octroi d'une subvention d'un montant équivalant à 4 850 000 dollars;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur, le FED et l'Association ont conclu un Contrat de gestion également en date du 29 mars 1965³ (ci-après dénommé « le Contrat de gestion ») stipulant que l'Association s'occupera des demandes de tirage de certains des fonds destinés au financement qui seront fournis par le FED et par l'Association au titre du premier Contrat de crédit et régissant certaines autres questions d'intérêt commun;

CONSIDÉRANT que le coût estimatif de ce projet relatif aux routes dépassera probablement les estimations initiales;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié l'Association d'aider à financer une partie desdits coûts supplémentaires;

¹ Entré en vigueur le 25 février 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 586, p. 101.

³ *Ibid.*, p. 123.

WHEREAS the Association has agreed, upon the basis of the foregoing, to provide an additional development credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth:

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows:

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961, as amended February 7, 1967,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement and in the Administration Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to two million three hundred thousand dollars (\$2,300,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account, subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations, but only after the amount of the development credit under the First Credit Agreement shall have been fully withdrawn by the Borrower.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account the equivalent of eighty-two per cent (82%) or such other percentage as shall be agreed from time to time between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been paid or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments for the reasonable cost of

¹ See p. 200 of this volume.

CONSIDÉRANT que l'Association a consenti, compte tenu de ce qui précède, à ouvrir à l'Emprunteur un crédit de développement supplémentaire aux termes et conditions stipulés ci-après;

Les parties sont convenues de ce qui suit:

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS SPÉCIALES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 7 février 1967¹ (ledit Règlement n° 1, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement et dans le Contrat de gestion, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à deux millions trois cent mille (2 300 000) dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans le présent Contrat et dans le Règlement, mais seulement après que l'Emprunteur aura retiré la totalité du crédit du développement ouvert au titre du premier Contrat de crédit.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte du crédit l'équivalent de quatre-vingt-deux pour cent (82 p. 100), ou de tel autre pourcentage fixé de temps à autre d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association, des montants qui auront été payés ou, si l'Association y consent, des sommes nécessaires pour payer le coût raisonnable des travaux de construc-

¹ Voir p. 201 du présent volume.

construction included in Part A 1 of the Project described in the Schedule to the Administration Agreement, as such description may be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Association.

(b) No withdrawals shall be made from the Credit Account (i) on account of expenditures for custom duties or other taxes on the importation of goods required for the Project or (ii) except as the Association shall otherwise agree, on account of expenditures in the territories of any country (other than Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each June 1 and December 1 commencing June 1, 1978 and ending December 1, 2017, each instalment to and including the instalment payable on December 1, 1987 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Section 2.07. The currency of the United States of America is specified for the purposes of Section 3.01 of the Regulations.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of construction included in Part A1 of the Project described in the Schedule to the Administration Agreement, as such description may be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Association.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project.

tion prévus dans la partie A, 1, du Projet décrit à l'Annexe au Contrat de gestion, laquelle description pouvant être modifiée de temps à autre par accord entre l'Emprunteur et l'Association.

b) Aucun montant ne sera prélevé sur le Compte du crédit i) pour couvrir des dépenses de droits de douane ou d'autres taxes perçus lors de l'importation de biens nécessaires au Projet ou ii), à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, pour couvrir des dépenses faites sur le territoire de tout pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour des biens produits dans ces territoires (y compris les services fournis à partir desdits territoires).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année, à partir du 1^{er} juin 1978 et jusqu'au 1^{er} décembre 2017; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} décembre 1987 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.07. La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 3.01 du Règlement est la monnaie des États-Unis d'Amérique.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des travaux de construction prévus dans la partie A 1 du Projet décrit à l'Annexe au Contrat de gestion, ladite description pouvant être modifiée de temps à autre par accord entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall duly and punctually perform all obligations provided to be performed by it pursuant to the First Credit Agreement, notwithstanding any termination thereof.

Section 4.02. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory.

Section 4.03. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) of Section 5.02 of this Agreement or in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in paragraph (b) of Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. The following are specified as additional events for the purpose of Section 5.02 (k) of the Regulations:

- (a) The right of the Borrower to withdraw any amount of the development credit made available under the First Credit Agreement shall have been suspended or terminated prior to withdrawal of the full amount of such development credit.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur remplira dûment et ponctuellement toutes les obligations qui lui incombent au titre du premier Contrat de crédit, nonobstant toute résiliation de celui-ci.

Paragraphe 4.02. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur son territoire, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.03. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur son territoire, lors ou à l'occasion de sa signature, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du présent Contrat ou aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *k* du paragraphe 5.02 du Règlement :

- a) La suspension ou la résiliation du droit de l'Emprunteur à effectuer un prélèvement sur le crédit de développement ouvert au titre du premier Contrat de crédit de développement avant que l'Emprunteur n'ait prélevé la totalité dudit crédit de développement.

- (b) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower under the Administration Agreement or the First Credit Agreement.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The Closing Date for the Credit shall be December 31, 1971 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 6.02. The Closing Date specified in Section 7.01 of the First Credit Agreement shall be December 31, 1970 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 6.03. The date of December 31, 1968 is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Section 6.04. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations:

For the Borrower:

Minister of Finance
Ministry of Finance
Government of The Somali Republic
Mogadiscio
Somali Republic

Alternative address for cables:

Minfin
Mogadiscio, Somali Republic

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cable:

Indevas
Washington, D.C.

- b) Un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat de gestion ou dans le premier Contrat de crédit.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1971 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 6.02. La date de clôture visée au paragraphe 7.01 du premier Contrat de crédit sera le 31 décembre 1970 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 6.03. La date du 31 décembre 1968 est spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

Paragraphe 6.04. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement:

Pour l'Emprunteur:

Le Ministre des finances
Ministère des finances
Gouvernement de la République somalie
Mogadiscio
(République somalie)

Adresse télégraphique:

Minfin
Mogadiscio (République somalie)

Pour l'Association:

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Indevas
Washington, D. C.

Section 6.05. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Somali Republic:

By Y. AZHARI
Authorized Representative

International Development Association:

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.*]

Paragraphe 6.05. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République somalie:

Le Représentant autorisé,
Y. AZHARI

Pour l'Association internationale de développement:

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE
DU 1^{er} JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 617, p. 61.*]

No. 9635

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA

Development Credit Agreement—*Beef Ranching Development Project* (with related letter, annexed Credit Regulations No. 1, as amended, and Project Agreement between the Association and the Uganda Commercial Bank). Signed at Washington on 5 October 1968

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 17 June 1969.

ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de l'élevage des bovins* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au projet entre l'Association et l'Uganda Commercial Bank). Signé à Washington le 5 octobre 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 juin 1969.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated October 5, 1968, between REPUBLIC OF UGANDA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations):

- (a) Section 6.02 is amended by inserting the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement ”.
- (b) The following subparagraph is added to Section 9.01: “ 13. The term ‘ Project Agreement ’ shall have the meaning set forth in the Development Credit Agreement.”

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Development Credit Agreement have the following meanings:

(a) The term “ Participating Banks ” means Barclays Bank D.C.O., Barclays Overseas Development Corporation Limited, National and Grindlays Bank, National and Grindlays Finance and Development Corporation Limited, Standard Bank Limited, Standard Bank Finance and Development Corporation Limited, or any other financing institutions which may be agreed between the Borrower and the Association.

¹ Came into force on 21 January 1969, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

² See p. 224 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 5 octobre 1968, entre la RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement »):

- a) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement »;
- b) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 9.01:
« 13. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens défini dans le Contrat de crédit de développement. »

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous, chaque fois qu'elles sont employées dans le présent Contrat de crédit de développement:

a) L'expression « banques participantes » désigne la Barclays Bank D.C.O., la Barclays Overseas Development Corporation Limited, la National and Grindlays Bank, la National and Grindlays Finance and Development Corporation Limited, la Standard Bank Limited, la Standard Bank Finance and Development Corporation Limited, ou tout autre établissement de financement dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

² Voir p. 225 du présent volume.

(b) The term “UCB” means the Uganda Commercial Bank established under The Uganda Commercial Bank Act, 1965 of the Borrower.

(c) The term “Project Committee” means the committee established by the Borrower as described in Letter Number FC 76/64 Paragraph 3 dated September 7, 1968.

(d) The term “Project Agreement” means the agreement of even date herewith¹ between the Association and the UCB, as the same may be amended or supplemented from time to time by agreement among the Borrower, Association and the UCB.

(e) The term “Subsidiary Loan Agreement” means the agreement to be entered into between the Borrower and the UCB referred to in Section 4.01 (b) of this Agreement, on terms and conditions satisfactory to the Association, as the same may be amended or supplemented from time to time with the approval of the Association.

(f) The term “Administration Agreements” means the agreements to be entered into between the UCB and the Participating Banks referred to in Section 2.02 (b) of the Project Agreement, on terms and conditions satisfactory to the Association, as the same may be amended or supplemented from time to time with the approval of the Borrower and the Association.

(g) The term “Ranching Enterprises” means any ranching enterprises to which the UCB shall, pursuant to the Subsidiary Loan Agreement, make available or agree to make available any portion of the proceeds of the Credit for carrying out part A of the Project.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to three million dollars (\$3,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Development Credit Agreement.

¹ See p. 224 of this volume.

b) Le sigle « UCB » désigne la Uganda Commercial Bank, créée en vertu du *Uganda Commercial Bank Act* de 1965 de l'Emprunteur.

c) L'expression « Commission du Projet » désigne la Commission créée par l'Emprunteur et décrite au paragraphe 3 de la lettre n° FC 76/64 datée du 7 septembre 1968.

d) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date ci-joint¹ conclu entre l'Association et l'UCB, tel qu'il pourra être modifié ou complété de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur, l'Association et l'UCB.

e) L'expression « le Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat visé à l'alinéa b du paragraphe 4.01 du présent Contrat, qui doit être conclu entre l'Emprunteur et l'UCB à des clauses et conditions agréées par l'Association, tel qu'il pourra être modifié ou complété de temps à autre avec l'assentiment de l'Association.

f) L'expression « Contrats d'administration » désigne les contrats visés à l'alinéa b du paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet qui seront conclus entre l'UCB et les banques participantes à des clauses et conditions agréées par l'Association, tels qu'ils pourront être modifiés ou complétés de temps à autre avec l'assentiment de l'Emprunteur et de l'Association.

g) L'expression « Entreprise d'élevage » désigne toute entreprise d'élevage à laquelle l'UCB fournira ou acceptera de fournir, conformément au Contrat d'emprunt subsidiaire, une partie des fonds provenant du crédit pour l'exécution de la partie A du Projet.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à 3 millions (3 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

¹ Voir p. 225 du présent volume.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree:

(a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account:

(i) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign exchange cost of the goods required to carry out part B of the Project;

(ii) the equivalent of 75%, or of such other percentage or percentages as may be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association, of such amounts as shall have been disbursed by the UCB or by the Participating Banks under the ranch development loans described in part A of the Schedule to this Agreement; provided, however, that where the aggregate amount of any such loan or loans to a Ranching Enterprise, except the Uganda Live-stock Industries Limited, is one hundred thousand dollars (\$100,000) equivalent or more, no withdrawals shall be made with respect to such loan unless such loan shall have been approved by the Association; and

(iii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under the foregoing subsection (i).

(b) No withdrawals from the Credit Account shall be made on account of expenditures made or ranch development loans disbursed by the UCB or by the Participating Banks for such expenditures prior to the date of this Agreement.

Section 2.04. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 3.02 of the Regulations.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be paid semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 15 and September 15 commencing September 15, 1978 and ending March 15, 2018, each installment to and including the installment payable on March 15, 1988, to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association:

a) L'Emprunteur pourra, sous réserve des dispositions du Contrat de crédit de développement, prélever sur le Compte du crédit:

- i) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en devises des marchandises nécessaires à l'exécution de la partie B du projet;
- ii) L'équivalent de 75 p. 100, ou de tout autre pourcentage ou pourcentages qui pourront être déterminés de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association, des montants qui auront été déboursés par l'UCB ou par les Banques participantes au titre des prêts pour le développement de l'élevage décrits dans la partie A de l'annexe au présent Contrat; toutefois, lorsque le montant global du prêt ou des prêts consentis à une entreprise d'élevage, excepté la Uganda Livestock Industries Limited, est égal à l'équivalent de cent mille (100 000) dollars ou davantage, aucun retrait ne sera effectué au titre dudit prêt à moins que celui-ci n'ait été approuvé par l'Association; et
- iii) Si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires à l'Emprunteur pour effectuer les paiements visés à l'alinéa i ci-dessus.

b) Aucun tirage ne pourra être effectué par l'Emprunteur sur le Compte du crédit au titre des dépenses engagées, ou des prêts pour le développement de l'élevage consentis par l'UCB ou par les Banques participantes pour couvrir les dépenses en question, avant la date du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La monnaie désignée aux fins du paragraphe 3.02 du Règlement est celle des États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit par versements semestriels effectués le 15 mars et le 15 septembre de chaque année, à partir du 15 septembre 1978 et jusqu'au 15 mars 2018; les versements à effectuer jusqu'au 15 mars 1988 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of the goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds shall be determined by agreement between the Association and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, administrative, economic and financial practices and shall at all times make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall enter into the Subsidiary Loan Agreement for the purposes of providing to the UCB the equivalent of the part of the proceeds of the Credit to be withdrawn pursuant to Section 2.03 (a) (ii) of this Agreement. The Borrower shall exercise its rights in relation to the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

(c) The operating policies and procedures for the carrying out of the Project shall be agreed upon from time to time between the Borrower and the Association.

Section 4.02. The Borrower shall: (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe au présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, lesquels pourront, par convention ultérieure, modifier lesdites marchandises et lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux principes et pratiques d'une saine gestion agricole, administrative, économique et financière et fournira, à tout moment, à mesure des besoins, tous les fonds, facilités, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur contractera le Contrat d'emprunt subsidiaire afin de fournir à l'UCB l'équivalent de la partie des fonds provenant du Crédit qui doit être prélevée en vertu de l'alinéa a ii, du paragraphe 2.03 du présent Contrat. L'Emprunteur exercera ses droits en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de l'Association. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur ne prendra ou n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou de résilier l'une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire, ou de lui faire céder le bénéfice de l'une quelconque desdites dispositions ou d'y renoncer.

c) Les pratiques et procédures à suivre pour l'exécution du Projet feront de temps à autre l'objet d'une convention entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur: i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche

(including the cost thereof) and to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations with respect to the Project of the Ministries of the Borrower responsible for carrying out the Project; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods, and the administration and operations with respect to the Project of the Bank of Uganda, the UCB, the Participating Banks, the Ranching Enterprises and the Ministries of the Borrower responsible for carrying out the Project.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.04. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.05. This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Section 4.06. The Borrower shall cause the Bank of Uganda and all its agencies and departments involved in carrying out the Project to establish and

des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations effectuées par les ministères de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet; ii) permettra aux représentants de l'Association d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion et les opérations relatives au Projet de la Banque de l'Ouganda, de l'UCB, des Banques participantes, des entreprises d'élevage et des ministères de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur pourra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de se rendre dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.04. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction en raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur fera en sorte que la Banque de l'Ouganda et toutes ses filiales et tous ses services participant à l'exécution du Projet

maintain separate accounts for the Project, and shall cause such accounts to be audited annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Association and shall promptly after their preparation, not later than three months after the close of the Borrower's fiscal year, transmit to the Association certified copies of audited statements and a signed copy of such accountant's or such firm's report.

Section 4.07. (a) The Borrower shall cause adequately qualified personnel to be recruited and maintained for all its agencies and departments involved in carrying out the Project.

(b) The Borrower shall appoint a Project Director acceptable to the Association, with responsibilities and upon terms and conditions satisfactory to the Association.

Section 4.08. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause Ranching Enterprises to vaccinate all cattle going to or coming from ranches included in the Project, except those to be transported directly to an abattoir for slaughter, against foot-and-mouth disease.

Section 4.09. The Borrower shall cause the Uganda Development Corporation to modify the corporate, administrative, management, and financial structure of Uganda Livestock Industries Limited to the extent satisfactory to the Association within three months of the date of this Agreement.

Section 4.10. The Borrower shall make available or cause to be made available necessary short-term working capital to the Ranching Enterprises for the carrying out of the Project.

Section 4.11. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall use the proceeds of repayments in respect of the Credit which it receives from the UCB under the Subsidiary Loan Agreement and which are not currently required to service the Credit, for the purpose of beef ranching development for a period of sixteen years from the date of this Agreement and for the purpose of agricultural development thereafter. The Borrower and the Association shall consult from time to time as to the procedure for ensuring effective use of such proceeds.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period

ouvrent et tiennent des comptes séparés pour les activités relatives au Projet, et fera en sorte que lesdits comptes soient vérifiés chaque année par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par l'Association; l'Emprunteur remettra sans retard à l'Association, dès qu'elles seront prêtes et au plus tard trois mois après la clôture de l'exercice financier de l'Emprunteur, des copies certifiées conformes des comptes vérifiés et une copie signée du rapport du comptable ou de la firme comptable chargés de la vérification.

Paragraphe 4.07. a) L'Emprunteur fera en sorte que tous ses organismes et tous ses départements participant à l'exécution du Projet recrutent et emploient du personnel qualifié.

b) L'Emprunteur nommera un Directeur du Projet agréé par l'Association; les responsabilités du Directeur du Projet ainsi que les clauses et conditions de leur exercice seront approuvées par l'Association.

Paragraphe 4.08. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que les entreprises d'élevage fassent vacciner contre la fièvre aphteuse toutes les bêtes à l'entrée ou à la sortie des stations d'élevage faisant partie du Projet, à l'exception des bêtes qui doivent être transportées directement à l'abattoir.

Paragraphe 4.09. L'Emprunteur fera en sorte que la Uganda Development Corporation modifie la structure sociale, administrative, organique et financière de la Uganda Livestock Industries Limited suivant des modalités agréées par l'Association, dans les trois mois suivant la date du présent Contrat.

Paragraphe 4.10. L'Emprunteur fournira ou fera fournir aux entreprises d'élevage les capitaux d'exploitation à court terme dont elles auront besoin pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.11. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur utilisera les sommes qu'il recevra de l'UCB à titre de remboursement du Crédit en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire et dont il n'aura pas besoin pour assurer le service du Crédit, en vue de financer le développement de l'élevage des bovins pour une période de 16 ans à compter de la date du présent Contrat et, par la suite, le développement de l'agriculture. L'Emprunteur et l'Association se consulteront de temps à autre pour mettre au point la procédure permettant d'utiliser de manière efficace les fonds ainsi recouverts.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un

of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or if any event specified in sub-sections (a) and (b) of Section 5.02 of this Development Credit Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. The following are specified as additional events for the purposes of paragraph (k) of Section 5.02 of the Regulations:

- (a) Before the Subsidiary Loan Agreement shall have terminated in accordance with its terms, a material change shall have been made in the composition, powers or responsibility of the Project Committee without the prior consent of the Association.
- (b) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the UCB under the Project Agreement.
- (c) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower or the UCB under the Subsidiary Loan Agreement.
- (d) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the UCB or the Participating Banks under the Administration Agreements.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations:

- (a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the UCB have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (b) the Subsidiary Loan Agreement has been duly executed in form satisfactory to the Association and has become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms subject only to the effectiveness of the Development Credit Agreement; and

des faits spécifiés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ledit fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *k* du paragraphe 5.02 du Règlement :

- a)* Le fait qu'avant l'expiration du Contrat d'emprunt subsidiaire conformément à ses dispositions, une modification importante aura été apportée à la composition, aux pouvoirs ou aux responsabilités de la Commission du Projet sans le consentement préalable de l'Association.
- b)* Un manquement de la part de l'UCB dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet.
- c)* Un manquement de la part de l'Emprunteur ou de l'UCB dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat d'emprunt subsidiaire.
- d)* Un manquement de la part de l'UCB ou des Banques participantes dans l'exécution de tout engagement ou convention souscrits au titre des Contrats d'administration.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

- a)* La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'UCB devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics et les établissements intéressés;
- b)* Le Contrat d'emprunt subsidiaire devra avoir été dûment signé sous une forme agréée par l'Association; il devra être entré pleinement en vigueur et constituer pour les parties un engagement définitif conformément à ses clauses, sous la seule réserve de l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement;

- (c) the Administration Agreements have been duly executed in form satisfactory to the Association and have become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with their terms subject only to the effectiveness of the Development Credit Agreement.

Section 6.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association:

- (a) the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the UCB and constitutes a valid and binding obligation of the UCB in accordance with its terms;
- (b) the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto, and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms; and
- (c) the Administration Agreements have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto, and constitute a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with their terms.

Section 6.03. The date of January 10, 1969, is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Section 6.04. On termination of the Subsidiary Loan Agreement in accordance with its terms, the obligations of the Borrower with respect to the Project shall forthwith terminate.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1973, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations:

For the Borrower:

Secretary to the Treasury
P.O. Box 103
Entebbe, Uganda

- c) Les Contrats d'administration devront avoir été signés sous une forme agréée par l'Association; ils devront être entrés pleinement en vigueur et constituer pour les parties un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions, sous la seule réserve de l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront indiquer à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement:

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'UCB et signé et remis en son nom, et il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- b) Que le Contrat de crédit subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par les parties audit Contrat et signé et remis en leur nom, et il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- c) Que les Contrats d'administration ont été dûment autorisés ou ratifiés par les parties auxdits Contrats et signés et remis en leur nom, et ils constituent pour elles un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions

Paragraphe 6.03. La date désignée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le 10 janvier 1969.

Paragraphe 6.04. Au moment où le Contrat d'emprunt subsidiaire cessera d'avoir effet conformément à ses dispositions, les obligations de l'Emprunteur concernant le Projet prendront fin immédiatement.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1973, ou toute autre date que l'Emprunteur et l'Association pourront fixer d'un commun accord.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement:

Pour l'Emprunteur:

Secretary of the Treasury
P.O. Box 103
Entebbe (Ouganda)

Cable address:

Finsec

Entebbe

For the Association:

International Development Association

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address:

Indevas

Washington, D.C.

Section 7.03. The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Uganda:

By L. KALULE-SETTALA

Authorized Representative

International Development Association:

By J. Burke KNAPP

Vice President

Adresse télégraphique:

Finsec
Entebbe

Pour l'Association:

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre de l'Emprunteur actuellement chargé du portefeuille des finances.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leur nom respectif, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de l'Ouganda:

Le Représentant autorisé,
L. KALULE-SETTALA

Pour l'Association internationale de développement:

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a part of the long-term beef ranching development program of the Borrower and is divided into the following parts:

A. *Ranch Development*

A credit operation to provide long-term loans for ranch development and short-term working capital credits to the following Ranching Enterprises: five large ranches to be operated by Uganda Livestock Industries Limited, the Bunyoro Growers Cooperative Union Limited ranch, and about fifty privately operated ranches.

The ranch development includes the investment in on-ranch roads and firebreaks, fencing, water supplies, stock handling and animal health control facilities, machinery, ranch buildings, breeding stock and the initial procurement of feeder steers for fattening.

B. *Technical Services*

The provision of technical services to assist the Ranching Enterprises to prepare ranch development plans and to supervise the execution of such plans for which long-term ranch development loans are made and to make studies for efficient development of livestock watering facilities and for effective means to control the growth of bush and weeds.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

REPUBLIC OF UGANDA

No. 4

October 5, 1968

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re: *Credit No. 130 UG*
(Beef Ranching Development Project)
Marketing and Pricing Policies

Dear Sirs:

Please refer to the Development Credit Agreement (*Beef Ranching Development Project*) of even date herewith between the Republic of Uganda and the International Development Association. In order to achieve the purpose of this Credit, we hereby

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du programme de développement à long terme de l'élevage des bovins exécuté par l'Emprunteur et se compose des parties suivantes:

A. *Développement de l'élevage*

Une opération de crédit sera entreprise en vue de fournir des prêts à long terme pour le développement de l'élevage et des capitaux d'exploitation prêtés à court terme aux entreprises d'élevage ci-après: les cinq grandes stations d'élevage qui seront gérées par la Uganda Livestock Industries Limited, la station de la Bunyoro Growers Cooperative Union Limited, et une cinquantaine de stations d'élevage appartenant à des particuliers.

Le développement des stations d'élevage consiste à faire des investissements en matière de routes et de tranchées coupe-feu à l'intérieur des terres, de clôtures, de systèmes d'adduction d'eau, d'installations pour le bétail et de moyens de contrôle de la santé animale, de machines, de bâtiments, d'animaux de reproduction et à faire l'achat des premiers taureaux pour l'engraissement.

B. *Services techniques*

Des services techniques seront fournis pour aider les entreprises d'élevage à préparer des plans de développement et pour superviser l'exécution de ces plans, pour lesquels des prêts pour le développement à long terme de l'élevage sont accordés, et pour faire des études en vue de développer de manière efficace les installations d'abreuvement du bétail et de trouver des moyens de lutter contre la brousse et les mauvaises herbes.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA

N° 4

Le 5 octobre 1968

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet: *Crédit n° 130 UG*
(Projet relatif au développement de l'élevage des bovins)
Politique des prix et politique touchant la commercialisation

Messieurs,

J'ai l'honneur de me référer au Contrat de crédit de développement ci-joint (*Projet relatif au développement de l'élevage des bovins*), en date de ce jour, entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement. En vue

confirm our intention to carry out the following policies with respect to the livestock industry:

1. In order to provide adequate incentives to beef ranching enterprises to participate in the Project, the Government will maintain free movement of cattle within Uganda without restrictions, except as may be necessary for animal disease control.

2. The Government will not, without consulting the Association, impose any price controls on the marketing of beef cattle and beef products, nor establish export taxes or duties on such beef cattle or increase export taxes or duties on such beef products.

Very truly yours,

Republic of Uganda:
By L. KALULE-SETTALA
Authorized Representative

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.*]

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated October 5, 1968, between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and the UGANDA COMMERCIAL BANK (hereinafter called the UCB).

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith (hereinafter called the Development Credit Agreement)¹ between the Republic of Uganda (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to assist in the financing of a beef ranching development project of the Borrower by making available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to three million dollars (\$3,000,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit

¹ See p. 204 of this volume.

de poursuivre la réalisation des fins de ce Crédit, je confirme notre intention d'appliquer les politiques suivantes en ce qui concerne l'industrie de l'élevage :

1. Afin d'encourager par des mesures appropriées les entreprises d'élevage de bovins à participer au Projet, le Gouvernement autorisera les libres déplacements de bovins sur le territoire de l'Ouganda, sauf lorsque des restrictions seront nécessaires pour lutter contre les maladies animales.

2. Le Gouvernement n'imposera pas de contrôle des prix à la vente des bêtes sur pied ou des produits d'origine bovine et n'établira pas de droits ni de taxes à l'exportation des bovins et ne relèvera pas les taxes ou les droits à l'exportation des produits d'origine bovine sans avoir consulté l'Association.

Veillez agréer, etc.

Pour la République de l'Ouganda :

Le Représentant autorisé :

L. KALULE-SETTALA

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE
DU 1^{er} JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 617, p. 61.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 5 octobre 1968, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et l'UGANDA COMMERCIAL BANK (ci-après dénommée l'« UCB »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de crédit de développement de même date ci-joint (ci-après dénommé le « Contrat de crédit de développement »)¹ entre la République de l'Ouganda (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à participer au financement d'un projet de développement de l'élevage des bovins entrepris par l'Emprunteur en consentant à l'Emprunteur un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à trois millions (3 000 000) de

¹ Voir p. 205 du présent volume.

Agreement, but only on condition *inter alia* that the UCB agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS the UCB, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE UCB

Section 2.01. (a) The UCB shall carry out part A of the Project described in the Schedule to the Development Credit Agreement with due diligence and efficiency and shall at all times conduct its operations and affairs and maintain its financial position in accordance with sound agricultural, administrative, economic and financial practices and under the supervision of experienced and competent management.

(b) The UCB shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) and the separate accounts established by it in respect of part A of the Project, audited annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Association and shall promptly after their preparation and, unless the Association shall otherwise agree, not later than three months after the close of the UCB's fiscal year, transmit to the Association certified copies of such statements and of such separate accounts and a signed copy of such accountant's or such firm's report.

Section 2.02. (a) The UCB shall lend, and cause its agents to lend, to the Ranching Enterprises the equivalent of the part of the proceeds of the Credit withdrawn by the Borrower pursuant to Section 2.03 (a) (ii) of the Development Credit Agreement, in accordance with part A of the Project as the 75% portion of the ranch development loans pursuant to terms, conditions and procedures satisfactory to the Association and, in granting loans, the UCB shall obtain rights adequate to protect its interests and the interests of the Borrower.

dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, mais seulement à condition, notamment, que l'UCB accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis ci-après dans le présent Contrat relatif au Projet;

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit avec l'Emprunteur, l'UCB a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. A moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit de développement et dans le Règlement (lorsqu'on le précise) conservent le même sens dans le présent Contrat relatif au Projet.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'UCB

Paragraphe 2.01. a) L'UCB exécutera la partie A du Projet décrit dans l'Annexe au Contrat de crédit de développement avec la diligence et l'efficacité voulues, et elle gèrera ses opérations et ses affaires et maintiendra sa situation financière en se conformant en tout temps aux pratiques d'une saine gestion agricole, administrative, économique et financière, sous la direction d'un personnel expérimenté et compétent.

b) L'UCB fera vérifier chaque année ses comptes financiers (bilan et état des recettes et des dépenses) et les comptes séparés qu'elle aura établis pour la partie A du Projet, par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par l'Association; elle devra, dès que ces états seront prêts et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, au plus tard trois mois après la clôture de l'exercice financier de l'UCB, adresser à l'Association des copies certifiées de ces états et de ces comptes séparés, ainsi qu'une copie signée du rapport du comptable ou de la firme comptable.

Paragraphe 2.02. a) L'UCB prêtera ou fera prêter par ses représentants aux entreprises d'élevage l'équivalent de la partie des fonds provenant du Crédit qui aura été prélevée par l'Emprunteur en vertu des dispositions de l'alinéa a, ii, du paragraphe 2.03 du Contrat de crédit de développement, dans le cadre de la partie A du projet, et représentant 75 p. 100 du montant des prêts pour le développement de l'élevage, selon des clauses, des conditions et des procédures agréées par l'Association; en consentant ces prêts, l'UCB se réservera des droits suffisants pour protéger ses intérêts et les intérêts de l'Emprunteur.

(b) The UCB shall enter into Administration Agreements with the Participating Banks for the purpose of employing the Participating Banks as its agents to make the ranch development loans referred to in subsection (a) hereof.

Section 2.03. The UCB shall cause (i) all goods financed out of the proceeds of the Credit supplied to it by the Borrower to be used exclusively in the territories of the Borrower in carrying out the Project; and (ii) such goods to be procured in accordance with the method and procedure provided in Section 3.01 of the Development Credit Agreement.

Section 2.04. The UCB shall maintain, and cause the Participating Banks to maintain, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit supplied to it by the Borrower, to disclose the use thereof, to record the progress of part A of the Project, and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all financial transactions between the Borrower and the UCB with respect to part A of the Project and the operations and financial condition of the UCB; and shall enable the Association's representatives to inspect the goods financed out of the proceeds of the Credit supplied to it by the Borrower and any relevant records and documents.

Section 2.05. The UCB shall furnish, and cause the Participating Banks to furnish, to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditures of the proceeds of the Credit supplied to it by the Borrower, the goods financed out of such proceeds, part A of the Project, the Ranching Enterprises and the administration and operations with respect to part A of the Project of the UCB and the Participating Banks.

Section 2.06. (a) The UCB and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The UCB and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit. The UCB shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, or the performance by the UCB of its obligations under this Project Agreement or the obligations to be performed by it pursuant to the provisions of the Development Credit Agreement.

Section 2.07. Except as the Association shall otherwise agree, the UCB shall cause the Ranching Enterprises to insure the imported goods, including livestock, to be financed out of the proceeds of the long-term ranching development loans against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely useable by such Ranching Enterprises to replace or repair such goods.

b) L'UCB conclura des contrats d'administration avec les Banques participantes en vue d'employer les Banques participantes en tant que ses représentants pour qu'elles consentent les prêts pour le développement de l'élevage visés à l'alinéa *a* ci-dessus.

Paragraphe 2.03. L'UCB veillera i) à ce que toutes les marchandises achetées au moyen des fonds provenant du Crédit qui lui auront été fournis par l'Emprunteur soient utilisées exclusivement dans les territoires de l'Emprunteur à l'exécution du Projet; et ii) à ce que les marchandises en question soient achetées conformément aux méthodes et modalités prévues au paragraphe 3.01 du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 2.04. L'UCB tiendra et fera tenir par les Banques participantes des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit qui lui auront été fournis par l'Emprunteur, de connaître leur utilisation, de suivre la marche des travaux d'exécution de la partie A du Projet et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de toutes les opérations financières effectuées entre l'Emprunteur et l'UCB en exécution de la partie A du Projet et des opérations et de la situation financière de l'UCB; l'UCB donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit qui lui auront été fournis par l'Emprunteur et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 2.05. L'UCB fournira, et fera fournir par les Banques participantes, à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit fournis par l'Emprunteur, sur les marchandises achetées à l'aide des fonds, sur la partie A du Projet, sur les entreprises d'élevage et sur l'administration et les opérations de l'UCB et des Banques participantes en ce qui concerne la partie A du Projet.

Paragraphe 2.06. a) L'UCB et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander.

b) L'UCB et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit. L'UCB informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, ou le respect par l'UCB des obligations que lui impose le présent Contrat ou des obligations qui lui incombent en vertu des dispositions du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 2.07. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'UCB veillera à ce que les entreprises d'élevage fassent assurer tous les biens importés par elles, notamment le bétail, et achetés au moyen des fonds provenant des prêts à long terme pour le développement de l'élevage contre les risques maritimes, de transit et autres inhérents à l'achat, au transport et à la livraison desdits biens et bétail sur le lieu d'utilisation ou d'installation. Les indemnités stipulées dans les polices seront payables dans une monnaie que les entreprises d'élevage puissent librement utiliser pour remplacer ou réparer ces biens.

Section 2.08. The UCB shall take, and cause the Participating Banks to take, such action as recommended by the Project Director to remedy any misuse of the proceeds of ranch development loans or failure to carry out the ranch development plans by the Ranching Enterprises.

Section 2.09. The UCB shall duly perform all its obligations under the Subsidiary Loan Agreement. Except as the Association and the UCB shall otherwise agree, the UCB shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the said Subsidiary Loan Agreement.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Project Agreement shall enter into force and effect on the Effective Date. If the Development Credit Agreement shall terminate pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall promptly notify the UCB of this event and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 3.02. If and when the entire principal amount of that part of the proceeds of the Credit provided by the Borrower to the UCB pursuant to Section 4.01 (b) of the Development Credit Agreement shall have been repaid by the UCB to the Borrower in accordance with the Subsidiary Loan Agreement, or on December 31, 1985, whichever is later, this Project Agreement and all obligations of the UCB hereunder shall forthwith terminate.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to either party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 4.02. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, tele-

Paragraphe 2.08. L'UCB prendra, et fera prendre par les Banques participantes, toute mesure qui pourra être recommandée par le Directeur du Projet pour remédier à toute mauvaise utilisation des fonds provenant des prêts pour le développement de l'élevage ou pour remédier à un manquement de la part des entreprises d'élevage dans l'exécution des plans de développement de l'élevage.

Paragraphe 2.09. L'UCB exécutera dûment toutes les obligations auxquelles elle a souscrit dans le Contrat d'emprunt subsidiaire. Sauf convention contraire entre l'Association et l'UCB, l'UCB ne prendra ou n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou de résilier une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire ou de lui faire céder le bénéfice de l'une quelconque desdites dispositions ou d'y renoncer.

Article III

ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement sur les crédits, le Contrat de crédit de développement est résilié, l'Association en avertira immédiatement l'UCB; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Paragraphe 3.02. Lorsque l'UCB aura remboursé à l'Emprunteur, conformément au Contrat d'emprunt subsidiaire, le montant intégral du principal de la partie des fonds provenant du Crédit fournis par l'Emprunteur à l'UCB en application de l'alinéa *b*) du paragraphe 4.01 du Contrat de crédit de développement, ou le 31 décembre 1985, si cette dernière date est postérieure au remboursement, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour l'UCB deviendront caducs.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Aucun retard dans l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit, d'un pouvoir, ou d'un recours qui revient à l'une ou l'autre partie au titre du présent Contrat relatif au Projet en cas de manquement n'altérera ce droit, ce pouvoir ou ce recours quel qu'il soit, ni ne sera interprété comme une renonciation à ce droit, ce pouvoir ou ce recours ou comme un assentiment à ce manquement; l'action d'une partie relative à un manquement, ou un consentement à un défaut, n'affectera ni n'altérera le droit, le pouvoir ou le recours que cette partie peut exercer relativement à tout autre défaut ultérieur.

Paragraphe 4.02. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat relatif au Projet, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle

gram or cablegram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are:

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Indevas
Washington, D.C.

For the UCB:

Uganda Commercial Bank
P.O. Box 973
Kampala, Uganda

Cable address:

Ugacombank
Kampala

Section 4.03. The UCB shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the UCB, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the UCB pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association:

By J. Burke KNAPP
Vice President

Uganda Commercial Bank:

By C. M. KABENGE
Authorized Representative

[SEAL]

aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme ou par câble à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour l'Association :

Association internationale de développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas

Washington, D. C.

Pour l'UCB :

Uganda Commercial Bank

P.O. Box 973

Kampala (Ouganda)

Adresse télégraphique :

Ugacombank

Kampala

Paragraphe 4.03. L'UCB fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet; l'UCB fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat relatif au Projet pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

J. Burke KNAPP

Pour la Uganda Commercial Bank :

Le Représentant autorisé,

C. M. KABENGE

[SCEAU]

No. 9636

FRANCE
and
POLAND

Convention concerning the applicable law, jurisdiction and reciprocal enforcement of judicial decisions in matters of personal status and family law. Signed at Warsaw on 5 April 1967

Authentic texts: French and Polish.

Registered by France on 18 June 1969.

FRANCE
et
POLOGNE

Convention relative à la loi applicable, la compétence et l'exécution dans le droit des personnes et de la famille. Signée à Varsovie le 5 avril 1967

Textes authentiques: français et polonais.

Enregistrée par la France le 18 juin 1969.

CONVENTION ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIVE
A LA LOI APPLICABLE, LA COMPÉTENCE ET L'EXE-
QUATUR DANS LE DROIT DES PERSONNES ET DE
LA FAMILLE

Le Président de la République Française,

Le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne,

désireux d'établir des dispositions communes en ce qui concerne le droit des personnes et de la famille et de développer leurs relations dans le domaine juridique, ont résolu de conclure la présente Convention et désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République Française :

Monsieur Arnauld Wapler, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française

Le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne :

Monsieur Stanislaw Walczak, Ministre de la Justice de la République Populaire de Pologne

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

TITRE I

DE LA LOI APPLICABLE ET DE LA COMPÉTENCE DANS LE DROIT
DES PERSONNES ET DE LA FAMILLE

Chapitre I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Possède son domicile sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes la personne qui a sa résidence habituelle sur ce territoire.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1969, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris le 4 décembre 1968, conformément à l'article 30, paragraphe I.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY REPUBLIKĄ FRANCUSKĄ A POLSKĄ
RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ O PRAWIE WŁAŚCIWYM,
JURYSDYKCJI I WYKONYWANIU ORZECZEŃ W ZAK-
RESIE PRAWA OSOBOWEGO I RODZINNEGO

Prezydent Republiki Francuskiej i

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

pragnąc ustanowić wspólne zasady w zakresie prawa osobowego i rod-
zinnego oraz rozwijać wzajemne stosunki prawne postanowili zawrzeć
niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyli swych Pełnomocników:

Prezydent Republiki Francuskiej

Arnaulda Waplera, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego
Republiki Francuskiej

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Stanisława Walczaka, Ministra Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w
należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

TYTUŁ I

O PRAWIE WŁAŚCIWYM I JURYSDYKCJI W SPRAWACH
Z ZAKRESU PRAWA OSOBOWEGO I RODZINNEGO

Rozdział I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

Miejscem zamieszkania osoby na terytorium jednej z Wysokich Umawia-
jących się Stron jest miejsce jej stałego pobytu na terytorium tej Strony.

Article 2

La capacité d'une personne physique, en ce qui concerne la jouissance et l'exercice des droits, est appréciée conformément à la loi de la Haute Partie Contractante dont cette personne a la nationalité.

Article 3

La forme de l'acte juridique dépend de la loi en vigueur sur le territoire de la Haute Partie Contractante où s'accomplit la formalité.

Chapitre II

MARIAGE

Article 4

1. Les conditions de forme du mariage dépendent de la loi de la Haute Partie Contractante dont l'autorité célèbre le mariage.

2. Les conditions de fond du mariage sont celles de la loi de la Haute Partie Contractante dont les époux ont la nationalité.

3. Si l'un des époux a la nationalité de l'une des Hautes Parties Contractantes et le second celle de l'autre, les conditions prévues à l'alinéa 2 obéissent pour chacun à la loi de l'Etat dont il a la nationalité.

Article 5

1. Les rapports juridiques personnels et patrimoniaux entre les époux sont régis par la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle les époux ont leur domicile.

2. Si l'un des époux réside sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et le second sur le territoire de l'autre et si les deux époux possèdent la même nationalité, leurs rapports juridiques personnels et patrimoniaux sont régis par la loi de la Haute Partie Contractante dont ils ont la nationalité.

3. Si l'un des époux possède la nationalité de l'une des Hautes Parties Contractantes et le second la nationalité de l'autre et si l'un réside sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et le second sur le territoire de l'autre, leurs rapports juridiques personnels et patrimoniaux sont régis par la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils ont eu leur dernier domicile commun.

Artykuł 2

Zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych osoby fizycznej ocenia się według prawa Wysokiej Umawiającej się Strony, której osoba ta jest obywatelem.

Artykuł 3

Forma czynności prawnej podlega prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium dokonuje się tej czynności.

Rozdział II

MAŁŻEŃSTWO

Artykuł 4

1. Forma zawarcia małżeństwa podlega prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, przed której organem małżeństwo zostaje zawarte.

2. Warunki materialne małżeństwa podlegają prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, której małżonkowie są obywatelami.

3. Jeżeli jeden z małżonków jest obywatelem jednej Wysokiej Umawiającej się Strony, a drugi — obywatelem drugiej Strony, warunki przewidziane w ustępie 2 dla każdego z nich podlegają prawu Państwa, którego jest obywatelem.

Artykuł 5

1. Stosunki prawne osobiste i majątkowe między małżonkami podlegają prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium małżonkowie mają miejsce zamieszkania.

2. Jeżeli jeden z małżonków zamieszkuje na terytorium jednej Wysokiej Umawiającej się Strony, a drugi — na terytorium drugiej Strony, i jeżeli oboje małżonkowie posiadają to samo obywatelstwo, icli stosunki prawne osobiste i majątkowe podlegają prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, której są obywatelami.

3. Jeżeli jeden z małżonków jest obywatelem jednej Wysokiej Umawiającej się Strony, a drugi — obywatelem drugiej Strony i jeżeli jeden z nich zamieszkuje na terytorium jednej Wysokiej Umawiającej się Strony, a drugi — na terytorium drugiej Strony, icli stosunki prawne osobiste i majątkowe podlegają prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium małżonkowie mieli ostatnie wspólne miejsce zamieszkania.

Article 6

1. Les conditions de validité et les effets des contrats de mariage sont déterminés par la loi de la Haute Partie Contractante sous l'empire de laquelle les époux ont désiré se placer.

2. Les conditions de validité et les effets des contrats de mariage qui n'indiquent pas explicitement la loi sous l'empire de laquelle les époux ont entendu se placer sont déterminés par la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils ont été conclus.

3. Pour la conclusion du contrat de mariage, les conditions de capacité sont déterminées par la loi définie à l'article 2.

4. Les formes des contrats de mariage sont déterminées par la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils ont été conclus.

Article 7

1. La nullité du mariage pour violation des règles de fond est soumise à la loi définie à l'article 4 paragraphe 2.

2. La nullité du mariage pour vice de forme est soumise à la loi définie à l'article 4 paragraphe 1.

Article 8

1. Le divorce est prononcé selon la loi de la Haute Partie Contractante dont les époux ont la nationalité à la date de la présentation de la demande.

2. Si à la date de la présentation de la demande en divorce l'un des époux a la nationalité d'une des Hautes Parties Contractantes et le second celle de l'autre, le divorce est prononcé selon la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle les époux sont domiciliés ou étaient domiciliés en dernier lieu.

3. Les principes définis aux alinéas 1 et 2 concernant le divorce sont applicables à la séparation de corps pour autant que cette institution existe dans la législation de l'une des Hautes Parties Contractantes.

Article 9

Pour les affaires concernant les rapports juridiques entre époux, ainsi que les actions en nullité, en divorce et en séparation de corps, sont compétents les tribunaux de celle des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de laquelle les conjoints ont leur domicile ou ont eu leur dernier domicile.

Artykuł 6

1. Warunki ważności i skutki majątkowych umów małżeńskich określa prawo Wysokiej Umawiającej się Strony, które wybrał małżonkowie.

2. Warunki ważności i skutki majątkowych umów małżeńskich, nie wskazujących wyraźnie prawa, które małżonkowie wybrali, określa prawo Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium umowy te zostały zawarte.

3. Do zdolności w zakresie zawierania majątkowych umów małżeńskich stosuje się prawo określone w artykule 2.

4. Formy majątkowych umów małżeńskich podlegają prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium umowy te zostały zawarte.

Artykuł 7

1. Nieważność małżeństwa z powodu naruszenia warunków materialnych ocenia się według prawa określonego w artykule 4 ustęp 2.

2. Nieważność małżeństwa z powodu uchybień co do formy ocenia się według prawa określonego w artykule 4 ustęp 1.

Artykuł 8

1. Rozwód orzeka się zgodnie z prawem Wysokiej Umawiającej się Strony, której obywatelami są małżonkowie w chwili wniesienia pozwu.

2. Jeżeli w chwili wniesienia pozwu o rozwód jeden z małżonków jest obywatelem jednej Wysokiej Umawiającej się Strony, a drugi — obywatelem drugiej Strony, rozwód orzeka się zgodnie z prawem Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium małżonkowie mają lub mieli ostatnie miejsce zamieszkania.

3. Zasady określone w ustępach 1 i 2 dotyczące rozvodu stosuje się do rozdziału od stołu i łoża, jeżeli instytucja ta jest przewidziana przez prawo jednej z Wysokich Umawiających się Stron.

Artykuł 9

W sprawach dotyczących stosunków prawnych między małżonkami, jak również w sprawach o unieważnienie małżeństwa, rozwód lub rozdział od stołu i łoża, jurysdykcja należy do sądów Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium małżonkowie mają lub mieli ostatnie miejsce zamieszkania.

Chapitre III

RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

Article 10

1. Les relations juridiques entre parents et enfants sont régies par la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils sont domiciliés.

2. Si les parents ou l'un des parents sont domiciliés sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et l'enfant sur le territoire de l'autre, leurs relations juridiques sont régies par la loi de la Haute Partie Contractante dont l'enfant a la nationalité.

3. Les relations juridiques entre l'enfant naturel et ses père et mère sont régies par la loi de la Haute Partie Contractante dont l'enfant a la nationalité.

Article 11

1. Pour connaître des affaires relatives aux relations juridiques définies à l'article 10, sont compétents les tribunaux de celle des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de laquelle les parents et enfants sont domiciliés.

2. Si les parents ou l'un des parents sont domiciliés sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et l'enfant sur le territoire de l'autre, sont compétents les tribunaux de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'enfant est domicilié.

Chapitre IV

ADOPTION

Article 12

1. Les conditions et les effets de l'adoption sont fixés par la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle sont domiciliés l'adopté et l'adoptant ou les époux adoptants.

2. Si l'adoptant ou les époux adoptants sont domiciliés sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et l'adopté sur le territoire de l'autre, les conditions et les effets de l'adoption sont régis par la loi de la Haute Partie Contractante dont l'adopté a la nationalité.

3. Les formes de l'adoption sont soumises à la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'adoption a lieu.

Rozdział III

STOSUNKI PRAWNE MIĘDZY RODZICAMI A DZIEĆMI

Artykuł 10

1. Stosunki prawne między rodzicami a dziećmi podlegają prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium mają oni miejsce zamieszkania.

2. Jeżeli rodzice lub jedno z rodziców zamieszkują na terytorium jednej Wysokiej Umawiającej się Strony, a dziecko — na terytorium drugiej Strony, ich stosunki prawne podlegają prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest dziecko.

3. Stosunki prawne między dzieckiem pozamałżeńskim a jego ojcem i matką podlegają prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest dziecko.

Artykuł 11

1. Rozpoznawanie spraw ze stosunków prawnych określonych w artykule 10 należy do jurysdykcji sądów Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium rodzice i dzieci mają miejsce zamieszkania.

2. Jeżeli rodzice lub jedno z rodziców zamieszkują na terytorium jednej Wysokiej Umawiającej się Strony, a dziecko — na terytorium drugiej Strony, jurysdykcja należy do sądów Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkuje dziecko.

Rozdział IV

PRZYSPOBIENIE

Artykuł 12

1. Warunki i skutki przysposobienia podlegają prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkują przysposobiani i przysposabiający lub małżonkowie wspólnie przysposabiający.

2. Jeżeli przysposabiający lub małżonkowie wspólnie przysposabiający zamieszkują na terytorium jednej Wysokiej Umawiającej się Strony, a przysposobiani — na terytorium drugiej Strony, warunki i skutki przysposobienia podlegają prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, której przysposobiani jest obywatelem.

3. Formy przysposobienia podlegają prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium następuje przysposobienie.

Article 13

Dans les questions relatives à l'adoption, est compétente l'autorité de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle est domiciliée la personne adoptée.

Article 14

Les dispositions des articles 12 et 13 s'appliquent en cas de révocation de l'adoption.

Chapitre V

TUTELLE

Article 15

1. La loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle le mineur est domicilié détermine les conditions de l'institution, des modifications et de la cessation des mesures de tutelle.

2. La loi définie à l'alinéa précédent régit également les effets des mesures prises, aussi bien en ce qui concerne les rapports entre le mineur et les personnes qui en ont la charge, qu'à l'égard des tiers.

Article 16

Sous réserve des dispositions de l'article 17, les autorités de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle le mineur est domicilié sont compétentes pour prendre les mesures tendant à la protection de sa personne ou de ses biens.

Article 17

1. Les autorités de la Haute Partie Contractante dont le mineur a la nationalité peuvent également si l'intérêt du mineur l'exige prendre les mesures visées à l'article 16.

2. Les autorités compétentes aux termes du paragraphe 1 prennent les mesures prévues par leur loi interne.

Article 18

En cas de déplacement du domicile du mineur du territoire d'une Haute Partie Contractante à celui de l'autre, les mesures prises par les autorités de l'ancien domicile restent en vigueur tant que les autorités du nouveau domicile ne les ont pas remplacées.

Artykuł 13

Sprawy dotyczące przysposobienia należą do jurysdykcji organów Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkuje przysposobiany.

Artykuł 14

Do rozwiązania przysposobienia stosuje się postanowienia artykułów 12 i 13.

Rozdział V

OPIEKA

Artykuł 15

1. Ustanowienie, zmiana i uchylene zarządzeń dotyczących opieki podlega prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkuje małoletni.

2. Prawu określone w ustępie poprzedzającym podlegają także skutki zarządzeń, zarówno w zakresie stosunków między małoletnim a osobami sprawującymi opiekę, jak też między małoletnim a osobami trzecimi.

Artykuł 16

Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 17 do wydania zarządzeń mających na celu ochronę osoby lub majątku małoletniego właściwe są organy Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium małoletni ma miejsce zamieszkania.

Artykuł 17

1. Zarządzenia określone w artykule 16 mogą być wydane również przez organy Wysokiej Umawiającej się Strony, której małoletni jest obywatelem, jeżeli interes małoletniego tego wymaga.

2. Organy określone w ustępie 1 wydają zarządzenia przewidziane przez ich prawo wewnętrzne.

Artykuł 18

W przypadku przeniesienia miejsca zamieszkania przez małoletniego z terytorium jednej Wysokiej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Strony, zarządzenia wydane przez organy poprzedniego miejsca zamieszkania pozostają w mocy dopóki nie zostaną one zmienione przez organy nowego miejsca zamieszkania.

TITRE II

DE L'AUTORITÉ ET DE L'EXÉCUTION
DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET DES ACTES NOTARIÉS*Article 19*

Les décisions contentieuses et gracieuses rendues dans les matières définies au Titre I de la présente convention, par les juridictions de l'une des Hautes Parties Contractantes, ont de plein droit l'autorité de la chose jugée sur le territoire de l'autre, si elles réunissent les conditions suivantes :

- a) La décision émane d'une juridiction compétente et fait application de la loi applicable au litige en vertu des règles établies au Titre I;
- b) La décision est, d'après la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle elle a été rendue, passée en force de chose jugée et susceptible d'exécution;
- c) Les parties ont été régulièrement citées, représentées ou déclarées défaillantes;
- d) La décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle elle est invoquée et n'est pas contraire à une décision judiciaire qui y a été prononcée et possédant l'autorité de la chose jugée.

Article 20

Les décisions visées à l'article précédant des juridictions de l'une des Hautes Parties Contractantes ne peuvent donner lieu à aucune exécution forcée par les juridictions de l'autre, ni faire l'objet d'aucune formalité publique, telle que l'inscription, la transcription ou la rectification sur les registres publics, qu'après y avoir été déclarées exécutoires.

Article 21

L'exequatur est accordé par la juridiction compétente de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit être poursuivie.

Article 22

1. La juridiction se borne à vérifier si la décision dont l'exequatur est demandé remplit les conditions prévues à l'article 19 pour avoir de plein droit l'autorité de la chose jugée. Elle procède d'office à cet examen et doit en constater le résultat dans sa décision.

TYTUŁ II

PRAWOMOCNOŚĆ I WYKONALNOŚĆ ORZECZEŃ SĄDOWYCH
ORAZ AKTÓW NOTARIALNYCH*Artykuł 19*

Orzeczenia wydane w postępowaniu procesowym i nieprocesowym w zakresie zagadnień określonych w Tytule I niniejszej Umowy przez sądy jednej z Wysokich Umawiających się Stron mają powagę rzeczy osądzonej na terytorium drugiej Strony, jeżeli spełniają następujące warunki:

- a) orzeczenie zostało wydane przez sąd właściwy, z zastosowaniem prawa właściwego dla sprawy, zgodnie z zasadami określonymi w Tytule I;
- b) orzeczenie stało się prawomocne i nadaje się do wykonania według prawa Wysokiej Umawiającej się Strony, na terytorium której zostało wydane;
- c) strony były prawidłowo wezwane i zastąpione lub uznane za uchylające się od stawiennictwa;
- d) orzeczenie nie jest sprzeczne z porządkiem publicznym Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium na nie powołano się oraz nie jest sprzeczne z orzeczeniem sądowym wydanym na terytorium tej Strony i posiadającym powagę rzeczy osądzonej.

Artykuł 20

Orzeczenia wymienione w artykule poprzedzającym, wydane przez sądy jednej z Wysokich Umawiających się Stron mogą być wykonane w drodze egzekucji przez sądy drugiej Strony lub być przedmiotem takich czynności jak wpis, transkrypcja lub sprostowanie w rejestrach publicznych dopiero po udzieleniu zezwolenia na wykonanie.

Artykuł 21

Zezwolenia na wykonanie orzeczenia udziela właściwy sąd Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium egzekucja ma być prowadzona.

Artykuł 22

1. Sąd ogranicza się do sprawdzenia czy orzeczenie, co do którego zgłoszono wniosek o udzielenie zezwolenia na wykonanie, spełnia przewidziane w artykule 19 warunki nabycia powagi rzeczy osądzonej. Sąd ten bada te warunki z urzędu, a wynik badania stwierdza w orzeczeniu.

2. La juridiction ordonne, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision soumise à l'exequatur reçoive la même publicité que si elle avait été rendue sur le territoire de la Haute Partie Contractante où elle est déclarée exécutoire.

3. L'exequatur peut être accordé partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de la décision invoquée.

Article 23

La procédure de la demande en exequatur est régie par la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée.

Article 24

1. La décision d'exequatur a effet entre toutes les parties à l'instance en exequatur et sur toute l'étendue du territoire où la présente convention est applicable.

2. A partir de la date où elle est revêtue de l'exequatur, la décision produit, en ce qui concerne les mesures d'exécution, les mêmes effets que si elle avait été rendue par la juridiction qui a accordé l'exequatur.

Article 25

La partie à l'instance qui invoque l'autorité d'une décision judiciaire ou qui en demande l'exécution doit produire :

- a) Une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;
- b) L'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification;
- c) Les pièces de nature à établir que la décision est passée en force de chose jugée et est devenue exécutoire;
- d) Le cas échéant, une copie authentique de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance et toutes pièces de nature à établir que cette citation l'a atteinte en temps utile;
- e) Une traduction certifiée conforme des pièces énumérées ci-dessus, sauf dispense de la part de la juridiction compétente.

2. Sąd zarządza również w miarę potrzeby środki niezbędne aby orzeczenie, co do którego zgłoszono wniosek o udzielenie zezwolenia na wykonanie, zostało ogłoszone w ten sam sposób, jak gdyby zostało wydane na terytorium Wysokiej Umawiającej się Strony, gdzie zezwolono na wykonanie.

3. Zezwolenia na wykonanie można udzielić częściowo, co do niektórych tylko rozstrzygnięć zawartych w orzeczeniu.

Artykuł 23

Postępowanie dotyczące zezwolenia na wykonanie orzeczenia podlega prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium zgłoszono wniosek o wszczęcie egzekucji.

Artykuł 24

1. Orzeczenie dotyczące zezwolenia na wykonanie wywiera skutki między wszystkimi stronami w postępowaniu o zezwolenie i na całym terytorium, na którym niniejsza Umowa ma zastosowanie.

2. Z chwilą udzielenia zezwolenia na wykonanie, orzeczenie wywiera takie same skutki w zakresie egzekucji, jak gdyby było wydane przez sąd, który udzielił zezwolenia.

Artykuł 25

Strona, która w postępowaniu powołuje się na skuteczność orzeczenia sądowego lub wnosi o jego wykonanie, powinna przedłożyć:

- a) odpis orzeczenia spełniający warunki niezbędne dla jego autentyczności;
- b) oryginał dowodu doręczenia orzeczenia albo innego dokumentu zastępującego doręczenie;
- c) dowody stwierdzające, że orzeczenie stało się prawomocne i wykonalne;
- d) w wypadku, gdy strona uchyliła się od stawiennictwa — uwierzytelniony odpis skierowanego do niej wezwania i inne dowody stwierdzające, że wezwanie to otrzymała we właściwym czasie;
- e) poświadczony tłumaczenie wyżej wymienionych dokumentów, chyba że właściwy sąd od tego zwolni.

Article 26

Si la législation d'une Haute Partie Contractante prévoit la nécessité d'une requête en vue de la mise à exécution de la décision judiciaire, cette requête peut être jointe à la demande d'exequatur.

Article 27

Au sens de la présente Convention, la conciliation en justice est assimilée à une décision judiciaire.

Article 28

1. Les actes notariés traitant des matières définies au Titre I de la présente Convention, qui sont exécutoires sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, sont déclarés exécutoires sur le territoire de l'autre par la juridiction compétente selon la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée.

2. La juridiction vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité sur le territoire de la Haute Partie Contractante où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'exequatur est requis.

Article 29

Les décisions rendues par les juridictions de l'une des Hautes Parties Contractantes, en faveur d'une partie admise au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite, seront déclarées exécutoires gratuitement sur le territoire de l'autre, sans que la partie qui en demande l'exécution soit de nouveau tenue d'obtenir, à cet effet, l'admission au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite.

DISPOSITIONS FINALES

Article 30

1. La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Paris.

2. La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans à dater du jour de son entrée en vigueur.

Artykuł 26

Jeżeli prawo jednej z Wysokich Umawiających się Stron przewiduje konieczność zgłoszenia wniosku o wszczęcie egzekucji, wniosek taki może być połączony z wnioskiem o udzielenie zezwolenia na wykonanie orzeczenia.

Artykuł 27

W rozumieniu niniejszej Umowy ugodę sądową traktuje się na równi z orzeczeniem sądowym.

Artykuł 28

1. Jeżeli akty notarialne dotyczące spraw określonych w Tytule I niniejszej Umowy nadają się do wykonania na terytorium jednej Wysokiej Umawiającej się Strony, właściwy sąd drugiej Strony udziela zezwolenia na ich wykonanie zgodnie z prawem Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium zgłoszono wniosek o wszczęcie egzekucji.

2. Sąd sprawdza tylko, czy akty spełniają wszystkie warunki autentyczności na terytorium Wysokiej Umawiającej się Strony, gdzie zostały sporządzone oraz czy postanowienia, które mają być wykonane, nie są sprzeczne z porządkiem publicznym Strony, na której terytorium złożono wniosek o zezwolenie na wykonanie.

Artykuł 29

Orzeczenia wydane przez sądy jednej z Wysokich Umawiających się Stron na rzecz osoby, która korzystała ze zwolnienia od kosztów sądowych, będą bezpłatnie uznawane za wykonalne na terytorium drugiej strony bez potrzeby ponownego uzyskiwania przez tę osobę zwolnienia od kosztów sądowych przy składaniu wniosku o wszczęcie egzekucji.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 30

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji. Wejdzie ona w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Paryżu.

2. Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od daty jej wejścia w życie.

3. Elle sera tacitement reconduite de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation qui devra être notifiée au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et l'ont munie de leurs sceaux.

FAIT à Varsovie, le 5 avril 1967 en double exemplaire, en langues française et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République Française :

Arnauld WAPLER

Pour le Conseil d'Etat
de la République
Populaire de Pologne :

Stanislaw WALCZAK

3. W braku zawiadomienia o wypowiedzeniu, które może być dokonane co najmniej na 6 miesięcy przed upływem okresu pięcioletniego, Umowa ulega automatycznemu przedłużeniu z pięciolecia na pięciolecie.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 5 kwietnia 1967 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach francuskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Prezydenta
Republiki Francuskiej:
Arnauld WAPLER

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej:
Stanisław WALCZAK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND CONCERNING
THE APPLICABLE LAW, JURISDICTION AND RECI-
PROCAL ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS IN
MATTERS OF PERSONAL STATUS AND FAMILY LAW

The President of the French Republic and the Council of State of the People's Republic of Poland, desiring to establish common provisions in respect of personal status and family law and to develop their relations in the legal sphere, have resolved to conclude this Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Arnauld Wapler, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic;

The Council of State of the Polish People's Republic:

Mr. Stanislaw Walczak, Minister of Justice of the Polish People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I

THE APPLICABLE LAW AND JURISDICTION IN MATTERS
OF PERSONAL STATUS AND FAMILY LAW

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

A person whose habitual residence is situated in the territory of one of the High Contracting Parties shall be considered to be domiciled in that territory.

¹ Came into force on 1 March 1969, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 4 December 1968, in accordance with article 30 (1).

Article 2

The legal capacity of an individual as regards the enjoyment and exercise of rights shall be determined by the law of the High Contracting Party of which that person is a national.

Article 3

The form of a legal instrument shall depend on the law of the High Contracting Party in whose territory the instrument is drawn up.

Chapter II

MARRIAGE

Article 4

1. The form of marriage shall be that prescribed by the law of the High Contracting Party before whose authority the marriage is solemnized.

2. Conditions governing capacity to marry shall be those prescribed by the law of the High Contracting Party of which the spouses are nationals.

3. If one of the spouses is a national of one of the High Contracting Parties and the other is a national of the other High Contracting Party, the conditions referred to in paragraph 2 shall in each case depend on the law of the State of which the person concerned is a national.

Article 5

1. Personal and property relations of spouses shall be governed by the law of the High Contracting Party in whose territory the spouses are domiciled.

2. If one of the spouses resides in the territory of one High Contracting Party and the other in the territory of the other High Contracting Party, both spouses having the same nationality, their personal and property relations shall be governed by the law of the High Contracting Party of which they are nationals.

3. If one of the spouses is a national of one High Contracting Party and the other a national of the other High Contracting Party and if one resides in the territory of one High Contracting Party and the other in the territory of the other High Contracting Party, their personal and property relations shall be governed by the law of the High Contracting Party in whose territory they had their last joint domicile.

Article 6

1. The validity and effect of a marriage contract shall be determined by the law of the High Contracting Party under whose jurisdiction the spouses have chosen to place themselves.

2. The validity and effect of a marriage contract which does not explicitly state under which law the spouses have placed themselves shall be determined by the law of the High Contracting Party in whose territory the contract was concluded.

3. Legal capacity to enter into a marriage contract shall be determined by the law referred to in article 2.

4. The form of a marriage contract shall be determined by the law of the High Contracting Party in whose territory it was concluded.

Article 7

1. Annulment of marriage on grounds of failure to satisfy the conditions governing capacity to marry shall be subject to the law referred to in article 4, paragraph 2.

2. Annulment of marriage on grounds of informality shall be subject to the law referred to in article 4, paragraph 1.

Article 8

1. Divorce shall be granted in accordance with the law of the High Contracting Party of which the spouses are nationals on the date of the petition for divorce.

2. If one of the spouses is a national of one High Contracting Party and the other a national of the other High Contracting Party on the date on which the petition is filed, the divorce shall be granted in accordance with the law of the High Contracting Party in whose territory the spouses have or had their last domicile.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 concerning divorce shall apply to separation in so far as provision for separation is made in the law of either High Contracting Party.

Article 9

In proceedings involving legal relations between spouses and in proceedings seeking annulment, divorce or separation, the courts of the High Contracting Party in whose territory the spouses have or had their last domicile shall have jurisdiction.

Chapter III

LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

Article 10

1. The legal relations between parents and children shall be governed by the laws of the High Contracting Party in whose territory they have their domicile.

2. If the parents or one of the parents are/is domiciled in the territory of one High Contracting Party and the child in the territory of the other High Contracting Party, their legal relations shall be governed by the law of the High Contracting Party of which the child is a national.

3. The legal relations between a natural child and its parents shall be governed by the law of the High Contracting Party of which the child is a national.

Article 11

1. The courts of the High Contracting Party in whose territory the parents and children are domiciled shall be competent to hear cases involving the legal relations referred to in article 10.

2. If the parents or one of the parents are/is domiciled in the territory of one High Contracting Party and the child in the territory of the other High Contracting Party, the courts of the High Contracting Party in whose territory the child is domiciled shall have jurisdiction.

Chapter IV

ADOPTION

Article 12

1. The conditions and effects of adoption shall be determined by the law of the High Contracting Party in whose territory the adopted child and the adopter or adopting spouses are domiciled.

2. If the adopter or adopting spouses is/are domiciled in the territory of one High Contracting Party and the adopted child is domiciled in the territory of the other High Contracting Party, the conditions and effects of adoption shall be determined by the law of the High Contracting Party of which the adopted child is a national.

3. The form of adoption shall be subject to the law of the High Contracting Party in whose territory the adoption takes place.

Article 13

The authority of the High Contracting Party in whose territory the adopted child is domiciled shall be competent to deal with matters connected with the adoption.

Article 14

The provisions of articles 12 and 13 shall apply to cases of termination of adoption.

Chapter V

GUARDIANSHIP

Article 15

1. The conditions in which guardianship shall be established, modified or terminated shall be those prescribed by the laws of the High Contracting Party in whose territory the minor is domiciled.

2. The effects of guardianship as regards the relations between the minor and those responsible for his care and relations involving a third party shall also be governed by the law referred to in the preceding paragraph.

Article 16

Without prejudice to the provisions of article 17, the authorities of the High Contracting Party in whose territory the minor is domiciled shall be competent to take measures to protect his person or property.

Article 17

1. The authorities of the High Contracting Party of which the minor is a national may also, if the interests of the minor require, take the measures referred to in article 16.

2. Authorities competent under paragraph 1 shall take the measures prescribed by their domestic law.

Article 18

If the domicile of a minor is transferred from the territory of one of the High Contracting Parties to the territory of the other High Contracting Party, measures taken by the authorities of his first place of domicile shall remain in force so long as they have not been superseded by measures taken by the authorities of his new place of domicile.

PART II

AUTHORITY AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS
AND NOTARIAL ACTS*Article 19*

With respect to the matters referred in part I of this Convention, decisions rendered by the courts of one of the High Contracting Parties in litigation or voluntary proceedings shall, *pleno jure*, be final in the territory of the other High Contracting Party if such decisions satisfy the following conditions:

- (a) The decision was rendered by a competent court in application of the law which under the provisions of part I, is applicable to the case;
- (b) The decision has acquired the force of *res judicata* and is enforceable under the laws of the High Contracting Party in whose territory it was rendered;
- (c) The parties have been duly summoned to appear and have either been represented or declared in default;
- (d) The decision contains nothing which is contrary to the public policy of the High Contracting Party in whose territory it is invoked and is not contrary to any judicial decision which has been rendered and has the force of *res judicata*.

Article 20

Decisions rendered by the courts of one of the High Contracting Parties and satisfying the conditions set forth in the preceding article, may not be enforced by the courts of the other High Contracting Party or give rise to formal acts, such as registration or rectification in the public records, until they have been declared enforceable.

Article 21

Authorization of enforcement shall be granted by the competent court of the High Contracting Party in whose territory the decision is to be enforced.

Article 22

1. The court shall confine itself to determining whether the decision for which an application for enforcement has been made has *pleno jure* the force of *res judicata* under the terms of article 19. It shall automatically proceed to this examination, and shall state its findings in its decision.

2. Where appropriate, the court shall order such measures as may be necessary to ensure that the decision subject to enforcement receives the same publicity as it would if it had been rendered in the territory of the High Contracting Party where it is declared enforceable.

3. The authorization of enforcement may be granted on a partial basis for only one or another item in the decision invoked.

Article 23

The procedure for applying for authorization of enforcement shall be governed by the law of the High Contracting Party in whose territory enforcement is requested.

Article 24

1. A decision to grant authorization of enforcement shall have effect between all parties applying for enforcement and throughout the territory in which this Convention is applicable.

2. From the date on which authorization of enforcement is granted, the decision shall, with respect to measures of enforcement, have the same effect as it would if it had been rendered by the court which granted the authorization of enforcement.

Article 25

The party to the proceedings who invokes the authority of a judicial decision or requests its enforcement must produce:

- (a) A copy of the decision duly certified;
- (b) The original notification of the decision or any other instrument serving as notification;
- (c) Documentary proof that the decision has become final and is enforceable;

- (d) Where appropriate, an authenticated copy of the summons served on the defaulting party and any documentary evidence that the summons reached him in good time;
- (e) A certified translation of the documents listed above, except where a waiver is granted by the competent court.

Article 26

If, under the law of a High Contracting Party, a petition is required to make a judicial decision enforceable, the petition may be attached to the application for enforcement.

Article 27

For the purposes of this Convention, settlements arrived at in court shall be deemed to be judicial decision.

Article 28

1. Notarial acts dealing with the matters referred to in part I of this Convention which are enforceable in the territory of one of the High Contracting Parties shall be declared enforceable in the territory of the other High Contracting Party by the court which is competent under the law of the High Contracting Party in whose territory application for enforcement has been made.

2. The court shall merely ascertain whether the act in question has been duly authenticated in the territory of the High Contracting Party where it was drawn up and whether the enforcement of the provisions in question is in any way contrary to the public policy of the High Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

Article 29

Decisions rendered by the courts of a High Contracting Party in favour of a party entitled to free legal aid shall be declared enforceable without charge in the territory of the other High Contracting Party, and it shall not be necessary for the party seeking enforcement of such a decision to re-apply for free legal aid for that purpose.

FINAL PROVISIONS

Article 30

1. This Convention shall be subject to ratification. It shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Paris.

2. This Convention is concluded for a term of five years from the date of its entry into force.

3. It shall be automatically extended for successive terms of five years unless terminated, notice of its termination to be given at least six months prior to the expiration of a five-year term.

IN WITNESS WHEREOF, the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed their seals thereto.

DONE at Warsaw, on 5 April 1967 in duplicate in the French and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the French Republic:

Arnauld WAPLER

For the Council of State
of the Polish People's Republic:

Stamislaw WALCZAK

No. 9637

THAILAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning financial assistance (with exchange of notes). Signed at Bangkok on 8 October 1968

Authentic texts of the Agreement: Thai, German and English.

Authentic text of the notes: English.

Registered by Thailand on 18 June 1969.

THAÏLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière (avec échange de notes). Signé à Bangkok le 8 octobre 1968

Textes authentiques de l'Accord: thaï, allemand et anglais.

Texte authentique des notes: anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 18 juin 1969.

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน
เกี่ยวกับความช่วยเหลือทางการเงิน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

อารัมภบท

- กวญเจตนารมณ์แห่งความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีอยู่ระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน
- โดยความปรารถนาที่จะเสริมสร้างและเพิ่มพูนความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีอยู่ โดยการร่วมมือที่ได้ผลในด้านความช่วยเหลือเพื่อพัฒนาการ
- ตระหนักว่าการดำรงรักษาความสัมพันธ์นี้เป็นมูลฐานสำหรับบทบาทแห่งความตกลงนี้
- ยอมรับนับถือคุณประโยชน์ที่รัฐบาลทั้งสองจะได้รับจากการร่วมมือทางเศรษฐกิจที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้น
- ตั้งใจที่จะช่วยเหลือในการพัฒนาทางเศรษฐกิจและสังคมของไทย จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

ในการเพิ่มเติมเงินกู้เยอรมันอื่น ๆ รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันจะอำนวยความสะดวกให้แก่การรถไฟแห่งประเทศไทย กรุงเทพฯ ฯ ได้รับเงินกู้เป็นจำนวนเงินรวมทั้งสิ้น ๕.๑ ล้านดอลลาร์สหรัฐ จาก

เครดิตอันซัตต์ ฟือร์ วิเคอร์. เออฟ เบา (บริษัทเงินทุนเพื่อพัฒนาการ)
 ฝรั่งเศส/ไมน์ เพื่อการจัดซื้อรถจักรดีเซล ๓๐ คัน รวมทั้งเครื่องอะไหล่
 ข้อ ๒

๑. การให้เงินทุนและข้อกำหนดและเงื่อนไขของการให้เงินทุน
 ให้อยู่ในบังคับแห่งบทของความตกลงที่จะทำขึ้นระหว่างผู้กู้กับ เครดิตอันซัตต์
 ฟือร์ วิเคอร์. เออฟ เบา ซึ่งจะอยู่ในบังคับของบทบัญญัติทางกฎหมายซึ่งใช้บังคับ
 ในสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

๒. รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะไต่ค่าประกันต่อเครดิตอันซัตต์
 ฟือร์ วิเคอร์. เออฟ เบา การชำระเงินทั้งปวงเป็นการชดใช้หนี้สิน ของผู้กู้ตาม
 ความตกลงเงินทุนที่ได้ทำขึ้น

ข้อ ๓

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะไต่ค่าเวนภาษีทั้งปวงและค่าภาระอื่น ๆ
 ที่เรียกเก็บแก่เครดิตา ในประเทศไทยในขณะที่ทำ/หรือในระหว่างการบังคับความ
 ทกลงเงินทุนที่ได้ระบุไว้ในข้อ ๒ ของความตกลงนี้

ข้อ ๔

ภายใต้บังคับบทแห่งข้อ ๔ ของความตกลงนี้ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
 จะยินยอมให้ผู้เดินทางและผู้ส่งของเลือกวิธีการขนส่งโดยเสรี สำหรับการขนส่งบุคคล
 และของไปยังและจากประเทศไทยจากจำนวนเงินทุนที่ได้รับโดยทางเรือหรือทางอากาศ
 และจะงดเว้นการดำเนินการใด ๆ ซึ่งกีดกันหรือทำให้วิสาหกิจขนส่งเยอรมันเสียสิทธิใน
 การเข้าร่วม และจะได้ออกใบอนุญาตที่จำเป็นให้ตามที่ต้องการ

ข้อ ๕

เงินกู้ที่มีอาจะใช้ในการใช้จ่ายค่าวัสดุสิ่งของจาก หรือบริการโดย ประเทศและภูมิภาคตามที่รัฐบาลทั้งสองได้ตกลงไว้ในหนังสือแลกเปลี่ยน ซึ่งได้ทำแยกไว้ต่างหาก ข้อกำหนดนี้รวมทั้งวัสดุสิ่งของซึ่งมีกำเนิดในประเทศ หรือภูมิภาคนั้นด้วย ในทำนองเดียวกัน วัสดุสิ่งของซึ่งได้ใช้จ่ายจาก เงินกู้จะไม่ขนส่งโดยวิธีการขนส่งของประเทศหรือภูมิภาคเหล่านั้น

ข้อ ๖

เกี่ยวกับวัสดุสิ่งของซึ่งเป็นผลจากการให้เงินกู้ นั้น รัฐบาล แห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันให้ความสำคัญเป็นเอกเทศแก่การให้ฉะปฏินิติ พิเศษสำหรับผลิตภัณฑ์ของอุตสาหกรรมของดินแดนเบอร์ลิน

ข้อ ๗

ยกเว้นบทแห่งข้อ ๕ ซึ่งกล่าวถึงการขนส่งทางอากาศให้ ความตกลงนี้ใช้บังคับแก่ดินแดนเบอร์ลินด้วย หากว่า รัฐบาลแห่ง สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันมิได้แจ้งเป็นอย่างอื่นแก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ภายในสามเดือนนับแต่ความตกลงนี้เริ่มใช้บังคับ

ข้อ ๔

ให้ความตกลงนี้เริ่มใช้บังคับในวันลงนาม

ทำขึ้นหกฉบับ ณ กรุงเพท ฯ เมื่อวันที่ ๔ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๑๑
ตรงกับ ค.ศ. ๑๙๖๘ เป็นภาษาไทย ภาษาเยอรมัน และภาษาอังกฤษ อย่างละ
สองฉบับ ตัวบททั้งหมดใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกัน
อย่างใดในการตีความ ตัวบทภาษาอังกฤษใช้บังคับ

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ฝ่ายรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐ
เยอรมัน

พลตรี กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์
(พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์)
รองนายกรัฐมนตรี รักษาราชการแทน
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

อูลริช เซสเก
(นายอูลริช เซสเก)
เอกอัครราชทูต

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Regierung des Königreichs Thailand und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem Königreich Thailand und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren wirtschaftlichen Zusammenarbeit für beide Regierungen erwachsen werden,

in der Absicht, die wirtschaftliche und soziale Entwicklung Thailands zu unterstützen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Königlich Thailändischen Staatsbahn, Bangkok, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für den Ankauf von dreißig deutschen Diesellokomotiven einschließlich Ersatzteilen ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt neun Millionen einhunderttausend Deutsche Mark zur Ergänzung anderer deutscher Kredite aufzunehmen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOV-
ERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CON-
CERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of the Kingdom of Thailand

Preamble

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic
of Germany and the Kingdom of Thailand,

Desiring to strengthen and further promote existing friendly relations by
fruitful co-operation in the field of development assistance,

Noting that the maintenance of these relations constitutes the basis for
the provisions of the present Agreement,

Recognizing the benefits accruing to both Governments as a result of
closer economic co-operation,

Intending to assist in the economic and social development of Thailand,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the
State Railways of Thailand, Bangkok, in supplementation of other German
loans to raise a loan of up to a total of nine million one hundred thousand
German Marks with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan
Corporation), Frankfurt/Main for the purchase of thirty German Diesel
locomotives including spare parts.

¹ Came into force on 8 October 1968 by signature, in accordance with article 8.

Artikel 2

(1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschliessenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Thailand garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und auch den Transfer solcher Zahlungen, die in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund des abzuschliessenden Darlehensvertrages zu leisten sind.

Artikel 3

Die Regierung des Königreichs Thailand stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages im Königreich Thailand erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Thailand überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern in See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportmittel nach und von Thailand vorbehaltlich des Artikels 5, trifft keine Maßnahmen bei solchen Transporten, welche die Beteiligung der deutschen Verkehrsunternehmen ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen aus Ländern und Gebieten, die von beiden Regierungen in einem besonderen Notenwechsel vereinbart werden, dürfen aus dem Darlehen nicht finanziert werden. Dies gilt auch für Lieferungen, die ihren Ursprung in einem dieser Länder oder Gebiete haben. Desgleichen dürfen Lieferungen, die aus dem Darlehen finanziert werden, nicht auf Verkehrsmitteln dieser Länder oder Gebiete transportiert werden.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Article 2

(1) The utilization of the loan and the terms and conditions on which it will be granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments and the resultant transfer to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the loan agreement concluded.

Article 3

The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Thailand at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan agreement mentioned in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Kingdom of Thailand shall, subject to the provisions of Article 5 of the present Agreement, allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation by sea or air of persons and goods to and from Thailand as results from the loans granted, and shall abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of German transport enterprises and shall grant the necessary permit as required.

Article 5

The loan may not be used to finance supplies from, or services by, the countries and regions agreed upon by both Governments in a separate exchange of Notes. This also includes supplies originating in any of those countries or regions. Similarly supplies financed from the loan shall not be conveyed in means of transport of those countries or regions.

Article 6

With regard to the supplies resulting from the loan granted, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok, am 8. Oktober 1968 in sechs Urschriften, je zwei in thailändischer, in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Im Falle unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
des Königreichs Thailand:

Krommun Naradhip BONGSPRABANDH

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Ulrich SCHESKE

Article 7

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months of the entry into force of the present Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok, on the 8th October B. E. 2511 corresponding to 1968, in six originals, two each in Thai, German and English languages, each text being equally authentic. In case of divergent interpretations the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

Krommun Naradhip BONGSPRABANDH
Major-General
Deputy Prime Minister
Acting Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Ulrich SCHESKE
Ambassador

EXCHANGE OF NOTES

I

THE GERMAN AMBASSADOR

Bangkok, October 8, 1968

Excellency,

I have the honour to refer to Article 5 of the Agreement, signed on October 8, 1968, between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning Financial Assistance, which reads as follows:

“ The loan may not be used to finance supplies from, or services by, the countries and regions agreed upon by both Governments in a separate exchange of Notes. This also includes supplies originating in any of those countries or regions. Similarly, supplies financed from the loan shall not be conveyed in means of transport of those countries or regions. ”

I have the honour to present to you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany a list of the excluded countries and regions. This list may be amended by additional exchanges of Notes. At the same time I wish to point out that the provisions of Article 5 of the above-mentioned Agreement do not affect any internal German transport between Land Berlin and the other parts of the Federal Republic of Germany.

I should be grateful if you would confirm to me your agreement with the contents of this Note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

U. SCHESKE

Enclosure:

1 List

His Excellency the Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand
Mr. Thanat Khoman
Bangkok

List of countries or regions excluded in accordance with Article 5 of the Agreement of the 8th October, B.E. 2511 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning Financial Assistance

A. *Countries*

Albania
North Korea
Cuba
Mongolian People's Republic
Poland
Union of Soviet Socialist Republics
North Vietnam
People's Republic of China

B. *Regions*

Soviet-occupied zone of Germany
Soviet-occupied sector of Berlin

II

8th October, B.E. 2511

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of October 8, 1968, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your Excellency's Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Krommun Naradhip BONGSPRABANDH
Major-General
Deputy Prime Minister
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Dr. Ulrich Scheske
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Préambule

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande,

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales existantes par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Notant que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Reconnaissant les avantages que les deux gouvernements peuvent retirer d'une coopération économique plus étroite,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la Thaïlande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera la State Railways of Thailand de Bangkok à contracter, outre d'autres emprunts allemands, un emprunt d'un montant total de 9 100 000 marks allemands auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement économique), de Francfort-sur-le-Main, pour l'achat de 30 locomotives diesel allemandes et des pièces détachées nécessaires.

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1968 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 2

1) L'utilisation de l'Emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements, ainsi que le transfert des fonds à opérer, en exécution des obligations mises à la charge de l'Emprunteur par l'accord d'emprunt qui sera conclu.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et de tous autres droits perçus dans le Royaume de Thaïlande, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution de l'accord d'emprunt mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent Accord, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande permettra aux passagers et fournisseurs de choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des biens transportés vers ou depuis la Thaïlande du fait de l'octroi des prêts; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises allemandes de transport et accordera les autorisations nécessaires en tant que de besoin.

Article 5

Le prêt ne pourra pas être utilisé pour le financement de biens ou de services fournis par les pays ou régions spécifiés d'un commun accord par les deux Gouvernements dans un échange de notes. Cette disposition s'applique également aux fournitures en provenance de l'un desdits pays ou régions. De même, les fournitures financées à l'aide de l'emprunt ne pourront être transportées par des moyens de transport desdits pays ou régions.

Article 6

Pour ce qui est de l'achat de produits à l'aide du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land* de Berlin.

Article 7

A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Bangkok le 8 octobre 1968, correspondant à l'an 2511 de l'ère bouddhique, en six originaux, deux en langue thaïe, deux en langue allemande et deux en langue anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

Krommun Naradhip BONGSPRABANDH
Général
Vice-Premier Ministre
Ministre des affaires étrangères
par intérim

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

Ulrich SCHESKE
Ambassadeur

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bangkok, le 8 octobre 1968

Monsieur le Ministre

J'ai l'honneur de me référer à l'article 5 de l'Accord conclu le 8 octobre 1968 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à l'octroi d'une assistance financière. Cet article est ainsi conçu :

« Le prêt ne pourra pas être utilisé pour le financement de biens ou de services fournis par les pays ou régions spécifiés d'un commun accord par les gouvernements dans un échange de notes. Cette disposition s'applique également aux fournitures en provenance de l'un desdits pays ou régions. De même, les fournitures financées à l'aide de l'emprunt ne pourront être transportées par des moyens de transport desdits pays ou régions. »

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je vous fais tenir ci-joint la liste des pays et régions exclus. Cette liste pourra être modifiée par de nouveaux échanges de notes. Je tiens, d'autre part, à préciser que les dispositions de l'article 5 de l'Accord susmentionné ne s'appliquent pas aux transports intérieurs allemands entre le *Land* de Berlin et les autres parties de la République fédérale d'Allemagne.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le contenu de la présente note rencontre votre agrément.

Veuillez agréer, etc.

U. SCHESKE

Pièce jointe:

Une liste

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande
Bangkok

Liste des pays et régions exclus aux termes de l'article 5 de l'Accord conclu le 8 octobre de l'an 2511 de l'ère bouddhique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à l'octroi d'une assistance financière.

- A. *Pays*
Albanie
Corée du Nord
Cuba
République populaire de Mongolie
Pologne
Union des Républiques socialistes soviétiques
Viet-Nam du Nord
République populaire de Chine
- B. *Régions*
Zone d'occupation soviétique en Allemagne
Secteur d'occupation soviétique de Berlin

II

8 octobre de l'an 2511 de l'ère bouddhique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 8 octobre 1968, ainsi conçue:

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que le contenu de cette note a mon agrément.

Veuillez agréer, etc.

Krommun Naradhip BONGSPRABANDH
Général
Vice-Premier Ministre
Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence D^r Ulrich Scheske
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne
Bangkok

No. 9638

**THAILAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement concerning financial assistance for the project " Financing of Investments of Small and Medium-sized Enterprises " (with exchange of notes). Signed at Bangkok on 4 December 1968

Authentic texts of the Agreement: Thai, German and English.

Authentic text of the notes: English.

Registered by Thailand on 18 June 1969.

**THAÏLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière destinée au projet « finaucement des investissements opérés par des petites et moyennes eutreprises » (avec échange de notes). Signé à Bangkok le 4 décembre 1968

Textes authentiques de l'Accord: thaï, allemand et anglais.

Texte authentique des notes: anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 18 juin 1969.

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐ
เยอรมัน เกี่ยวกับความช่วยเหลือทางการเงินสำหรับโครงการ
"การให้เงินเพื่อการลงทุนในวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดเล็ก"

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

อารัมภบท

- ด้วยเจตนารมณ์แห่งความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีอยู่ระหว่างราชอาณาจักรไทย
กับสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน
- โดยความปรารถนาที่จะเสริมสร้างและเพิ่มพูนความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีอยู่
โดยการร่วมมือที่ใกล้ชิดในด้านความช่วยเหลือเพื่อพัฒนาการ
- ตระหนักว่าการดำรงรักษาความสัมพันธ์นี้เป็นมูลฐานสำหรับบทบาทแห่งความตกลงนี้
- ยอมรับนับถือคุณประโยชน์ที่รัฐบาลทั้งสองจะได้รับจากการร่วมมือทางเศรษฐกิจ
ที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้น
- ตั้งใจที่จะช่วยเหลือในการพัฒนาทางเศรษฐกิจและสังคมของไทย
จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันจะอำนวยความสะดวก
อุตสาหกรรมแห่งประเทศไทยได้รับเงินกู้เป็นจำนวนเงินรวมทั้งสิ้น ๕ ล้านคอร์ตมาร์ค
จากเครดิตอันทันทีลต์ ฟือร์ วิเคอร์ เออฟ เบา (บรรษัทเงินกู้เพื่อพัฒนาการ) ฟรังก์ฟวร์ท/ไมน์
สำหรับโครงการ "การให้เงินเพื่อการลงทุนในวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดเล็ก"

ขอ ๒

๑. การใช้จ่ายเงินกู้และข้อกำหนดและเงื่อนไขของการให้เงินกู้ให้อยู่ในบังคับแห่งบทของความตกลงที่จะทำขึ้นระหว่างผู้กู้กับ เครดิตอันซัคส์ ฟือร์ วิเคอร์ เอพีเบา ซึ่งจะอยู่ในบังคับของบทบัญญัติทางกฎหมายซึ่งใช้บังคับในสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

๒. รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะได้คำประกันต่อ เครดิตอันซัคส์ ฟือร์ วิเคอร์ เอพีเบา การชำระเงินทั้งปวงเป็นการชดเชยหนี้สินของผู้กู้ตามความตกลงเงินกู้ที่ได้ทำขึ้น

ขอ ๓

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะโดยกเว้นภาษีทั้งปวงและค่าภาระอื่น ๆ ที่เรียกเก็บแก่เครดิตฯ ในประเทศไทยในขณะที่ทำ/หรือในระหว่างการบังคับความตกลงเงินกู้ตามที่ไต่ระบุไว้ในข้อ ๒ ของความตกลงนี้

ขอ ๔

ภายใต้บังคับบทแห่งข้อ ๕ ของความตกลงนี้ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะยินยอมให้ผู้เดินทางและผู้ส่งของเลือกวิธีการขนส่งโดยเสรี สำหรับการขนส่งบุคคลและของไปยังและจากประเทศไทยจากจำนวนเงินที่ได้รับโดยทางเรือหรือทางอากาศและจะจงดเว้นการดำเนินการใด ๆ ซึ่งกีดกันหรือทำให้วิสาหกิจขนส่งเยอรมันเสียสิทธิในการเข้าร่วมและจะได้ออกใบอนุญาตที่จำเป็นให้ตามที่ต้องการ

ขอ ๕

เงินกู้นี้มีอายุใช้ในการใช้จ่ายค่าวัสดุสิ่งของจาก หรือบริการโดยประเทศและภูมิภาคตามที่รัฐบาลทั้งสองได้ตกลงไว้ในหนังสือแลกเปลี่ยนซึ่งได้ทำแยกไว้ต่างหาก ข้อกำหนดนี้รวมทั้งวัสดุสิ่งของซึ่งมีกำเนิดในประเทศหรือภูมิภาคนั้นด้วย ในทำนองเดียวกันวัสดุสิ่งของซึ่งได้ใช้จ่ายจากเงินกู้จะไม่ขนส่งโดยวิธีการขนส่งของประเทศหรือภูมิภาคเหล่านั้น

ขอ ๖

เกี่ยวกับวัสดุสิ่งของซึ่งเป็นผลจากการให้เงินกู้นั้น รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันให้ความสำคัญเป็นเอกเทศแก่การให้ผลประโยชน์พิเศษสำหรับผลิตภัณฑ์ของอุตสาหกรรมของคินแดนเบอร์ลิน

ข้อ ๗

ยกเว้นบทแห่งข้อ ๔ ซึ่งกล่าวถึงการขนส่งทางอากาศให้ความตกลงนี้
ใช้บังคับแก่ดินแดนเบอร์ลินด้วย หากว่า รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันมิได้แจ้ง
เป็นอย่างอื่นแก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยภายในสามเดือนนับแต่ความตกลงนี้เริ่มใช้
บังคับ

ข้อ ๘

ให้ความตกลงนี้เริ่มใช้บังคับในวันลงนาม

ทำขึ้นที่กรุงบัมเบอกรุง เทพ ๗ เมื่อวันที่ ๔ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๑๑

ตรงกับ ค.ศ. ๑๙๖๘ เป็นภาษาไทย ภาษาเยอรมัน และภาษาอังกฤษ อย่างละสองฉบับ
ตัวบททั้งหมดใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันอย่างใดในการ
ตีความ ตัวบทภาษาอังกฤษจะใช้บังคับ

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ฝ่ายรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

พันเอก

ฉ. คอมันตร์

ยู. เซสเก

(ฉันทน์ คอมันตร์)

(อูลริช เซสเก)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

เอกอัครราชทูต

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER KAPITALHILFE FÜR DAS VORHABEN " FINANZIERUNG VON INVESTITIONEN VON KLEIN- UND MITTELBETRIEBEN "

Die Regierung des Königreichs Thailand und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem
Königreich Thailand und der Bundesrepublik Deutschland,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare
Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu
vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grund-
lage dieses Abkommens ist,
in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren wirtschaftlichen Zusam-
menarbeit für beide Regierungen erwachsen werden,
in der Absicht, die wirtschaftliche und soziale Entwicklung Thailands zu
unterstützen,
sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Industrial Finance Corporation of Thailand, Bangkok, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „ Finanzierung von Investitionen von Klein- und Mittelbetrieben “ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt fünf Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

Artikel 2

(1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kre-

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE FOR THE PROJECT “FINANCING OF INVESTMENTS OF SMALL AND MEDIUM-SIZED ENTERPRISES”

The Government of the Kingdom of Thailand and
The Government of the Federal Republic of Germany

Preamble

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Thailand and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and further promote existing friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Noting that the maintenance of these relations constitutes the basis for the provisions of the present Agreement,

Recognizing the benefits accruing to both Governments as a result of closer economic co-operation,

Intending to assist in the economic and social development of Thailand,
Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Industrial Finance Corporation of Thailand, Bangkok, to raise a loan up to a total of five million German Marks with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, for the Project “Financing of Investments of Small and Medium-sized Enterprises”.

Article 2

(1) The utilization of the loan and the terms and conditions on which it will be granted shall be governed by the provisions of the agreements to

¹ Came into force on 4 December 1968 by signature, in accordance with article 8.

ditanstalt für Wiederaufbau abzuschliessenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Thailand garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und auch den Transfer solcher Zahlungen, die in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund des abzuschliessenden Darlehensvertrages zu leisten sind.

Artikel 3

Die Regierung des Königreichs Thailand stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages im Königreich Thailand erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Thailand überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportmittel nach und von Thailand vorbehaltlich des Artikels 5, trifft keine Maßnahmen bei solchen Transporten, welche die Beteiligung der deutschen Verkehrsunternehmen ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen aus Ländern und Gebieten, die von beiden Regierungen in einem besonderen Notenwechsel vereinbart werden, dürfen aus dem Darlehen nicht finanziert werden. Dies gilt auch für Lieferungen, die ihren Ursprung in einem dieser Länder oder Gebiete haben. Desgleichen dürfen Lieferungen, die aus dem Darlehen finanziert werden, nicht auf Verkehrsmitteln dieser Länder oder Gebiete transportiert werden.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments and the resultant transfer to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the loan agreement concluded.

Article 3

The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Thailand at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan agreement mentioned in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Kingdom of Thailand shall, subject to the provisions of Article 5 of the present Agreement, allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation by sea or air of persons and goods to and from Thailand as results from the loans granted, and shall abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of German transport enterprises and shall grant the necessary permits as required.

Article 5

The loan may not be used to finance supplies from, or services by, the countries and regions agreed upon by both Governments in a separate exchange of Notes. This also includes supplies originating in any of those countries or regions. Similarly, supplies financed from the loan may not be conveyed in means of transport of those countries or regions.

Article 6

With regard to the supplies resulting from the loan granted, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok, am 4. Dezember 1968, in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, in thailändischer und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist. Im Falle unterschiedlicher Auslegung soll der englische Wortlaut maßgebend sein.

Für die Regierung
des Königreichs Thailand:

Th. KHOMAN

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

U. SCHESKE

Article 7

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months of the entry into force of the present Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok, on the 4th December, B.E. 2511 in six originals, two each in the German, Thai and English languages, each text being equally authentic. In case of divergent interpretations the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

U. SCHESKE
Ambassador

EXCHANGE OF NOTES

I

THE GERMAN AMBASSADOR

Bangkok, December 4, 1968

Excellency,

I have the honour to refer to Article 5 of the Agreement signed on December 4, 1968 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning Financial Assistance, which reads as follows:

“ The loan may not be used to finance supplies from, or services by, the countries and regions agreed upon by both Governments in a separate exchange of Notes. This also includes supplies originating in any of those countries or regions. Similarly, supplies financed from the loan may not be conveyed in means of transport of those countries or regions ”.

I have the honour on behalf of the Federal Republic of Germany to present to you, herewith enclosed, a list of the excluded countries and regions. At the same time, I wish to point out that the provisions of Article 5 of the above-mentioned Agreement do not affect any internal German transport between Land Berlin and the other parts of the Federal Republic of Germany.

The Government of the Federal Republic of Germany reserves the right to amend this list by special communication with the concurrence of the Government of Thailand.

I shall be grateful if you would confirm to me your agreement with the contents of this Note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

U. SCHESKE

His Excellency the Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand

Mr. Thanat Khoman

Bangkok

List of countries or regions excluded in accordance with Article 5 of the Agreement of December 4, 1968 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning Financial Assistance

A. *Countries*

Albania
North Korea
Cuba
Mongolian People's Republic
Poland
Union of Soviet Socialist Republics
North Vietnam
People's Republic of China

B. *Regions*

Soviet-Occupied Zone of Germany
Soviet-Occupied sector of Berlin

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

SARANROM PALACE

4th December, B.E. 2511

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of December 4, 1968, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your Excellency's Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Th. K.

(Thanat Khoman)

Minister of Foreign Affairs

His Excellency Dr. Ulrich Scheske
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE DESTINÉE AU PROJET « FINANCEMENT DES INVESTISSEMENTS OPÉRÉS PAR DES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES »

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Préambule

Dans l'esprit des relations amicales existant entre le Royaume de Thaïlande et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer et de développer encore les relations amicales existantes par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Notant que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Reconnaissant les avantages que les deux gouvernements peuvent retirer d'une coopération économique plus étroite,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la Thaïlande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra à la Industrial Finance Corporation of Thailand de Bangkok, à contracter un emprunt d'un montant maximum de 5 millions de marks allemands auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main, pour l'exécution du projet concernant le « financement des investissements opérés par des petites et moyennes entreprises ».

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1968 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 2

1. L'utilisation de l'Emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau le versement ainsi que le transfert de toutes les sommes dues en exécution des obligations contractées par l'Emprunteur en vertu de l'accord d'emprunt devant être conclu.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans le Royaume de Thaïlande tant lors de la conclusion que pendant l'exécution de l'accord d'emprunt mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent Accord, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des biens transportés vers ou depuis la Thaïlande à la suite de l'octroi des prêts; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises de transport allemandes et accordera les autorisations nécessaires en tant que de besoin.

Article 5

Le prêt ne pourra pas être utilisé pour le financement de biens ou de services fournis par les pays ou régions dont les deux Gouvernements conviendront dans un échange de notes distinct. Cette disposition s'appliquera également aux fournitures provenant de l'un desdits pays ou régions. De même, les fournitures financées à l'aide de l'emprunt ne pourront être transportées par des moyens de transport desdits pays ou régions.

Article 6

Pour ce qui est de l'utilisation des sommes empruntées, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souhaite vivement que la préférence soit donnée aux produits des industries du Land de Berlin.

Article 7

A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Bangkok, le 4 décembre de l'an 2511 de l'ère bouddhique en six originaux, deux en langue allemande, deux en langue thaïe et deux en langue anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande:

Le Ministre des affaires étrangères,
Th. KHOMAN

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne:

L'Ambassadeur,
U. SCHESKE

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bangkok, le 4 décembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 5 de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à l'octroi d'une assistance financière, signé le 4 décembre 1968. Cet article est ainsi conçu :

« Le prêt ne pourra pas être utilisé pour le financement de biens ou de services fournis par les pays ou régions dont les deux gouvernements conviendront dans un échange de notes distinct. Cette disposition s'applique également aux fournitures en provenance de l'un desdits pays ou régions. De même, les fournitures financées à l'aide de l'emprunt ne pourront être transportées par des moyens de transport desdits pays ou régions. »

Au nom de la République fédérale d'Allemagne, je vous fais tenir ci-joint la liste des pays et régions exclus. Je tiens, d'autre part, à préciser que les dispositions de l'article 5 de l'Accord susmentionné ne s'appliquent pas aux transports intérieurs allemands entre le Land de Berlin et les autres parties de la République fédérale d'Allemagne.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de modifier ladite liste par voie de communication spéciale, avec l'assentiment du Gouvernement thaïlandais.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que le contenu de la présente note rencontre votre agrément.

Veillez agréer, etc.

U. SCHESKE

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande
Bangkok

Liste des pays et régions exclus en vertu de l'article 5 de l'Accord conclu le 4 décembre 1968 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à l'octroi d'une assistance financière

A. *Pays*

Albanie
Corée du Nord
Cuba
République populaire de Mongolie
Pologne
Union des Républiques socialistes soviétiques
Viet-Nam du Nord
République populaire de Chine

B. *Régions*

Zone d'occupation soviétique en Allemagne
Secteur d'occupation soviétique de Berlin

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PALAIS DE SARANROM

4 décembre de l'an 2511 de l'ère bouddhique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 4 décembre 1968, ainsi conçue:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le contenu de votre note a mon assentiment.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères:

Th. K.
(Thanat Khoman)

Son Excellence D^r Ulrich Scheske
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne

No. 9639

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF CHINA**

Guarantee Agreement—*Tachien Power Project* (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Taiwan Power Company). Signed at Washington on 2 December 1968

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 June 1969.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'énergie électrique de Tachien* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Compagnie d'énergie électrique de Taïwan). Signé à Washiugton le 2 décembre 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 juin 1969.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated December 2, 1968, between REPUBLIC OF CHINA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Taiwan Power Company (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifty million dollars (\$50,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967³ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the term defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meaning as therein set forth.

¹ Came into force on 29 May 1969, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of China.

² See p. 312 of this volume.

³ See p. 312 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 2 décembre 1968, entre la RÉPUBLIQUE DE CHINE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Taiwan Power Company (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt² », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à cinquante millions (50 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³ (ledit Règlement n° 4 étant ci-après dénommé « Le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, le terme défini au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conserve le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Chine.

² Voir p. 313 du présent volume.

³ Voir p. 313 du présent volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds and the punctual performance of all covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “assets of the Guarantor” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Central Bank of China or any other institution performing the functions of a central bank.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément — chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre d'acquitter les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet — à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables: i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; m) ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale de Chine ou toute autre institution remplissant les fonctions de Banque centrale.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, prior to the termination of the Loan Agreement in accordance with its terms, the Guarantor shall cause the Bank of Communications not to:

- (i) exercise the right to effect any lien given by the Borrower to the Bank of Communications under the CIECD loan agreements;
- (ii) transfer or assign the loans and any right, including the lien, provided for under such CIECD loan agreements; and

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à la gestion, aux opérations et à la situation financière de l'Emprunteur ainsi que sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant veillera à ce que, tant que le Contrat d'emprunt n'aura pas expiré conformément à ses dispositions, la Banque des communications:

- i) N'exerce pas son droit d'exécuter une sûreté constituée par l'Emprunteur en faveur de la Banque des communications conformément aux contrats d'emprunt du CIECD;
- ii) Ne transfère ni ne cède aucun emprunt ni droit, y compris la sûreté, visés dans les contrats d'emprunt du CIECD;

(iii) amend any provision relating to the lien provided for under such CIECD loan agreements.

(b) If the circumstances would justify the Bank of Communications to effect the lien referred to in subsection (a) hereof and if the Bank so agrees, the Guarantor shall cause the Bank of Communications to:

(i) share such lien *pari passu* by the Bank and the Bank of Communications to secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and the outstanding principal of, and interest on, the loans provided for under the CIECD loan agreements; and

(ii) make express provision to that effect in the registration or in any other legal documents required to effect the lien.

Section 3.06. The Guarantor shall take all such action as will be necessary to enable the Borrower to obtain, and shall not take any action which would prevent the Borrower from obtaining, from time to time, such adjustment in the Borrower's tariffs as provided in Section 5.11 of the Loan Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Guarantor:

Ministry of Finance
Taipei
Taiwan, China

iii) Ne modifie aucune disposition concernant la sûreté visée dans les contrats d'emprunt du CIECD.

b) Si les circonstances justifient que la Banque des communications exécute la sûreté mentionnée à l'alinéa *a* du présent paragraphe et que la Banque donne son accord à cet effet, le Garant veillera à ce que la Banque des communications :

- i) Partage également la sûreté entre la Banque et la Banque des communications en vue de garantir le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que le remboursement du solde du principal des emprunts visés dans les contrats d'emprunt du CIECD et le paiement des intérêts y afférents; et
- ii) Introduise une clause expresse à cet effet dans l'acte d'enregistrement ou dans tout autre acte authentique devant être établi pour exécuter la sûreté.

Paragraphe 3.06. Le Garant prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'ajuster de temps à autre ses tarifs conformément aux dispositions du paragraphe 5.11 du Contrat d'emprunt et ne prendra aucune mesure qui aurait pour effet d'empêcher l'Emprunteur d'opérer ces ajustements.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère des finances
Taïpeh
Taïwan (Chine)

Cable address:

Chifinance
Taipei

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of China:

By Martin WONG
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By Simon ALDEWERELD
Vice President

Adresse télégraphique:

Chifinance
Taïpeh

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Chine:

Le Représentant autorisé,
Martin WONG

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,
Simon ALDEWERELD

LETTER RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

REPUBLIC OF CHINA
BANK OF COMMUNICATIONS

December 2, 1968

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re: *Loan No. 574 CHA*
(Tachien Power Project)
Lien Under CIECD Loan Agreements

Dear Sirs:

1. Please refer to Section 3.05 of the Guarantee Agreement (*Tachien Power Project*) of even date herewith between the Republic of China (the Guarantor) and the International Bank for Reconstruction and Development (the Bank).

2. During the negotiations of the said Guarantee Agreement, we informed the Bank that the Taiwan Power Company (the Borrowers) has entered into 108 loan agreements with the Bank of Communications, acting as the agent of the Council for International Economic Cooperation and Development. Of these 108 loan agreements, 107 loan agreements (hereinafter called CIECD loan agreements) contain a provision under which the Borrower has given a lien on its property to the Bank of Communications to secure the amounts which it owes at any time to the Bank of Communications.

3. We wish to confirm that the Bank of Communications has not, in accordance with the laws of the Guarantor, effected any lien provided for under the said CIECD loan agreements and that the Bank of Communications will adhere to section 3.05 of the said Guarantee Agreement and for this purpose shall be deemed to be a third party to the said Guarantee Agreement.

4. Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of China:
By Martin WONG
Authorized Representative
Bank of Communications:
By Martin WONG
Authorized Representative

Confirmed:
International Bank for
Reconstruction and Development:
By R. J. GOODMAN

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE GARANTIE

RÉPUBLIQUE DE CHINE
BANQUE DES COMMUNICATIONS

2 décembre 1968

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

RE: *Emprunt n° 574 CHA*
(*Projet relatif à l'énergie électrique de Tachien*)
Sûreté constituée conformément aux contrats d'emprunt du CIECD

Messieurs,

1. Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 3.05 du Contrat de garantie (*Projet relatif à l'énergie électrique de Tachien*) de même date, conclu entre la République de Chine (le Garant) et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (la Banque).

2. Au cours des négociations relatives audit contrat de garantie, nous avons informé la Banque que la Taiwan Power Company (l'Emprunteur) avait passé 108 contrats d'emprunt avec la Banque des communications, agissant en qualité d'agent du Council for International Economic Cooperation and Development. Sur ces 108 contrats d'emprunt, 107 (ci-après dénommés « contrats d'emprunt du CIECD ») contiennent une clause en vertu de laquelle l'Emprunteur a constitué en faveur de la Banque des communications une sûreté sur ses biens, ayant pour objet de garantir les sommes dont il peut lui être redevable à tout moment.

3. Nous souhaitons confirmer que la Banque des communications, conformément aux lois du Garant, n'a exécuté aucune des sûretés visées dans lesdits contrats d'emprunt du CIECD et qu'elle entend se conformer aux dispositions du paragraphe 3.05 dudit Contrat de garantie; à cette fin, elle doit être considérée comme une tierce partie audit Contrat de garantie.

4. Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République de Chine:

Martin WONG

Représentant autorisé

Pour la Banque des communications:

Martin WONG

Représentant autorisé

Bon pour confirmation:

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement

R. J. GOODMAN

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 598, p. 270.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated December 2, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and TAIWAN POWER COMPANY (hereinafter called the Borrower), a corporation organized and existing under the laws of the Guarantor.

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the term "CIECD loan agreements" wherever used in this Agreement means the 107 loan agreements entered into during the period of 1952 to 1967 between the Borrower and the Bank of Communications, acting as the agent of the Council for International Economic Cooperation and Development of the Guarantor to provide funds in local currency to the Borrower for the improvement and expansion of its facilities.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifty million dollars (\$ 50,000,000).

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 598, p. 271.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 2 décembre 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la TAIWAN POWER COMPANY (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société constituée et exerçant ses activités sous le régime des lois du Garant.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹ (ledit Règlement sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « contrats d'emprunt du CIECD » désigne les 107 contrats d'emprunt passés au cours de la période allant de 1952 à 1967 entre l'Emprunteur et la Banque des communications, agissant en qualité d'agent du Council for International Economic Cooperation and Development pour fournir à l'Emprunteur des fonds en monnaie locale en vue de la modernisation et de l'agrandissement de ses installations.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en monnaies diverses d'un montant équivalent à cinquante millions (50 000 000) de dollars.

¹ Voir ci-dessus.

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Loan Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule 1 or by further agreement between the Bank and the Borrower.

Section 2.03. Withdrawals from the Loan Account may be made on account of expenditures made prior to the Effective Date but after the date of this Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Borrower and the Bank as are set forth in Schedule 4 to this Agreement, and (ii) contracts for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Bank.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure en annexe 1 au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 2.03. Des prélèvements pourront être opérés sur le Compte de l'Emprunt pour régler des dépenses effectuées avant la date de la mise en vigueur mais après la date de signature du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non encore liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt pour les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement: i) les marchandises qui seront achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 4 du présent Contrat qui peuvent être convenues entre l'Emprunteur et la Banque; et ii) tout marché relatif à l'acquisition de ces marchandises sera soumis à l'approbation de la Banque.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The President of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(b) In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ competent and experienced contractors and engineering consultants, acceptable to the Bank, and on terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, the sites, works, construction and operations included in the Project and all other plants, works, properties, equipment and operations of the Borrower and to examine any relevant records and documents.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. A la demande formulée de temps à autre, le cas échéant, par la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'Article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur est le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. L'Emprunteur peut désigner d'autres représentants autorisés en notifiant par écrit à la Banque lesdites désignations.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion des finances et des services d'utilité publique.

b) Pour exécuter le Projet, l'Emprunteur fera appel à des entrepreneurs et à des ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés par la Banque, à des clauses et conditions donnant satisfaction à la Banque.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les chantiers, usines, travaux de construction et opérations se rapportant au Projet, ainsi que tous les autres chantiers, usines, biens, matériel et opérations de l'Emprunteur et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased therewith, the progress of the Project and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.05. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not effect the lien provided for under the CIECD loan agreements prior to the termination of this Agreement in accordance with its terms.

(b) If the lien referred to in subsection (a) hereof is effected in accordance with Section 3.05 (b) of the Guarantee Agreement,¹ the Borrower shall ensure that (i) such lien will be shared *pari passu* by the Bank and the Bank of Communications to secure the payment of principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and the outstanding principal of, and interest on, the loans provided for under the CIECD loan agreements; and (ii) express provision be made to that effect in the registration or in any other legal documents required to effect the lien.

¹ See p. 300 of this volume.

d) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées à l'aide desdits fonds et la marche des travaux d'exécution du Projet, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la façon dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations au titre du présent Contrat ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations que lui impose le présent Contrat.

Paragraphe 5.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tant que le présent Contrat n'aura pas expiré conformément à ses dispositions, l'Emprunteur n'exécutera pas la sûreté visée dans les contrats d'emprunt du CIECD.

b) Si la sûreté visée à l'alinéa a du présent paragraphe est exécutée conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.05 du Contrat de garantie¹, l'Emprunteur veillera à ce que i) ladite sûreté soit partagée également entre la Banque et la Banque des communications en vue de garantir le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que le remboursement du solde du principal des emprunts visés dans les contrats d'emprunt du CIECD et le paiement des intérêts y afférents; et ii) une clause expresse à cet effet soit introduite dans l'acte d'enregistrement ou dans tout autre acte authentique devant être établi pour exécuter la sûreté.

¹ Voir p. 301 du présent volume.

Section 5.06. (a) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on its operations, and take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges, concessions and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices.

(c) The Borrower shall at all times carry on its operations, manage its affairs, maintain its financial position, and plan the future expansion of its electric power system, all in accordance with sound business, financial and public utility principles and practices and under the supervision of experienced and competent management.

Section 5.07. The Borrower shall not amend its Charter without the agreement of the Bank.

Section 5.08. (a) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

(b) The Borrower shall retain, on terms and conditions satisfactory to the Bank, a qualified and experienced accountant or accounting firm, acceptable to the Bank to assist the Borrower in the improvement of its accounting system and financial planning.

Section 5.09. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provisions satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely useable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.10. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt unless the Borrower's net revenue for the Borrower's fiscal year next preceding the date of such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to the date of such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence juridique, conservera le droit de poursuivre ses activités et prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des services d'utilité publique.

c) L'Emprunteur exercera ses activités, gèrera ses affaires, maintiendra sa situation financière et planifiera le développement ultérieur de son réseau électrique conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique et en faisant appel à un personnel de direction compétent et expérimenté.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur ne pourra modifier ses statuts sans l'approbation de la Banque.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur fera chaque année certifier ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par la Banque, et remettra à la Banque, dès qu'elles seront prêtes et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, des copies certifiées conformes de ces états et un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

b) L'Emprunteur fera appel à un comptable ou à une firme comptable compétents et expérimentés, agréés par la Banque, à des clauses et conditions approuvées par celle-ci, et qui aideront l'Emprunteur à améliorer son système comptable et ses méthodes de planification financière.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique, ou prendra à cet effet toute autre disposition donnant satisfaction à la Banque.

b) Sans limitation des dispositions de caractère général de l'alinéa précédent, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises importées payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de transport par mer et de transit encourus à l'occasion de leur achat, de leur transport et de leur livraison au lieu d'utilisation ou d'installation, et toute indemnité due au titre de cette assurance devra être payée en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour les remplacements ou réparations intéressant ces marchandises.

Paragraphe 5.10. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra pas contracter de nouvelles dettes sauf si ses recettes nettes pour l'exercice financier précédent — ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées

1.5 times the maximum debt service requirements for any succeeding fiscal year on all the Borrower's debt, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section:

(a) the term "debt" means all debt, including debt assumed or guaranteed by the Borrower, except debt incurred in the ordinary course of business and maturing by its terms on demand or less than one year after its incurrence;

(b) the term "incur" with reference to any debt includes any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred (i) under a contract or loan agreement, on the date it is drawn down pursuant to such contract or loan agreement, and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee shall have been entered into but shall be only counted to extent that the underlying debt is outstanding;

(c) the term "net revenue" means gross operating revenue, adjusted to take account of tariffs in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the entire fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating expenses, including adequate maintenance, taxes, if any, and administrative expenses, but before provision for depreciation and debt service requirements;

(d) the term "debt service requirements" means the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt; and

(e) whenever it shall be necessary to value in the currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

Section 5.11. (a) The Borrower shall adjust its tariffs, or take all steps necessary to obtain such adjustments, to provide revenue sufficient to produce an annual rate of return of not less than 9.5% for fiscal year 1970, and 10% for fiscal year 1971 and thereafter, on the value of the Borrower's net fixed assets in operation plus an adequate working capital allowance.

(b) For the purposes of this Section:

- (i) The annual rate of return shall be calculated by relating the operating income for the year in question to the average of the value of the net fixed assets of the Borrower in operation at the beginning and at the end of each year plus

que celles de l'exercice en question — atteignent au moins une fois et demie le montant maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de sa dette globale — y compris la dette qu'il se propose de contracter — durant un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe:

a) Le terme « dette » désigne toute dette, y compris les dettes prises en charge ou garanties par l'Emprunteur, à l'exception des dettes contractées par l'Emprunteur dans le cadre normal de ses activités et remboursables à vue ou moins d'un an après la date à laquelle elles ont été contractées.

b) Le terme « contractée » se rapportant à une dette quelconque vise également toute modification des modalités de remboursement de cette dette. Une dette sera réputée contractée i) dans le cas d'un contrat ou d'un contrat d'emprunt, à la date où les sommes prêtées seront prélevées conformément aux dispositions dudit contrat ou contrat d'emprunt, et ii) dans le cas d'un contrat de garantie, à la date où le contrat établissant cette garantie sera conclu, mais seulement pour la fraction de ladite dette qui n'aura pas encore été remboursée à cette date.

c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes d'exploitation brutes, ajustées en fonction des tarifs d'électricité en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de 12 mois auxquels ces recettes correspondent; et diminués du montant total des dépenses d'exploitation, y compris les frais d'entretien normaux et, le cas échéant, les impôts, ainsi que les dépenses d'administration, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement et le service de la dette.

d) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service de la dette » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges de la dette;

e) Chaque fois qu'il sera nécessaire d'évaluer le montant, dans la monnaie du Garant, d'une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel il est possible à l'Emprunteur, au moment de l'évaluation, de se procurer cette autre monnaie pour le service de ladite dette, ou s'il n'est pas possible d'obtenir cette autre monnaie, sur la base du taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Paragraphe 5.11. a) L'Emprunteur ajustera ses tarifs ou prendra toutes les mesures nécessaires pour opérer ces ajustements, de manière à pouvoir retirer de ses opérations des recettes lui assurant, pour l'exercice 1970, un rendement d'au moins 9,5 p. 100 et, pour l'exercice 1971 et les exercices suivants, un rendement d'au moins 10 p. 100 sur la valeur nette de ses immobilisations, plus une provision adéquate pour fonds de roulement.

b) Aux fins du présent paragraphe:

i) Le rendement annuel sera déterminé en calculant le rapport entre le revenu d'exploitation pour l'exercice en question et la moyenne entre la valeur nette des immobilisations de l'Emprunteur au début et à la fin de l'exercice considéré,

an adequate working capital allowance, representing 2.5 per cent of such average of value of the net fixed assets and 11.5 per cent of the Borrower's cash operating expenses.

- (ii) The term "value of net fixed assets in operation" shall mean the gross book value of such assets, less the amount of accumulated depreciation determined on such value, valued in accordance with sound and consistently maintained methods of valuation, acceptable to the Bank.
- (iii) The term "operating income" shall mean the difference between:
 - (A) gross operating revenue accruing from the Borrower's services; and
 - (B) the operating and administration expenses, including taxes (if any), adequate maintenance and depreciation but excluding interest and other charges on debt.

(c) The Borrower shall increase its tariffs, by July 1, 1969, by an average rate of 9.6 per cent over the tariffs in force on the date of this Agreement.

Section 5.12. Subject to the exemptions conferred by Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payment under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.13. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan

plus une provision adéquate pour fonds de roulement, représentant 2,5 p. 100 de la moyenne entre la valeur nette des immobilisations de l'Emprunteur et 11,5 p. 100 de ses dépenses d'exploitation au comptant.

- ii) Par « valeur nette des immobilisations », on entend la valeur comptable brute des installations fixes en service, déduction faite de l'amortissement accumulé, évalué conformément à des méthodes d'évaluation correctes et régulièrement appliquées, agréées par la Banque.
- iii) Par « revenu d'exploitation », on entend la différence entre:
- A) Les recettes d'exploitation brutes provenant des services de l'Emprunteur; et
 - B) Les frais d'exploitation et les dépenses d'administration, y compris les impôts (s'il y a lieu), les frais d'entretien normaux et l'amortissement, mais à l'exclusion des intérêts et autres charges de la dette.

c) A compter du 1^{er} juillet 1969, l'Emprunteur relèvera ses tarifs en moyenne de 9,6 p. 100 par rapport aux tarifs en vigueur à la date du présent Contrat.

Paragraphe 5.12. Sous réserve des exonérations prévues aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou de lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux impôts perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur le territoire de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et l'Emprunteur, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement

agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (d) of the Loan Regulations:

That the restrictions on annual rate of return of the Borrower provided in the rate formula approved by the Legislative Yuan pursuant to Article 20 of the State Enterprise Administration Act, 1949 shall have been revised so as to permit the Borrower to earn the return as provided in Section 5.11 of this Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank.

(a) That the revision of the restrictions on annual rate of return in the rate formula referred to in Section 7.01 of this Agreement has been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and

(b) That the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and that all acts, consents, sanctions and approvals necessary therefor have been fully and validly performed or given.

Section 7.03. If this Agreement shall not have come into force and effect by March 10, 1969, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such date.

prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts:

Les restrictions concernant le rendement annuel qui sont prévues dans le barème approuvé par le Yuan législatif en vertu de l'article 20 du *State Enterprise Administration Act* de 1949 (loi sur la gestion des entreprises d'État), devront être révisées de manière à permettre à l'Emprunteur d'obtenir le rendement prévu au paragraphe 5.11 du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts:

a) Que la révision des restrictions concernant le rendement annuel qui sont prévues dans le barème visé au paragraphe 7.01 du présent Contrat a été dûment autorisée ou ratifiée par les pouvoirs publics; et

b) Que l'Emprunteur est pleinement habilité et autorisé à construire et exploiter les installations relevant du Projet et que tous les actes, consentements, sanctions et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.

Paragraphe 7.03. Si le présent Contrat d'emprunt n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 10 mars 1969, ledit Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque fera connaître sans retard cette autre date à l'Emprunteur et au Garant.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be September 30, 1974, or such later date as may be agreed by the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower:

Taiwan Power Company
39 Huo-Ping East Road, Section 1
Taipei, Taiwan
Republic of China

Cable address:

Taipower
Taipei

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By Simon ALDEWERELD
Vice Président

Taiwan Power Company:

By L. K. CHEN
Authorized Representative

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 septembre 1974 ou toute autre date que la Banque pourra accepter.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour l'Emprunteur:

Taiwan Power Company
39 Huo-Ping East Road, Section 1
Taïpeh, Taïwan
(République de Chine)

Adresse télégraphique:

Taipower
Taïpeh

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Simon ALDEWERELD
Vice-Président

Pour la Taiwan Power Company:

L. K. CHEN
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Tachien Dam, Reservoir and Powerplant	
(a) Civil engineering works, including diversion and care of water, tunnels, dam, powerhouse, switchyard, gates, penstock, valves and miscellaneous equipment	21,500,000
(b) Permanent powerplant equipment including turbines, generators, transformers, switchgear, cables and auxiliary equipment	6,600,000
II. Transmission Facilities	
(a) 154-kv and 345-kv transmission lines	4,600,000
(b) Three 154-kv and 345-kv terminals including transformers, switchgear, cables, controls and auxiliary equipment	2,700,000
III. Consulting Services	2,000,000
IV. Interest and Other Charges during Construction	6,600,000
V. Unallocated	6,000,000
TOTAL	<u>50,000,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category V.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category V, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Barrage, réservoir et centrale de Tachien	
a) Travaux de génie civil, y compris les travaux de dérivation et de contrôle des eaux, les tunnels, le barrage, la centrale, l'aire des appareils de commutation, les vannes, les conduites forcées, les valves et matériel divers	21 500 000
b) Eléments fixes de la centrale, y compris les turbines, les alternateurs, les transformateurs, le dispositif de commutation, les câbles et le matériel auxiliaire	6 600 000
II. Installations de transport	
a) Lignes de transport de 154 kV et 345 kV	4 600 000
b) Trois postes terminaux de 154 kV et 345 kV, y compris les transformateurs, le dispositif de commutation, les câbles, les appareils de commande et le matériel auxiliaire	2 700 000
III. Services de consultants	2 000 000
IV. Intérêts et autres charges à payer durant les travaux de construction	6 600 000
V. Montant non affecté	6 000 000
TOTAL	<u>50 000 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories I à IV, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque à la catégorie V.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une quelconque des catégories I à IV, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds appartenant à la catégorie V, sous réserve, cependant, des exigences au titre des imprévus qui seront fixés par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

SCHEDULE 2
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 15, 1974	655,000	October 15, 1984	1,240,000
April 15, 1975	675,000	April 15, 1985	1,280,000
October 15, 1975	700,000	October 15, 1985	1,325,000
April 15, 1976	720,000	April 15, 1986	1,365,000
October 15, 1976	745,000	October 15, 1986	1,410,000
April 15, 1977	770,000	April 15, 1987	1,455,000
October 15, 1977	795,000	October 15, 1987	1,505,000
April 15, 1978	820,000	April 15, 1988	1,555,000
October 15, 1978	845,000	October 15, 1988	1,605,000
April 15, 1979	875,000	April 15, 1989	1,655,000
October 15, 1979	900,000	October 15, 1989	1,710,000
April 15, 1980	930,000	April 15, 1990	1,765,000
October 15, 1980	960,000	October 15, 1990	1,825,000
April 15, 1981	995,000	April 15, 1991	1,880,000
October 15, 1981	1,025,000*	October 15, 1991	1,945,000
April 15, 1982	1,060,000	April 15, 1992	2,005,000
October 15, 1982	1,095,000	October 15, 1992	2,070,000
April 15, 1983	1,130,000	April 15, 1993	2,140,000
October 15, 1983	1,165,000	October 15, 1993	2,200,000
April 15, 1984	1,205,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/4 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/4 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 3/4 %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6 %
More than twenty-three years before maturity	6 1/2 %

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)¹</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)¹</i>
15 octobre 1974	655 000	15 octobre 1984	1 240 000
15 avril 1975	675 000	15 avril 1985	1 280 000
15 octobre 1975	700 000	15 octobre 1985	1 325 000
15 avril 1976	720 000	15 avril 1986	1 365 000
15 octobre 1976	745 000	15 octobre 1986	1 410 000
15 avril 1977	770 000	15 avril 1987	1 455 000
15 octobre 1977	795 000	15 octobre 1987	1 505 000
15 avril 1978	820 000	15 avril 1988	1 555 000
15 octobre 1978	845 000	15 octobre 1988	1 605 000
15 avril 1979	875 000	15 avril 1989	1 655 000
15 octobre 1979	900 000	15 octobre 1989	1 710 000
15 avril 1980	930 000	15 avril 1990	1 765 000
15 octobre 1980	960 000	15 octobre 1990	1 825 000
15 avril 1981	995 000	15 avril 1991	1 880 000
15 octobre 1981	1 025 000	15 octobre 1991	1 945 000
15 avril 1982	1 060 000	15 avril 1992	2 005 000
15 octobre 1982	1 095 000	15 octobre 1992	2 070 000
15 avril 1983	1 130 000	15 avril 1993	2 140 000
15 octobre 1983	1 165 000	15 octobre 1993	2 200 000
15 avril 1984	1 205 000		

¹ Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir:

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	6 1/2 %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is part of the Borrower's power development program on the Tachia River in Central Taiwan, which includes the Tachien hydroelectric development on the upper reaches of the Tachia River. The Project includes the following:

1. A dam and reservoir in Tachien gorge with appropriate water conveyances, appurtenances and controls;
2. An underground powerhouse with three 78 MW hydraulic turbine-generator units installed together with necessary auxiliary systems, appurtenances and controls;
3. An outdoor switching station with suitable power transformers, switchgear, and controls;
4. Transmission facilities including:
 - (a) 17 km of double-circuit 154-kv transmission line, between Tachien and Kukuan;
 - (b) 120 km of double-circuit 345-kv transmission line from Tienlun (near Kukuan) to a point near Taipei with one circuit strung;
 - (c) 165 km of double-circuit 345-kv transmission line from Tienlun to a point near Kaohsiung with one circuit strung; and
 - (d) appropriate 154-kv terminal facilities, and 345/154-kv transformers, located at Tienlun, and near Taipei and Kaohsiung.
5. Improvement of the accounting system and financial planning of the Borrower.

The Project is expected to be completed by April 1974.

SCHEDULE 4

I. With respect to contracts involving an amount of \$100,000 equivalent or more, the following procedures shall apply:

- (A) Before bids are invited, the Borrower shall submit to the Bank for approval the invitations to bid, specifications and all other tender documents, together with a description of advertising procedures. If prequalification is to be used, before the qualification information is invited, the Borrower shall submit to the Bank for approval the procedures for such prequalification.

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet s'inscrit dans le cadre du programme d'aménagement hydro-électrique du Tachia, dans la partie centrale de Taïwan, notamment dans la région de Tachien, qui se trouve à l'amont du fleuve. Le Projet comprend les éléments ci-après:

1. Un barrage et un réservoir dans les gorges de Tachien, avec canalisations, accessoires et appareils de commande voulus;
2. Une centrale souterraine dotée de trois turbo-alternateurs d'une puissance de 78 MW, avec systèmes auxiliaires, accessoires et appareils de commande nécessaires;
3. Un poste de commutation extérieur, avec transformateurs et appareils de commutation et de commande;
4. Des installations de transport, comprenant:
 - a) Une ligne de 154 kV de 17 kilomètres, à double circuit, reliant Tachien à Kukuan;
 - b) Une ligne de 345 kV de 120 kilomètres, à double circuit, dont un circuit déjà installé, reliant Tienlun (près de Kukuan) à un point situé près de Taïpeh;
 - c) Une ligne de 345 kV de 165 kilomètres, à double circuit, dont un circuit déjà installé, reliant Tienlun à un point situé près de Kaohsiung;
 - d) Des postes terminaux de 154 kV et des transformateurs de 345/154 kV, à Tienlun et près de Taïpeh et Kaohsiung.
5. L'amélioration du système comptable et des méthodes de planification financière de l'Emprunteur.

L'achèvement du Projet est prévu pour avril 1974.

ANNEXE 4

I. En ce qui concerne les contrats représentant un montant égal ou supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars, les procédures suivantes devront être suivies:

- A) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour approbation, les termes de l'appel d'offres, les spécifications et autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi qu'une description des méthodes de publicité envisagées. Dans le cas d'une adjudication restreinte, l'Emprunteur communiquera à la Banque pour approbation, avant de faire l'appel d'offres, les méthodes de sélection des candidats qu'il compte utiliser.

- (B) After bids have been received and analyzed, the bid analysis and recommendation for contract award, together with the reasons for such recommendation, will be submitted by the Borrower to the Bank for approval prior to the contract award or the issuance of a letter of intent.
- (C) If the proposed final contract differs substantially from the terms and conditions contained in the documents previously approved by the Bank, the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for its review and approval.
- (D) As soon as a contract is signed, the Borrower shall furnish to the Bank a certified copy of such contract.

II. With respect to contracts involving an amount below \$100,000 equivalent, the Borrower shall furnish to the Bank the documents referred to in Paragraph I above as soon as such contracts are signed.

- B) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, l'Emprunteur communiquera à la Banque pour approbation, avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention, l'analyse des soumissions et le nom du candidat qu'il recommande comme adjudicataire, ainsi que les raisons qui lui dictent ce choix.
- C) Si les dispositions définitives du contrat envisagé diffèrent substantiellement des clauses et conditions indiquées dans les documents précédemment approuvés par la Banque, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque pour examen et approbation.
- D) Dès que le contrat aura été signé, l'Emprunteur en adressera à la Banque une copie certifiée conforme.

II. En ce qui concerne les contrats représentant un montant inférieur à l'équivalent de 100 000 dollars, l'Emprunteur adressera à la Banque, dès la signature desdits contrats, les documents mentionnés au paragraphe I ci-dessus.

No. 9640

**FRANCE
and
ALGERIA**

Agreement concerning the movement, employment and residence of Algerian nationals and their families in France (with annex, protocol and exchange of letters). Signed at Algiers on 27 December 1968

Authentic text: French.

Registered by France on 18 June 1969.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

Accord relatif à la circulation, à l'emploi et au séjour en France des ressortissants algériens et de leurs familles (avec annexe, protocole et échange de lettres). Signé à Alger le 27 décembre 1968

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 18 juin 1969.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À LA CIRCULATION, À L'EMPLOI ET AU SÉJOUR EN FRANCE DES RESSORTISSANTS ALGÉRIENS ET DE LEURS FAMILLES

Dans le cadre de la Déclaration de principe des Accords d'Evian relative à la Coopération économique et financière²,

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire, soucieux d'apporter une solution globale et durable aux problèmes relatifs à la circulation, à l'emploi et au séjour des ressortissants algériens sur le territoire français;

conscients de la nécessité de maintenir un courant régulier de travailleurs, qui tiennent compte du volume de l'immigration traditionnelle algérienne en France;

animés du désir de faciliter la promotion professionnelle et sociale des travailleurs algériens,

— d'améliorer leurs conditions de vie et de travail,

— de favoriser le plein emploi de ces travailleurs qui résident déjà en France, ou qui s'y rendent par le canal de l'Office National de la Main-d'œuvre, dans le cadre d'un contingent pluri-annuel déterminé d'un commun accord;

convaincus de l'intérêt de garantir et d'assurer la libre circulation des ressortissants algériens se rendant en France sans intention d'y exercer une activité professionnelle salariée,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Le contingent de travailleurs algériens entrant en France en vue d'y occuper un emploi est fixé d'un commun accord à 35 000 par an, pour une période de trois années. A compter de la quatrième année, le contingent de travailleurs algériens sera fixé de nouveau d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1958 par la signature, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 56.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA
CONCERNING THE MOVEMENT, EMPLOYMENT AND
RESIDENCE OF ALGERIAN NATIONALS AND THEIR
FAMILIES IN FRANCE

In accordance with the Declaration of Principles concerning Economic and Financial Co-operation² contained in the Evian agreement,

The Government of the French Republic and

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Desiring to reach a complete and lasting solution of the problems relating to the movement, employment and residence of Algerian nationals in French territory;

Aware of the need to maintain a steady flow of workers, taking into account the usual number of Algerians emigrating to France;

Desiring to facilitate the occupational and social advancement of Algerian workers,

- to improve their living and working conditions,
- to encourage the full employment of Algerian workers who are already residing in France or who are directed there by the National Labour Office, under a quota determined by mutual agreement for a certain number of years;

Convinced of the desirability of guaranteeing and ensuring the unimpeded movement of Algerian nationals who enter France without intending to engage in a salaried occupation there,

Have agreed as follows:

Article 1

The quota of Algerian workers entering France for the purpose of accepting employment shall be established by mutual agreement at 35,000 per year, for a period of three years. A new quota of Algerian workers shall be established by mutual agreement as from the fourth year.

¹ Came into force on 27 December 1958⁶ by signature, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 507, p. 57.

Article 2

Dans les limites du contingent fixé à l'article 1^{er}, les titulaires de la carte délivrée par l'Office National algérien de la Main-d'œuvre, revêtue du timbre sec de la Mission Médicale française, sont admis en France et autorisés à y séjourner, durant une période de neuf mois à compter de la date d'entrée sur le territoire français, à l'effet d'y rechercher un emploi.

A l'issue de cette période, ils reçoivent un certificat de résidence dans les conditions prévues à l'article 7, a.

Article 3

Un effort spécial sera réalisé, avec des moyens accrus en faveur des travailleurs algériens, d'une part pour développer l'enseignement aux adultes, la préformation et la formation professionnelles, ainsi que l'accès aux divers cycles de la promotion du travail, d'autre part pour améliorer, d'une manière continue, les conditions de vie et de logement de ces travailleurs.

La Commission mixte, instituée à l'article 12 du présent accord, est chargée de suivre l'ensemble des réalisations dans ces différents domaines. Elle suivra le développement de cette action et recevra, à cet effet, semestriellement, communication des résultats obtenus et des programmes établis.

Article 4

Le conjoint, les enfants mineurs de moins de 18 ans ou à charge qui s'établissent en France sont mis en possession d'un certificat de résidence de même validité que celui dont le chef de famille est titulaire.

La délivrance du certificat de résidence est, toutefois, subordonnée à la production d'une attestation de logement délivrée par les autorités françaises et d'un certificat médical établi soit par la Mission médicale française auprès de l'Office National algérien de la Main-d'œuvre, soit, en France, par des médecins agréés par l'Office National d'Immigration. Les critères de santé publique sont ceux qui figurent en annexe au présent accord.

Article 5

Les ressortissants algériens s'établissant en France à un autre titre que celui de travailleurs salariés reçoivent, après le contrôle médical d'usage et sur justification, selon le cas, de leur inscription au registre du commerce ou au registre des métiers ou à un ordre professionnel ou de la possession de moyens

Article 2

Under the quota established in article 1, persons holding a card issued by the Algerian National Labour Office bearing the embossed stamp of the French Medical Mission shall be admitted to France and shall be authorized to remain there for a period of nine months from the date of their entry into French territory, for the purpose of seeking employment.

At the end of that period, they shall receive a residence certificate in accordance with the conditions specified in article 7 (a).

Article 3

A special effort shall be made, making use of greater resources, to develop adult education and vocational pre-training and training for Algerian workers and open up promotion opportunities for them, and to ensure the continuous improvement of their living and housing conditions.

The Joint Commission established under article 12 of this Agreement shall supervise all activities in these various fields. It shall follow the development of such activities and, to that end, shall receive reports every six months on the results obtained and the programmes established.

Article 4

The head of household's spouse, minor children under eighteen years of age or dependent children who settle in France shall be provided with a residence certificate valid for the same period as his own.

However, a residence certificate shall be issued only on presentation of a housing certificate issued by the French authorities and a medical certificate issued either by the French Medical Mission serving with the Algerian National Labour Office or, in France, by physicians accredited by the National Immigration Office. The public health standards shall be those specified in the annex to this Agreement.

Article 5

Following the customary medical examination, and on presenting proof, as appropriate, that they are listed in the commercial register, are registered craftsmen, are members of a professional order or possess adequate means of subsistence, Algerian nationals settling in France in a capacity other than that

d'existence suffisants, un certificat de résidence provisoire valable 9 mois à dater de sa délivrance. A l'expiration de cette période, ils reçoivent un certificat de résidence dans les conditions prévues à l'article 7, *b*.

Le conjoint, les enfants mineurs de moins de 18 ans ou à charge qui s'établissent en France sont mis en possession, après visite médicale et production d'un certificat de logement, d'un certificat de résidence de même validité que celui dont le chef de famille est titulaire.

Article 6

Les ressortissants algériens résidant en France antérieurement à la date d'application du présent accord sont automatiquement dotés d'un certificat de résidence.

Article 7

Le certificat de résidence délivré en application des articles 2, 4, 5 et 6 ci-dessus est valable pour une période de :

- a*) 5 ans pour les titulaires de la carte de l'Office National algérien de la Main-d'œuvre justifiant d'un emploi;
- b*) 5 ans pour les ressortissants algériens exerçant une activité professionnelle non salariée ou possédant des moyens d'existence suffisants;
- c*) 5 ans pour les ressortissants algériens résidant en France depuis moins de trois ans à la date d'entrée en vigueur du présent accord;
- d*) 10 ans pour ceux qui, à cette date, justifient, par tout moyen de preuve, d'un séjour de plus de trois ans à la date de l'entrée en vigueur du présent accord.

Ces certificats de résidence sont délivrés gratuitement aux ressortissants algériens par les autorités administratives, notamment les mairies, sur simple présentation d'un document justifiant de leur identité. Ces certificats de résidence sont valables sur l'ensemble du territoire français et permettent, selon le cas, l'exercice de toute activité professionnelle salariée ou non.

Ces certificats de résidence sont renouvelés automatiquement.

Lors du premier renouvellement des certificats de résidence visés aux alinéas *a* et *c* du présent article, la durée de validité peut être limitée, sans pouvoir être inférieure à une période de 12 mois, lorsque le travailleur se trouve dans une situation de chômage involontaire depuis plus de 12 mois consécutifs.

of salaried worker shall receive a temporary residence certificate valid for nine months from the date of issue. Upon the expiry of this period, they shall receive a residence certificate in accordance with the conditions set forth in article 7 (b).

Following a medical examination and on presentation of a housing certificate, the head of household's spouse, minor children under eighteen years of age or dependent children who settle in France shall be provided with a residence certificate valid for the same period as his own.

Article 6

Algerian nationals residing in France prior to the date of application of this Agreement shall automatically be issued a residence certificate.

Article 7

Residence certificates issued pursuant to articles 2, 4, 5 and 6 above shall be valid for a period of:

- (a) five years, in the case of persons holding a card from the Algerian National Labour Office constituting proof of employment;
- (b) five years, in the case of Algerian nationals engaging in an unsalaried occupation or possessing adequate means of subsistence;
- (c) five years, in the case of Algerian nationals residing in France less than three years prior to the date on which this Agreement enters into force;
- (d) ten years, in the case of those who submit proof, in any form, of residence for more than three years prior to the date on which this Agreement enters into force.

The residence certificates in question shall be issued free of charge to Algerian nationals by administrative authorities, such as the mayor's office, on presentation of a document showing proof of identity. Such residence certificates shall be valid throughout French territory and shall allow the bearer to engage in any salaried or unsalaried occupation, as the case may be.

Residence certificates shall be renewed automatically.

When residence certificates as specified in sub-paragraphs (a) and (c) of this article are renewed for the first time the period of validity may be limited, to a minimum of twelve months, if the worker has been involuntarily unemployed for more than twelve consecutive months.

Il en est de même en ce qui concerne les ressortissants algériens établis en France à un autre titre que celui de travailleurs salariés et qui, depuis plus de 12 mois consécutifs, ne rempliraient plus les conditions énoncées à l'alinéa *b* du présent article.

Article 8

Les ressortissants algériens titulaires d'un certificat de résidence, qui auront quitté le territoire français pendant une période supérieure à 6 mois consécutifs, seront, s'ils y reviennent, considérés comme nouveaux immigrants.

Toutefois, il leur sera possible de demander la prolongation de la période visée au premier alinéa, soit avant leur départ de France, soit par l'intermédiaire des ambassades ou consulats français.

Article 9

Les ressortissants algériens venant en France pour d'autres raisons que celles d'y exercer une activité professionnelle salariée sont admis, sans formalité, à résider sur le territoire français, pour un séjour ne dépassant pas trois mois, sur simple présentation d'un passeport.

Article 10

Par dérogation aux dispositions de l'article 7 et en dehors des cas d'expulsion, les certificats de résidence peuvent être retirés aux seuls ressortissants algériens considérés comme oisifs du fait qu'ils se trouvent en France sans emploi ni ressources depuis plus de 6 mois consécutifs. Ceux-ci peuvent être rapatriés par les soins du Gouvernement français. La décision de rapatriement sera notifiée au Consulat algérien territorialement compétent vingt et un jours au moins avant la date prévue pour son application.

Article 11

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Les dispositions des articles 1, 2, 9 et 10 prendront effet à compter du 1^{er} janvier 1969.

L'application des dispositions concernant la délivrance des certificats de résidence s'échelonnera sur une période d'une année à compter du 1^{er} janvier 1969.

The same shall apply to Algerian nationals resident in France in a capacity other than that of salaried worker who, after more than twelve consecutive months, no longer fulfil the requirements specified in sub-paragraph (b) of this article.

Article 8

Algerian nationals holding residence certificates who depart from French territory for a period exceeding six consecutive months shall, if they return, be considered new immigrants.

However, they shall be permitted to request an extension of the period mentioned in the first paragraph either prior to their departure from France or through French embassies or consulates.

Article 9

Algerian nationals entering France for a purpose other than to engage in a salaried occupation shall, on presentation of a passport, be permitted to reside in French territory without any formalities for a period not exceeding three months.

Article 10

The provisions of article 7 notwithstanding, and apart from cases of expulsion, residence certificates may be revoked in the case, exclusively, of Algerian nationals considered to be idle because they have been in France for more than six consecutive months without employment or means. They may be repatriated by the French Government. The Algerian consulate having territorial competence shall be informed of the decision to repatriate at least twenty-one days prior to the date on which the decision is to be carried out.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

The provisions of articles 1, 2, 9 and 10 shall take effect as from 1 January 1969.

The application of the provisions concerning the issuance of residence certificates shall take place over a period of one year as from 1 January 1969.

Article 12

Une Commission mixte est chargée de suivre l'application du présent accord et d'examiner, dans le but d'y apporter des solutions satisfaisantes, les difficultés qui viendraient à surgir.

La désignation des membres de cette Commission est faite par chacun des deux Gouvernements.

Cette Commission se réunit semestriellement, ou exceptionnellement à la demande d'une des parties contractantes, alternativement en Algérie et en France.

FAIT à Alger le 27 décembre 1968 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République française:

Jean BASDEVANT

Pour le Gouvernement
de la République algérienne
démocratique et populaire:

Abdelaziz BOUTEFLIKA

Article 12

A Joint Commission shall be responsible for supervising the application of this Agreement and considering any difficulties which may arise with a view to reaching satisfactory solutions.

The members of the Commission shall be appointed, respectively, by each of the two Governments.

The Commission shall meet semi-annually or, in exceptional circumstances, at the request of one of the Contracting Parties, alternately in Algeria and France.

DONE at Algiers in duplicate, on 27 December 1968.

For the Government
of the French Republic:

Jean BASDEVANT

For the Government
of the Democratic and Popular
Republic of Algeria:

Abdelaziz BOUTEFLIKA

ANNEXE

- A. Maladies pouvant mettre en danger la santé publique:
1. Maladies quaranténaires visées dans le règlement sanitaire n° 2 du 25 mai 1951 de l'Organisation Mondiale de la Santé;
 2. Tuberculose de l'appareil respiratoire active ou à tendance évolutive;
 3. Syphilis;
 4. Autres maladies infectieuses ou parasitaires contagieuses pour autant qu'elles fassent, dans le pays d'accueil, l'objet de dispositions de protection à l'égard des nationaux.
- B. Maladies ou infirmités pouvant mettre en danger l'ordre public ou la sécurité publique:
1. Toxicomanie;
 2. Altérations psychomotionnelles grossières; états manifestes de psychose d'agitation, de psychose délirante ou hallucinatoire et de psychose confusionnelle.

PROTOCOLE

Au cours des négociations qui se sont déroulées à Alger du 21 au 25 octobre 1968, les délégations française et algérienne sont convenues, en commun, des dispositions consignées au présent Protocole annexé à l'accord relatif à la circulation, à l'emploi et au séjour en France des ressortissants algériens et de leurs familles.

TITRE I

CIRCULATION DES PERSONNES

Sont admis à circuler librement entre l'Algérie et la France, sans discrimination aucune et sur simple présentation de la carte nationale d'identité:

- a) les travailleurs algériens titulaires d'une carte de l'Office National algérien de la Main-d'œuvre, visée lors de leur entrée en France par les autorités françaises. Il est apposé, sans autre formalité, au moyen d'un timbre humide, une mention précisant la date d'entrée et la durée du séjour prévu à l'article 2 de l'accord.
- b) les titulaires du certificat de résidence en cours de validité.
- c) pendant la période transitoire et en ce qui concerne les ressortissants algériens actuellement en France:
 - les travailleurs et leur famille, à leur retour en France, à l'issue d'un congé en Algérie, sur présentation de l'attestation de remise de bulletin de salaire;

ANNEX

A. Diseases which may endanger public health:

1. Quarantinable diseases specified in World Health Organization Sanitary Regulation No. 2 of 25 May 1951;
2. Active or progressive tuberculosis of the respiratory tract;
3. Syphilis;
4. Other infectious diseases or contagious parasitic diseases against which the host country takes measures to protect its nationals;

B. Diseases or infirmities which may constitute a threat to the peace or to public safety:

1. Drug addiction;
2. Severe psychological and mental disorders; manifest psychoses characterized by agitation, delirium or hallucinations, and confusion.

PROTOCOL

In the course of negotiations conducted at Algiers from 21 to 25 October 1968, the French and Algerian delegations agreed upon the provisions set forth in the present Protocol annexed to the Agreement concerning the movement, employment and residence of Algerian nationals and their families in France.

TITLE 1

MOVEMENT OF INDIVIDUALS

The following shall be permitted to move freely between Algeria and France, without any restrictions, on presentation of a national identity card:

(a) Algerian workers holding a card from the Algerian National Labour Office visaed upon their entry into France by the French authorities.

The date of entry and duration of the stay specified in article 2 of the Agreement shall be rubber-stamped thereon, without further formalities.

(b) Persons holding a valid residence certificate.

(c) During the period of transition and in the case of Algerian nationals now in France:

— workers and their families who return to France after spending leave in Algeria, on presentation of proof of submission of a statement of earnings;

- les commerçants et artisans justifiant de leur inscription aux registres du commerce ou des métiers;
- les membres de professions libérales inscrits à un ordre professionnel.

Les autorités algériennes confirment le maintien de la réglementation actuellement en vigueur relative au départ des ressortissants algériens vers la France, au moins pendant la période transitoire.

TITRE 2

DÉPART DES FAMILLES

Sont considérées comme personnes à charge, celles pour lesquelles il est produit un document délivré par les autorités algériennes attestant qu'elles sont à la charge du travailleur ou qu'elles vivent en Algérie, sous son toit.

Le cas des ascendants du travailleur désireux de résider en France fera l'objet d'un examen particulier.

TITRE 3

CENTRES MÉDICAUX DE CONTRÔLE DE L'ÉMIGRATION

Des dispositions seront prises par le Gouvernement français, avant la fin de l'année 1968 et dans le cadre de la coopération technique et culturelle, afin d'assurer le bon fonctionnement des centres médicaux de contrôle de l'émigration existant ou en voie de création.

Le nombre de médecins devra toujours permettre un fonctionnement normal de ces centres.

Les nouveaux centres médicaux de contrôle de l'émigration disposeront des timbres secs nécessaires.

Il sera également procédé au remplacement des timbres secs défectueux.

Les autorités algériennes compétentes assureront au chef de la Mission médicale française les conditions nécessaires au bon fonctionnement des centres médicaux de contrôle de l'émigration.

TITRE 4

ÉTABLISSEMENT DES ÉTUDIANTS, STAGIAIRES, FONCTIONNAIRES ET AGENTS DES ORGANISMES ALGÉRIENS, DES TRAVAILLEURS SAISONNIERS, DES MALADES

Des certificats de résidence sont délivrés aux ressortissants algériens qui s'installent en France en qualité d'étudiants, de stagiaires, de fonctionnaires ou agents des organismes algériens, de travailleurs saisonniers.

- tradesmen and craftsmen producing proof that they are listed in the commercial register or are registered craftsmen;
- members of the liberal professions who belong to a professional order.

The Algerian authorities shall maintain the existing regulations governing the departure of Algerian nationals for France, at least during the period of transition.

TITLE 2

DEPARTURE OF FAMILIES

Dependents shall be persons for whom a document issued by the Algerian authorities is produced certifying that they are dependent on the worker or that they live with him in Algeria.

Cases of ascendants of a worker who wish to reside in France shall be considered individually.

TITLE 3

MEDICAL EXAMINATION CENTRES FOR EMIGRANTS

The French Government shall take steps, before the end of 1968 and within the context of technical and cultural co-operation, to ensure the smooth operation of medical examination centres for emigrants, including those already in existence and those to be established.

The number of doctors at the centres shall at all times be sufficient to ensure their normal operation.

New medical examination centres for emigrants shall have at their disposal the necessary embossed stamps.

Defective embossed stamps shall be replaced.

The competent Algerian authorities shall assure the Chief of the French Medical Mission that the requisite conditions for the smooth operation of the medical examination centres for emigrants will be maintained.

TITLE 4

SOJOURN OF STUDENTS, TRAINEES, OFFICIALS AND AGENTS OF ALGERIAN AGENCIES, SEASONAL WORKERS AND SICK PERSONS

Residence certificates shall be issued to Algerian nationals sojourning in France as students, trainees, officials or agents of Algerian agencies, or seasonal labourers.

La durée de validité de ces certificats est de:

- un an, renouvelable pour les étudiants et les stagiaires, sur justification soit d'un certificat d'inscription dans un établissement d'enseignement supérieur français, soit d'une attestation de stage;
 - deux ans, renouvelable, pour les fonctionnaires ou agents des organismes algériens, sur présentation d'une attestation délivrée par l'autorité algérienne compétente;
 - pour les travailleurs saisonniers, celle du contrat, sans atteindre toutefois la durée d'un an.
- Cependant un délai supplémentaire d'une durée d'un mois sera accordé comme délai de route.
- Les malades algériens admis dans des établissements de soins français peuvent résider sur le territoire français pendant la durée de leur traitement, augmenté d'un délai de trois mois, sous le couvert d'une attestation de ces établissements.

TITRE 5

DISPOSITIONS DIVERSES

1^o) Les ressortissants algériens résidant en France ne sont munis d'un certificat de résidence qu'à partir de l'âge de 16 ans.

2^o) Les certificats de résidence prévus par l'accord et le présent protocole sont délivrés sur indication de l'adresse et de la profession.

FAIT à Alger le 27 décembre 1968 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République française:

Jean BASDEVANT

Pour le Gouvernement
de la République algérienne
démocratique et populaire:

Abdelaziz BOUTEFLIKA

The period of validity of such certificates shall be:

- one year, renewable, in the case of students and trainees, on presentation either of a certificate of enrolment in a French higher educational establishment or of a training certificate;
- two years, renewable, in the case of officials or agents of Algerian agencies, on presentation of a certificate issued by the competent Algerian authority;
- the same as that of the contract, in the case of seasonal workers, but in no case a full year.

However, an additional period of one month shall be allowed as travel time.

- Algerians admitted as patients to French medical institutions may reside in French territory for the duration of their treatment, plus an additional three months, on obtaining a certificate from the institutions concerned.

TITLE 5

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Algerian nationals residing in France shall not be issued residence certificates before they have reached the age of sixteen years.

2. The residence certificates provided for in the Agreement and this Protocol shall be issued on notification of the applicant's address and occupation.

DONE at Algiers in duplicate, on 27 December 1968.

For the Government
of the French Republic:

Jean BASDEVANT

For the Government
of the Democratic and Popular
Republic of Algeria:

Abdelaziz BOUTEFLIKA

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Alger, le 27 décembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 1^{er} de l'accord à la signature duquel nous avons procédé ce jour et qui fixe le contingent de travailleurs algériens.

Nous nous sommes accordés pour considérer qu'en cas de crise grave affectant sérieusement la situation de l'emploi en France, le chiffre de ce contingent ferait l'objet d'un réexamen au sein de la Commission mixte prévue par l'accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Jean BASDEVANT

A Son Excellence Monsieur Abdelaziz Bouteflika
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Algérienne Démocratique et Populaire

II

Alger, le 27 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue:

[Voir lettre I]

Je vous fais connaître que les termes de cette lettre recueillent l'accord du Gouvernement algérien.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Abdelaziz BOUTEFLIKA

A Son Excellence Monsieur Jean Basdevant
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
Haut Représentant de la République Française en Algérie

EXCHANGE OF LETTERS

I

Algiers, 27 December 1968

Sir,

I have the honour to refer to article 1 of the Agreement which we have signed on this day establishing the quota of Algerian workers.

We agreed that, should a severe crisis occur which seriously affects the employment situation in France, the established quota figure shall be subject to review by the Joint Commission provided for in the Agreement.

I should be grateful if you would confirm your Government's agreement to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Jean BASDEVANT

His Excellency Abdelaziz Bouteflika
Minister for Foreign Affairs
of the Democratic and Popular Republic of Algeria

II

Algiers, 27 December 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the Algerian Government agrees to the terms of this letter.

Accept, Sir, etc.

Abdelaziz BOUTEFLIKA

His Excellency Jean Basdevant
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
High Commissioner of the French Republic in Algeria

III

Alger, le 27 décembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 10 de l'accord à la signature duquel nous avons procédé ce jour.

Je suis en mesure de vous donner l'assurance que le Gouvernement français n'a pas l'intention de donner aux rapatriements un rythme supérieur à celui des deux dernières années, à l'occasion de la délivrance des certificats de résidence ou par la suite.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Jean BASDEVANT

A Son Excellence Monsieur Abdelaziz Bouteflika
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Algérienne Démocratique et Populaire

IV

Alger, le 27 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre III]

Je vous fais connaître que le Gouvernement algérien a pris acte des termes de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Abdelaziz BOUTEFLIKA

A Son Excellence Monsieur Jean Basdevant
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
Haut Représentant de la République Française en Algérie

III

Algiers, 27 December 1968

Sir,

I have the honour to refer to article 10 of the Agreement which we have signed on this day.

I am in a position to assure you that the French Government does not intend, when issuing residence certificates or thereafter, to increase the rate of repatriation above that prevailing during the past two years.

Accept, Sir, etc.

Jean BASDEVANT

His Excellency Abdelaziz Bouteflika
Minister for Foreign Affairs
of the Democratic and Popular Republic of Algeria

IV

Algiers, 27 December 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter III]

I wish to inform you that the Algerian Government has taken note of the terms of this letter.

Accept, Sir, etc.

Abdelaziz BOUTEFLIKA

His Excellency Jean Basdevant
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
High Commissioner of the French Republic in Algeria

No. 9641

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD**

**Development Credit Agreement—*Highway Maintenance Project*
(with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed
at Washington on 14 August 1968**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 June 1969.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entretien
du réseau routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur
les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à
Washington le 14 août 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 juin 1969.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated August 14, 1968, between the REPUBLIC OF CHAD (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967 ² (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to four million one hundred thousand dollars (\$4,100,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 2 to this Development Credit Agreement such amounts as

¹ Came into force on 11 February 1969, upon notification by the Association to the Government of Chad.

² See p. 380 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT, en date du 14 août 1968, entre la RÉPUBLIQUE DU TCHAD (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 ² (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à quatre millions cent mille (4 100 000) dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un Compte de crédit qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, selon les modalités prévues dans le présent Contrat de crédit de développement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. a) Conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure dans l'annexe 2 au présent Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte du crédit les

¹ Entré en vigueur le 11 février 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

² Voir p. 381 du présent volume.

shall have been paid for the reasonable foreign currency cost of goods and services required for carrying out Parts 1, 2 and 3 of the Project, or if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments to be made for the reasonable foreign currency cost of such goods and services.

(b) No withdrawals shall be made: (i) on account of expenditures prior to the date of this Development Credit Agreement; and (ii) from the amount allocated in accordance with Schedule 2 to this Development Credit Agreement to the cost of Part 3 of the Project until the economic justification of Part 3 of the Project has been established to the satisfaction of the Borrower and the Association.

Section 2.04. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of paragraph (a) of Section 3.02 of the Regulations.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 1 and December 1 commencing December 1, 1978 and ending June 1, 2018, each installment to and including the installment payable on June 1, 1988 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement exclusively to expenditures on the Project described in Schedule 1 to this Development Credit Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Credit is set forth in Schedule 2 to this Development Credit Agreement and shall be subject to modification by further agreement between the Borrower and the Association.

montants qui auront été déboursés pour régler en monnaie étrangère le prix raisonnable des biens et des services exigés par l'exécution des première, deuxième et troisième parties du Projet, ou, si l'Association y consent, les montants nécessaires à l'Emprunteur pour régler en monnaie étrangère le prix raisonnable desdits biens et services.

b) Nul prélèvement ne sera effectué: i) pour couvrir des dépenses antérieures à la date du présent Contrat de crédit de développement et ii) sur le montant qui, conformément à l'Annexe 2 du présent Contrat de crédit de développement, est affecté aux dépenses afférentes à la troisième partie du Projet, tant que la justification économique de cette troisième partie du Projet n'aura pas été établie d'une manière propre à satisfaire l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.04. La monnaie des Etats-Unis d'Amérique est désignée aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 3.02 du Règlement.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du Crédit par versements semestriels effectués les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année, à compter du 1^{er} décembre 1978, le dernier versement devant s'effectuer le 1^{er} juin 2018; le montant payable lors de chaque échéance, jusques et y compris celle du 1^{er} juin 1988, sera égal à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) dudit montant en principal et le montant payable lors de chacune des échéances postérieures sera égal à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit montant en principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit exclusivement aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe 1 du présent Contrat de crédit de développement. L'affectation particulière des fonds provenant du Crédit est précisée dans l'annexe 2 du présent Contrat de crédit de développement et pourra être modifiée par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Credit shall be financed on the basis of international competitive bidding as set forth in the “*Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*” published by the Bank in February 1968 and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) any contract for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Association.

Section 3.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out or cause its Directorate of Public Works to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound highway maintenance, engineering, administrative and financial practices.

(b) To assist in carrying out Parts 2 and 3 of the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed competent and experienced consultants acceptable to the Association, to an extent, and upon terms and conditions satisfactory to the Association.

(c) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

Section 4.02. The Borrower shall furnish promptly as needed all funds and other resources which shall be required for the carrying out of the Project, for the adequate maintenance of its highway system on a continuing basis and for the maintenance, repair and replacement of the Directorate of Public Works' highway maintenance machinery, equipment and workshop facilities, all such funds and resources to be made available on terms and conditions satisfactory to the Association.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises financées au moyen des fonds provenant du Crédit feront l'objet d'un appel d'offres international suivant les principes énoncés dans les *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément aux autres procédures complémentaires dont conviendront l'Emprunteur et l'Association, et ii) tout marché relatif auxdites marchandises sera soumis à l'agrément de l'Association.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises financées à l'aide de fonds provenant du Crédit soient affectées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet ou le fera exécuter par sa Direction des travaux publics avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément à de saines méthodes administratives et financières ainsi que de saines techniques d'entretien des routes.

b) L'Emprunteur emploiera ou fera employer, pour l'aider à exécuter les deuxième et troisième parties du Projet, des ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés par l'Association, dans une mesure et selon des clauses et conditions approuvées par l'Association.

c) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, expéditions de contrats et programmes de travaux relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra raisonnablement connaître.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, selon des clauses et conditions agréées par l'Association, tous les fonds et autres ressources qui seront nécessaires non seulement pour exécuter le Projet et entretenir convenablement et régulièrement le réseau routier, mais aussi pour entretenir, réparer et remplacer l'outillage, le matériel d'entretien des routes et les ateliers de la Direction des travaux publics.

Section 4.03. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditures of the proceeds of the Credit, the Project, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit, the operations and administration with respect to the Project, and the financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.04. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof and the operations, administration and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.05. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Association for

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres qui permettent d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou toute partie dudit Projet; l'Emprunteur donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises ainsi que tous les livres et les documents s'y rapportant; l'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, sur le Projet, sur les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, sur les opérations et la gestion relatives au Projet ainsi que sur la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou toute partie dudit Projet.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit, à la régularité de son service, ainsi qu'aux opérations, à la gestion et à la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou toute partie dudit Projet.

c) L'Emprunteur informera sans délai l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toute possibilité raisonnable de se rendre dans une partie quelconque de ses territoires à des fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur contractera et conservera, auprès d'assureurs solvables, une assurance qui garantira les marchandises financées à

insurance of the goods financed out of the proceeds of the Credit against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation, and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 4.06. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.07. This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 4.08. The Borrower shall operate, maintain and repair all highways in its national highway system under the jurisdiction of the Directorate of Public Works in accordance with sound engineering and highway practices and to that end shall:

- (a) cause the Directorate of Public Works to take appropriate measures to ensure adequate maintenance of highway maintenance equipment and replacement of such equipment which has become worn-out or obsolete, to provide a prompt supply of spare parts and materials and to maintain suitable workshops and other repair facilities for the highway maintenance equipment;
- (b) cause the Directorate of Public Works to employ such qualified senior technical staff as shall be necessary for the purposes of this Section and to make arrangements for the training of operating and maintenance personnel at the Regional Training Center at Lomé, or to make other training arrangements satisfactory to the Association;

l'aide de fonds provenant du Crédit contre des risques et pour des montants compatibles avec de saines pratiques, ou il prendra à cet effet d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association.

b) Sans limitation du caractère général de ce qui précède, l'Emprunteur s'engage à faire assurer les marchandises importées qui seront financées à l'aide de fonds provenant du Crédit contre les risques maritimes et les risques de transit et autres inhérents à l'acquisition des marchandises ainsi qu'à leur transport et à leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation; les indemnités procédant de cette assurance seront payables en une monnaie que l'Emprunteur pourra utiliser librement pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 4.06. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.07. Le présent Contrat de crédit de développement sera exonéré de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa publication, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur exploitera, entretiendra et réparera toutes les routes de son réseau national qui relèvent de sa Direction des travaux publics selon les règles de l'art et conformément à de saines techniques de construction des routes et, à cette fin :

- a) Il veillera à ce que la Direction des travaux publics prenne les mesures qui s'imposent pour faire en sorte que le matériel d'entretien des routes soit convenablement entretenu et remplacé s'il est usé ou périmé, pour fournir sans retard des pièces de rechange et des matériaux, et pour entretenir les ateliers et autres installations de réparation nécessaires pour le matériel d'entretien des routes;
- b) Il veillera à ce que la Direction des travaux publics emploie les techniciens qualifiés et expérimentés qui seront nécessaires à la réalisation des fins visées au présent paragraphe, et à ce qu'elle preme soit les dispositions voulues pour que le personnel d'exploitation et d'entretien se forme au Centre régional de formation de Lomé, soit d'autres dispositions de formation qui aient l'agrément de l'Association;

- (c) cause the dimensions and weight limits of the vehicles using the public roads of the Borrower to be kept within the limits consistent with the design standards of its roads;
- (d) ensure permanent and consistent enforcement of the traffic regulations of the Borrower; and
- (e) establish and maintain facilities to collect and record in accordance with appropriate statistical methods and procedures such technical, economic and financial information as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of the highway system.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations: namely, the consultants referred to in paragraph (b) of Section 4.01 of this Development Credit Agreement shall have been retained on terms and conditions satisfactory to the Association.

Section 6.02. If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by December 16, 1968, this Development Credit Agreement and all the obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the

- c) Il veillera à ce que les dimensions et le poids des véhicules empruntant ses voies publiques ne dépassent pas les normes imposées par les caractéristiques desdites voies;
- d) Il fera en sorte que l'application de ses règlements de circulation soit cohérente et permanente;
- e) Il créera et entretiendra des services chargés de recueillir et de consigner, conformément aux méthodes et procédures statistiques appropriées, les renseignements d'ordre technique, économique et financier qu'exige raisonnablement une planification convenable de l'entretien, de l'amélioration et du développement de son réseau routier.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement: les ingénieurs-conseils visés à l'alinéa *b* du paragraphe 4.01 du présent Contrat de crédit de développement auront été engagés à des clauses et conditions agréées par l'Association.

Paragraphe 6.02. S'il n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 16 décembre 1968, le présent Contrat de crédit de développement et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés, à moins que l'Asso-

Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

Section 6.03. The obligations of the Borrower under Sections 4.02 and 4.08 of this Development Credit Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date fifteen years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1973, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations:

For the Borrower:

Ministère du Plan et de la Coopération
Fort Lamy
Republic of Chad

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Ministre du Plan et de la Coopération of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

ciation, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association fera connaître sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Paragraphe 6.03. Les obligations qui découlent pour l'Emprunteur des dispositions des paragraphes 4.02 et 4.08 du présent Contrat de crédit de développement seront éteintes à la date où ledit Contrat prendra fin ou quinze ans après la date dudit Contrat, si ce dernier délai est plus rapproché.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1973, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement:

Pour l'Emprunteur:

Ministère du plan et de la coopération
Fort-Lamy
(République du Tchad)

Pour l'Association:

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre du plan et de la coopération de l'Emprunteur.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Chad:

By Michel NGARDOUM
Authorized Representative

International Development Association:

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

(1) A five-year highway maintenance program to be carried out by the Directorate of Public Works for the main roads of the Borrower listed in the Annex to this Schedule, in which is included provisions for maintenance equipment and spare parts, materials, extension and improvement of repair shops, and the training of operators and mechanics;

(2) A feasibility study including preliminary engineering by consultants of the 82 km long Djermaya-Djimtilo Road and lakeside facilities in Djimtilo and Bol together with other consultants' services to establish a system of collecting traffic data for the main roads of the Borrower; and

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Tchad:

Le Représentant autorisé,
Michiel NGARDOUM

Pour l'Association internationale de développement:

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments ci-après:

1) Un programme quinquennal d'entretien des routes qu'exécutera la Direction des travaux publics et qui concerne les routes principales de l'Emprunteur énumérées dans l'Additif à la présente annexe, encore que certaines de ses dispositions visent le matériel d'entretien, les pièces de rechange, les matériaux, l'agrandissement et l'amélioration des ateliers de réparation, ainsi que la formation des mécaniciens et du personnel d'exploitation;

2) D'une part, une étude de faisabilité et des études techniques préliminaires qui seront exécutées par des ingénieurs-conseils et qui concernent la route Djermaya-Djimtilo, longue de 82 km, ainsi que des installations en bordure de lac à Djimtilo et à Bol, et, d'autre part, des services d'ingénieurs-conseils concernant la création d'un système permettant de recueillir des données relatives à la circulation sur les routes principales de l'Emprunteur;

(3) Detailed engineering and preparation of bidding documents for the construction of the 82 km long Djermaya-Djimtilo Road and lakeside facilities in Djimtilo and Bol provided that the economic justification of the road referred to in paragraph (2) above is confirmed to the satisfaction of the Borrower and the Association.

The Project is expected to be completed by December 31, 1973.

ANNEX

ROADS TO BE MAINTAINED DURING THE FIVE-YEAR MAINTENANCE PROGRAM 1968-1972

<i>Roads</i>	<i>Length (km)</i>
Fort Lamy–Massaguet	78
Massaguet–Bir Garat	103
Fort Lamy–Massenya	160
Massaguet–Ngoura	125
Ngoura–Bitkine	244
Djermaya–Djimtilo	82
Guelendeng–Bongor	83
Bongor–Lai	148
Abeche–Biltine	92
Abeche–Adre	167
Abeche–Mangalme–Abou Deia	355
Bitkine–Mongo–Mangalme	177
Abou–Deia–Attaway	223
Attaway–Fort Archambault	112
Hellibongo–Kyabe	84
Guidari–Koumra	86
Ngueré–Doba	164
Moundou–Kelo	104
Kelo–Pala	107
Pala–Lere–Cameroon Border	122
Lai–Doba	108
Doba–Gore	95
Lai–Guidari	74
Doba–Moundou	99
Maïkoro–Gore–CAR Border	110
Moundou–Baïbokoum–CAR Border	167
Lai–Kelo	60
Pala–Fianga–Cameroon Border	83
Koumra–Moïssala	74
TOTAL	3686

3) Une étude technique détaillée et la préparation du dossier de l'appel d'offres pour la construction de la route Djermaya-Djimtilo, longue de 82 km, et des installations en bordure de lac à Djimtilo et à Bol, sous réserve que la justification économique de la route visée au paragraphe 2 ci-dessus soit confirmée d'une manière propre à satisfaire l'Emprunteur et l'Association.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 31 décembre 1973.

ADDITIF A L'ANNEXE 1

ROUTES DONT L'ENTRETIEN EST PRÉVU DANS LE PROGRAMME QUINQUENNAL
D'ENTRETIEN 1968-1972

<i>Routes</i>	<i>Longueur en km</i>
Fort-Lamy – Massaguet	78
Massaguet – Bir Garat	103
Fort-Lamy – Massenya	160
Massaguet – Ngoura	125
Ngoura – Bitkine	244
Djermaya – Djimtilo	82
Guelendeng – Bongor	83
Bongor – Lai	148
Abeche – Biltine	92
Abeche – Adre	167
Abeche – Mangalme – Abou Deia	355
Bitkine – Mongo – Mangalme	177
Abou – Deia – Attaway	223
Attaway – Fort-Archambault	112
Hellibongo – Kyabe	84
Guidari – Koumra	86
Ngueré – Doba	164
Moundou – Kelo	104
Kelo – Pala	107
Pala – Lere – frontière camerounaise	122
Lai – Doba	108
Doba – Gore	95
Lai – Guidari	74
Doba – Moundou	99
Maïkoro – Gore – frontière centrafricaine	110
Moundou – Baïbokoum – frontière centrafricaine	167
Lai – Kelo	60
Pala – Fianga – frontière camerounaise	83
Koumra – Moïssala	74
TOTAL	3686

SCHEDULE 2

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Maximum Amounts Expressed in U.S. Dollar Equivalent</i>
I. Equipment and spare parts	\$2,740,000
II. Materials	100,000
III. Extension of shops	60,000
IV. Operators and mechanics training	200,000
V. Feasibility study and preliminary engineering of the Djermaya-Djimtilo Road and lakeside facilities and other consultants' services to establish a system for traffic data collection (Part 2 of the Project)	230,000
VI. Detailed engineering of the Djermaya-Djimtilo Road and lakeside facilities (Part 3 of the Project)	70,000
VII. Unallocated *	700,000
TOTAL	<u>\$4,100,000</u>

* 1. If the estimated cost of the items included in any of the Categories I to VI shall increase, an amount equal to such increase will be reallocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category VII, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

2. If the estimated cost of the items included in any of the Categories I to VI shall decrease, the amount of the Credit then allocated to and no longer required for such Category will be reallocated by the Association to Category VII.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.*]

ANNEXE 2

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants maximums exprimés en dollars des Etats-Unis</i>
I. Matériel et pièces de rechange	2 740 000
II. Matériaux	100 000
III. Agrandissement des ateliers	60 000
IV. Formation du personnel d'exploitation et des mécaniciens	200 000
V. Etude de faisabilité et études techniques préliminaires concernant la route Djermaya-Djimtilo et les installations en bordure de lac; autres services d'ingénieurs-conseils relatifs à la création d'un système permettant de recueillir des données sur la circulation (deuxième partie du Projet)	230 000
VI. Etudes techniques détaillées concernant la route Djermaya-Djimtilo et les installations en bordure de lac (troisième partie du Projet)	70 000
VII. Crédits non affectés *	700 000
TOTAL	<u>4 100 000</u>

- * 1. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories I à VI vient à augmenter, un montant égal à cette hausse sera réaffecté par l'Association, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie intéressée par prélèvement sur la catégorie VII, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par l'Association, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.
2. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories I à VI vient à diminuer, le montant du Crédit affecté jusque là à cette catégorie et désormais superflu, sera réaffecté par l'Association à la catégorie VII.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE
DU 1^{er} JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 617, p. 61.*]

No. 9642

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD**

**Development Credit Agreement—*Education Project* (with annexed
Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington
on 29 August 1968**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 June 1969.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseigne-
ment* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de
développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington
le 29 août 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 juin 1969.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated August 29, 1968, between the REPUBLIC OF CHAD (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in financing the costs of Parts I and II of the Project described in Schedule 1 to this Development Credit Agreement; and

WHEREAS the Borrower and the Fonds d'Aide et de Coopération, an instrumentality of the Government of France, have agreed on the terms and conditions upon which the Fonds d'Aide et de Coopération will finance Part III of the Project described in Schedule 1 to this Development Credit Agreement;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967² (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to one million eight hundred thousand dollars (\$1,800,000).

¹ Came into force on 14 January 1969, upon notification by the Association to the Government of Chad.

² See p. 402 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 29 août 1968, entre la RÉPUBLIQUE DU TCHAD (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de contribuer au financement des dépenses relatives aux Parties I et II du Projet décrit dans l'annexe 1 du présent Contrat de crédit de développement;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et le Fonds d'aide et de coopération, organisme qui relève du Gouvernement français, sont convenus des clauses et conditions aux termes desquelles le Fonds d'aide et de coopération financera la Partie III du Projet décrit dans l'annexe 1 du présent Contrat de crédit de développement;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967² (ledit règlement étant ci-après dénommé « le Règlement »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à un million huit cent mille (1 800 000) dollars.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

² Voir p. 403 du présent volume.

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in this Development Credit Agreement and the Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in accordance with the Allocation of the Proceeds of the Credit set forth in Schedule 2 to this Development Credit Agreement:

- (a) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in currencies other than the currency of the Borrower for the reasonable cost of imported equipment to be financed under this Development Credit Agreement;
- (b) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for the reasonable cost of services to be financed under this Development Credit Agreement;
- (c) the equivalent of eighty-four per cent (84%) of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of civil works and locally produced goods to be financed under this Development Credit Agreement, other than payments under paragraphs (a) and (b) above, provided, however, that if there shall be an increase in the estimates of such cost, the Association may by notice to the Borrower reduce the above percentage to such lower percentage as shall be required in order that withdrawal of the amount of the Credit allocated or reallocated in accordance with Schedule 2 to this Development Credit Agreement to such cost and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made for such cost;

provided, however, that no withdrawal shall be made on account of expenditures prior to the date of this Development Credit Agreement.

Section 2.04. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of paragraph (a) of Section 3.02 of the Regulations.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit, conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit qui est énoncée dans l'annexe 2 du présent Contrat de crédit de développement :

- a) Les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour faire face aux paiements à effectuer) dans des monnaies autres que la monnaie de l'Emprunteur pour couvrir le coût raisonnable du matériel importé qui sera financé au titre du présent Contrat de crédit de développement ;
- b) Les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, qui seront nécessaires pour faire face aux paiements à effectuer) pour couvrir le coût raisonnable des services qui seront financés au titre du présent Contrat de crédit de développement ;
- c) L'équivalent de quatre-vingt-quatre pour cent (84 p. 100) des montants autres que ceux visés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, qui auront été déboursés pour couvrir le coût raisonnable des travaux de construction et de biens produits sur place qui seront financés au titre du présent Contrat de crédit de développement ; toutefois, si le montant estimatif de ces dépenses vient à augmenter, l'Association pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, réduire ce pourcentage autant qu'il sera nécessaire pour que les prélèvements du montant du Crédit affecté ou réaffecté conformément à l'annexe 2 du présent Contrat de crédit de développement à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre de ladite catégorie ;

toutefois, aucun retrait ne sera effectué pour couvrir les dépenses antérieures à la date du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 2.04. La monnaie des Etats-Unis d'Amérique est désignée aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du Règlement.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 1 and December 1 commencing December 1, 1978 and ending June 1, 2018, each installment to and including the installment payable on June 1, 1988 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}\%$) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement exclusively to expenditures on the Project described in Schedule 1 to this Development Credit Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Credit is set forth in Schedule 2 to this Development Credit Agreement and shall be subject to modification by agreement between the Borrower and the Association.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding as set forth in the “*Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*” dated February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Development Credit Agreement or as shall be agreed between the Association and the Borrower. Any contract for the procurement of any of the goods to be financed out of the proceeds of the Credit shall be subject to the approval of the Association.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out the Project or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, administrative and financial standards and with due regard to economy.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année, à partir du 1^{er} décembre 1978 et jusqu'au 1^{er} juin 2018; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} juin 1988 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit, conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, exclusivement aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat de crédit de développement. L'affectation des fonds provenant du Crédit est spécifiée à l'annexe 2 du présent Contrat de crédit de développement et pourra être modifiée par convention entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront achetées à la suite de soumissions compétitives internationales, comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, en date de février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 3 du présent Contrat de crédit de développement ou bien à celles qui pourront être convenues entre l'Association et l'Emprunteur. Tout marché relatif à l'acquisition d'une partie quelconque des marchandises qui seront financées à l'aide des fonds provenant du Crédit sera soumis à l'agrément de l'Association.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, conformément aux normes techniques, administratives et financières voulues et dans un esprit d'économie.

(b) The Borrower shall cause the educational institutions included in the Project to be operated so as to promote the educational objectives of the Borrower and to be provided with qualified teachers and administrators in adequate numbers.

(c) The Borrower shall cause the buildings and equipment of the educational institutions included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary renewals and repairs to be made thereto.

(d) To assist in the carrying out of the Project, the Borrower shall appoint, or cause its Ministry of Education to appoint, a Project Director acceptable to the Association and two Assistants acceptable to the Association. The Project Director shall be attached to the Ministry of Education and shall be given overall responsibility for the proper execution and supervision of Parts I and II of the Project.

(e) Except as the Association shall otherwise agree, in the carrying out of the Project the Borrower shall employ or cause to be employed qualified and experienced architectural consultants acceptable to the Borrower and the Association, upon terms and conditions satisfactory to the Association, to design the buildings included in the Project and to supervise their construction.

(f) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause the construction of the Teacher Training Center and the Center for Training Agricultural Technicians included in the Project to be carried out by contractors acceptable to the Borrower and the Association employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

(g) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association for its approval promptly upon their preparation the plans, specifications, contracts and work schedules for the construction included in the Project and the master lists of instructional equipment and furniture included therein and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

Section 4.02. The Borrower shall at all times make or cause to be made available promptly as needed all funds, facilities, services and other resources, including land and housing, required for the carrying out of the Project and for the effective utilization, staffing, equipping, operation and maintenance of the educational institutions included in the Project, and shall make such budgetary allocations or other appropriate arrangements as shall be necessary for the purpose.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les établissements d'enseignement visés dans le Projet soient gérés de manière à atteindre ses objectifs dans le domaine de l'enseignement et disposent d'un effectif adéquat de personnel enseignant et administratif compétent.

c) L'Emprunteur fera entretenir normalement les bâtiments et le matériel scolaires prévus dans le Projet et effectuer toutes les réparations et rénovations nécessaires.

d) Pour aider à exécuter le Projet, l'Emprunteur nommera ou fera nommer par le Ministère de l'éducation un directeur du Projet agréé par l'Association et deux assistants agréés par l'Association. Le directeur du Projet relèvera du Ministère de l'éducation et sera entièrement responsable de la bonne exécution et de la surveillance des Parties I et II du Projet.

e) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel, pour l'exécution du Projet, aux services de consultants en architecture compétents et expérimentés agréés par l'Emprunteur et l'Association, à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Association, qui seront chargés de dresser les plans des bâtiments prévus dans le Projet et d'en surveiller la construction.

f) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter la construction du Centre de formation des enseignants et du Centre de formation de techniciens agricoles prévus dans le Projet par des entrepreneurs agréés par lui et l'Association en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

g) A la demande de l'Association, l'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association pour approbation, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travaux relatifs au Projet, ainsi que les inventaires du matériel et du mobilier scolaires qui y sont visés, et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que l'Association voudra raisonnablement connaître.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur fournira ou fera fournir immédiatement, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, facilités, services et autres ressources, y compris les terrains et les logements, nécessaires pour exécuter le Projet et faire en sorte que les écoles qui y sont visées soient utilisées, gérées et entretenues dans de bonnes conditions et disposent du personnel et de l'équipement nécessaires; il ouvrira les crédits ou prendra toutes autres dispositions nécessaires à cette fin.

Section 4.03. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods, the educational system of the Borrower and programs for educational development in its territories and the administration, operations and financial condition, in respect of the Project, of the agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 4.04. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.05. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Association for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, le système d'enseignement de l'Emprunteur et les programmes de développement de l'enseignement dans ses territoires, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur contractera et maintiendra, auprès d'assureurs solvables, une assurance contre tels risques et pour tels montants qui seront conformes à une saine pratique, ou prendra d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises importées qu'il achètera à l'aide

Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 4.06. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.07. This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations:

A Project Director shall have been appointed in accordance with the terms of paragraph (d) of Section 4.01 of this Development Credit Agreement.

Section 6.02. If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by December 31, 1968, this Development Credit Agreement and all the obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the

des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit, etc., qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises ainsi que leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 4.06. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payées sans déduction et francs de tous impôts, et seront exempts de toutes restrictions imposées par la réglementation de l'Emprunteur ou celle en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 4.07. Le présent Contrat de crédit de développement sera exonéré de tous impôts qui seraient prévus par la réglementation de l'Emprunteur ou celle en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement:

Un directeur du Projet aura été nommé conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 4.01 du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat de crédit de développement sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 31 décembre 1968, et toutes les dispositions qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que

Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date for withdrawals from the Credit Account shall be March 1, 1972 or such other respective date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations:

For the Borrower:

Ministère du Plan et de la Coopération
Fort Lamy
Republic of Chad

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The *Ministre du Plan et de la Coopération* of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Chad:

By Michel NGARDOUM
Authorized Representative

International Development Association:

By J. Burke KNAPP
Vice President

l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association informera sans retard l'Emprunteur de cette nouvelle date.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture pour effectuer des prélèvements sur le Compte du crédit sera le 1^{er} mars 1972 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement:

Pour l'Emprunteur:

Ministère du plan et de la coopération
Fort-Lamy
(République du Tchad)

Pour l'Association:

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre du plan et de la coopération de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Tchad:
Le Représentant autorisé,
Michel NGARDOUM

Pour l'Association internationale de développement:
Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of:

Part I. The construction of (i) a teacher training center at Moundou with academic and general facilities for 400 full-time students, boarding accommodation for 300 students, provision for the supervision of in-service training and correspondence courses for 400 teachers and housing for 8 staff members; and (ii) a center for training agricultural technicians at Fort Lamy, with academic and general facilities for 120 students, boarding accommodation for 70 students and housing for 7 staff members.

Part II. The equipping and furnishing of the training centers referred to in Part I and provision for retaining the services of a firm of architectural consultants and of a Project Director and two Assistants.

Part III. The provision, over a period of 7 years, for the training centers referred to in Part I, of qualified staff from abroad for essential administrative and teaching posts to the extent that qualified Chadians are not available.

It is expected that Parts I and II of the Project will be completed by October 1971 and Part III of the Project by September 1976.

SCHEDULE 2

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE CREDIT

1. Civil Works and Locally Produced Goods

<i>Category</i>	<i>Maximum Amounts Expressed in U.S. Dollars Equivalent</i>
(a) Civil Works	1,180,000
(b) Locally Supplied Furniture	30,500
2. Imported Goods	
(a) Furniture	91,500
(b) Equipment	158,000
3. Services	
(a) Professional Fees	112,000
(b) Project Administration	70,000
4. Unallocated *	158,000
TOTAL	<u>1,800,000</u>

* 1. If the estimated cost of the items included in Categories 1, 2 or 3 shall increase, in the case of Categories 2 or 3 an amount equal to such increase or, in the case of Category 1, an

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte les éléments suivants:

Partie I. La construction i) d'un centre de formation d'enseignants à Moundou, doté de locaux scolaires et autres permettant d'accueillir 400 étudiants à plein temps, d'installations permettant de loger 300 étudiants, qui sera chargé de superviser la formation en fonction et d'organiser des cours par correspondance à l'intention de 400 professeurs et qui devra assurer le logement de huit membres du personnel; et ii) d'un centre pour la formation de techniciens agricoles à Fort-Lamy, doté de locaux scolaires et autres permettant d'accueillir 120 étudiants, d'installations permettant de loger 70 étudiants et qui devra assurer le logement de sept membres du personnel.

Partie II. La dotation en matériel et en mobilier des centres de formation mentionnés dans la Partie I et les dispositions en vue d'engager les services d'une firme de consultants en architecture ainsi que d'un directeur du Projet et de deux assistants.

Partie III. La mise à la disposition des centres de formation mentionnés dans la Partie I, pendant une durée de sept ans, de personnel qualifié venant de l'étranger, auquel seront attribués les postes d'administration et d'enseignement les plus importants dans la mesure où l'on ne disposera pas de Tchadiens qualifiés.

Les Parties I et II du Projet doivent être achevées en octobre 1971 et la Partie III en septembre 1976.

ANNEXE 2

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Travaux de construction et biens produits sur place

<i>Catégorie</i>	<i>Montants maximums exprimés en dollars des Etats-Unis</i>
a) Travaux de construction	1 180 000
b) Mobilier acheté sur place	30 500
2. Biens importés	
a) Mobilier	91 500
b) Matériel	158 000
3. Services	
a) Honoraires	112 000
b) Administration du Projet	70 000
4. Non affecté *	158 000
TOTAL	<u>1 800 000</u>

* 1. Si le coût estimatif des articles figurant dans les catégories 1, 2 ou 3 vient à augmenter, dans le cas des catégories 2 et 3 un montant égal à cette hausse, ou, dans le cas de la caté-

amount equal to the applicable percentage (as determined under Section 2.03 (c)) of such increase will be reallocated by the Association at the request of the Borrower to such item from the amount allocated to Category 4, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the other items in Categories 1, 2 or 3.

2. If the estimated cost of the items included in Categories 1, 2 or 3 shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for such items, will be reallocated by the Association to Category 4.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

Pursuant to Section 3.02 of the Development Credit Agreement, international competitive bidding shall be used in the award of construction contracts and in the procurement of instructional equipment and furniture required to carry out the Project. The procedures set forth in the "*Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*," dated February 1968, shall be applied by the Borrower together with the following supplementary provisions:

1. *Contracts for Civil Works*

(a) Prior to inviting bids the Borrower shall:

- (i) submit for approval by the Association lists containing the types of works proposed to be let and the estimated costs thereof, together with a description of the method to be used for obtaining bids and the proposed advertising coverage;
- (ii) submit for the Association's approval the draft bidding documents, the list of prequalified firms proposed to be invited to bid, if any, and the draft contracts.

(b) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall send to the Association a summary thereof, the analysis by the Project Unit and a brief justification of the Borrower's decision on the award; provided, however, that in the case of any contract, or group of contracts covered by a single award, involving an amount of U.S. \$100,000 equivalent or more, the Borrower shall request the Association's approval before making the award.

(c) As soon as a contract is signed, the Borrower shall send a certified copy thereof to the Association.

(d) The Borrower shall request the Association's approval for any proposed change in a contract involving a price increase of 5% or more or U.S. \$10,000 equivalent, whichever is less.

gorie 1, un montant égal au pourcentage applicable [ainsi qu'il aura été fixé en vertu de l'alinéa c du paragraphe 2.03] de cette hausse sera réaffecté par l'Association, sur la demande de l'Emprunteur à l'article en question par prélèvement sur le montant affecté à la catégorie 4, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par l'Association, en ce qui concerne le coût des autres articles figurant dans les catégories 1, 2 ou 3.

2. Si le coût estimatif des articles figurant dans les catégories 1, 2 ou 3 vient à diminuer, le montant du Crédit affecté jusque-là à ces articles et désormais superflu sera réaffecté par l'Association à la catégorie 4.

ANNEXE 3

PASSATION DE MARCHÉS

Conformément au paragraphe 3.02 du Contrat de crédit de développement, l'octroi de contrats de construction et l'acquisition du matériel scolaire et du mobilier nécessaires à l'exécution du Projet feront l'objet de soumissions compétitives internationales. L'Emprunteur appliquera les modalités prévues dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, en date de février 1968, ainsi que les dispositions supplémentaires suivantes:

1. *Contrats de construction*

a) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur:

- i) Soumettra à l'Association, pour approbation, des listes établissant les types de travaux qu'il se propose de faire exécuter et leur coût estimatif, ainsi qu'une description des méthodes à employer pour obtenir des soumissions et de la publicité qu'il se propose de leur donner;
- ii) Soumettra à l'Association, pour approbation, les projets de soumission, la liste des entreprises préqualifiées qu'il se propose d'inviter à faire des soumissions, le cas échéant, ainsi que les projets de contrats.

b) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, l'Emprunteur adressera à l'Association un résumé ainsi que l'analyse effectuée par le groupe affecté au Projet, en y joignant un exposé succinct des raisons qui l'ont amené à décider en faveur de l'entreprise adjudicataire, étant entendu toutefois que si un contrat ou un groupe de contrats faisant l'objet d'une seule adjudication représente un montant équivalant au minimum à 100 000 dollars des Etats-Unis, l'Emprunteur devra obtenir l'approbation préalable de l'Association.

c) Dès qu'un contrat aura été passé, l'Emprunteur en adressera un exemplaire certifié à l'Association.

d) L'Emprunteur demandera à l'Association d'approuver toute modification qu'il se propose d'apporter à un contrat et qui provoquerait une hausse des prix d'au moins 5 p. 100 ou, si ce chiffre est inférieur, d'un montant équivalant à 10 000 dollars des Etats-Unis.

2. *Contracts for Instructional Equipment and Furniture*

(a) Lists for all items of instructional equipment and furniture required for the Project shall be prepared, showing the specifications and estimated unit and total price of each item. Items shall be grouped in such a manner as shall be consistent with sound technical and procurement practices.

(b) Prior to inviting bids the Borrower shall:

(i) submit for approval by the Association the lists mentioned in paragraph 2 (a) above, together with a description of the method to be used for obtaining bids and the proposed advertising coverage;

(ii) submit for the Association's approval the draft bidding documents, the list of prequalified firms proposed to be invited to bid, if any, and the draft contracts.

(c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall send the Association a summary thereof, together with the Project Unit's analysis and a brief justification of the Borrower's decision on the award; provided, however, that in the case of any contract, or group of contracts covered by a single award, involving an amount of U.S. \$25,000 equivalent or more, the Borrower shall request the Association's approval before making the award.

(d) As soon as a contract has been signed, the Borrower shall send a certified copy thereof to the Association.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.*]

2. Contrats de fourniture de matériel et de mobilier scolaires

a) Il sera établi des listes du matériel et du mobilier scolaires nécessaires à l'exécution du Projet, indiquant les spécifications et le coût estimatif unitaire et total de chaque article. Les articles seront groupés conformément à de saines pratiques du point de vue technique et en matière de passation de marchés.

b) Avant de faire l'appel d'offres, l'Emprunteur :

i) Soumettra à l'Association, pour approbation, les listes visées à l'alinéa a du paragraphe 2 ci-dessus ainsi qu'une description de la méthode à employer pour obtenir des soumissions et de la publicité qu'il se propose de leur donner;

ii) Soumettra à l'Association, pour approbation, les projets de soumission, la liste des entreprises préqualifiées qu'il se propose d'inviter à faire des soumissions, le cas échéant, ainsi que les projets de contrats.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, l'Emprunteur adressera à l'Association un résumé ainsi que l'analyse effectuée par le groupe affecté au Projet, en y joignant un exposé succinct des raisons qui l'ont amené à décider en faveur de l'entreprise adjudicataire, étant entendu toutefois que si un contrat ou un groupe de contrats faisant l'objet d'une seule adjudication représente un montant équivalant au minimum à 25 000 dollars des Etats-Unis, l'Emprunteur devra obtenir l'approbation préalable de l'Association.

d) Dès qu'un contrat aura été passé, l'Emprunteur en adressera un exemplaire certifié à l'Association.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 617, p. 61.*]

No. 9643

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

**Development Credit Agreement—*Highway Maintenance Project*
(with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed
at Washington on 10 October 1968**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 June 1969.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entretien
du réseau routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les
crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à
Washington le 10 octobre 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 juin 1969.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated October 10, 1968, between the REPUBLIC OF TOGO (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to make available a development credit to assist in financing the capital expenditures of the Four-Year Togo Highway Maintenance Program and preinvestment studies, as described in Schedule 1 to this Development Credit Agreement, and hereinafter referred to as the Project; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit to the Borrower for the said purposes and for the related services referred to in the said Schedule 1, on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967 ² (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Credit Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to three million seven hundred thousand dollars (\$3,700,000).

¹ Came into force on 14 January 1969, upon notification by the Association to the Government of Togo.

² See p. 426 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT, en date du 10 octobre 1968, entre la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de lui accorder un crédit de développement en vue de contribuer au financement des dépenses en capital du Programme quadriennal d'entretien du réseau routier togolais et d'études de préinvestissement, programme décrit à l'annexe 1 au présent Contrat de crédit de développement et ci-après dénommé « le Projet »,

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement à l'Emprunteur auxdites fins et pour les services connexes visés à ladite annexe 1, aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 ² (ledit règlement étant ci-après dénommé « le Règlement »), et leur reconnaissant la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à trois millions sept cent mille (3 700 000) dollars.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

² Voir p. 427 du présent volume.

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and the Credit Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 2 to this Development Credit Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods required for carrying out the Project and to be financed under this Development Credit Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made) for the c.i.f. (Lomé) price of goods produced, or for services supplied from, outside the territories of the Borrower and included under Categories A(1), B, and C of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 2 to this Development Credit Agreement; and
- (ii) the equivalent of such amount as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category A(2) of said Schedule 2.

(b) Except as shall otherwise be agreed between the Borrower and the Association, no withdrawals shall be made on account of:

- (i) expenditures made prior to the date of this Development Credit Agreement; or
- (ii) any payment for any taxes or duties levied on the import of goods into the territory of the Borrower, such as customs duties, “*droit fiscal*”, “*taxe de statistique*”, “*taxe forfaitaire*”, or any other similar taxes or duties which may be subsequently established; or
- (iii) expenditures made in the territory of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territory.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un compte de crédit qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du crédit pourra être prélevé sur ce compte selon les modalités prévues dans le présent Contrat de crédit de développement et dans le Règlement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure en annexe 2 au présent Contrat de crédit de développement, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit, pour le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financées en vertu du présent Contrat de crédit de développement :

- i) Les montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) le coût c.a.f. (Lomé) des marchandises produites hors des territoires de l'Emprunteur ou des services provenant de l'extérieur desdits territoires, au titre des catégories A (1), B et C de l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure en annexe 2 au présent Contrat de crédit de développement;
- ii) L'équivalent du montant qui aura été déboursé pour régler (ou, si l'Association y consent, du montant dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) les dépenses au titre de la Catégorie A (2) de ladite annexe 2.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, aucun retrait ne sera effectué pour couvrir :

- i) Les dépenses antérieures à la date du présent Contrat de crédit de développement;
- ii) Un paiement quelconque au titre de tous droits ou taxes perçus à l'importation de biens dans le territoire de l'Emprunteur tels que droit de douane, droit fiscal, taxe de statistique, taxe forfaitaire ou tous autres droits ou taxes semblables qui pourraient être ultérieurement imposés;
- iii) Toutes dépenses effectuées dans le territoire de tout pays qui n'est pas membre de la Banque (sauf la Suisse) ou pour toutes marchandises produites dans ledit territoire (y compris tous services en provenant).

Section 2.04. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of paragraph (a) of Section 3.02 of the Credit Regulations.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each January 15 and July 15 commencing January 15, 1979 and ending July 15, 2018, each installment to and including the installment payable on July 15, 1988 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures required to carry out the Project described in Schedule 1 to this Development Credit Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree:

- (a) the goods to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* published in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Development Credit Agreement, and as shall be agreed between the Borrower and the Association; and
- (b) any contract for the procurement of any of the goods to be financed out of the proceeds of the Credit shall be subject to the approval of the Association, except that no such approval shall be required for items or groups of items from Category B of Schedule 2 to this Development Credit Agreement expected to cost less than the equivalent of ten thousand dollars (\$10,000).

Paragraphe 2.04. La monnaie des Etats-Unis d'Amérique est désignée aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du Règlement.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit retiré du Compte de crédit par échéances semestrielles payables les 15 janvier et 15 juillet à compter du 15 janvier 1979, la dernière échéance étant payable le 15 juillet 2018; chaque échéance jusqu'à celle du 15 juillet 1988 comprise étant égale à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) dudit montant en principal et chaque échéance postérieure étant égale à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit montant en principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit pour les dépenses nécessaires à l'exécution du projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement:

- a) Les marchandises qui seront financées au moyen des fonds provenant du Crédit feront l'objet d'un appel d'offres international suivant les principes énoncés sur la base des *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, en date de février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'Annexe 3 du présent Contrat de crédit de développement et à celles qui peuvent être convenues entre l'Emprunteur et l'Association;
- b) Tout marché relatif à l'acquisition d'une partie quelconque des marchandises qui seront financées à l'aide des fonds provenant du Crédit sera soumis à l'agrément de l'Association, exception faite d'articles ou groupes d'articles au titre de la Catégorie B figurant à l'annexe 2 du présent Contrat dont on prévoit que le coût sera inférieur à l'équivalent de dix mille (10 000) dollars.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territory of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause its *Direction des Travaux Publics* to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound highway maintenance, engineering, administrative and financial practices, and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services, and other resources required for the purpose.

(b) To assist in carrying out the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed competent and experienced consultants acceptable to the Association, to an extent, and upon such terms and conditions as shall have been approved by the Association.

(c) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents, and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

(d) The Borrower shall take all steps necessary to institute and to enforce right-of-way standards satisfactory to the Association for its national highway system.

(e) The Borrower shall take all measures reasonably required to ensure at all times that the dimensions and axle-loads of vehicles using the roads in its national highway system shall not exceed limits consistent with the design standards of such roads, as set forth in the legislation of the Borrower in force at the date of this Development Credit Agreement.

(f) To ensure the development of adequate statistics for future transport planning, the Borrower shall establish and maintain facilities to collect periodically and to record such data as are required to assess the technical, economic, and financial aspects of its national highway system.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisées sur son territoire exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet par sa Direction des travaux publics avec la diligence et l'efficacité voulues et selon de saines méthodes techniques, administratives, financières et d'entretien routier, et il fournira, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Pour aider à l'exécution du Projet, l'Emprunteur emploiera ou fera employer des consultants compétents et expérimentés, agréés par l'Association, dans la mesure et à des clauses et conditions approuvées par l'Association.

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association, dès leur établissement, les rapports, plans, cahiers des charges, dossiers d'appels d'offres et calendriers des travaux se rapportant au Projet ainsi que toutes modifications substantielles qui y seraient ultérieurement apportées, avec tels détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

d) L'Emprunteur prendra toutes mesures nécessaires en vue d'instituer et d'appliquer pour son réseau routier national des normes relatives au droit de passage jugées satisfaisantes par l'Association.

e) L'Emprunteur prendra toutes mesures raisonnables en vue d'assurer en tout temps que les dimensions et charges par essieu des véhicules utilisant les routes de son réseau routier national n'excéderont pas les limites imposées par les normes techniques desdites routes, telles qu'elles sont définies par la législation de l'Emprunteur en vigueur à la date du présent Contrat de crédit de développement.

f) Pour assurer que des statistiques satisfaisantes seront disponibles en vue de la planification future des transports, l'Emprunteur établira et maintiendra un système de rassemblement et d'enregistrement périodiques de toutes les données nécessaires à l'évaluation des aspects techniques, économiques et financiers de son réseau routier national.

Section 4.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and the operations and financial condition of its *Direction des Travaux Publics* with respect to the national highway system; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditures of the proceeds of the Credit, the Project, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and the operations and administration with respect to the Project, of its *Direction des Travaux Publics*.

Section 4.03. The Borrower shall at all times adequately maintain or cause to be adequately maintained the roads in its national highway system, in accordance with sound engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing.

Section 4.04. (a) The Borrower shall cause the railway branches of the *Réseau des Chemins de Fer du Togo* from Lomé to Palimé and from Lomé to Anecho to be phased out over a period of 10 years after the completion of the Lomé-Pahimé and Lomé-Anecho roads; and

(b) The Borrower shall not extend the Lomé-Blitta railway line of the *Réseau des Chemins de Fer du Togo* northward from Blitta;

provided, however, that the obligations of the Borrower under paragraph (a) or (b) shall not apply if a feasibility study, carried out by competent and experienced consultants, establishes to the satisfaction of the Association that the continued operation of the railway branches referred to in paragraph (a) or the extension of the railway line referred to in paragraph (b), as the case may be, is economically justified.

Section 4.05. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territory of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir les registres nécessaires pour identifier les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit, en justifier l'emploi dans le cadre du Projet et connaître la marche des travaux dudit Projet (y compris le coût desdits travaux) ainsi que les opérations et la situation financière de sa Direction des travaux publics relatives à l'entretien du réseau routier national; l'Emprunteur mettra les représentants de l'Association à même d'inspecter le Projet, les marchandises et tous registres et documents y afférents; il fournira ou fera fournir à l'Association toutes informations que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les dépenses couvertes par les fonds provenant du Crédit, le Projet, les marchandises à financer à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que sur les opérations et l'administration de sa Direction des travaux publics en ce qui concerne le Projet.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur devra, en tout temps entretenir ou faire entretenir d'une manière satisfaisante les routes comprises dans son réseau routier national, suivant de bonnes méthodes techniques, et il fournira, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 4.04. a) Après l'achèvement des routes qui relient Lomé à Palimé et Lomé à Anecho, l'Emprunteur prendra des mesures pour mettre un terme, en l'espace de dix ans, à l'exploitation des lignes correspondantes du Réseau des chemins de fer du Togo;

b) L'Emprunteur ne prolongera pas vers le nord, au-delà de Blitta, la ligne du Réseau des chemins de fer du Togo qui relie Lomé à Blitta;

toutefois, l'Emprunteur sera relevé des obligations visées aux alinéas *a* et *b*, si une étude de faisabilité effectuée par des consultants compétents et expérimentés établit à la satisfaction de l'Association qu'il est rentable soit de continuer d'exploiter les lignes visées à l'alinéa *a* soit de prolonger la ligne visée à l'alinéa *b*.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans son territoire et sur sa balance des paiements.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the Project, and the operations, administration, and financial condition of its *Direction des Travaux Publics* with respect to the national highway system.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territory of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.06. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provisions acceptable to the Association for, insurance of the goods required to carry out Part I (b) of the Project which shall be financed out of the proceeds of the Credit against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to have the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit insured against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation, and delivery thereof to the place of use or installation.

Section 4.07. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory.

Section 4.08. This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Credit Regulations shall occur and shall continue for a

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit, à la régularité de son service, au Projet, ainsi qu'aux opérations et à la situation administrative et financière de la Direction des travaux publics de l'Emprunteur relatives à l'entretien du réseau routier national.

c) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins utiles au Crédit.

Paragraphe 4.06. a) L'Emprunteur contractera et maintiendra, auprès d'assureurs solvables, une assurance couvrant les marchandises nécessaires à l'exécution de la Partie I, b, du Projet qui seront financées à l'aide des fonds provenant du Crédit, contre tels risques et pour tels montants qui seront conformes à une saine pratique, ou prendra d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association.

b) Sans limitation du caractère général de ce qui précède, l'Emprunteur s'engage à faire assurer les marchandises importées qui seront financées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques maritimes, de transit et autres qui sont inhérents à l'acquisition, au transport et à la livraison des marchandises jusqu'au lieu d'utilisation ou d'installation.

Paragraphe 4.07. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés sans déduction et francs de tous impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur son territoire et seront exempts de toutes restrictions établies en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.08. Le présent Contrat de crédit de développement sera exonéré de tous impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur son territoire, lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas a ou c du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un

period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Credit Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Credit Regulations, namely, that the consultants referred to in paragraph (b) of Section 4.01 of this Development Credit Agreement shall have been retained.

Section 6.02. The date December 15, 1968 is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Credit Regulations.

Section 6.03. The obligations of the Borrower under Sections 4.01, 4.02 and 4.03 of this Development Credit Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date ten years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1973 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Credit Regulations.

fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de la notification dudit fait par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement: les consultants visés à l'alinéa *b* du paragraphe 4.01 du présent Contrat de crédit de développement auront été engagés.

Paragraphe 6.02. Le 15 décembre 1968 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

Paragraphe 6.03. Les obligations de l'Emprunteur aux termes des paragraphes 4.01, 4.02 et 4.03 du présent Contrat de crédit de développement seront éteintes à la date à laquelle celui-ci prendra fin ou dix ans après la date du présent Contrat de crédit de développement, si celle-ci précède.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1973 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord de temps à autre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement:

For the Borrower:

Ministre des Finances et de l'Economie
Lomé
Republic of Togo

Alternative address for cables:
Minfinances
Lomé, Togo

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:
Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Minister of Finance and Economy of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Credit Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Togo:

By Alexandre J. OHIN
Authorized Representative

International Development Association:

By J. Burke KNAPP
Vice President

Pour l'Emprunteur :

Ministre des finances et de l'économie
Lomé
(République togolaise)

Adresse télégraphique:
Minfinances
Lomé (Togo)

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:
Indevas
Washington D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances et de l'économie de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République togolaise :

Le Représentant autorisé,
Alexandre J. OHIN

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following:

I. A four-year highway maintenance program providing for:

(a) The improvement of the efficiency of maintenance operations and the training of maintenance personnel at all levels; and

(b) The purchase of maintenance and shop equipment.

II. Preinvestment studies by consulting engineers, consisting of:

(a) Feasibility studies for the following road sections, totalling to about 450 kilometers:

(i) the Natchamba–Kabou–Awandjelo road (about 78 km long), North of Bassari;

(ii) the Lamakara–Ketao–Dahomey border road (about 35 km long), East of Lamakara;

(iii) the Sokodé–Kambolé–Sotouboua road (about 156 km long), East of the Blitta–Sokodé highway;

(iv) the Yégué–Pagala–Langabou road (about 47 km long), South of Blitta;

(v) the Elavagnon–Kouniohou road (about 55 km long), West of Atakpamé;

(vi) the Palimé–Ghana road (about 13 km long), West of Palimé; and

(vii) the Agou–Nuatja road (about 70 km long), West of Nuatja; and

(b) Detailed engineering, and preparation of bidding documents, for about 300 kilometers of road sections identified by the feasibility studies to be of the highest priority, and acceptable to the Association.

The Project is expected to be completed by December 31, 1972.

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte les éléments suivants:

I. Le Programme quadriennal d'entretien du réseau routier, comprenant:

a) L'amélioration de l'efficacité des opérations d'entretien et la formation du personnel d'entretien à tous les échelons;

b) L'acquisition de matériel d'entretien et d'équipement pour les ateliers.

II. Des études de préinvestissement à effectuer par des ingénieurs-conseils, comportant:

a) Des études de faisabilité portant sur les tronçons de route suivants, d'une longueur totale d'environ 450 kilomètres:

i) La route Natchamba-Kabou-Awandjelo (environ 78 km), au nord de Bassari;

ii) La route frontière Lamakara-Ketao-Dahomey (environ 35 km), à l'est de Lamakara;

iii) La route Sokodé-Kambolé-Sotouboua (environ 156 km), à l'est de la grande route Blitta-Sokodé;

iv) La route Yégué-Pagala-Langabou (environ 47 km), au sud de Blitta;

v) La route Elavagnon-Kouniohou (environ 55 km), à l'ouest d'Atakpamé;

vi) La route Palimé-Ghana (environ 13 km), à l'ouest de Palimé;

vii) La route Agou-Nuatja (environ 70 km), à l'ouest de Nuatja.

b) L'élaboration du projet d'exécution et du dossier d'appel d'offres concernant environ 300 km de tronçons de routes dont les études de faisabilité auront fait ressortir le caractère hautement prioritaire et qui auront recueilli l'agrément de l'Association.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 31 décembre 1972.

SCHEDULE 2

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Maximum Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
A. Consultants' advisory services:	
(1) Salaries, air fares, transport, office furnishings, reports and bidding documents	500,000
(2) Subsistence allowances	80,000
B. Procurement of maintenance equipment and spare parts. .	1,700,000
C. Preinvestment studies:	
(1) Feasibility studies	700,000
(2) Detailed engineering and bidding documents	300,000
D. Unallocated	420,000
TOTAL	<u>\$3,700,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A through C shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category D.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A through C shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category D, subject, however to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT OF GOODS

1. With respect to all goods to be financed out of the proceeds of this Development Credit Agreement, in accordance with the allocation of proceeds of the Credit set out in Schedule 2 thereof, the time interval referred to in Section 3.1 of *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* dated February 1968 (hereinafter referred to as the Guidelines), between the invitations to bid and bid opening, shall be equal to at least sixty days.

ANNEXE 2

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants maximums exprimés en dollars des Etats-Unis</i>
A. Prestations de services des consultants:	
1) Traitements, prix des passages aériens, transport, matériel de bureau, rapports et dossiers d'appels d'offres	500 000
2) Indemnité de subsistance	80 000
B. Acquisition de matériel d'entretien et de pièces de rechange	1 700 000
C. Etudes de préinvestissement:	
1) Etudes de faisabilité	700 000
2) Projet d'exécution et dossiers d'appels d'offres	300 000
D. Non affecté	420 000
	TOTAL 3 700 000
	3 700 000

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories A à C, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association à la catégorie D.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une quelconque des catégories A à C, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par l'Association à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds appartenant à la catégorie D, sous réserve cependant des exigences au titre des imprévus que fixera l'Association en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne toutes les marchandises financées à l'aide des fonds consentis au titre du présent Contrat de crédit de développement, conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit indiquée dans l'Annexe 2 dudit Contrat, le délai de consultation visé au paragraphe 3, 1, des *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* en date de février 1968 (ci-après dénommées « les Directives ») entre les appels d'offres et le dépouillement des offres sera égal à au moins 60 jours.

2. Prior to inviting bids with respect to items or groups of items expected to cost the equivalent of \$10,000 or more, information concerning the advertising coverage, as well as the bidding documents and the draft contracts shall be submitted to the Association for its approval. Such bidding documents shall state that the bidder must submit separately one schedule of unit prices excluding duties and taxes levied on the import of goods into the territory of the Borrower, and another schedule of unit prices including duties and taxes levied on the import of such goods.

3. Before awards of contracts are made with respect to items or groups of items expected to cost the equivalent of \$10,000 or more, the Borrower shall send to the Association for its approval an evaluation of the bids received and the Borrower's proposals concerning the contract and the award. The evaluation of bids shall be made on the basis of the schedule of unit prices excluding duties and taxes levied on the import of goods. If the Borrower proposes to award the contract to other than the bidder offering the lowest evaluated bid, the reasons for such an exception to Section 3.9 of the Guidelines shall be stated. One conformed copy of the contract for such goods, items, or groups of items, shall promptly be sent to the Association.

4. Before placing orders for items or groups of items expected to cost less than the equivalent of \$10,000, the Borrower shall periodically send to the Association, for its approval, lists of such items intended to be procured without resort to competitive bidding, indicating the expected price of such goods and the intended suppliers thereof.

5. Whenever a contract under the Project is awarded to a supplier not registered in Togo, the Borrower shall facilitate the accomplishment by such supplier of all regulatory formalities which may be required to enable it to carry out such contract.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 617, p. 60.*]

2. Préalablement au lancement des appels d'offres concernant les articles ou groupes d'articles dont le coût pourra s'élever à l'équivalent de 10 000 dollars ou plus, des renseignements relatifs à la diffusion publicitaire ainsi que le dossier d'appels d'offres et les projets de marché devront être soumis à l'agrément de l'Association. Ledit dossier d'appels d'offres devra stipuler que les soumissionnaires devront présenter séparément un bordereau de prix unitaires ne comprenant pas de droits ou taxes perçus à l'importation des marchandises dans le territoire de l'Emprunteur, et un bordereau de prix unitaires comprenant lesdits droits et taxes perçus à l'importation desdites marchandises.

3. Préalablement à l'adjudication des marchés concernant les articles ou groupes d'articles dont le coût pourra s'élever à l'équivalent de 10 000 dollars ou plus, l'Emprunteur enverra à l'Association pour approbation une évaluation des soumissions reçues ainsi que les propositions de l'Emprunteur touchant le marché et l'adjudication. L'évaluation des offres sera effectuée sur la base du bordereau de prix unitaires ne comprenant pas de droits et taxes perçus à l'importation des marchandises. Si l'Emprunteur propose d'adjuger le marché à un soumissionnaire autre que celui dont l'offre après évaluation est la moins disante, les raisons ayant motivé une telle exception aux dispositions du paragraphe 3.9 des Directives devront être spécifiées. Une copie conforme du marché relatif à la fourniture de ces marchandises, articles ou groupes d'articles devra être immédiatement envoyée à l'Association.

4. Avant de placer des commandes pour des articles ou groupes d'articles dont le coût pourra être inférieur à l'équivalent de 10 000 dollars, l'Emprunteur soumettra périodiquement à l'agrément de l'Association les listes des articles devant être achetés sans recours à un appel d'offres, en indiquant les prix probables ainsi que le nom des fournisseurs éventuels de ces marchandises.

5. Toutes les fois qu'un marché relatif au Projet sera adjugé à un fournisseur qui n'est pas établi au Togo, l'Emprunteur facilitera l'accomplissement par ledit fournisseur de toutes les formalités réglementaires qu'il pourrait avoir à remplir pour exécuter ledit marché.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE
DU 1^{er} JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 617, p. 61.]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION in respect of the following specialized agencies:

World Health Organization,
International Civil Aviation Organization,
International Labour Organisation,
Food and Agriculture Organization of the United Nations,
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
Universal Postal Union,
International Telecommunication Union,
World Meteorological Organization,
Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

Instrument deposited on:

19 June 1969

POLAND

The instrument contains the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... Disputes arising out of the interpretation and application of the Convention shall be referred to the International Court of Justice only with the agreement of all parties to the dispute and ... the Polish People's Republic reserves the right not to accept the advisory opinion of the International Court of Justice as decisive.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661, 673 and 674.

ANNEXE A

N^o 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes:

- ✓ Organisation mondiale de la santé,
- ✓ Organisation de l'aviation civile internationale,
- ✓ Organisation internationale du Travail,
- ✓ Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,
- ✓ Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,
- ✓ Union postale universelle,
- ✓ Union internationale des télécommunications,
- ✓ Organisation météorologique mondiale,
- ✓ Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

Instrument déposé le:

19 juin 1969

POLOGNE

L'instrument est assorti de la réserve suivante:

« ... Les différends concernant l'interprétation et l'application de la Convention ne seront portés devant la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les parties au différend et ... la République populaire de Pologne se réserve le droit de ne pas accepter l'avis consultatif de la Cour internationale de Justice comme décisif. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs Nos. 1 à 8 ainsi que l'annexe A des volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661, 673 et 674.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968 ¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited on:

17 June 1969

JAPAN

18 June 1969

INDONESIA

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE of the above-mentioned Agreement

The Agreement came into force definitively on 17 June 1969, the date of deposit of the instrument of acceptance thereof by Japan, in accordance with the provisions of article 63(1).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3, and annex A in volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673 and 675.

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT
À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968 ¹

ACCEPTATIONS

Instruments déposés les:

17 juin 1969

JAPON

18 juin 1969

INDONÉSIE

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE de l'accord susmentionné

L'Accord est entré en vigueur à titre définitif le 17 juin 1969, date du dépôt de l'instrument d'acceptation du Japon, conformément aux dispositions de l'article 63, paragraphe 1.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3, et annexe A des volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673 et 675.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966 ¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966 ¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

7 March 1969

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
(With effect from 6 April 1969.)

With the following reservation and declaration:

RATIFICATIONS

Instruments déposés les:

7 mars 1969

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE
(Avec effet à compter du 6 avril 1969.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes:

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

«Українська Радянська Соціалістична Республіка не вважає для себе обов'язковими положення статті 22 Конвенції, згідно з якою всякий спір між двома або кількома державами відносно глумачення або застосування Конвенції передається на вимогу будь-якої з сторін в цьому спорі на вирішення Міжнародного Суду, і заявляє, що для передачі такого спору Міжнародному Суду необхідна в кожному окремому випадку згода всіх сторін, що беруть участь у спорі».

«Українська Радянська Соціалістична Республіка заявляє, що положення пункту 1 статті 17 Конвенції про ліквідацію всіх форм расової дискримінації, згідно з яким ряд держав позбавляється можливості стати учасником цієї Конвенції, носить дискримінаційний характер, і вважає, що Конвенція у відповідності з принципом суверенної рівності держав повинна бути відкритою для участі всіх заінтересованих держав без будь-якої дискримінації і обмеження».

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; vol. 667, p. 351; vol. 669, p. 326; vol. 672, p. 386, and vol. 676, p. 397.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; vol. 667, p. 351; vol. 669, p. 326; vol. 672, p. 386, et vol. 676, p. 397.

[TRANSLATION]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention is, at the request of any of the parties to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision, and states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for referral of the dispute to the International Court.

The Ukrainian Soviet Socialist Republic states that the provision in article 17, paragraph 1, of the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination whereby a number of States are deprived of the opportunity to become Parties to the Convention is of a discriminatory nature, and holds that, in accordance with the principle of the sovereign equality of States, the Convention should be open to participation by all interested States without discrimination or restriction of any kind.

7 March 1969

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 6 April 1969.)

With the following reservation
and declarations:

“First, the reservation and interpretative statements made by the United Kingdom at the time of signature of the Convention are maintained.

“Secondly, the United Kingdom does not regard the Commonwealth Immi-

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 22 de la Convention, selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice, et déclare que, pour qu'un tel différend puisse être porté devant la Cour internationale de Justice, il faut dans chaque cas particulier avoir l'accord de toutes les parties au différend.

La République socialiste soviétique d'Ukraine déclare que le paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, selon lequel un certain nombre d'Etats sont privés de la possibilité de devenir parties à ladite Convention, est de caractère discriminatoire; elle considère que, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, la Convention doit être ouverte à l'adhésion de tous les gouvernements intéressés, sans aucune discrimination ou restriction.

7 mars 1969

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet à compter du 6 avril 1969.)

Avec les réserves et déclarations suivantes:

En premier lieu, le Royaume-Uni maintient les réserves et les déclarations d'interprétation qu'il a formulées au moment de la signature de la Convention.

En deuxième lieu, le Royaume-Uni ne considère pas que les *Commonwealth*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

grants Acts, 1962 and 1968, or their application, as involving any racial discrimination within the meaning of paragraph 1 of article 1, or any other provision of the Convention, and fully reserves its right to continue to apply those Acts.

“ Lastly, to the extent, if any, that any law relating to elections in Fiji may not fulfil the obligations referred to in article 5 (c), that any law relating to land in Fiji which prohibits or restricts the alienation of land by the indigenous inhabitants may not fulfil the obligations referred to in article 5 (d) (v), or that the school system of Fiji may not fulfil the obligations referred to in articles 2, 3 or 5 (e) (v), the United Kingdom reserves the right not to apply the Convention to Fiji. ”

Immigrants Acts de 1962 et de 1968 pas plus que leur application ne constituent une discrimination raciale au sens du paragraphe 1 de l'article premier ou de toute autre disposition de la Convention et se réserve entièrement le droit de continuer à appliquer lesdites lois.

Enfin, pour autant, le cas échéant, qu'une loi relative aux élections aux îles Fidji ne répondrait pas aux obligations visées à l'article 5 c, qu'une loi relative au régime foncier dans les îles Fidji qui interdit ou limite l'aliénation de terres par les autochtones ne répondrait pas aux obligations visées à l'article 5 d, v, ou que le système scolaire des îles Fidji ne répondrait pas aux obligations visées aux articles 2, 3 ou 5 e, v, le Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas appliquer la Convention aux îles Fidji.

Registered ex officio on 19 June 1969.

Enregistré d'office le 19 juin 1969.

